

Вам не нужно жить год
в Провансе — или в каком
бы то ни было регионе
Франции, — чтобы выучить
французский язык!

Конечно же вы — человек разумный. Вы способны оценить по достоинству вино и сыр бри, можете произнести слово *croissant* и знаете, что *bonjour* означает «здравствуйте». Но когда приходит время приниматься за изучение языка, вы чувствуете себя так, словно стоите на Эйфелевой башне и не знаете, как спуститься с ее смотровой площадки вниз. Подождите раскрывать парашют! Второе издание книги «Начинаем изучать французский» сделает изучение французского занимательным и веселым. Вам не придется корпеть над таблицами глаголов и словарями. В разговоре с носителями языка вы почувствуете себя уверенно. В книге «Начинаем изучать французский» вы найдете:



Начальную языковую базу, на основе которой вы уже через несколько дней сможете немного изъясняться по-французски!



Дружеские советы по поводу того, как вести беседу с носителями языка



Полезные советы по отработке французского произношения



Ключевую лексику, необходимую во время путешествия по Франции — от посадки в аэропорту и выбора гостиницы до обеда в ресторане и финансовых операций.



ГЕЙЛ СТЕЙН — автор первого издания книги «Начинаем изучать французский» и второго издания книги «Учим испанский самостоятельно». Известный преподаватель иностранных языков, свыше двадцати лет преподает языки в средних школах Нью-Йорка. Живет в Бейсайте (Нью-Йорк).

Вы увидите, как можно
легко и просто...

- ✦ Выучить в значении родственных слов и выражений
- ✦ Усвоить произношение самых трудных слов
- ✦ Поборотся с французской грамматикой — и победить!
- ✦ Узнать кое-что о французской культуре
- ✦ Освоить времена и типы спряжения глаголов
- ✦ Понять, что же написано в авиабилетах, деловых документах, меню, на картах и дорожных знаках
- ✦ Научиться четко разграничивать идиомы и сленг
- ✦ Накопить словарный запас и активно пользоваться им
- ✦ Осознать различие между существительными мужского и женского рода

Полное
руководство

ШАГ ЗА ШАГОМ

«Второе издание книги
«Начинаем изучать
французский»
упрощает изучение основ
языка и делает легким
самый трудный предмет».
Дэвид С. Блэк,
исполнительный
директор, Французский
институт при Alliance
Française

**Абсолютно
новое издание!**
Исправленное и дополненное
самой современной
лексикой

Начинаем изучать французский

ВТОРОЕ ИЗДАНИЕ

- ◆ Несложный
и удобный по структуре
самоучитель
- ◆ Эффективная
методика усвоения
разговорного языка
- ◆ Информация
лингвострановедческого
характера
в помощь путешественникам

Гейл Стейн



Chers amis!

Вы, конечно, хотите быть в курсе всех событий в нашем быстро меняющемся мире. Жизнь не стоит на месте. Вот почему у вас в руках новое, исправленное, пересмотренное и дополненное издание этой книги.

Признайтесь: вам нравится слушать французскую речь. В этом языке есть некая чувственность — он заставляет сердце биться чаще, а колени дрожать. Вас интригует мелодичность французского, признанного языка любви. Вы чувствуете, что ваше произношение и интонация несовершенны, и решили взяться за дело и сменить имидж.

Позвольте мне вам в этом деле помочь: я познакомлю вас с *unique* и *élégante* культурой и *sensuelle* и *dynamique* языком.

Какими бы ни были ваши приоритеты, эта книга поможет вам. Студенты найдут в ней полезную для себя лексику и основы грамматики в более доступной форме, чем в других книгах; путешественники — ключевые фразы, позволяющие быстро окунуться в языковую среду; бизнесмены — языковые приемы, открывающие путь к успеху и современным технологиям.

Влюбленные во Францию и французский язык обнаружат в моей книге *un peu de tout* — то есть всего понемногу. Я писала книгу, думая о вас, — вот почему, вы, надеюсь, прочтете ее с удовольствием и легко усвоите предлагаемый мною практический курс французского языка. Я дам вам ключи, которые откроют перед вами не одну дверь, — и вы почувствуете себя комфортно в самых разных жизненных ситуациях.

Перевернув последнюю страницу книги, вы поймете, что способны приготовить что-нибудь вкусненькое с Эскофье, посмотреть фильм — фаворит Каннского фестиваля — почти не глядя в субтитры, заказать не разорительный для своего кошелька романтический ужин в ресторане, арендовать старинный замок или отправить по электронной почте письмо французскому другу. Вам решать, что в этой книге для вас всего полезней. Ну что, приступим? Уверяю вас, вы не пожалеете и поймете, что французский намного легче, чем вы думали.

Bonne chance !
(бон шанс)
Удачи!

Гейл Стейн

Памятка

Правильные глаголы

Глаголы на *-er*

PARLER — говорить

Причастие прошедшего времени (Part. passé): parlé

Повелительное наклонение: Parle ! Parlons ! Parlez !

Лицо	Настоящее время (Présent)	Прошедшее несовершенное время (Imparfait)	Будущее время (Futur)	Условное наклонение (Conditionnel)	Сослагательное наклонение (Subjonctif)
Je	parle	parlais	parlerai	parlerais	parle
tu	parles	parlais	parleras	parlerais	parles
il, elle, on	parle	paraît	parlera	parlerait	parle
nous	parlons	parlions	parlerons	parlerions	parlions
vous	parlez	parliez	parlerez	parleriez	parliez
ils, elles	parlent	paraient	parleront	parleraient	parlent

Глаголы на *-ir*

FINIR — заканчивать (-ся)

Причастие прошедшего времени (Part. passé): fini

Повелительное наклонение: Finis ! Finissons ! Finissez !

Лицо	Настоящее время (Présent)	Прошедшее несовершенное время (Imparfait)	Будущее время (Futur)	Условное наклонение (Conditionnel)	Сослагательное наклонение (Subjonctif)
Je	finis	finissais	finirai	finirais	finisse
tu	finis	finissais	finiras	finirais	finisses
il, elle, on	finit	finissait	finira	finirait	finisse
nous	finissons	finissions	finirons	finirions	finissions
vous	finissez	finissiez	finirez	finiriez	finissiez
ils, elles	finissent	finissaient	finiront	finiraient	finissent

Глаголы на *-re*

VENDRE — продавать

Причастие прошедшего времени (Part. passé): vendu

Повелительное наклонение: Vends ! Vendons ! Vendez !

Лицо	Настоящее время (Présent)	Прошедшее несовершенное время (Imparfait)	Будущее время (Futur)	Условное наклонение (Conditionnel)	Сослагательное наклонение (Subjonctif)
je	vends	vendais	vendrai	vendrais	vende
tu	vends	vendais	vendras	vendrais	vendes
il, elle, on	vend	vendait	vendra	vendrait	vende
nous	vendons	vendions	vendrons	vendrions	vendions
vous	vendez	vendiez	vendrez	vendriez	vendiez
ils, elles	vendent	vendaient	vendront	vendraient	vendent

Список сокращений

Французские аббревиатуры	Заменяют	Русский перевод
av.	avenue	авеню, проспект
bd.	boulevard	бульвар
CEE	Communauté économique européenne (Marché commun)	Европейское экономическое сообщество (ЕЭС), (Общий рынок)
Cie.	compagnie	компания (<i>фирма</i>)
EU	États-Unis	Соединенные Штаты Америки
F	francs	франки
h.	heures	часы (<i>время</i>)
M.	Monsieur	господин
Mlle	Mademoiselle	госпожа (<i>обращение к незамужней даме</i>)
MM	Messieurs	господа
Mme	Madame	госпожа (<i>обращение к замужней даме</i>)
n°	numéro	номер
P et T	Postes et Télécommunications	почта и связь
RATP	Régie Autonome des Transports Parisiens	парижская транспортная система
SI	Syndicat d'initiative	объединение по обслуживанию туристов
SNCF	Société Nationale des Chemins de Fer	Национальная компания железных дорог
s.v.p.	s'il vous plaît	пожалуйста
UE	Union Européenne	ЕС (Европейский союз)

Фразы на всякий (пожарный) случай

По-русски	По-французски	Произношение
Будьте осторожны!	Soyez prudent(e) !	суа-йе прю-дан(т)
Выходите!	Sortez !	сор-тэ
На помощь!	Au secours !	о скур
Помогите мне!	Aidez-moi !	э-дэ муа
Торопитесь!	Dépêchez-vous !	дэ-пэ-шэ ву
Смотрите!	Regardez !	рэ-гар-дэ
Слушайте!	Écoutez !	э-ку-тэ
Быстро!	Vite !	вит
Подождите!	Attendez !	а-тан-дэ
Внимание!	Attention !	а-тан-сьон

Начинаем изучать французский

Гейл Стейн

Учебное пособие

Москва
АСТ • Астрель

УДК 811.133.1(07)
ББК 81.2 Фр-9
С88

Перевод с английского

Дизайн обложки студии «Дикобраз»

Подписано в печать 10.12.2007. Формат 70 × 90/16 Усл.-печ. л. 28,0.

С.: СІГ. Доп. тираж 1000 экз. Заказ № 1925.

С.: ШЗШ. Доп. тираж 2000 экз. Заказ № 1924.

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953005 - литература учебная

Санитарно-эпидемиологическое заключение
№ 77.99.60.953.Д.007027.06.07 от 20.07.2007 г.

Стейн, Г.

С88 Начинаем изучать французский : учеб. пособие : пер.
с англ. / Гейл Стейн. — М.: Астрель: АСТ, 2008. — XXII,
425, [1] с.: ил.

ISBN 978-5-17-040711-8 (АСТ) (СІГ)

ISBN 978-5-271-15357-0 (Астрель)

ISBN 978-5-17-040710-1 (АСТ) (ШЗШ)

ISBN 978-5-271-15358-7 (Астрель)

ISBN 0-02863229-X (англ.)

Книга содержит оригинальные французские тексты, мини-словари по различной тематике, полезную информацию о французской культуре. В книге излагаются основные правила французской фонетики и грамматики, дается большое количество упражнений. В приложении приводятся ключи к упражнениям.

Настоящее издание является авторизованным переводом на русский язык книги издательства Alpha Books (Penguin Group (USA) Inc.), оригинальное название — THE COMPLETE IDIOT'S GUIDE® TO LEARNING FRENCH by Gail Stein.

Все права защищены.

All rights reserved. No part of this book shall be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted by any means, electronic, mechanical photocopying, recording, or otherwise, without written permission from the publisher. No patent liability is assumed with respect to the use of the information contained herein. Although every precaution has been taken in the preparation of this book, the publisher and author assume no responsibility for errors or omissions. Neither is any liability assumed for damages resulting from the use of information contained herein.

УДК 811.133.1(07)

ББК 81.2 Фр-9

ISBN 978-5-17-040711-8 (АСТ) (СІГ)
ISBN 978-5-271-15357-0 (Астрель)
ISBN 978-5-17-040710-1 (АСТ) (ШЗШ)
ISBN 978-5-271-15358-7 (Астрель)
ISBN 0-02863229-X (англ.)

© 2003 by Gail Stein
© ООО «Издательство Астрель», 2006

Краткое содержание

Часть 1: Основы основ	1
1 Десять причин, по которым вам стоит учить французский	3
Показано, почему французский — это язык для вас.	
2 Произносите слова отчетливо	9
У вас появляется возможность выработать самое лучшее произношение.	
3 Французский, который вы уже знаете	25
Ваш французский лексикон неожиданно расширяется за счет родственных слов.	
4 Поговорим об идиомах	36
Этот важный урок поможет вам употреблять идиомы с легкостью истинного француза.	
5 Не упустите грамматику!	47
Основы грамматики, без которых невозможно овладеть французским.	
6 Французский — сексуальный язык	51
Особенности мужского и женского рода французских существительных.	
7 К действию!	65
Спряжение глаголов без особых усилий.	
Часть 2: Время путешествий	81
8 Первое знакомство	83
Как начать и поддержать беседу.	
9 Хотелось бы узнать вас получше	94
Как представиться, выразить принадлежность, описать себя и своих родных, а также узнать побольше об окружающих.	
10 Аэропорт	112
Вопросы и ответы, позволяющие двигаться в нужном направлении.	
11 Как добраться до места без приключений	127
Выбор подходящего средства передвижения, употребление числительных, обозначение времени.	
12 Комната с видом на...	144
Хотите хороший номер? Научитесь объяснять, что вам нужно, и получите все необходимые удобства.	

Часть 3: Пора отдохнуть163

- 13 Погода сегодня165
Теперь вы сможете понять прогноз погоды, а также узнаете названия дней недели, месяцев и времен года.
- 14 Осмотр достопримечательностей179
Как попасть туда, куда вы хотите, задавая подходящие вопросы.
- 15 Я буду бегать по магазинам до упаду196
Как получить именно то, что вы хотите, спрашивая о цвете, размере, материале и рисунке. А еще вы узнаете, как выразить понятия «тот», «этот», «те» и «эти».
- 16 Добрые традиции домашней кухни215
Вы научитесь расспрашивать о качестве и получать нужное количество.
- 17 Предприятия общественного питания233
Вы сможете без труда заказать любое французское блюдо — от супа до орехов — и научитесь восклицаниям.
- 18 Игры и развлечения255
Теперь вы сможете пригласить своих французских друзей весело провести время. Наречия из этой главы понадобятся для описания ваших способностей.

Часть 4: Тайм-аут: возникли проблемы277

- 19 Прическа не нравится? Жакет порвался? Очки разбились?
Служба быта к вашим услугам279
Эта глава поможет справиться с неожиданными неприятностями — вы научитесь получать бытовые услуги и делать сравнения.
- 20 Мне срочно нужен врач!296
Как описать симптомы вашего заболевания и понять диагноз.
- 21 Ах, я забыл свою зубную щетку!311
Названия аптечных товаров, парфюмерии, средств гигиены. Употребление прошедшего времени.
- 22 Позвоните домой... или куда-нибудь еще324
Как звонить, как говорить по телефону и что делать, если возникли трудности.
- 23 Пожалуйста, почтальон...336
Отправляете ли вы письмо или получаете посылку — благодаря этой главе все обязательно дойдет по назначению.

Часть 5: Делу — время349

- 24 Для делового человека351
Как покупать канцтовары, как обращаться с факсом и ксероксом. Мини-словари компьютерной и деловой лексики. Будущее время.
- 25 Покупка и аренда собственности370
Как наилучшим образом заключить сделку. Условное наклонение.
- 26 Деньги381
Мини-словари банковской и биржевой лексики. Сослагательное наклонение.

Приложение

- А Ключи к упражнениям393
- Алфавитный указатель419

Содержание

Часть 1: Основы основ

1 Десять причин, по которым вам следует учить французский	3
Проверка реальностью	4
Полный вперед!	6
Забудьте свой страх	7
2 Произносите слова отчетливо	9
Специфика французской фонетики	10
Неопасные связи	10
Связывание (<i>liaison</i>)	10
Элизия (<i>elision</i>)	10
Добавьте немного акцента	11
Французское произношение	11
Надстрочные и подстрочные знаки	12
Французские гласные	13
Говорите в нос!	17
Французские согласные	19
Потрясите всех своим произношением	23
3 Французский, который вы уже знаете	25
А ведь я все это уже знаю!	25
Совсем как близнецы	26
Вы уже так много понимаете!	27
Почти идеальная пара	28
Такие разные французские глаголы	29
Ура! У вас получилось!	30
Что вы об этом думаете?	31
Что мы позаимствовали из французского языка	31
Мы уже говорим по-французски	32
Ложные друзья (<i>faux amis</i>)	33
Читаем по-французски	34
Теперь вы профессионал!	34
4 Поговорим об идиомах	36
Идиомы — штука сложная!	36
Идиомы в сопоставлении со сленгом	37
Тщательно подбирайте выражения	37
На старт	37
Употребление идиом I (или Мы едем-едем-едем...)	38
Договоримся о времени	39
Употребление идиом II (или Сколько времени?)	40
Где (куда)?	40
Употребление идиом III (или Попасть куда надо без приключений)	42

Ну, что скажете?	42
Употребление идиом IV (или Откровенно говоря)	43
Как вы себя чувствуете?	43
Употребление идиом V (или Что происходит?)	44
На улице холодно, детка!	45
Употребление идиом VI (или Какая погода?)	46
Всё в ваших руках	46
5 Не упустите грамматику!	47
Возьмите грамматику штурмом!	48
Существительные	48
Глаголы	48
Прилагательные	49
Наречия	49
Двуязычный словарь? Это очень просто!	49
Двуязычный словарь — ударный курс изучения языка	49
6 Французский — сексуальный язык	51
Война полов	52
Артикли	52
Существительные в единственном числе	53
Подберите артикли к существительным	53
Еще артикли к существительным	56
Образование существительных женского рода	
от существительных мужского рода	57
Применим свои знания на практике	58
Всё, что больше одного	59
Множественное число имен существительных	59
Больше одного	60
Другие формы множественного числа существительных	61
Практикум по множественному числу	63
Как вы усвоили род существительного?	63
7 К действию!	65
Что такое подлежащее?	65
Личные прилагательные местоимения	66
Ты или vous?	67
Кто есть кто?	68
Вприпрыжку за глаголами	68
Правильные глаголы	68
Глаголы на -er	69
Спряжение 1	70
Глаголы на -ir	70
Спряжение 2	71
Глаголы на -re	71
Спряжение 3	72

Вперед! Задавайте мне вопросы!	73
Вопросительная интонация	73
Выражение « <i>n'est-ce pas ?</i> »	73
Оборот « <i>Est-ce que...</i> »	73
Инверсия	73
Спрашивайте — отвечаем	75
А вот и ответ	75
Это всё о вас	76
Полезные глаголы	77
Вас ожидает путешествие	79

Часть 2: Время путешествий 81

8 Первое знакомство 83

Давайте дружить	83
Быть или не быть	85
Устойчивые словосочетания с <i>être</i>	86
Употребление глагола <i>être</i>	87
Кем вы работаете?	87
С чего начать разговор	89
Любопытство погубило кошку... но не вас	89
Как получить информацию тремя способами	90
Специальный вопрос с оборотом <i>est-ce que</i>	91
Специальный вопрос с помощью инверсии	91
Как получить исчерпывающую информацию?	92

9 Хотелось бы узнать вас получше 94

Семейные узы	95
Ты — мой	96
Выражение принадлежности с помощью предлога <i>de</i>	96
Вам слово	97
Притяжательные прилагательные	97
Как выразить свои предпочтения	98
Наши близкие	99
Разрешите представиться	99
Это вы можете	100
Продолжаем наше общение	101
Устойчивые словосочетания с глаголом <i>avoir</i>	101
Употребление глагола <i>avoir</i>	102
Что он (она) из себя представляет?	102
Показатели рода у прилагательных	103
Когда вокруг толпа	108
Поставьте прилагательные на место	109
Художественные эпитеты	109
Знакомство по объявлению	111

10 Аэропорт 112

На борту самолета	112
Советы авиапассажирам	114
Таможня	114
В аэропорту	115
Указатели расскажут всё	117
Как добраться до места назначения	118
Вам куда?	119
Где находится...?	120
Спросите об этом	120
Это там	120
Надо двигаться	121
Повелительное наклонение (<i>l'impératif</i>)	122
Предлоги	123
Слитные формы	123
Вы в замешательстве?	124
Как самостоятельно добраться до места назначения	125

11 Как добраться до места без приключений 127

Самолеты, поезда и автомобили	128
Способ передвижения	129
Нечто особенное	130
Вам решать	130
Употребление <i>quel</i>	131
Выбираем машину	131
Вы уезжаете	134
Вы едете в правильном направлении	135
Какую машину вы взяли напрокат?	136
У вас проблемы?	136
Сколько это стоит?	137
Ваш телефонный номер	140
Который час?	140
Время идти в кино	142

12 Комната с видом на... 144

Это замечательный отель! Но есть ли в нем...?	144
Вам понадобилось...	147
Какая гостиница предлагает больше услуг?	148
Поднимаясь к себе в номер	150
Употребление порядковых числительных	152
Смена обстановки	154
Глаголы на <i>-cer</i>	154
Употребление глаголов на <i>-cer</i>	155
Глаголы на <i>-ger</i>	155
Употребление глаголов на <i>-ger</i>	156

Глаголы на -uer	156
Употребление глаголов на -uer	157
Глаголы с сочетанием «e+согласная+er»	157
Употребление глаголов с сочетанием «e+согласная+er» I	158
Глаголы с сочетанием «é+согласная+er»	158
Употребление глаголов с сочетанием «é+согласная+er» II	159
Обзор «башмачных» глаголов	159
Оцените вашу гостиницу	160

Часть 3: Пора отдохнуть 163

13 Погода сегодня 165

Разговоры о погоде	166
Температура	167
В газете пишут...	167
Прогноз погоды	169
Какой сегодня день недели?	169
Лучший месяц для путешествия	170
Четыре времени года	171
У вас намечена важная встреча	172
Какое сегодня число?	175
Когда здесь открыто?	175
Как это понять?	176
Устойчивые словосочетания с глаголом faire	177
Употребление глагола faire	178

14 Осмотр достопримечательностей 179

Достопримечательности	180
Это надо видеть	181
Я вижу...	181
Любите ли вы животных?	182
Пойдем в зоопарк!	183
Позовите с собой	184
Сделайте мне предложение	184
...И другие полезные выражения	184
Что вы об этом думаете?	186
Ваши эмоции	187
Вокруг света	188
Куда направить свои стопы	190
Откуда вы родом?	190
Куда вы теперь отправитесь?	191
У, гуляющее само по себе	192
Употребление местоимения у	194
Предложите сами	194

15 Я буду бегать по магазинам до упаду 196

Полезное с приятным	197
Драгоценности	198
Одежда	199
Цвета	202
Материал	203
Что на ярлычке?	203
Рисунок	204
Что бы мне надеть?	204
Наденьте вот это!	205
Что желаете?	205
Предмет моего обожания	207
Место в предложении местоимения-дополнения	209
Употребление местоимений — прямых дополнений	209
Употребление местоимений — косвенных дополнений	210
Вам помочь?	210
Что вы предпочитаете?	211
По моему мнению...	212
Я возьму это, то, один из этих и некоторые из тех	212
Что вы об этом думаете?	213

16 Добрые традиции домашней кухни 215

Лучше ходить в ближайшие магазины	216
Куда пойдем?	217
Серьезные покупки	224
Что это за вино?	225
Что вам нравится и не нравится	226
Не ошибиться бы в количестве!	226
Если дома пустой холодильник...	228
Я бы хотел(а)...	228
Неправильные глаголы на -ir	229
Знать бы наверняка...	230
Вот обещанный рецепт	232

17 Предприятия общественного питания 233

На чем остановить свой выбор	234
Какой ресторан вам больше нравится?	234
Идем в ресторан	236
Официант!	238
Что вы порекомендуете?	238
Французское меню для нас — китайская грамота	240
Я голоден. Давайте поедим!	242
Острый и пикантный	244
Вы на диете	245
Вернемся на кухню	246

Завершение трапезы	247
Напитки	248
Умираю от жажды	249
Нельзя объять необъятное	250
Местоимение <i>en</i>	252
Да или нет?	253
Délicieux !	253
Merci beaucoup	254
18 Игры и развлечения	255
Спорт — моя жизнь	255
Не хотите ли составить мне компанию?	257
Я вас там встречу	259
Спортивные принадлежности	259
Позови меня с собой...	261
Как выразить свое согласие	261
Вежливый отказ	262
Да мне все равно	262
Чем еще заняться	263
Присоединяйтесь к нам	264
На пляже	264
А ведь есть еще кино и телевизор	265
Что вы об этом думаете?	266
Я думаю...	267
Отправимся в поход	267
На концерте	268
Jouer à и jouer de	269
Давайте поиграем	270
Как вы это делаете?	270
Исключения из правил	271
Место наречия в предложении	274
Что вы умеете лучше всего?	275

Часть 4: Тайм-аут: возникли проблемы 277

19 Прическа не нравится? Жакет порвался? Очки разбились?

Служба быта к вашим услугам	279
Почему бы не поменять прическу?	279
Просто стрижку, пожалуйста	281
Разные проблемы	283
В химчистке — à la teinturerie	283
В прачечной — à la blanchisserie или à la laverie automatique	285
В сапожной мастерской — chez le cordonnier	285
Мне нужно срочно починить обувь!	286
В оптике — chez l'opticien	286

Я ничего не вижу без очков	287
У ювелира — chez le bijoutier	287
В фотомагазине — au magasin de photographie	288
Вам не удалось фотографии?	288
Другие услуги	289
Под ударением	289
Как «работают» ударные местоимения	290
Предлагаю вам попробовать свои силы	291
Что лучше?	292
Это в высшей степени неправильно	293
Как выразить равнозначность	293
Мы сравниваем — сравнивают нас	294

20 Мне срочно нужен врач! 296

Где что болит	296
У меня болит...	298
Ой-ой, болит!	299
В чем дело?	300
Диагноз	301
Как долго вы себя плохо чувствуете?	302
Скажите это врачу	303
Я — ипохондрик?!	303
Расскажите всё, как есть	303
Сами с усами	305
Возвратный или не возвратный?	306
Место возвратных местоимений	308
Употребление возвратных глаголов	309
Здесь командуете вы	309

21 Ах, я забыл свою зубную щетку! 311

Мне нужен аспирин	311
Что вам нужно?	314
Особые люди, особые потребности	315
Приходите позже	315
Без прошлого нет настоящего	316
Вспомогательный глагол avoir	316
Образование причастия прошедшего времени (<i>participe passé</i>)	
у правильных глаголов	316
Это было не так	317
Вы не сделали...?	317
Вопросы о прошлом	318
Отрицательные вопросы о прошлом	318
Ваше прошлое в вопросах	319
Participe passé неправильных глаголов	319
Вспомогательный глагол être	320
Кто что сделал?	322

22 Позвоните домой... или куда-нибудь еще 324

Как позвонить	325
Как позвонить из вашего гостиничного номера	327
Пользование общественным телефоном	328
Пожалуйста, позвоните домой	329
Телефоны для инвалидов	329
Алло? Кто говорит?	330
Извините, вы ошиблись номером	331
Minitel	332
Я должен... ..	332
Я не могу сейчас разговаривать	333
Чем вы занимались?	333
Извинения и оправдания	334

23 Пожалуйста, почтальон... 336

Отправление почты	337
Лети с приветом — вернись с ответом!	338
На почте	339
Отправляем телеграмму	339
Что я должен написать?	340
Я люблю читать	340
Вы что-нибудь знаете об этом?	341
Знаете, в чем разница?	342
Употребление глаголов <i>savoir</i> и <i>connaître</i>	343
Дело было так... ..	343
Образование <i>imparfait</i>	344
Сопоставление <i>passé composé</i> и <i>imparfait</i>	346
<i>Passé composé</i> или <i>imparfait</i> ?	347

Часть 5: Делу — время 349**24 Для делового человека 351**

Мне надо купить	351
Ксерокс, факс и компьютер	353
Ксерокс	353
Факс	353
Компьютеры	355
Интернет	359
Вы знаете свой компьютер?	360
Успешное предприятие	360
Какая выгодная сделка!	360
Отлично проделано!	361
Надежды на будущее	365
Конструкция « <i>aller</i> + инфинитив»	365
Будущее время (<i>le futur</i>)	365

<i>Futur</i> «башмачных» глаголов	366
<i>Futur</i> неправильных глаголов	367
Предсказание будущего	368

25 Покупка и аренда собственности 370

Аренда <i>château</i>	370
Родное гнездышко	373
Покупка мебели	374
Купить или снять?	375
Как читать объявление	376
На каких условиях?	377
Образование условного наклонения (<i>conditionnel</i>)	377
<i>Conditionnel</i> «башмачных» глаголов	378
<i>Conditionnel</i> неправильных глаголов	379

26 Деньги 381

В банке	381
Банковские услуги	385
Всё возрастающие потребности	387
Образование <i>subjonctif présent</i>	388
«Башмачные» глаголы	389
<i>Subjonctif</i> неправильных глаголов	390
Так много дел	391
Другие выражения, требующие употребления <i>subjonctif</i>	392

Приложение**А Ключи к упражнениям 393****Указатель 419**

Предисловие

Несколько лет назад я стал первым американцем, возглавившим FIAF — Французский институт при Alliance Française (Организации по преподаванию французского языка как иностранного), Нью-Йоркское отделение Французского культурного центра. Я был новичком во французском, что существенно осложняло мне жизнь, и тогда я поставил себе цель — выучить этот прекрасный язык. Но как? Я мог бы посещать курсы или заниматься с преподавателем индивидуально, но ведь у меня работа. Мне нужно было несложное пособие с проверочными заданиями, чтобы я мог повторить выученное и проконтролировать себя, продолжая работать. И тут, на мое счастье, вышла в свет книга «Начинаем изучать французский».

Это первый и идеальный учебник для всех, кто желает углубить свое знание языка, но в силу занятости хочет сделать это в кратчайшие сроки. Но самое главное — он на удивление понятно написан. Я с большим одобрением отнесся к книге, когда она вышла впервые, и рад, что выпустили новое издание.

Фактически добавлена целая глава, посвященная деловому французскому, а также врезки с советами и памятками в каждой главе. Не обойдите вниманием и приложение — там вы найдете ключи к упражнениям, которые помогут вам избежать частых встречающихся ошибок.

Короче, пособие даст вам бесценные советы по изучению этого прекрасного языка. Объяснения и правила — будь то ударение или кошмарный *subjunctif* — написаны простым разговорным языком, так что их поймет каждый.

Кроме того, оно поможет вам ощутить всю прелесть Франции. Вы узнаете много любопытного о ее культуре, искусстве, литературе, а также о национальной кухне.

В FIAF мы обучаем студентов французскому языку комплексно — дополняя лекции просмотром французских фильмов и культурными программами. Преподают у нас носители языка, кроме того, наш институт может похвастаться полной библиотекой французской литературы в США. Одна из наших новых программ — дискуссии в *Café Philosophique*, где студенты могут пообщаться и обсудить различия наших культур на обоих языках. Если у вас есть желание принять участие в дискуссии на французском языке — мы вам предоставим такую возможность несколькими страницами ниже. Вопреки названию пособие «Начинаем изучать французский» окажется полезным и тем, у кого более продвинутый уровень знаний.

Дэвид С. Блэк,
исполнительный директор
Французского института при Alliance Française

Введение

Лаконичность и простота книги настроят вас на нужный лад, придадут уверенности в себе, помогут овладеть не только приемами понимания французской речи, но и навыками человеческого общения.

Изучение французского распахнет перед вами новые горизонты, новые возможности, даст новый неповторимый опыт, вкус к новым приключениям. Только откройте глаза, уши и сердце новой культуре — и перед вами замаячат безграничные перспективы. Знание французского языка может пригодиться вам в самой неожиданной ситуации.

Эта книга задумана как универсальное пособие: она подойдет людям с разным материальным достатком и различными интересами, будь то путешествия или просто желание выучить язык. Не упускайте свой шанс — вас ждет новый, франкоязычный, мир. Смелее!

Почему эта книга для вас?

Книга включает в себе курс французского языка — с нулевого уровня с последующим усложнением и более широким пониманием языковых конструкций к более высокому уровню специальных знаний и языковых навыков. Это не разговорник, не словарь, не руководство по грамматике и не путеводитель. Книга уникальна — она соединяет в себе все четыре задачи. А ее цель — научить вас общаться на французском языке в повседневных ситуациях. Вы сможете вести разговор, задавать вопросы, выражать свое мнение, убеждать и добиваться того, что вам нужно. Неважно, кто вы — студент, турист, бизнесмен или просто любитель иностранных языков, — простое, удобное по формату пособие снабдит вас необходимыми знаниями и разовьет навыки. Каждая глава посвящена определенной теме и содержит активный словарь, фразеологический и грамматический комментарий, а также материал для самостоятельной работы, что научит вас понимать людей, говорящих по-французски, и общаться к их культуре.

Что вы найдете в этой книге:

Часть 1, «Основы основ», начинается с обсуждения значимости французского языка в современном мире, затем дается несложный по форме фонетический курс на основе наиболее частотных слов и распространенных выражений. Не бойтесь грамматики — правила изложены простым, понятным языком, с минимумом терминов на основе современного разговорного французского. В итоге вы научитесь задавать вопросы и поддерживать беседу.

Часть 2, «Время путешествий», поможет вам спланировать поездку во франкоязычную страну. Вы узнаете, как вести себя при встрече, знакомиться, рассказывать о себе и своих спутниках. Особо любознательные научатся задавать несложные вопросы. Вы научитесь ориентироваться в аэропорту, наземном транспорте и даже брать напрокат машину, а также спрашивать и объяснять, как куда пройти. И, наконец, вы узнаете, как снять комнату с предпочтительными для вас условиями.

Часть 3, «Пора отдохнуть», поможет весело провести время. В этом разделе вы найдете все, что нужно знать, чтобы в путешествии, о котором вы так долго мечтали,

все доставило вам удовольствие: еда, покупки, развлечения, достопримечательности, музыка и спорт. Вы научитесь планировать день в соответствии с погодными условиями, делать предложения, выражать свое мнение и пожелания. Если вы любите ходить по магазинам, мы расскажем, где можно купить сувениры для домашних или костюм от кутюр (*haute couture*).

Часть 4, «Тайм-аут: возникли проблемы», поможет вам справиться с бытовыми неудобствами и более серьезными проблемами. Вы узнаете, как сделать стрижку, вывести пятно, починить фотоаппарат, заменить контактные линзы, поставить новые набойки на туфли, получить лекарства по рецепту или отправить почту. Если вы одолеете эту часть, то уже сумеете объяснить, что произошло в прошлом.

Часть 5, «Делу — время», написана специально для тех, кто занимается бизнесом и хочет совершать за границей сделки и банковские операции. Вы узнаете, как открыть счет и снять с него деньги, как заполнить чек и как взять заём. Вы также освоите слова и выражения, связанные с отправкой факса, ксерокопированием и работой на компьютере. Этот раздел включает мини-словари банковских, компьютерных и коммерческих терминов. Освоив их, вы сможете приобретать или арендовать недвижимость во франкоязычных странах, выражать свои потребности — настоящие и будущие.

Если вы на самом деле хотите выучить французский, то, дочитав книгу до конца, вы овладеете практическими навыками, что позволит комфортно себя чувствовать в повседневных ситуациях и в деловом общении. Со временем ваше терпение и упорство принесут плоды, и вы научитесь общаться на прекрасном языке за относительно короткий период времени.

В дополнение

Кроме словарей, фразеологического и грамматического комментария, книга содержит массу интересных и информативных сведений, выделенных с помощью рамок. Они помогут вам быстрее освоить материал. Взгляните на картинки, которые сопровождают эти врезки по всей книге.



В копилку памяти

Просматривайте эти врезки для быстрого повторения пройденных и закрепления новых грамматических правил.



Attention !

Эти предупреждения помогут вам избежать досадных ошибок.



Un deux trois

С помощью этих врезок вы быстро изучите и усовершенствуете язык.



En 10 minutes

Если вы будете тратить на закрепление материала каждой главы хотя бы 10 минут в день, успех обеспечен.



Витамин культуры

В этих врезках вы найдете полезные и любопытные факты, которые помогут вам глубже понять культуру и традиции франкоязычного мира. А это, несомненно, обогатит ваш опыт, приобретенный в поездке.

Торговые марки

Встречающиеся в этой книге названия, которые являются или могут являться торговыми марками либо знаками каких-либо служб, написаны с прописной буквы. «Альфа Букс» и образовательная компания «Пирсон» не несут ответственности за достоверность такого рода информации. Использование торговых марок и знаков служб в книге не затрагивает интересов их правообладателей.

Благодарности

Я хотела бы выразить признательность за вклад, поддержку и неоценимую помощь в создании этой книги следующим людям:

Натерсии Альвес, Мари-Клэр Антуан, Монике Бергенталь, Вивиан Бергенталь, Ричарду Калькасоле (салон-парикмахерская *Maximus*), Нэнси Шу, Труди Эдельман, Ричарду Эдельману, Марку Эйнсону, Рэймонду Элиасу, Вернеру К. Элиасу, Барбаре Джильсон, Роберту Грандту, Франсуа Хаасу (правление Французского казначейства), Мартину Хайману, Роджеру Херцу (*Roger Herz, Inc.*), Мартину Ледеру, Кристи-не Леви, Нэнси Лэскер (*L'Oréal*), Максу Рехтману, Мари-Мадлен Сафир и Барбаре Шеврин.

Особая благодарность редактору

Особая признательность — Стефании Розенфельд, столько раз выверявшей и перепроверявшей точность всего объема информации, которую мы использовали в новой редакции книги. Благодаря ей мы можем быть уверены, что книга дает все знания и навыки, необходимые для изучения французского языка.

Посвящение

Книга посвящается:

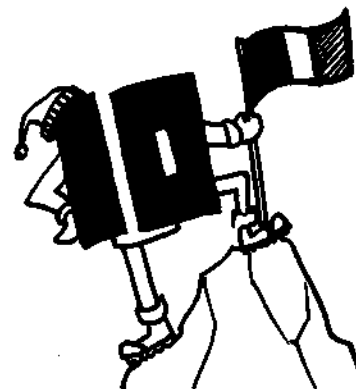
- Моему мужу Дугласу — за долготерпение и поддержку
- Моим сыновьям Эрику и Майклу — за любовь и понимание
- Моим родителям, Джеку и Саре Бернштейн, — за то, что они мною гордятся
- Моему главному консультанту и советчику Роджеру Херцу
- Моему первому наставнику Этте Розенблюм
- Памяти Эрнста Ротшильда, настоящего джентльмена и профессионала

Часть 1

ОСНОВЫ ОСНОВ

Научиться говорить на иностранном языке, не зная основ грамматики, нельзя. Придется освоить набор простых правил. Признаться: вам уже хочется захлопнуть книжку. Не спешите! У нас для вас сюрприз. Прочитав Часть 1, вы убедитесь, что правила могут быть легкими для понимания, и совсем не обязательно обладать уникальной памятью. Очень скоро вы научитесь пользоваться идиоматическими оборотами, доступными, казалось бы, лишь одним французам. От вас нужно лишь одно — безбоязненно погрузиться в язык. Вы сами не заметите, как заговорите по-французски.





Десять причин, по которым вам следует учить французский

В этой главе

- Почему именно французский?
- Где вам может пригодиться французский язык?
- Разрабатываем эффективную стратегию изучения
- Скажем страху «НЕТ»

Вы купили книгу и теперь, листая ее, наверняка думаете: «А надо ли мне учить французский?» Конечно же, вы спрашиваете себя, будет ли вам трудно, есть ли у вас на это время и стоит ли напрягаться — вдруг у вас не хватит терпения? И все-таки, поверьте моему опыту, — стоит. А вот — 10 причин, почему вам нужно учить французский язык:

10. Вы не можете насладиться романами Колетт в оригинале.
9. Вам хотелось бы подбадривать хоккейную команду *Montréal Canadiens* по-французски.
8. Вам так полюбилися мюзикл «Нотр-Дам», что вы решили прочитать «Отверженных» в оригинале — все 600 страниц.
7. Вы хотите знать, за что платите свои франки в ресторане — за горчицу или кислую капусту.
6. Вы не знаете заранее, вдруг завтра встретитесь с Катрин Денёв.
5. Вы хотите произвести впечатление на свою знакомую (знакомого) во французском ресторане.
4. Вы любите французские фильмы, но вас раздражают субтитры.
3. Без французского вас не пустят загорать топless на пляже в Мартинике.

2. Всего два слова: картофель фри.

И, наконец, самая главная причина:

1. Вы хотите познакомиться с «Маленьким принцем» Сент-Экзюпери.

Ну что, вы убедились, что французский язык нужен вам как воздух? Если вы все еще сомневаетесь, давайте обсудим более приземленные и веские причины, по которым вам следует учить французский.

Проверка реальностью

А теперь на полном серьезе, почему эта книга — для вас.

10. **Вы — музыкант, а Франция — страна, где к культуре относятся всерьез.**

Вы мечтаете ходить в *L'Opéra*, восхищаться изысканной архитектурой здания, роскошной мраморной лестницей и элегантным фойе. Вы действительно любите классическую музыку (хотя никогда не признаетесь в этом своим друзьям) и хотите наслаждаться любимыми операми — *Carmen* Бизе, *Faust* Гуно, *Manon* Массне, *Samson et Dalila* Сен-Санса — на языке оригинала.

9. **Вы — *artiste* (художник).** Ваша мечта — сидеть на *Place du tertre* на Монмартре и рисовать акварелью виды Парижа, или рисовать углем портреты любопытных туристов, что останавливаются возле вас полюбоваться вашей работой.



Витамин культуры

В Париже много музеев: Лувр с его Моной Лизой (*Mona Lisa*) и Венерой Милосской (*Vénus de Milo*); музей д'Орсэ с его собранием полотен импрессионистов; Центр Жоржа Помпиду с его легендарным музеем современного искусства; музей Пикассо и многие другие. В Музее Родена можно еще и перекусить, ну и, конечно же, насладиться его скульптурами «Мыслитель» (*Le Penseur*) и «Поцелуй» (*Le Baiser*). В Париже искусство уважают и любят.

8. **Вы любите французское кино и стремитесь понимать речь актеров, а не раздражаться из-за невнятных субтитров.** Вы знаете, что субтитры не передают полностью всего сказанного, и хотите знать, что же происходит на самом деле. Вы понимаете, что это отличный способ набраться современных разговорных выражений и сленга.

7. **Вы не жадны, но хотите больше зарабатывать.** Франция, ведущая страна Евросоюза, занимает четвертое место по экономическому развитию, и вы хотите этим воспользоваться. *Haute couture* (высокая мода), производство парфюмерии, изделий из кожи, точных приборов, автомобилей, химической и фармацевтической продукции, ювелирных изделий — все это преуспевающие отрасли французской промышленности.

6. **Вы хотите доказать, что вы умны.** Считается, что французский язык довольно сложен. Уверяем вас, это сильное преувеличение, если не миф. Любой, кто когда-либо изучал французский, знает — он ничуть не труднее, чем любой другой иностранный язык.

5. **Вы хотите жить во франкоязычной стране.** Вам нравится французский язык и сами французы. А вдруг вас пошлют во Францию в длительную командировку? В любом случае, если вы собираетесь жить во франкоязычной стране достаточно долго, вам необходимо выучить язык.

4. **Вы любите готовить, у вас страсть к необычным блюдам.** Вы хотите обратиться к оригинальным источникам, чтобы понять все названия продуктов, постичь тонкости приготовления французской кухни, а может быть, вы решили поучиться на кулинарных курсах во Франции. Для этого нужно знать кулинарную терминологию на французском языке.

3. **Вы любите поесть.** Вы гурман? Даже если вы просто любите поесть, а не собираетесь учиться готовить, базовые познания во французском, особенно знание кулинарных терминов, необходимы. Какими бы ни были ваши гастрономические пристрастия — *nouvelle* (нувэль), *haute* (ом) или традиционная кухня — надо признать: французская кухня — лидер мировой кулинарии. Будь вы в Париже, в Новом Орлеане, в Алжире или в Порт-о-Пренсе, в городе или в деревне, можете быть уверены: еда, которую вам подали — свежая и вкусная, приготовлена профессионально и с любовью шеф-поваром, который гордится своей работой. А стакан доброго французского вина оттенит вкус самого изысканного блюда.



Витамин культуры

Настоящее шампанское производится только из винограда долины Шампань во Франции. Так что если вы любитель настоящей «шипучки», убедитесь, что она из Франции.

2. **Вы хотите быть неотразимым (неотразимой) и верите, что знание французского привлечет к вам внимание единственной (единственного).** Возможно, вы правы. Недаром французский язык имеет репутацию «языка любви». И неважно, что именно вы скажете. Прошепчите на ухо ей (ему) мелодичную фразу, и сердце вашей избранницы (избранника) забьется чаще. Сомневаетесь? А зря!

1. **Вы любите путешествовать.** Кроме Франции, в мире более 40 франкоязычных стран, где свыше 100 миллионов людей практически круглые сутки говорят по-французски. Отправляетесь ли вы в деловую поездку или на отдых, в романтическое путешествие или за приключениями, хотите набрать-



Un deux trois

Более 60 миллионов туристов посещает Францию каждый год. Но чтобы поговорить по-французски, можно прокатиться и в далекие экзотические страны Азии и Африки. Возможности безграничны.

ся впечатлений или просто расслабиться, выбор ваш велик: жаркие страны с белыми песчаными пляжами, пальмами и морскими далями; роскошная зелень тропических лесов, заманчивые горы с заснеженными вершинами — идеальное место для всех видов зимнего спорта; жаркие влажные джунгли, где вас подстерегают таинственные шорохи; исторические места с древними городищами и крепостями; современные города-мегаполисы, где бурлит жизнь.

Полный вперед!

Наилучший и самый верный путь стать специалистом в какой-либо области — погрузиться в нее полностью. Полюбите французский язык и культуру Франции. Если вы хотите, чтобы любовь была прочной, следуйте нашим советам:

- **Поставьте себе задачи, честно оцените свои лингвистические способности и задайте себе соответствующий темп.** Не торопитесь, четко установите время, которое вы будете посвящать каждый день французскому языку.
- **Купите или одолжите хороший двуязычный словарь.** Карманные варианты подойдут не всем. Внимательно отнеситесь к выбору литературы: походите по книжным магазинам, загляните в библиотеку — постарайтесь найти то, что наилучшим образом подойдет именно вам, что соответствует вашим интересам и приоритетам. Сейчас в продаже есть словари для начинающих — не слишком сложные, но на основе современного разговорного языка. Лучшие среди них — словари издательств *Simon, Schuster* и *Larousse*. Их можно найти в любом книжном магазине и любого формата.
- **Пользуйтесь каждой возможностью услышать живую французскую речь.** Берите напрокат французские фильмы и старайтесь не читать субтитры. Слушайте французские программы по радио и смотрите передачи по телевидению. Найдите в магазинах и библиотеках аудиокассеты, которые помогут вам слушать и осваивать французскую звуковую систему. Записывайте себя, а потом прослушивайте, чтобы отработать произношение. Воспользуйтесь лингафонными лабораториями и компьютерными программами, которые есть во многих школах и университетах.
- **Читайте все, что попадет вам в руки.** Сказки, книги для детей, комиксы (например, *Astérix* — мой самый любимый), газеты (*Le Monde, France-Soir, Le Figaro, Libération, Le Dauphiné Libéré*), журналы (*Paris Match, Elle, L'Express, Marie-Claire*). Если вы не слишком застенчивы, читайте вслух, чтобы попрактиковаться в произношении, а заодно и понимании прочитанного.

- **Сидите в Интернете.** Не выходя из дома, вы побываете в миллионах разных мест, узнаете массу нового. Извлекайте выгоду из всего, что предлагает Всемирная паутина.

Устройте у себя дома в подходящем месте *un coin français* (французский уголок). Оформите его постерами и статьями. Держите на виду темы, которые хотите изучить, и почаще просматривайте их. Соберите все материалы в специальном французском уголке.



Un deux trois

Если вы планируете поездку во Францию, почему бы не посетить официальный сайт Французского государственного туристического ведомства:
[www. Frenchtourism.com](http://www.Frenchtourism.com)

Забудьте свой страх

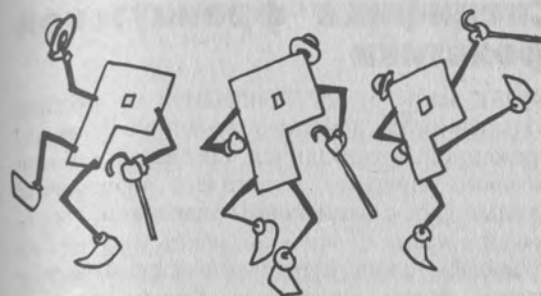
Некоторые люди боятся изучать иностранный язык. Они думают, что это будет слишком тяжелый, практически непосильный труд, отнимающий чересчур много времени. На самом же деле, если вы будете продвигаться медленно и не станете заикливаться на грамматике и произношении, то наверняка справитесь. Чтобы ощущать себя комфортнее, постарайтесь запомнить следующее:

- **Не бойтесь грамматики.** Все делают ошибки — даже носители языка. На первых порах главное — чтобы вас поняли. Для этого нужно построить простейшую фразу хотя бы с двумя правильными словами.
- **Не бойтесь ошибок в произношении.** Старайтесь, но не смущайтесь, и говорите, говорите, говорите. В любой стране есть много различных вариантов произношения, так что вы наверняка попадете в точку!
- **Не бойтесь французов.** Они очень дружелюбные люди и принимают всякого, кто делает искреннюю попытку общаться с ними на их родном языке.
- **Не бойтесь, когда люди говорят, что французский язык труден.** Вот увидите, французский — легкий и веселый язык. Итак, не будем мешкать, давайте приступим сейчас же, *tout de suite* (тут сюит), немедленно!

Bonne chance ! (Бон шанс!) Удачи!

Вдогонку

- Каждый человек — независимо от образования и достатка — может получить пользу от изучения французского языка.
- Французский полезно знать, так как это интернациональный язык.
- Вы выигрываете несмотря на несовершенство вашей грамматики и произношения.
- Не бойтесь! Учить французский намного легче, чем вы думаете.
- Чтобы стать *франкофоном* (франкоговорящим), вы должны быть *франкофилом* (влюбленным во Францию).



Глава 2

Произносите слова отчетливо

В этой главе

- Не надо волноваться
- Плывайте по течению
- Совершенствуйте произношение
- Чтобы вас понимали

Вы хотите говорить на французском так, как говорят герои кинофильмов, — романтично, эротично, утонченно, красиво? Кто вам мешает? Главное, забудьте свои страхи. Звуки французского, конечно же, отличаются от русских, но не настолько, чтобы их нельзя было выучить. Запоминайте правила чтения и учите слова. Будьте терпеливы, и у вас все получится.

Изучение иностранного языка — работа рутинная, не всегда веселая и занятная, но ничего не поделаешь! Придется немного покорпеть, потренироваться — как и в спорте, при овладении навыками ремесла, техникой профессионального мастерства. От вас потребуется некоторая затрата усилий, энергии. Практикуйтесь, и — о-ля-ля! — скоро вы заговорите, как настоящий француз.



Attention !

Не надо произносить звуки с чрезмерным усилием. Не подчеркивайте чересчур звуки, слова или слоги. Это искажает звучание языка.



В кофляку памяти

Конечная согласная «сцепляется» с начальной гласной — это и есть *liaison*. Если на стыке слов оказываются произносимые гласные *a* или *e*, происходит усечение конечной гласной (т. е. элизия), и вместо нее ставится апостроф.

Разберем пример. Первое слово *vous* произносится как *vu*. Конечная *s* (читается как *э*) сцепляется с началом следующего слова *arrivez*. В результате получается *за-ри-вэ* — это и есть связывание. Как видите, ничего страшного. Рассмотрим таблицу.

Слова	Liaison
Vous arrivez	ву-за-ри-вэ
Mon ami	мон-на-ми

Элизия (elision)

При естественном сцеплении слов в случае столкновения двух гласных — конечной гласной первого слова и начальной гласной следующего за ним — может произойти усечение первой гласной: ее заменяет на письме апостроф. Применительно к этому

Специфика французской фонетики

Французские звуки отличаются от русских большей интенсивностью звучания и более напряженной артикуляцией (активной работой речевого аппарата). Старайтесь произносить каждый слог с одинаковым ударением. Не забывайте время от времени делать ударение на последнем слоге или группе слов. Говорите плавно, ровно, мелодично. Короче, советую «держаться линии».

Неопасные связи

Связывание (*liaison*) и элизия (*elision*), т. е. выпадение гласного, — два элемента французского языка, которые придают ему текучесть и мелодичность, сглаживая неровности.

Связывание (liaison)

Конечная согласная одного слога соединяется в речевом потоке с начальной гласной следующего слова. Это явление называется связыванием (*liaison*). Во французском языке есть уйма правил относительно того, когда это самое *liaison* возможно, когда нет, а когда обязательно, но я не стану утомлять вас объяснениями и пугать терминами.

явлению в лингвистике употребляется термин «элизия», по-французски *l'élision* — выпадение гласного.

Примеры элизии:

Слова	Elision	Произношение
Je+arrive le+hôtel	J'arrive l'hôtel	жа-рив лэ-тэль

Добавьте немного акцента

Возможно, это ваш самый первый опыт в изучении французского языка. Вас несколько озадачило то тут, то там попадающиеся буквы со значками... Но не все так страшно на самом деле.

Французское произношение

Ох уж этот неповторимый французский прононс — порой такой выразительный, характерный, а порой — неуловимо легкомысленный, точно дуновение свежего ветерка. Возможно, вы из тех, кого природа наградила абсолютным слухом. Тогда вы с легкостью симитируете любую интонацию, любой звук.

Однако для большинства из нас фонетика чужого языка остается проблемой. Если вы, конечно, не великий имитатор, то мы, простые смертные, для вас самая подходящая компания. Вспоминаю одного из своих выдающихся преподавателей, с ученой степенью Оксфордского университета, профессора французской литературы, позднее заведовавшего кафедрой романских языков в нашем университете. Человек чрезвычайно обаятельный, интересный, эрудированный. Но произношение... Более ужасного я на своем веку не слыхала. Рвет слоги, рубит слова, чудовишно искажает звуки — да еще с таким напором, экспрессией, темпераментом. Притихшие студенты переглядывались друг с другом в некотором замешательстве.

Я по молодости лет недоумевала: как можно преподавать с таким жутким произношением? Но теперь, оглядываясь назад, понимаю: хорошее произношение — это не главное в знании языка. Главное — что мы нашего профессора прекрасно понимали. Так что, уважаемые *debutant(e)s*, даже если вы и произносите пока что не совсем так, как надо, смею вас уверить, хуже, чем у моего университетского профессора, у вас вряд ли получится. Надо стремиться быть понятым другими. Поставьте перед собой эту задачу. Если вы пользуетесь хорошими словарями и учебной литературой, вы на правильном пути. Уверю вас, никто над вами смеяться не станет. В крайнем случае немного чаще



В кофляку памяти

Наличие аксан грав над *a* (*â*) не влияет на произношение, тогда как *à* обозначает более долгий звук.

обычного услышите от своего франкоязычного собеседника «pardon». Повторюсь: произношение — не главное, во всяком случае, далеко не все, так что расслабьтесь.

Надстрочные и подстрочные знаки

Во французском языке есть 5 различных диакритических значков, которые могут употребляться для изменения чтения букв (*é* меняется на *ê*, *a* на *â* и т. д.), для различения слов, произношение которых почти одинаково (*a* — «имеет» и *à* — «в», *ou* — «или» и *où* — «где» и т. д.), или для замены *s*, которая была частью слова много веков назад в старофранцузском.



В копилку памяти

Маленькие значки могут рассказать немало об истории языка, об общем происхождении со словами нашего родного языка. Например, *l'arrêt* (сравните с русским «арест») и *la fête* (сравните с русским «фестиваль» или с пришедшим к нам из испанского словом «фiesta»). На месте современного *ê* в старофранцузском стояло *s*.

Accent aigu (´) встречается только над *e* (*é*); *é* читается как закрытый звук, близкий к [e] в русских словах «смех» или «метр».

Accent grave (`) встречается в следующих комбинациях: с *a* (*à*), с *e* (*è*) и с *u* (*ù*); *è* читается как открытый звук, близкий к [э] в русском слове «эх».

Accent circonflexe (^): *â, ê, î, ô, û*. Буквы *â, ô* и *ê* обозначают долгие звуки, *î* и *û* (как и *ù*) при появлении над соответствующими буквами аксана в чтении не меняются.

Cédille (ç) — значок-закавычка под *c* (*ç*) — ставится, чтобы *c* перед буквами *a, o, u* читалось как [с]. Иначе *c* перед *a, o, u* будет читаться как [к].

Tréma (¨) выполняет четкую задачу: в сочетаниях гласных она разделяет два звука, чтобы они не сливались в один. Например, *Haïti* (*a-u-ti*) — «Гаити» или *Noël* (*но-эль*) — «Рождество».



Витамин культуры

Начальная буква *é* в некоторых французских словах стоит на месте буквы *s* в старофранцузских словах. В русском языке в соответствующем слове обычно стоит буква «ш». Сравните: *épinard* — «шпинат», *étendard* — «штандарт».

Французские гласные

Французские гласные представляют определенную сложность. Какую именно? Дело в том, что каждая буква имеет несколько вариантов чтения. Не буду морочить вам голову сложными правилами, а приведу упрощенную таблицу с упражнениями. Некоторые фразы звучат довольно глупо, но они помогут вам овладеть фонетикой.

Французская буква	Русское соответствие	Чтение
<i>a, â, â</i>	<i>a</i>	Скажите [а], как в слове «бра»

Откройте рот (не слишком широко) и скажите «а-а-а».

<i>ça</i>	<i>la</i>	<i>ma</i>	<i>sa</i>	<i>ta</i>	<i>va</i>	<i>para</i>	<i>Canada</i>
<i>са</i>	<i>ля</i>	<i>ма</i>	<i>са</i>	<i>та</i>	<i>ва</i>	<i>па-па</i>	<i>ка-на-да</i>

Французская буква	Русское соответствие	Чтение
<i>é, er</i> и <i>ez</i> в конце слова; <i>es</i> в некоторых односложных словах; иногда сочетания <i>ai, et</i>	<i>э</i>	Скажите [э], как в слове «кашne»

Правила — вещь хорошая, но — увы! — есть масса исключений. Так что рекомендую побольше практиковаться. Итак, *é, er* и *ez* в конце слова произносятся как [э].

<i>bébé</i>	<i>télé</i>	<i>météo</i>	<i>été</i>	<i>René</i>
<i>бэ-бэ</i>	<i>тэ-ле</i>	<i>мэ-мэ-о</i>	<i>э-тэ</i>	<i>рэ-нэ</i>
<i>danser</i>	<i>arriver</i>	<i>désirer</i>	<i>parler</i>	<i>tourner</i>
<i>дан-сэ</i>	<i>а-ри-вэ</i>	<i>дэ-зи-пэ</i>	<i>пар-ле</i>	<i>тур-нэ</i>
<i>chez</i>	<i>nez</i>	<i>allez</i>	<i>passez</i>	<i>assez</i>
<i>шэ</i>	<i>нэ</i>	<i>а-ле</i>	<i>на-сэ</i>	<i>а-сэ</i>
<i>des</i>	<i>les</i>	<i>mes</i>	<i>tes</i>	<i>ces</i>
<i>дэ</i>	<i>ле</i>	<i>мэ</i>	<i>тэ</i>	<i>сэ</i>
<i>ai</i>	<i>gai</i>	<i>et</i>		
<i>э</i>	<i>гэ</i>	<i>э</i>		

Французская буква	Русское соответствие	Чтение
е в односложных словах или в середине слова перед одним согласным	ё	Скажите [ё], как в слове «лён»

Дабы не утомлять вас еще одним правилом, предлагаю очередную табличку-подсказку. Для разговорного французского этого вполне достаточно.

ce сё	je жё	le лё	ne нё	de дё
regarder рё-гар-дэ	venir вё-нир	repasser рё-па-сэ	demander дё-ман-дэ	prenons прё-нон

Французская буква	Русское соответствие	Чтение
è, ê и е (плюс два согласных или конечный произносимый согласный); et, ei, ai	э	Скажите [э], как в слове «это»

На данном этапе не «грузитесь» теорией. Если у вас есть сомнения, загляните в табличку. Со временем у вас все получится.

très трэ	mère мэр	père пэр	achète а-шэт	bibliothèque би-бли-о-тэк
fête фэт	tête тэт	être этр	même мэм	prêter прэ-тэ
est э	sept сэт	rester рэс-тэ	concert кон-сэр	Suzette сю-зэт
quel кэль	sel сэль	chef шэф	cher шэр	cette сэт
ballet ба-ле	bonnet бон-нэ	jouet жу-э	complet кон-пле	cabinet ка-би-нэ
seize сээ	treize трээ	Seine сэн	peine пэн	pleine плен
aider э-дэ	jamais жа-мэ	chaise шээ	mais мэ	américaine а-мэ-ри-кэн

Французская буква	Русское соответствие	Чтение
i, î, у, ui	и	Скажите [и], как в слове «мир»

Улыбнитесь! Вас фотографируют.

il иль	ici иси	midi ми-ди	timide ти-мид	visiter ви-зи-тэ
Sylvie силь-ви	lycée ли-сэ	mystère мис-тэр	dîne дин	île иль
huit юит	nuit нюи	qui ки	guide гид	bruit брюи

Французская буква	Русское соответствие	Чтение
i + ll, il перед гласной	й	Скажите [й], как в слове йод

Запомните! В сочетаниях ill, ail и eil буква l не читается.

filles фий	famille фа-мий	gentille жан-тий	billet би-йе	travail тра-вай
soleil со-лей	œil ёй	détail дэ-тай		

Французская буква	Русское соответствие	Чтение
i + ll только в этих словах	иль	Скажите [иль], как в слове «шитель»

Как известно, нет правил без исключений, так что рекомендую напрячься и запомнить — тем паче, что их мало и они часто употребляются.

ville виль	village ви-ляж	mille миль	million ми-льон	tranquille тран-киль
---------------	-------------------	---------------	--------------------	-------------------------

Французская буква	Русское соответствие	Чтение
о (перед se), о (последний произносимый звук слова), ô, au, eau	о	Скажите [о], как в слове «авто»

Округлите губы и произнесите открытый звук [o]. Со временем вы узнаете много сочетаний, а пока руководствуйтесь подсказкой.

radio <i>ра-дьо</i>	trop <i>тро</i>	mot <i>мо</i>	stylo <i>сти-лэ</i>	vélo <i>вэ-лэ</i>
hôtel <i>о-тэль</i>	allô <i>а-лэ</i>	tôt <i>то</i>	bientôt <i>бьен-то</i>	hôpital <i>о-ни-таль</i>
au <i>о</i>	aussi <i>о-си</i>	jaune <i>жон</i>	autre <i>отр</i>	auteur <i>о-тёр</i>
eau <i>о</i>	beau <i>бо</i>	cadeau <i>ка-до</i>	gâteau <i>га-то</i>	manteau <i>ман-то</i>

Французская буква	Русское соответствие	Чтение
o перед произносимой согласной (кроме s)	о	Как безударное [o] в слове «поэт»

Этот звук не такой «скруглённый» и открытый. Не переживайте, если у вас сразу не получится. Главное — чтобы вас поняли. Со временем почувствуете разницу и заговорите как истинный француз.

notre <i>нотр</i>	pomme <i>пом</i>	donner <i>до-нэ</i>	téléphone <i>тэ-ле-фон</i>	octobre <i>ок-тобр</i>
----------------------	---------------------	------------------------	-------------------------------	---------------------------

Французская буква	Русское соответствие	Чтение
ou, où, oi	у	Скажите [y] как в слове «бук»

Округлите губы и скажите [y].

toujours <i>ту-жур</i>	écouter <i>э-ку-тэ</i>	douze <i>дуз</i>	doux <i>ду</i>	beaucoup <i>бо-ку</i>
où <i>у</i>	goût <i>гу</i>			

Французская буква	Русское соответствие	Чтение
ou, oi	уа	Скажите [ya], как в слове «вуаль» (произносится как один слитный звук)

moi <i>муа</i>	trois <i>трыа</i>	soir <i>суар</i>	froid <i>фруа</i>	voiture <i>вуа-тюр</i>	pourquoi <i>пур-куа</i>
voyage <i>вуа-йяж</i>	voyez <i>вуа-йе</i>				

Французская буква	Русское соответствие	Чтение
u, û	ю	Скажите [ю], как в слове «Нюра»

Если откровенно, в русском языке нет аналога французскому звуку *и*. Для наилучшего результата округлите губы так, как будто собираетесь свистнуть, и произнесите нечто среднее между [ю] и [и]. Если сразу не получится, не огорчайтесь. Это сложный звук, но вас поймут в любом случае.

super <i>сю-пэр</i>	sur <i>сюр</i>	tu <i>тю</i>	du <i>дю</i>	une <i>юн</i>	salut <i>салью</i>
------------------------	-------------------	-----------------	-----------------	------------------	-----------------------

Говорите в нос!

Произнося французский носовой (назальный) гласный, используйте не только рот, но и нос. Предлагаю такой способ: зажмите нос пальцами и произнесите гласный звук. Как видите, все легко и просто. Разумеется, ходить с прищепкой на носу круглые сутки не обязательно. Однако этот нехитрый прием поможет вам ощутить, что такое французский носовой гласный — ведь когда мы говорим на родном языке, мы не задумываемся, как произносим тот или иной звук. А изучая иностранный, важно понимать, как это делается.

Носовые гласные появляются в тех случаях, когда в одном слоге за гласным следует *N* или *M*. Если в табличках-подсказках гласный звук, а за ним *n*, значит, говорите в нос — «с французским прононсом».

Французский носовой	Русское соответствие	Чтение
an (am), en (em)	ан	Похоже на [ан], только без упора на [н]



Attention !

Внимание: в следующих сочетаниях нет носового звука:

гласная + MM, гласная + M + гласная
гласная + NN, гласная + N + гласная

Например:

homme произносится [ом]
bonne произносится [бон]

А теперь зажмите нос, скажите [ан], и вы сразу поймете, что к чему. Прочитайте слова и не забывайте говорить в нос.

Français фран-сэ	dans дан	anglais ан-гле	grand гран	lampe лямп
maman ма-ман	ambiance ан-бьянс	ambition ан-би-сьон	en ан	encore ан-кор
souvent су-ван	attendre а-тандр	décembre дэ-санбр	temps тан	sembler сан-бле
employé ан-плюа-йе				

Французский носовой	Русское соответствие	Чтение
in (im), am (aim)	эн	Похоже на [эн], только без упора на [н]

Еще разок зажмите нос и отработайте звуки:

cinq сэнк	Martin мар-тэн	cousin ку-зэн	demain дэ-мэн	américain а-мэ-ри-кэн
simple сэнпл	important эн-пор-тан	impossible эн-по-силь	impatient эн-па-сьян	faim фэн

Французский носовой	Русское соответствие	Чтение
oin	уан	Скажите [уа] в нос

А теперь попробуйте произнести носовые гласные, не зажимая нос:

loin люан	coin куан	moins муан	point пуан	soin суан
--------------	--------------	---------------	---------------	--------------

Французский носовой	Русское соответствие	Чтение
ien	ен	Скажите «жюльен»

А теперь отработайте этот звук:

bien бьен	rien рьен	vient вьен	italien и-та-льен	Lucien лю-сьен
--------------	--------------	---------------	----------------------	-------------------

Французский носовой	Русское соответствие	Чтение
on (om)	он	Похоже на [он] в слове «дин-дон»

Еще не устали? Тогда продолжим:

on он	bon бон	sont сон	non нон	onze онз
pardon пар-дон	tomber тон-бэ	bombe бонб	comprendre кон-прандр	compter кон-тэ
combien кон-бьен				

Французский носовой	Русское соответствие	Чтение
un (um)	ён	Скажите «бульон»

Сделайте еще одно усилие:

un ён	brun брён	lundi лён-ди	parfum пар-фён	emprunter ан-прён-тэ
----------	--------------	-----------------	-------------------	-------------------------

Французские согласные

В большинстве своем согласные буквы в конце слов не читаются — за исключением *c, r, fi* 1. Конечная *s* также не читается, так что следите за своей речью, чтобы не выдать себя.

Éric э-рик	Luc люк	avec а-вэк	parc парк	amour а-мур
bonjour бон-жур	tour тур	cour кур	neuf нёф	sauf соф
chef шэф	actif ак-тиф	il иль	Michel ми-шэль	journal жур-наль
cheval ше-валь				

Но!

salut са-лю	dessert дэ-сэр	beaucoup бо-ку	minutes ми-нют
----------------	-------------------	-------------------	-------------------

Французская буква	Русское соответствие	Чтение
<i>b, d, f, k,</i> <i>m, n, p, s, t,</i> <i>v, z</i> <i>l</i>	б, д, ф, к, м, н, п, с, т, в, з ль	Читаются как соответствующие русские буквы Всегда читается как [ль]

Следующие буквы имеют некоторые особенности чтения:

Французская буква	Русское соответствие	Чтение
<i>c</i> перед буквами <i>a, o, u</i> и перед согласными буква <i>q</i> сочетание <i>qu</i>	к	как [к] в слове «кот»

<i>carte</i> <i>карт</i>	<i>court</i> <i>кур</i>	<i>document</i> <i>до-кю-ман,</i>	<i>classe</i> <i>кляс</i>	<i>qui</i> <i>ки</i>
<i>quoi</i> <i>куа</i>	<i>quatre</i> <i>катр</i>	<i>pourquoi</i> <i>пур-куа</i>	<i>cinq</i> <i>сэнк</i>	

Французская буква	Русское соответствие	Чтение
<i>c</i> перед буквами <i>e, i, y</i>	сь	как [сь] в слове «сито»
<i>ç</i>	с	как [с] в слове «сон»
<i>s</i> в начале слова и перед согласными	с	
<i>x</i> в некоторых словах	с	
<i>t</i> в сочетании <i>tion</i>	сь	как [сь] в слове «лосьон»

Если *c* перед гласной должно читаться как русское [с], то у него появляется значок *cédille*: *ç*

Попрактикуйтесь в произношении звуков [с] и [сь], обозначенных разными буквами:

<i>ce</i> <i>сэ</i>	<i>cinéma</i> <i>си-не-ма</i>	<i>Nancy</i> <i>нан-си</i>	<i>ça</i> <i>са</i>	<i>nation</i> <i>на-сьон</i>	<i>attention</i> <i>а-тан-сьон</i>
<i>invitation</i> <i>эн-ви-та-сьон</i>	<i>action</i> <i>ак-сьон</i>	<i>six</i> <i>сис</i>	<i>dix</i> <i>дис</i>	<i>soixante</i> <i>суа-сант</i>	

Французская буква	Русское соответствие	Чтение
<i>ch</i>	<i>ш</i>	как [ш] в слове «шапка»

Примеры:

<i>chanter</i> <i>шан-тэ</i>	<i>chocolat</i> <i>шо-ко-ля</i>	<i>sandwich</i> <i>санд-виш</i>	<i>toucher</i> <i>ту-шэ</i>
---------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	--------------------------------

Французская буква	Русское соответствие	Чтение
<i>g</i> перед <i>a, o, u</i> и согласными <i>gu</i> перед <i>i, e, y</i>	г	как [г] в слове «газ»

Примеры:

<i>garçon</i> <i>гар-сон</i>	<i>goûter</i> <i>гу-тэ</i>	<i>glace</i> <i>глас</i>	<i>legume</i> <i>ле-гюм</i>
<i>Guy</i> <i>ги</i>	<i>bague</i> <i>баг</i>	<i>fatigué</i> <i>фа-ти-гэ</i>	<i>guide</i> <i>гид</i>

Французская буква	Русское соответствие	Чтение
<i>g</i> перед <i>i, e, y,</i> <i>ge</i> перед <i>a, o,</i> <i>j</i>	ж	как [ж] в слове «жюри» как [ж] в слове «жест» [ж], [ж]

Примеры:

<i>garage</i> <i>га-раж</i>	<i>girafe</i> <i>жи-раф</i>	<i>Gisèle</i> <i>жи-зэль</i>	<i>Égypte</i> <i>э-житт</i>
<i>âge</i> <i>аж</i>	<i>orange</i> <i>о-ранж</i>	<i>manger</i> <i>ман-жон</i>	<i>voyageons</i> <i>вуа-йя-жон</i>
<i>je</i> <i>жэ</i>	<i>jour</i> <i>жур</i>	<i>jaune</i> <i>жон</i>	<i>jupe</i> <i>жюп</i>

Французская буква	Русское соответствие	Чтение
gn	нь	как [нь] в слове «каньон»

Примеры:

montagne	Espagne	gagner	accompagner
мон-тань	эс-пань	га-нье	а-кон-па-нье

Французская буква	Русское соответствие	Чтение
h		никогда не читается

H во французском никогда не читается и поэтому требует связывания с предыдущим звуком (*l'homme*), но в ряде случаев (в словаре против таких слов стоит значок*) с ним не бывает элизии и связывания (*le héros*).

huit	hôtel	heure	homme
юит	о-тэль	ёр	ом

Французская буква	Русское соответствие	Чтение
r	р	как [р] в слове «рак»

Звук [r] во французском языке можно произносить двумя способами: как обычное русское [р] и как особый грассированный звук. Лучше произносить его как обычное [р] — вас всегда поймут.

merci	au revoir	parler	rentrer
мэр-си	о рё-вуар	пар-ле	ран-трэ

Французская буква	Русское соответствие	Чтение
s между двумя гласными	з	как [з] в слове «ваза»

Примеры:

musée	musique	cousin	télévision
мю-зэ	мю-зик	ку-зэн	тэ-ле-ви-зён

Французская буква	Русское соответствие	Чтение
th	т	как [т] в слове «тут»

В буквосочетании *th* читается только *t*.

Catherine	thé	théâtre	sympathique
ка-трин	тэ	тэ-атр	сэн-па-тик

Французская буква	Русское соответствие	Чтение
x	кс	как [кс] в слове «экспорт»

X читается как русское [кс]:

extra	mixte	excellent	exprimer
экс-тра	микст	эк-сэ-лян	экс-при-мэ

Потрясите всех своим произношением

Теперь вы — эксперт, так что попрактикуйтесь в произнесении имен, взятых из парижского телефонного справочника:

1. Éric Le Parc
2. Colette Lapierre
3. Michel Lechien
4. Alain Lechat
5. Agnès Leloup
6. Roland Lamouche
7. Patrick Lebœuf
8. Solange Laforêt
9. Philippe Lebec
10. Florence Lavigne
11. Monique Le Pont
12. Dominique Lafontaine
13. Daniel La Tour
14. Jean Levache
15. Jeanne Larivière
16. Hubert La Fleur



En 10 minutes

В Главе 1 мы советовали вам собирать французские газеты. Пора заняться чтением. Сядьте перед зеркалом. Включите магнитофон и зачитайте абзац из любой статьи, которая вам понравится. Следите за движениями губ и языка.

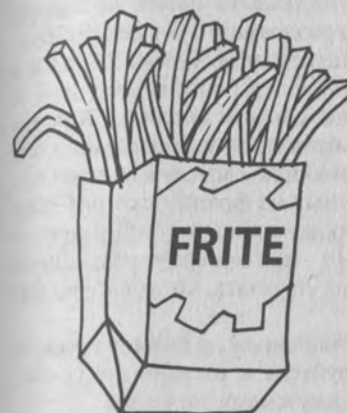


Витамин культуры

Глядя на список всех этих фамилий, нетрудно заметить, что все они происходят от существительных с определенным артиклем *Le* или *La*, обозначающих реально существующие предметы: парк, лес, реку, камень, фонтан (*le parc, la forêt, la rivière, la pierre, la fontaine*)... А сколько зверей! И собака (*le chien*), и кот (*le chat*), и даже волк (*le loup*)... Особенно повезло Юберу Ляфлёру (*Hubert Lafleur*) – Юберу Цветку.

Вдогонку

- Чтение французских газет, журналов и литературы поможет вам избавиться от ненужных комплексов и улучшит ваше произношение.
- Читая вслух, старайтесь произносить звуки слитно, не забывайте о связывании и элизии.
- Пусть даже вам не удастся избавиться от акцента, вас поймут, и ваши старания обязательно будут вознаграждены.
- Почаще слушайте французскую речь и старайтесь говорить сами.
- Не забывайте про носовые гласные.



Французский, который вы уже знаете

В этой главе

- Заимствованные слова помогут вам понять чужой язык
- Маленькие хитрости
- Русские слова французского происхождения
- Как избежать ошибок

Кафе (*le café*), ресторан (*le restaurant*), бутик (*la boutique*), бюро (*le bureau*) – как видите, у вас уже набирается некий словарный запас французских слов. Вы уже сейчас знаете немало словечек и выражений, а в этой главе мы научим вас, как пользоваться всем этим богатством... Уже к концу главы вы почувствуете себя способным выражать свои мысли и чувства на чужом вам языке.

А ведь я все это уже знаю!

По телевизору – ни черта. Посмотрели новости по-французски по кабельному – ну а дальше-то что? Муж отправляется в видеопрокат взять что-нибудь на вечер. Через час возвращается в чудном расположении духа. «*Mon oiseau* (мо-нуа-зо)!» – говорит он мне. (Муж, в жилах которого нет ни капли французской крови, зовет меня не просто птичкой, а почему-то исключительно по-французски *oiseau*.) «*Mon oiseau* (птичка моя), у меня для тебя сюрприз!» Ну, думаю, никак, новый театральный релиз притащил. Предвкушаю... А он – новый французский фильм принес.

Думает, сейчас запрыгаю от радости, я же, напротив, разочарована: не люблю французское кино — нахожу его нудным, да и субтитры раздражают. Он же французские фильмы просто обожает. Странно: никогда французским не увлекался, да и в изучении иностранных языков, прямо скажем, не отличался особым усердием, а фильмы на французском понимает просто замечательно: слышит актеров... Как это ему удается? Ему интересно, он воспринимает речь в контексте, удивительным образом вычленил родственные слова, сходные по звучанию и по смыслу с английскими. И в русском языке есть немало слов, заимствованных из французского. Слова эти, несмотря на свое иностранное происхождение, включились в строй русского языка, обогатили его новыми понятиями, ассоциациями — все эти слова в большинстве своем сохранили свое изначальное значение и их легко узнать, когда вы слышите французскую речь.

Ниже приведена таблица с французскими словами, близкими по смыслу русским словам, которые вы давным-давно знаете. Потренируйтесь в их произношении, стремясь добиться максимально приближенного к французскому звучания.



Un deux trois

На начальном этапе изучения языка нет вернее способа определить род существительного, чем по его артиклю. Старайтесь запоминать слова сразу с артиклем. Более детальное объяснение — в Главе 6, «Французский — сексуальный язык». А пока запомните:

le — указывает на существительное мужского рода.

la — указывает на существительное женского рода.

l' — употребляется со всяким существительным, начинающимся с гласного.

Совсем как близнецы

Таблица содержит список заимствованных французских слов, которые имеют в русском языке то же самое значение. Произнесите эти слова, сравнивая с русскими эквивалентами. Ваша цель — добиться французского звучания.

Все французские имена существительные (названия людей, мест, вещей, понятий) имеют род. Для начала запомните: если вы хотите сказать, что французский — легкий язык, нужно употребить *определенный* артикль: «*Le français est facile.*»

Обратите внимание: большинство французских существительных записаны в графу с определенным артиклем: *le* или *la*. Оба эти артикля указывают род существительного (мужской или женский соответственно). Если вы наблюдательны, то наверняка заметите, что *l'* употребляется с существительными, начинающимися с гласного звука.

Родственные слова

Прилагательные		Существительные	
	<i>Le</i>	<i>La</i>	<i>L'</i>
colossale	ballet	blouse	axiome
ко-лѐ-саль	ба-ле	блюз	а-кси-ом
tragique	chef	dispute	énergie
тра-жик	шэф	дис-пют	э-нѐр-жи
absurde	journal	photo	olive
аб-сюрд	жур-наль	фо-то	о-лив
grandiose	cauchemar	visite	alliance
гран-ди-оз	кош-мар	ви-зит	а-льянс
vulgaire	scandale	scarlatine	as
вюль-гѐр	скан-даль	скар-ля-тин	ас

Вы уже так много понимаете!

Рискну предположить, что вы уже догнали моего мужа. Следующие предложения должны быть легки для вашего понимания, и произношение не должно представлять проблем — при условии, что вы терпеливо следуете за транскрипцией. Не смущайтесь! У вас все получится!

Прочитайте следующие предложения на французском. Что у вас получилось? (*Est* во французском означает *есть* — 3-е лицо единственного числа настоящего времени глагола «быть»).

1. La blouse est orange.
ля блюз э то-ранж
2. L'énergie est colossale.
ле-нѐр-жи э ко-лѐ-саль
3. Le ballet est absurde.
лѐ ба-ле э таб-сюрд
4. Le scandale est grandiose.
лѐ скан-даль э гран-ди-оз
5. Le client est vulgaire.
лѐ кли-ян э вюль-гѐр

Теперь попробуйте сказать несколько предложений с новыми словами:

1. Le spectacle est fantastique.
лѐ спѐк-такль э фан-мас-тик
2. Le film est intéressant.
лѐ фильм э тѐн-тѐ-рѐ-сан.



Attention !

Все прилагательные во французском языке должны согласовываться в числе и роде с существительными. Правила, регулирующие согласование прилагательных, будут подробно обсуждаться в Главе 9.

3. La problème est sérieux.
лѐ проб-лем э сэрѐ
4. Le rôle est grotesque.
лѐ роль э гро-тэск
5. Le guide est sympathique.
лѐ гид э сэн-па-тик

Почти идеальная пара

В следующей таблице перечисляются слова, почти одинаково звучащие во французском и русском языках.

Произнесите французские слова и сравните их с русскими эквивалентами. Помните: ваша цель — добиться французского звучания.

Прилагательные		Существительные	
	<i>Le</i>	<i>La</i>	<i>E</i>
confortable	cinéma	famille	agate
кон-фор-табль	си-нэ-ма	фа-мий	а-гат
élégant	docteur	fontaine	appartement
э-ле-ган	док-тѐр	фон-тэн	а-пар-тѐ-ман
intéressant	lampe	musique	émotion
эн-тэ-рэ-сан	лямп	мю-зик	э-мо-сьон
populaire	mécanicien	nationalité	hôtel
по-пю-лер	мэ-ка-ни-сьен	на-сьо-на-ли-тэ	о-тэль
sérieux	moteur	personne	orchestre
сэ-рьѐ	мо-тѐр	пэр-сон	ор-кэстр
	président	salade	
	прэ-зи-дан	са-ляд	
	professeur	soupe	
	про-фэ-сѐр	суп	
	programme	télévision	
	про-грам	тэ-ле-ви-зьон	
	téléphone	tomate	
	тэ-ле-фон	то-мат	
	théâtre		
	тэ-атр		
	touriste		
	ту-рист		

Такие разные французские глаголы

Большинство французских глаголов подразделяется на три группы: глаголы, оканчивающиеся на **-er**, на **-ir** и на **-re**. Для начала запомните, что самая многочисленная группа — это глаголы на **-er**. Глаголы бывают *правильными* и *неправильными* (подробнее см. в Главе 7). Неправильные глаголы нужно запомнить.

Посмотрите на глаголы трех групп и попытайтесь догадаться, что они означают.

Группы глаголов

Глаголы на -ER

accompagner	а-кон-па-нье	inviter	эн-ви-тэ
adorer	а-до-рэ	marcher	мар-шэ
aider	э-дэ	modifier	мо-ди-фье
blâmer	бля-мэ	observer	об-сэр-вэ
changer	шан-жэ	pardonner	пар-дон-нэ
chanter	шан-тэ	passer	па-сэ
commander	ко-ман-дэ	payer	пэ-йе
commencer	ко-ман-сэ	persuader	пэр-суа-дэ
danser	дан-сэ	porter	пор-тэ
décider	дэ-си-дэ	préférer	прэ-фэ-рэ
déclarer	дэ-кля-рэ	préparer	прэ-па-рэ
demander	дѐ-ман-дэ	présenter	прэ-зан-тэ
désirer	дэ-зи-рэ	prouver	пру-вэ
diner	ди-нэ	recommander	рѐ-ко-ман-дэ
échanger	э-шан-жэ	refuser	рѐ-фю-зэ
embrasser	ан-бра-сэ	regarder	рѐ-гар-дэ
entrer	ан-трэ	regretter	рѐ-грэ-тэ
hésiter	э-зи-тэ	remarquer	рѐ-мар-кэ
ignorer	и-ньо-рэ	réparer	рэ-па-рэ
signer	си-нье	réserver	рэ-зэр-вэ
tourner	тур-нэ	vérifier	вэ-ри-фье



Attention !

Правила спряжения глаголов объясняются в Главе 7.

Глаголы на -IR

accomplir	а-кон-пир
applaudir	а-плё-дир
finir	фи-нир

Глаголы на -RE

défendre	дэ-фандр
répondre	рэ-пондр
tendre	вандр

Ура! У вас получилось!

Собственно говоря, эти предложения настолько просты, что вы легко сможете прочитать и понять их безо всяких проблем:



Un deux trois

Обратите внимание, что большинство французских глаголов оканчиваются на -ER. Их надо учить в первую очередь.

1. Le docteur aide le bébé.
лѐ док-тѐр эд лѐ бѐ-бѐ
2. Maman prépare de la soupe et de la salade.
ма-ман прѐ-пар дѐ ля суп э дѐ ля са-ляд
3. Le mécanicien répare le moteur.
лѐ мэ-ка-ни-сьен рѐ-пар лѐ мо-тѐр
4. La famille regarde la télévision.
ла фа-мий рѐ-гард ля тѐ-ле-ви-зьон
5. Le touriste réserve la chambre.
лѐ ту-рист рѐ-зѐрв ля шанбр
6. Le guide recommande le café.
лѐ гид рѐ-ко-манд лѐ ка-фѐ

7. L'employé vend la marchandise.
лян-плюа-йе ван ля мар-шан-диз
8. L'enfant adore la musique moderne.
лян-фан а-дор ля мю-зик мо-дѐрн
9. L'acteur préfère l'opéra italien.
ляк-тѐр прѐ-фѐр лѐ-пѐ-ра и-та-льен
10. Le professeur présente le programme.
лѐ про-фѐ-сѐр прѐ-зант лѐ про-грам

Что вы об этом думаете?

Представьте, что вы — турист во франкоязычной стране. Используйте то, что вы выучили, и выразите следующие мнения спутнику:

1. Оркестр грандиозен.
2. Фонтан колоссален.
3. Актер популярен.
4. Музыка трагична.
5. Ресторан элегантен.
6. Театр интересен.
7. Лампа удобна.
8. Актер серьезен.
9. Гостиница элегантна.
10. Опера абсурдна.



Un deux trois

Сделайте несколько карточек-открыток с русским словом с одной стороны и его французским эквивалентом и транскрипцией — с обратной. Тренируйтесь, читая русское слово и вспоминая, как правильно произносится французское. Старайтесь не подглядывать!

Учитесь быть наблюдательным: стоит захотеть, и вы обратите внимание на весьма любопытную закономерную связь между *s* и *accent circonflexe* (^) — если после гласной с *accent* добавить [с], получится узнаваемое слово (об этом уже говорилось в Главе 2).

Маленькие хитрости

accent (^)	Русское слово
arrêter (а-рѐ-тѐ)	останавливать, арестовывать (арест)
bête (бѐт) (f)	зверь («бестия»)
fête (фѐт) (f)	праздник, фестиваль
intérêt (эн-тѐ-рѐ) (m)	интерес
hôpital (о-пи-талѐ) (m)	госпиталь
hôte (ом) (m)	гость
pâte (нам) (f)	тесто, паста

Что мы позаимствовали из французского языка

Вы — гурман (*gourmand*) и бонвиван (*bon vivant*): любите ходить в хорошие рестораны (*le restaurant*). Окна вашей квартиры выходят на бульвар (*le boulevard*). Вы обожаете балет (*le ballet*), стараетесь не пропускать ни одного спектакля (*le spectacle*). Как видите, французские слова окружают нас на каждом шагу. Они стали частью нашего повседневного лексикона. Многие даже уверены, что это русские слова, но в действительности они заимствованы из французского.



Витамин культуры

Французы очень сопротивляются проникновению в свой язык английских слов и называют такие слова *franglais* (франглийскими). Многие английские слова потихоньку прокрались как в русский язык, так и во французский: *le fax, le C.D., le club, le jazz, le steak, le week-end* и т. д. Правительство Франции и Французская академия ввели ограничения на употребление иностранных слов в официальных документах, в административном делопроизводстве и в публичной рекламе.

Мы уже говорим по-французски

Следующие французские слова и выражения широко употребляются большинством из нас. Постарайтесь перевести или объяснить:

1. menu
2. à la mode
3. bon voyage
4. c'est la vie
5. carte blanche
6. chic
7. coup d'état
8. à propos
9. entre nous
10. débutante
11. déjà vu
12. A la guerre comme à la guerre.
13. La noblesse oblige.
14. faux pas
15. gourmand
16. bon vivant
17. voilà
18. naïf
19. jour fixe
20. rendez-vous
21. tête-à-tête
22. vis-à-vis

Ложные друзья (*faux amis*)

Не стоит быть излишне самоуверенным. Бывает, что заимствованное слово, пришедшее к нам из иностранного, по своему значению уже сильно отличается от слова из языка-первоисточника. Такие ложные друзья — *faux amis* (фо-зами) — только чинят вам препятствия в понимании — того и гляди, ваша мысль угодит к ним в западню. Приведем примеры таких «ложных друзей»:



Attention !

Значение некоторых очень похожих слов в русском и французском языках совпадает, так как эти слова являются родственными. Однако иногда похожие слова в разных языках имеют совершенно различные значения. Такие слова называются ложными друзьями переводчика.

Ложные друзья переводчика

Русское слово	Французское слово	Значение французского слова
фигура	la figure (ля фи-гюр)	лицо
пароль	la parole (ля па-роль)	речь
консерватория	le conservatoire (лэ кон-сэр-ва-туар)	хранилище; музей
афера	l'affaire (ля-фэр)	дело
легенда	la légende (ля ле-жанд)	легенда; подпись под иллюстрацией
трюк	le truc (лэ трюк)	вещь
ливер	le livre (лэ ливр)	книга
стаж	le stage (лэ стаж)	стажировка
шампиньон	le champignon (лэ шан-пинь-он)	гриб (любой)
банкет	la banquette (ля бан-кэт)	сиденье, скамейка
профессор	le professeur (лэ про-фэ-сёр)	преподаватель, учитель; профессор
сервант	la servante (ля сэр-вант)	служанка; сервант
туш	la touche (ля туш)	мазок
пасьянс	la patience (ля па-сьянс)	терпение

Читаем по-французски

Надеюсь, вам хорошо знакомы названия знаменитых произведений классиков французской литературы. Дайте русский перевод:

Honoré de Balzac — *La Comédie humaine, Le Père Goriot*
 Guy de Maupassant — *Bel Ami*
 Stendhal — *Le Rouge et le Noir*
 Gustave Flaubert — *Madame Bovary*
 Victor Hugo — *Notre-Dame de Paris*
 Prosper Mérimée — *Carmen*
 Emile Zola — *Le Ventre de Paris, Germinal*
 Pierre de Laclos — *Les Liaisons dangereuses*
 Charles Baudelaire — *Les Fleurs du mal*
 Antoine de Saint-Exupéry — *Le Petit Prince et Terre des hommes*



Витамин культуры

Литература играет очень важную роль в интеллектуальной жизни Франции. Здесь существует многовековая традиция почитать отечественных писателей, достигших мирового признания, как национальных героев. Прах многих из них покоится в Пантеоне (au Panthéon — о пан-те-он), на портале которого начертано золотыми буквами: «Aux grands hommes, la patrie reconnaissante» («Великим людям — благодарное Отечество»).

Теперь вы профессионал!

Вы уже многое знаете о французском языке. Ниже приведены заголовки газетных рубрик и статей. Объясните, о чем там идет речь:

ACTUALITÉ

Les vertus thérapeutiques du champagne

SPORT

Cyclisme : Milan—San Remo

SCIENCES ET MÉDECINE

La Tuberculose, première cause de mortalité chez les adultes

INTERNATIONAL

Québec : le référendum sur l'indépendance

La question en question

Вдогонку

- Родственные слова — это слова, которые произносятся почти так же, как русские, и обычно имеют одинаковое значение в обоих языках. Они помогают вам говорить по-французски с минимальными усилиями.
- Многие французские слова и выражения мы употребляем в повседневной речи.
- Остерегайтесь «ложных друзей» — французских слов, которые произносятся почти так же, как русские, но имеют другое значение. Не позволяйте им сбить вас с толку.

Поаккуратнее обращайтесь
с идиомами!

Глава 4

Поговорим об идиомах



В этой главе

- Что такое идиомы и как ими пользоваться?
- Что такое сленг и как с ним быть?
- Язык жестов

Идиомы очень важны для полного и правильного понимания языка. Представьте себе привлекательную молодую девушку, гуляющую по Елисейским Полям (*Champs-Élysées*). При виде такой хорошенькой особы двое молодых мужчин расступаются и окидывают ее взглядом. Она слышит, как один говорит другому: «*Oh là là. Elle a du chien.*» *Chien* («Собака»)?! Она ведь учила пару лет, еще в бытность школьницей, французский. Собака? При чем тут собака? Что они имели в виду? Это они ее называли собакой? Да что же это такое?! Неслыханно! Настроение портится. А зря! Она парням понравилась, вот и сказал один другому: «Чертовски мила!» *Avoir du chien* (*a-vуар дю шьен*) — «иметь изюминку»! Как видите, *собака* здесь совсем ни при чем.

Идиомы – штука сложная!

Так что же такое идиома? В любом языке идиома — отдельное слово или выражение, значение которого нельзя понять ни с помощью грамматики, ни с помощью буквального смысла слов. Вот примеры некоторых русских идиом:

Ты сводишь меня с ума!
Вставлять палки в колеса.

Ждать у моря погоды.
Душа нараспашку.

Идиомы в сопоставлении со сленгом

Какова разница между идиомой и сленгом? Термин «сленг» относится к цветистым, разговорным словам или фразам, которые не являются частью нормативного языкового запаса. Сленг рассматривается как чуждый «нормальному» языку. Многие из этих слов появились в связи с потребностью описания определенных вещей или ситуаций. Вот примеры подросткового сленга:

Классно!
Круто!

Туши свет!
Шнурки в стакане.

Идиомы приемлемы и в устной, и в письменной речи, тогда как сленг свободно употребляется в неформальном общении, но считается не соответствующим принятым языковым нормам в официальной письменной и устной речи. Сленг нередко служит для обозначения непристойных вещей.

Тщательно подбирайте выражения

Ниже приводятся некоторые французские идиомы. В этой главе мы рассмотрим 6 категорий идиом, которые могут вам пригодиться: путешествия и транспорт; время; местонахождение и направление; выражение мнений; физическое состояние; погодные условия. Другие идиоматические выражения будут появляться в соответствующих главах.

На старт

Скажем, вы собираетесь в путешествие. У вас могут спросить:

«Вы полетите на самолете или поплывете на корабле?» Французский эквивалент предложения «на» — *sur* (*сюр*). Если вы скажете: «*Je vais sur l'avion*», будет подразумеваться, что вы полетите именно не *В*, а *НА* самолете (сидя на нем), что на самом деле невозможно. Вам потребуется время, чтобы выучить идиоматические выражения, приведенные в следующей таблице.



В копилку памяти

Предлог *en* обычно употребляется, когда вы путешествуете внутри какого-либо «закрытого» вида транспорта, например, в метро. Употребляйте предлог *à*, когда пользуетесь наземным видом транспорта или, например, просто идете пешком, чувствуя, как ветерок развеивает ваши волосы.

Идиомы: путешествия и транспорт

Идиома	Произношение	Значение
à bicyclette	а би-си-клет	на велосипеде
à cheval	а шё-валь	на лошади
à moto	а мо-то	на мотороллере
à pied	а пье	пешком
en automobile	а-но-то-мо-биль	на машине
en avion	а-на-вьон	на самолете
en bateau	ан ба-то	на корабле
en bus	ан бюс	на автобусе
en métro	ан мэ-тро	на метро
en taxi	ан так-си	на такси
en train	ан трэн	на поезде
en voiture	ан вуа-тюр	на машине

Употребление идиом I (или Мы едем-едem-едem...)

Расскажите, как вы доберетесь до следующих мест:

Например: ближайшая аптека à pied

1. Место работы или учебы
2. Кинотеатр
3. Врач
4. Ближайшая больница
5. Париж

6. Парк
7. Тропический остров
8. Рыбалка
9. Музей
10. Библиотека



Витамин культуры

В некоторых районах Франции учащимся предоставляются в качестве дополнительных транспортных средств так называемые *les cars de ramassage* – автобусы, которые привозят детей в учебное заведение, а после занятий развозят по домам. Однако большинство французских учащихся (старше 14 лет) предпочитают в качестве личного средства передвижения пользоваться мопедом (*une mobylette*). Автобусы (*les bus*) во Франции – не самый популярный вид общественного транспорта. Предпочтение отдается метро и железнодорожному транспорту как наиболее комфортным, чистым, эффективным и быстрым средствам передвижения.

Договоримся о времени

Для некоторых путешественников время – весьма существенный фактор. Предположим, вам надо встать завтра очень рано, и вы просите разбудить вас к определенному часу: вам каждая минута дорога. Впрочем, может, вы в отпуске и даже не носите часы. Как бы то ни было, нелишне будет знать выражения из нижеприведенной таблицы.



В копилку памяти

Употребляйте предлог *à* в значении «до» (как ограничителя времени). Например: «до понедельника» – *à lundi*.

Понятие о времени

Выражение	Произношение	Перевод
à bientôt	а бьен-то	до скорого
à ce soir	а сё суар	до вечера
à demain	а дё-мэн	до завтра
à l'heure	а лёр	вовремя
à la fois	а ля фуа	в то же время
à samedi	а сам-ди	до субботы
à temps	а тан	вовремя
à tout à l'heure	а ту та лёр	увидимся позже
au bout de	о бу дё	в конце...
au revoir	о рё-вуар	до свидания
de bonne heure	дё бо-нёр	рано
de jour en jour	дё жур ан жур	день ото дня
de temps à autre	дё тан за о-трё	время от времени
de temps en temps	дё тан зан тан	время от времени
du matin au soir	дю ма-тэн о суар	с утра до вечера
en même temps	ан мэм тан	в то же время
en retard	ан рё-тар	поздно
il y a (+ время)	иль я	(какое-то время) назад
par jour (semaine, mois)	пар жур (сё-мэн, муа)	днем, неделей, месяцем
tout à l'heure	ту та лёр	сейчас, только что
tout de suite	тут сюит	немедленно



В копилку памяти

Tard (тар) по-французски означает «поздно», тогда как *en retard* (ан рѐ-тар) – «с опозданием».



Un deux trois

Запомните все устойчивые словосочетания, относящиеся к обозначению времени.

Употребление идиом II (или Сколько времени?)

Отвечая на разные вопросы касательно времени, воспользуйтесь тем или иным устойчивым словосочетанием из вышеприведенных. Какие из них вы употребите в следующих ситуациях?

1. Перед тем как расстаться с другом (подругой) на целый день, вы скажете:
2. Ваш начальник требует готовую работу – он хочет получить ее безотлагательно, то есть:
3. Если у вас собеседование в 9 часов утра, а вы являетесь в 10, вы приходите:
4. Если у вас собеседование в 9 утра, а вы являетесь в 8, вы пришли:
5. Если вы собираетесь провести друга в течение дня, вы увидите его:
6. Если вы ходите в кино время от времени, вы ходите:
7. Если вы работаете весь день, вы работаете:
8. Если вы сегодня расстаетесь с другом, но знаете, что увидите его завтра, вы скажете:

Где (куда)?

Пожалуй, важнее всего освоить словосочетания, которые помогут вам доехать куда нужно. Мужчины, как правило, предпочитают искать дорогу самостоятельно. Им в голову не придет спросить, как пройти. Всякий раз, когда мы с мужем сбиваемся с пути, дорогу на ближайшей бензоколонке спрашиваю именно я. Мне непременно нужно знать наверняка, в каком направлении ехать, а если я заблужусь, я всегда обращаюсь за помощью. Будет приятно, если нижеприведенные выражения сочтут полезными для себя не только женщины, но и мужчины:

Идиомы места и направления

Устойчивое словосочетание	Произношение	Перевод
à côté (de)	а ко-тэ (дѐ)	около, рядом
à droite (de)	а друат (дѐ)	справа (от)
à gauche (de)	а гош (дѐ)	слева (от)
à l'étranger	а ле-тран-жэ	за границей (за границу)

Устойчивое словосочетание	Произношение	Перевод
à la campagne	а ля кан-пань	в деревне
à la maison	а ля мэ-зон	дома
à part	а пар	в сторону (в стороне)
à travers	а тра-вэр	через
au loin	о люэн	вдали
au milieu (de)	о ми-льѐ (дѐ)	в середине
au-dessous de	о дѐ-су дѐ	внизу, ниже
au-dessus de	о дѐ-сю дѐ	сверху, над
de l'autre côté (de)	дѐ лѐтр ко-тэ (дѐ)	на другой стороне
du côté de	дю ко-тэ дѐ	в направлении, к
en bas (de)	ан ба (дѐ)	в глубине
en face (de)	ан фас (дѐ)	напротив
en haut (de)	ан о (дѐ)	на вершине
en plein air	ан пле нэр	на открытом воздухе, снаружи
en ville	ан виль	в центре
le long de	лѐ лѐн дѐ	вдоль
par ici (là)	пар и-си (ля)	этой дорогой, сюда
tout droit	ту друа	прямо вперед, строго вперед
tout près	ту прэ	возле



Витамин культуры

Адрес во Франции предполагает название улицы (*rue* – рю) и номер дома, причем сначала указывается номер дома, а затем название улицы. В городе вы не встретите системы кварталов. Француз скажет вам, сколько улиц или светофоров (*des feux au carrefour* – де фѐ о карфур) предстоит вам встретить.

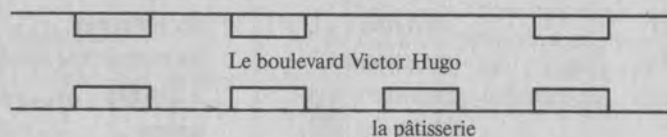
Употребление идиом III (или Попасть куда надо без приключений)

Внизу маленькая карта городской улицы. С помощью известных вам словосочетаний определите, как найти шесть зданий, которые на ней находятся:

la pharmacie Legrand	le cinéma Rex
le café Lebrun	le restaurant Bonaparte
le théâtre Odéon	le musée de l'art moderne

Прочтите инструкции и обозначьте здания на *le boulevard Victor Hugo* :

À gauche de la pâtisserie il y a le théâtre Odéon. Et à côté du théâtre il y a le café Lebrun. En face du café se trouve le restaurant Bonaparte. À droite de la pâtisserie, il y a la pharmacie Legrand. De l'autre côté du boulevard, en face, est le cinéma Rex. À gauche du cinéma et tout droit devant le théâtre se trouve le musée de l'art moderne.



Ну, что скажете?

У каждого из нас свой взгляд на вещи. Некоторые выражают свои ощущения и мысли сдержанно, другие — крайне экспрессивно и эмоционально. Это может касаться чего угодно — полета на самолете, похода в кино, вкусной и невкусной еды, приятных и не очень приятных знакомств, жизни в целом... С помощью выражений и устойчивых словосочетаний из следующей таблицы вы сможете передать свою точку зрения и свое отношение к тому или иному событию.

Выражение мнения с помощью идиом

Выражение	Произношение	Перевод
à mon avis	а мо-на-ви	по моему мнению
à vrai dire	а врэ дир	по правде говоря
au contraire	о кон-трэ	напротив, наоборот
bien entendu	бьен нан-тан-дю	конечно
bien sûr	бьен сюр	конечно
bon marché	бон мар-шэ	дешевый, дешево
c'est-à-dire	сэ-та-дир	так сказать
cela m'est égal	сё-ля мэ тэ-галь	мне все равно

Выражение	Произношение	Перевод
cela ne fait rien	сё-ля нё фэ рьен	это ничего не значит
d'accord	да-кор	хорошо, согласен
de mon côté	дё мон ко-тэ	по мне, с моей стороны
jamais de la vie	жа-мэ дё ля ви	никогда, и речи быть не может
n'importe	нэн-порт	неважно
ressembler à	рё-сан-бле а	походить на
sans doute	сан дут	без сомнения
tant mieux	тан мьё	тем лучше
tant pis	тан пи	тем хуже
tout à fait	ту та фэ	вполне, полностью
tout de même	ту дмэм	то же самое



Un deux trois

Чтобы легче и быстрее запомнить выражения, выпишите каждое на отдельную карточку. Прикрепите карточки магнитами на холодильник. Всякий раз, открывая дверцу холодильника, чтобы взять оттуда что-нибудь вкусненькое, не забывайте и про пищу духовную — снимите карточку и запомните выражение. Так, глядишь, весь объем знаний и одолеете! А еще возьмите за правило в разговоре мысленно проговаривать реплики по-французски.



В копилку памяти

Если хотите выразить свое физическое состояние, употребляйте глагол *avoir* («иметь»).

Употребление идиом IV (или Откровенно говоря)

Ваш друг (подруга) приглашает вас на прогулку. Выразите ему (ей) свое полное согласие (или полное несогласие).

Как вы себя чувствуете?

Представьте себе такую ситуацию. Находясь в гостях у своего французского друга, вы почувствовали, что вам холодно, и говорите: «Je suis froid». А он начинает хохотать. Почему? Потому что вы сказали: «Я холодный(ая)», то есть холодный на ощупь. На самом деле вам следовало со словом *froid* употребить глагол *avoir*, а не *être*. По-русски мы говорим: «Мне холодно, мне страшно», а по-французски — «J'ai...» — то есть: «Я имею холод, я имею страх». Нелепо? Это вам только так кажется.

Предлагаем вашему вниманию другие устойчивые словосочетания с глаголом *avoir*, которые помогут вам выразить свои потребности, объяснить свое физическое и душевное состояние.

Идиомы, выражающие физическое состояние

Устойчивое выражение	Произношение	Перевод
avoir besoin (de)	<i>а-вуар бѐ-зун (дѐ)</i>	нуждаться в чем-л.
avoir chaud	<i>а-вуар шо</i>	жарко (о человеке)
avoir envie (de)	<i>а-вуар ан-ви (дѐ)</i>	очень хотеть (чего-л.)
avoir faim	<i>а-вуар фэн</i>	быть голодным
avoir froid	<i>а-вуар фруа</i>	холодно (о человеке)
avoir honte (de)	<i>а-вуар онт (дѐ)</i>	стыдиться (чего-л.)
avoir l'air (+ adj.)	<i>а-вуар лѐр</i>	выглядеть, казаться
avoir l'air de (+ inf.)	<i>а-вуар лѐр (дѐ)</i>	иметь вид
avoir mal à	<i>а-вуар маль а</i>	болеть (чувствовать боль в какой-л. части тела)
avoir peur (de)	<i>а-вуар пѐр (дѐ)</i>	бояться (чего-л.)
avoir quelque chose	<i>а-вуар кэль-кѐ шоз</i>	что-то не так
avoir raison	<i>а-вуар рэ-зон</i>	быть правым
avoir soif	<i>а-вуар суаф</i>	хотеть пить
avoir sommeil	<i>а-вуар со-мэй</i>	хотеть спать
avoir tort	<i>а-вуар тор</i>	ошибаться
avoir ... ans	<i>а-вуар ... ан</i>	(столько-то) лет

Употребление идиом V (или Что происходит?)

Скажите, как вы себя чувствуете, используя вышеприведенные выражения:

1. хочется спать
2. жарко
3. голоден
4. хочется пить
5. ошибаться
6. в день 30-летия
7. быть правым
8. холодно

На улице холодно, детка!

Сколько раз уже погода путала наши планы... Итак, говоря о погоде по-французски, употребляйте глагол *faire* в третьем лице единственного числа — никак не глагол *être*, а то вас, чего доброго, неправильно поймут. Если вы скажете « *Il est mauvais* » вместо « *Il fait mauvais* », ваши французские друзья заподозрят неладное: решат, что вы не про погоду, а про кого другого говорите — мол, *нехороший такой!* Так что запомните получше выражения из нижеследующей таблицы.

Устойчивые словосочетания, связанные с погодой

Устойчивое выражение	Произношение	Перевод
il fait...	<i>иль фэ</i>	безличная конструкция, не переводится
faire beau	<i>фэр бо</i>	хорошая погода
faire chaud	<i>фэр шо</i>	жаркая погода
faire des éclairs	<i>фэр дэ зэ-клер</i>	сверкают молнии
faire doux	<i>фэр ду</i>	мягкая погода
faire du soleil	<i>фэр дю со-лей</i>	солнечно
faire du tonnerre	<i>фэр дю то-нэр</i>	гроза
faire du vent	<i>фэр дю ван</i>	ветрено
faire frais	<i>фэр фрэ</i>	прохладно
faire froid	<i>фэр фруа</i>	холодно
faire jour	<i>фэр жур</i>	день, светлое время дня
faire mauvais	<i>фэр мо-вэ</i>	плохая погода
faire nuit	<i>фэр нюи</i>	ночь, темно
Quel temps fait-il ?	<i>кэль тан фэ-тиль</i>	Какая погода?



В копилку памяти

О погоде французы говорят, употребляя конструкцию с глаголом *faire* («делать») в третьем лице единственного числа: *il fait* (далее следует название погодного явления). Глагол *faire* может изменяться по всем лицам и числам, но в выражениях, связанных с погодой, применяется только этот оборот.



Витамин культуры

Во Франции теплая, дождливая весна, жаркое лето, прохладная осень и холодная зима. Поэтому одевайтесь соответственно.

Употребление идиом VI (или Какая погода?)

Взгляните на погодную карту Франции. Скажите, какая погода будет в каждом из этих французских городов:

1. À Paris il fait _____.
2. À Nice il fait _____.
3. À Bordeaux il fait _____.
4. À Strasbourg il fait _____.
5. À Toulouse il fait _____.



Витамин культуры

Для таких явлений природы, как снег и дождь, существуют специальные глаголы – *neiger* и *pleuvoir*. Они также должны стоять в 3-м лице единственного числа.

Il neige.	иль нэж	Идет снег.
Il pleut.	иль плё	Идет дождь.



Attention !

Идиомы – это выразительные средства, они украшают язык, а сленговые выражения – нет. Старайтесь отличать идиоматические выражения от сленговых.

Всё в ваших руках

Французы по натуре своей люди экспрессивные, много жестикулируют. Выражение лица и телодвижения подчас несут в себе ничуть не меньше информации, чем слова. Они существенно дополняют наш язык на эмоциональном уровне. Вам же в общении с французами язык жестов тоже пригодится – выручит в трудную минуту, когда вы в замешательстве или у вас явно иссяк весь ваш нехитрый запас французских слов.

Вдогонку

- Идиомы – это выражения, которые не могут быть переведены слово в слово с одного языка на другой.
- Идиомы (но не сленг) помогут вам свободнее говорить на иностранном языке.
- Когда словарный запас иссяк, язык жестов поможет вам общаться.



Не упустите грамматику!

В этой главе

- Ударный курс грамматики
- Как пользоваться двуязычным словарем?

Теперешний подход к изучению иностранных языков существенно отличается от прежнего. Раньше предпочтение отдавалось запоминанию грамматических правил, а не навыкам разговорного общения. Хотите говорить по-французски как истинный француз? Значит, будете! Уверяю вас, для этого не понадобится изнурять себя нудным запоминанием правил, зубрежкой слов и выражений. Живое общение – вот путь к успеху. Правда, это не должно полностью исключать пользование учебной литературой и справочниками. Всему надо знать меру. Из книг вы немало узнаете о языковых конструкциях и нормах, которые сами носители языка подчас употребляют, не задумываясь, на уровне инстинкта. Главное, не замыкайтесь в себе и ничего не бойтесь. Все у вас получится!

В грамматике вы пока слабы, но не стоит отчаиваться. Главное – навыки живого общения. Язык жестов, мимика, здравый смысл и словарь восполнят ваши языковые пробелы и помогут выразить свою мысль на чужом языке.

Возьмите грамматику штурмом!

На многих одно упоминание грамматики наводит тоску. Если честно, то и на меня тоже. Ну что за удовольствие разбирать предложение или заучивать скучные правила? Одни грамматические термины чего стоят! Однако чтобы овладеть языковой практикой, от вас не потребуется детального знания лингвистических терминов. Достаточно различать четыре части речи — существительное, глагол, прилагательное и наречие. Не волнуйтесь, соберитесь с мыслями — и у вас все получится. Это на самом деле совсем не сложно.



En 10 minutes

Имена существительные — *les noms* — это названия живых существ (людей, животных) и предметов (вещей, явлений и абстрактных понятий). Существительные во французском бывают мужского или женского рода, средний род во французском отсутствует; существительные могут стоять в единственном или множественном числе.



En 10 minutes

Глагол — *le verbe* — обозначает действие или состояние. Глаголы изменяются по лицам, числам, временам и наклонениям.

рот, — «Я смотришь». Во многих языках глаголы спрягаются, но французский язык отличается особым разнообразием глагольных форм. Запоминайте, как спрягаются глаголы, но если ошиблись — не отчаивайтесь. Не всё сразу. Более подробно со спряжением глаголов вы ознакомитесь в Главе 7.

Существительные

Имена существительные обозначают как существа одушевленные (людей, животных), так и предметы неодушевленные (вещи, явления и абстрактные понятия). Существительные во французском языке бывают мужского и женского рода; средний род во французском отсутствует (все о роде существительных вы узнаете в Главе 6). Они могут стоять в единственном или множественном числе. Определить род и число существительного вам помогут артикли. Даже если вы поначалу будете путать род существительного, вас поймут — при условии, что вы скажете нужное слово.

Глаголы

Глаголы обозначают действие или состояние. Глаголы спрягаются, то есть изменяются по лицам, числам, временам и наклонениям. На родном языке мы это делаем не задумываясь, на уровне инстинкта. Одна моя подруга четыре года училась во Франции, но так и не поняла, что такое спряжение (она прогуляла занятие, посвященное этой теме). Потом я ей объяснила, что это за штука такая, и оказалось, все довольно просто. Спряжение — это всего лишь изменение глагольной формы по лицам и числам. Только подумайте, как нелепо может выглядеть фраза «Ты смотрю», или, наоборот,

Прилагательные

Прилагательные обозначают признак (качество или свойство) предмета, то есть определяют существительное, согласуясь с ним в роде и числе.

Во французском языке большинство прилагательных стоят после существительных, которые они описывают, например: *la maison bleue* («голубой дом, дом голубого цвета»). Непривычно, не так ли? Однако не волнуйтесь. Даже если вы ошибетесь, вас поймут. Более подробную информацию о прилагательных вы найдете в Главе 9.

Наречия

Наречия обозначают признак действия, состояния или качества (могут относиться к глаголу, прилагательному или другому наречию). Большинство французских наречий образуются от прилагательных и оканчиваются на *-ment*: *Il danse lentement* («Он танцует медленно»). Подробнее о наречиях — в Главе 18.

Двуязычный словарь? Это очень просто!

Разумеется, вы умеете пользоваться словарем. Даже если вы не знаете, как произнести то или иное слово, то в конце концов найдете его, так как у вас есть определенный запас знаний по грамматике. Умение пользоваться двуязычным словарем является своеобразной проверкой ваших языковых знаний.

Двуязычный словарь — ударный курс изучения языка

На первых страницах словаря вы найдете список условных сокращений — он весьма внушителен. Вам необходимо знать самые важные:



En 10 minutes

Прилагательное — *l'adjectif* — обозначает какой-либо признак, качество или свойство предмета, то есть определяет существительное, согласуясь с ним в числе и роде. Прилагательные, как правило, стоят после существительного, которое они определяют.



En 10 minutes

Наречие — *l'avverbe* — определяет глагол, прилагательное или другое наречие. Французские наречия, как правило, оканчиваются на *-ment*.



Attention !

Не умея различать части речи, вы не сможете пользоваться словарем. Если вы, например, примете существительное за глагол, это будет ошибкой.



Attention !

Некоторые глаголы могут быть то переходными, то непереходными — в зависимости от значения. Если глагол помечен как переходный, будьте осторожны при употреблении прямого дополнения с этим глаголом. Подумайте, нужно ли оно здесь.

- **v.i.** — *непереходный* глагол, который может употребляться без дополнения: «Я иду».
- **v.t.** — *переходный* глагол, который может сопровождаться прямым дополнением: «Он переложил свою шляпу» (нельзя сказать «Он переложил»), или может стоять в пассивном залоге, когда с субъектом совершают какое-то действие: «Я был обманут»).
- **v.r.** — *возвратный* глагол, где субъект совершает действие над самим собой: «Я умываюсь». Возвратные глаголы — в Главе 20.

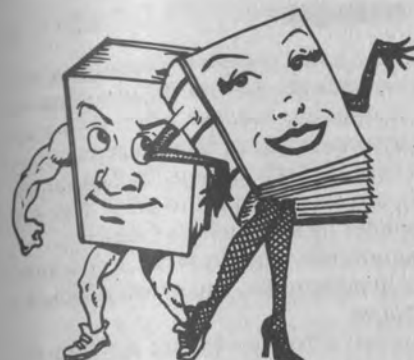
Чтобы проверить, правильно ли вы перевели слово, надо сделать три вещи:

1. Определить, какая это часть речи — существительное, глагол, прилагательное или наречие.
2. Сделать двойную проверку: после того, как нашли слово в русско-французском словаре, поискать его во французско-русском и посмотреть, есть ли там нужное вам значение.
3. Определить, в какой форме должно стоять это слово: в каком числе (единственном или множественном) и каком роде (мужском или женском).

Вдогонку

- Во французском языке есть такие же части речи, как и в русском.
- Чтобы продуктивно пользоваться двуязычным словарем, надо уметь различать части речи.
- Для более точного понимания слова надо делать двойную проверку: найдя слово в русско-французском словаре, проверить его значение по французско-русскому словарю.

- **adj.** — прилагательное
- **adv.** — наречие
- **f.** — существительное *женского* рода. Сведения о роде существительных — в Главе 6.
- **m.** — существительное (иногда — *s.*). Обозначение **m.** обычно используется, только если существительное может быть и мужского, и женского рода.
- **pl.** — существительное *мужского* рода.
- **pl.** — существительное во *множественном* числе. Подробнее о существительных во множественном числе вы узнаете в Главе 6.
- **p.p.** — *причастие прошедшего времени*. Причастие прошедшего времени необходимо, когда глагол стоит в прошедшем времени. Объяснение смотрите в Главе 21.



Французский — сексуальный язык

В этой главе

- Определение рода
- Изменение рода
- Образование формы множественного числа от формы единственного числа

Во французском языке существительные бывают только мужского или женского рода (*masculin* или *féminin*), и стоят они в единственном или множественном числе (*singulier* или *pluriel*). Как определить род и число существительного? Иногда это легко, иногда — затруднительно, а иногда — весьма непросто. В этой главе мы приобщим вас к этому весьма нелегкому и ответственному делу.



Attention !

В определении рода французских слов не пытайтесь докопаться до сути логическим путем: «книга» (*le livre*); «колготки» (*le collant*), «макияж» (*le maquillage*) – во французском языке мужского рода, а «машина» (*l'auto/une auto* или *la voiture*), «рубашка» (*la chemise*), «рыбалка» (*la pêche*) – женского.



В копилку памяти

Перед существительными, начинающимися с гласной, определенный артикль теряет свою гласную – *e* или *a*, приобретая усеченный вид (*l'*), и при этом утрачивает отличительные признаки мужского или женского рода. Поэтому слова, начинающиеся с гласной, надо запоминать с неопределенным артиклем *un* или *une*.

Артикли единственного числа имен существительных

	Мужской род	Женский род
Определенный артикль	le (l') (лэ)	la (l') (ля)
Неопределенный артикль	un (эн)	une (юн)

Война полов

Одно дело, когда пол очевиден, как в случае мужчины и женщины, совсем другое – такое слово, как, например, *boutique* («бутик» в русском языке мужского рода). В бутики, как правило, ходят представительницы прекрасного пола. Значит, это слово женского рода? Как тут быть? Вам придет на помощь эта глава.

Как большинство французских существительных с окончанием *que*, это слово женского рода – *la boutique*.

Предположим, в том же бутике мне понравился галстук для мужа. Казалось бы, предмет сугубо мужского делового туалета, и слово *cravate* – «галстук» – должно быть мужского рода. Не тут-то было! «Галстук» по-французски все равно женского рода – *la cravate*! Не так просто подобрать ключи к определению рода у существительных во французском языке. На помощь вам придет определенный артикль единственного числа *le* или *la*, а если слово начинается с гласной – неопределенный артикль *un* или *une*. Старайтесь запоминать слово сразу с артиклем. Если же вы сомневаетесь, загляните в словарь. Но если даже и перепутаете в устной речи – вас все равно поймут.

Артикли

Показателями рода и числа служат артикли или прилагательные. Они указывают на мужской – *masculin* (m.) или женский – *féminin* (f.) род, единственное – *singulier* (sg.) или множественное – *pluriel* (pl.) число. Ниже в таблице приведены основные указатели – определенные и неопределенные артикли.

Существительные в единственном числе

Род существительных в этой таблице определить очень легко, так как совершенно очевидно, к какому роду они относятся:

Существительное мужского рода	Произношение	Перевод	Существительное женского рода	Произношение	Перевод
le père	лэ пэр	отец	la mere	ля мэр	мать
le grand-père	лэ гран-пэр	дедушка	la grand-mère	ля гран-мэр	бабушка
le garçon	лэ гар-сон	мальчик	la fille	ля фий	девочка
l'ami	ля-ми	друг	l'amie	ля-ми	подруга
un homme	эн ном	мужчина	une femme	юн фам	женщина
un oncle	эн нон-клэ	дядя	une tante	юн тант	тетя
un cousin	эн ку-зэн	кузен	une cousine	юн ку-зин	кузина
un ami	эн на-ми	друг	une amie	юн на-ми	подруга

Существительное во французском может быть либо мужского, либо женского рода. Перед существительным мужского рода в единственном числе ставится определенный (*le*) или неопределенный (*un*) артикль мужского рода. Перед существительным женского рода в единственном числе ставится определенный (*la*) или неопределенный (*une*) артикль женского рода. Перед любым существительным в единственном числе, начинающимся на гласную, ставится усеченный артикль *l'*.

Подберите артикли к существительным

Подберите правильный определенный артикль (*le*, *la*, *l'*) к следующим словам по приведенному образцу.

Образец:

Reine (рэн) – королева

C'est la reine. – Это королева.

1. _____ fils (фис) сын

2. _____ vendeur (ван-дёр) продавец



В копилку памяти

Неопределенный артикль женского рода *une* никогда не теряет своего конечного *e muet* («е немого»). Хотя *e muet* и не произносится, но его появление в женском роде меняет произношение: артикль мужского рода *un* произносится с новым гласным (в приближенной русской транскрипции – [эн]), артикль женского рода *une* звучит примерно как [юн].

3. _____ princesse (прэн-сэс) принцесса
4. _____ mari (ма-ри) муж
5. _____ sœur (сёр) сестра
6. _____ neveu (нё-вё) племянник
7. _____ actrice (ак-трис) актриса
8. _____ prince (прэнс) принц
9. _____ nièce (ньес) племянница
10. _____ frère (фрэр) брат
11. _____ femme (фам) женщина, жена
12. _____ roi (руа) король

Некоторые существительные могут быть и мужского, и женского рода — в зависимости от пола человека, обозначенного этим словом. Здесь только артикль показывает, о ком идет речь — о мужчине или о женщине. Список таких существительных приведен в нижней таблице.

Пример:

Le touriste (мужчина) prend des photos (фотографирует).

La touriste (женщина) aussi prend des photos.

Когда вы встретите такие слова в словаре, то не увидите рядом с ними обозначений рода — *m.* или *f.* Некоторые словари обозначают их как *m.* или *s.* (существительное). Это означает, что вы должны выбрать правильный артикль согласно полу человека, о котором говорите.

Существительные, которые могут быть и мужского, и женского рода

Слово	Произношение	Перевод
artiste	ар-тист	артист/артистка
camarade	ка-ма-рад	товарищ
concierge	кон-сьерж	консьерж/консьержка
élève	э-лев	ученик/ученица
enfant	ан-фан	ребенок
malade	ма-ляд	больной/больная
secrétaire	сё-крэ-тэр	секретарь/секретарша
touriste	ту-рист	турист/туристка

Рассмотрим интересный пример:

Jacques Cousteau est une personne importante.

Вы обратили внимание на неопределенный артикль женского рода *une*? Вы в недоумении? Конечно, Жак-Ив Кусто — мужчина. Почему же артикль не отражает этого факта? Ответ прост, но он может не понравиться некоторым мужчинам (и некоторым женщинам).

Некоторые существительные (в основном названия профессий) — всегда мужского или всегда женского рода, независимо от пола человека, обозначенного данным словом. Запомните, что список слов в графе «всегда мужского рода» гораздо больше, чем список в графе «всегда женского рода».



Attention !

Словарь всегда разрешит ваши сомнения — загляните в него и убедитесь, какого рода существительное: *m.* или *f.*

Всегда мужского рода

agent de police (а-жан дё по-лис) — полицейский
 bébé (бэ-бэ) — малыш, ребенок
 chef (шеф) — шеф, глава
 dentiste (дан-тист) — дантист, стоматолог
 écrivain (э-кри-вэн) — писатель
 ingénieur (эн-жэ-нёр) — инженер
 mannequin (манн-кэн) — модель
 médecin (мэд-сэн) — доктор, врач
 pompier (пон-пье) — пожарник
 peintre (пэнтр) — художник
 professeur (про-фэ-сёр) — учитель, профессор

Всегда женского рода

connaissance (ко-нэ-санс) — знакомство, знакомый
 personne (пэр-сон) — личность, персона
 star (стар) — звезда (знаменитость)
 vedette (вё-дэт) — звезда, знаменитость
 victime (вик-тим) — жертва

Дать хорошую подсказку при определении рода существительного может его окончание. Что-то надо будет запомнить, что-то придет с практикой. Не ленитесь лишний раз заглянуть в словарь — вам помогут пометы *m.* и *f.* Будьте внимательны в тех случаях, когда определение рода вызывает у вас сомнение.

Окончания существительных мужского и женского рода

Окончание мужского рода	Пример	Окончание женского рода	Пример
-acle	spectacle (спэ-к-такль)	-ade	limonade (ли-мо-над)
-age*	garage (га-раж)	-ale	cathédrale (ка-тэ-драль)
-al	animal (а-ни-маль)	-ance	chance (шанс)
-eau**	chateau (ша-то)	-ence	essence (э-санс)
-et	ticket (ти-кэ)	-ette	chaînette (шэ-нэт)
-ier	papier (па-пье)	-ie	magie (ма-жи)
-isme	cyclisme (си-клизм)	-ique	boutique (бу-тик)
-ment	changement (шанж-ман)	-oire	histoire (ис-туар)
		-sion	expression (экс-прэ-сьон)
		-tion	addition (а-ди-сьон)
		-ure	coiffure (куа-фюр)

* кроме: page (пэж) (f.) — страница; plage (пляж) (f.) — пляж
 ** кроме: eau (о) (f.) — вода; peau (по) — кожа (f.)



Un deux trois

Распространенные окончания существительных женского рода:
 -ade, -ale, -ance, -ence, -ette, -ie, -ique, -oire, -sion, -tion, -ure



En 10 minutes

Распространенные окончания существительных мужского рода:
 -acle, -age, -al, -eau, -et, -ier, -isme, -ment

Еще артикли к существительным

Загляните в магазин подарков. Указывая на предмет, называйте существительное с неопределенным артиклем — *un* или *une*. После примера №4 поработайте самостоятельно.

Образец:
 chaînette (f.) (шэ-нэт) — стул
 Je voudrais une chaînette, s'il vous plaît.
 (жэ ву-дрэ) Я бы хотел ..., (силь ву пле) пожа-луйста.

- _____ écharpe (f.) (э-шарп) шарф
- _____ tee-shirt (m.) (ти-шэрт) майку
- _____ affiche (f.) (а-фиш) постер
- _____ c.d. (m.) (сэ дэ) компакт-диск
- _____ cassette (ка-сэт) кассету
- _____ tableau (та-блэ) картину
- _____ collier (ко-лье) ожерелье (колье)
- _____ ceinture (сан-тюр) ремень
- _____ bougie (бу-жи) свечу
- _____ gilet (жи-ле) жилет

- _____ bracelet (брас-ле) браслет
- _____ journal (жур-наль) газету

Образование существительных женского рода от существительных мужского рода

Некоторые существительные женского рода образуются путем добавления *e muet* к конечной согласной соответствующего существительного мужского рода. При этом изменяется чтение слова. У существительных мужского рода конечная согласная в большинстве случаев не читается. А вот у существительных женского рода после добавления *e* немного предшествующая согласная становится читаемой. Если существительное мужского рода оканчивается на *-in*, это окончание читается как носовой гласный (звучит немного похоже на [эн]). В женском роде это окончание меняется на *-ine*, и носовой гласный становится обычным (*-ine* звучит как [ин]). Проследите эти изменения в следующей таблице:

Образование существительных женского рода от существительных мужского рода

Le (L'), Un	La (L'), Une
ami (а-ми)/друг	amie (а-ми)/подруга
avocat (а-во-ка)/адвокат	avocate (а-во-кат)/адвокат (женщина)
client (кли-ян)/клиент	cliente (кли-янт)/клиентка
cousin (ку-зэн)/кузен	cousine (ку-зин)/кузина
employé (ан-плюа-йе)/служащий	employée (ан-плюа-йе)/служащая
étudiant (э-тю-дьян)/студент	étudiante (э-тю-дьянт)/студентка
voisin (вуа-зэн)/сосед	voisine (вуа-зин)/соседка

У некоторых окончаний существительных мужского рода (обычно относящихся к профессиям) есть пары — соответствующие окончания женского рода. Большинство окончаний женского рода по звучанию отличаются от «мужских», как вы узнаете из нижеприведенной таблицы.

Образование существительных женского рода

Окончания	Примеры
-an	payсан (пэ-и-зан)/крестьянин
-anne	payсанне (пэ-и-зан)/крестьянка
-el	contractuel (кон-трак-тю-эль)/контролер
-elle	contractuelle (кон-трак-тю-эль)/контролерша

Окончания	Примеры
-er	pâtissier (па-ти-сье)/кондитер
-ère	pâtissière (па-ти-сьер)/кондитерша
-eur	vendeur (ван-дёр)/продавец
-euse	vendeuse (ван-дэз)/продащица
-ien	mécanicien (мэ-ка-ни-сьен)/механик
-ienne	mécanicienne (мэ-ка-ни-сьен)/механик (женщина)
-on	patron (па-трон)/начальник
-onne	patronne (па-трон)/начальница
-teur	spectateur (спэк-та-тёр)/зритель
-trice	spectatrice (спэк-та-трис)/зрительница

Применим свои знания на практике

Заполните строчки, где пропущены названия профессий. Будьте внимательны при выборе окончаний. Помните, что некоторые существительные не меняются.

Il est	Elle est	Il est	Elle est
avocat	_____	infirmier	_____
_____	dentiste	pompier	_____
coiffeur	_____	_____	patronne
_____	factrice	mannequin	_____
boucher	_____	_____	pâtissière
_____	étudiante	médecin	_____
_____	chef	_____	ouvrière



Attention !

В обычной французской фразе с глаголом *être* («быть») в качестве связки перед названием профессии артикль не ставится, но если перед существительным стоит прилагательное, то перед этим прилагательным ставится **неопределенный** артикль: *Il est docteur. Il est un bon docteur.*

Теперь, когда, надеюсь, вы справились с упражнениями и ваши дела пошли в гору, думаю, с вас достаточно будет всех этих затрудных правил. Один совет напоследок: старайтесь запоминать существительное с артиклем. Ну, а если ошибетесь, — не беда. Главное — всегда знать нужное слово, чтобы тебя поняли.

Всё, что больше одного

Как быть, если у нас не один человек, не одна машина, не один самолет, не одна мысль в голове? Итак, поговорим о множественном числе. Для его образования недостаточно прибавить к существительному окончание множественного числа, нужно еще и заменить артикль единственного числа на артикль множественного. В следующей таблице вы увидите, что артикли мужского и женского рода во множественном числе совпадают.



В копилку памяти

Род существительного можно определить только по артиклю единственного числа.

Множественное число артиклей

	Мужской род	Женский род
Определенный артикль	les	les
Неопределенный артикль	des	des

По артиклю множественного числа невозможно определить род существительного, поэтому существительные надо заучивать с артиклем единственного числа.



Un deux trois

Если существительное во множественном числе относится к смешанной группе лиц, в которую входят и мужчины, и женщины, это существительное будет стоять в мужском роде, например: *les amis*. Если группа состоит только из лиц женского пола, существительное, обозначающее группу, будет стоять в женском роде множественного числа: *les amies*.

Множественное число имен существительных

Помимо артикля, позволяющего определить число существительного, на письме у него во множественном числе есть **непроизносимое** окончание *-s*.

le garçon (лэ гар-сон)	les garçons (ле гар-сон)
un garçon (эн гар-сон)	des garçons (дэ гар-сон)
la fille (ля фий)	les filles (ле фий)
une fille (юн фий)	des filles (дэ фий)
l'enfant* (лян-фан)	les enfants** (ле зан-фан)
un enfant** (юн нан-фан)	des enfants** (дэ зан-фан)

Вспомните об *элизии (*élision*) и **связывании (*liaison*). Буквы, стоящие перед апострофом и после него, читаются как единое целое: *l'homme* (лём), *j'écoute* (жэ-кут) —

это явление *элизии. При **связывании конечная согласная первого слова читается как начальный звук второго слова, если второе слово начинается с гласной или *h* немого: *les hôtels* (ле зо-тель), *nous arrivons* (ну за-ри-вон). В других случаях конечное *-s* не читается.

Слова, которые в единственном числе оканчиваются на *s*, *x* и *z*, во множественном числе остаются без изменений.

le prix (лэ при)/цена, приз
le fils (лэ фис)/сын
le nez (лэ нэ)/нос

les prix (ле при)
les fils (ле фис)
les nez (ле нэ)

Наиболее распространенные слова, оканчивающиеся на *s*:

l'ananas (ля-на-на)/ананас
l'autobus (лэ-то-бюс)/автобус
le bas (лэ ба)/чулок
le bras (лэ бра)/рука
le colis (лэ ко-ли)/сверток, посылка
le corps (лэ кор)/тело
le dos (лэ до)/спина
la fois (ля фуа)/раз

le héros (лэ э-ро)*/герой
le mois (лэ муа)/месяц
le jus (лэ жү)/сок
le palais (лэ па-ле)/дворец
le pardessus (лэ пар-дэ-сю)/пальто
le pays (лэ пэ-и)/страна
le repas (лэ рэ-па)/еда
le tapis (лэ та-ни)/ковёр

Наиболее распространенные слова, оканчивающиеся на *x*:

la croix (ля круа)/крест

la voix (ля вуа)/голос

Больше одного

Во время путешествия вам предстоит увидеть не один замок (*le château*), не один музей (*le musée*), не одну церковь (*une église*) и т.п. Описывая или обсуждая увиденное вами, постарайтесь употреблять существительные во множественном числе. Составьте фразы по приведенному образцу, поставив существительные из списка во множественное число.

Образец со словом *héros* (герой):

Je vois des héros (жэ вуа дэ э-ро)/Я вижу героев.

boutique	automobile
croix	tapis
restaurant	magazine
palais	autobus



Un deux trois

Организуите у себя дома французский уголок (*un coin français*), где будут храниться фотографии, карточки, картинки, книги, связанные с изучаемым вами материалом по французскому языку. Глядя на предметы и людей, вспоминайте их названия по-французски с определенным артиклем — *le*, *la*, *l'* или *les*. Затем переходите на неопределенные артикли — *un*, *une* и *des*. Существительные в единственном числе постарайтесь поставить во множественное число и наоборот.

Другие формы множественного числа существительных

Некоторые существительные во множественном числе приобретают окончание *-x* (окончание не читается). К ним относятся:

➤ Существительные, оканчивающиеся в единственном числе на *-eau*:

le bateau (лэ ба-то)/корабль, лодка
le bureau (лэ бю-ро)/офис, контора
le cadeau (лэ ка-до)/подарок
le chapeau (лэ ша-по)/шляпа, шапка
le château (лэ ша-то)/замок
le couteau (лэ ку-то)/нож
l'eau (лэ) (ф.)/вода
le gâteau (лэ га-то)/пирожное
le manteau (лэ ман-то)/пальто
le morceau (лэ мор-со)/кусочек
l'oiseau (люа-зо)/птица
le rideau (лэ ри-до)/штора, занавеска
le tableau (лэ таб-лэ)/картина, школьная доска

les bateaux
les bureaux
les cadeaux
les chapeaux
les châteaux
les couteaux
les eaux
les gâteaux
les manteaux
les morceaux
les oiseaux
les rideaux
les tableaux

➤ Существительные, оканчивающиеся в единственном числе на *-eu* (кроме *le pneu* (лэ пнэ)/шина — *les pneus*):

le cheveu (лэ швэ)/волос
le jeu (лэ жэ)/игра
le lieu (лэ лье)/место
le neveu (лэ нэ-вэ)/племянник

les cheveux
les jeux
les lieux
les neveux

➤ Существительные, оканчивающиеся в единственном числе на *-al*, во множественном приобретают окончание *-aux*, кроме *le bal* (лэ бал)/мяч — *les bals*, *le festival* (лэ фэс-ти-валь)/фестиваль — *les festivals*:

l'animal (ля-ни-маль)/животное
le cheval (лэ шваль)/лошадь
l'hôpital (лэ-ни-таль)/больница
le journal (лэ жур-наль)/газета

les animaux
les chevaux
les hôpitaux
les journaux

➤ Существительные, оканчивающиеся в единственном числе на *-ou*, во множественном приобретают окончание *-x*:

le bijou (лэ би-жу)/украшение
le caillou (лэ ка-йю)/булыжник
le genou (лэ жэ-ну)/колено
le joujou (лэ жу-жу)/игрушка

les bijoux
les cailloux
les genoux
les joujoux

➤ Во французском языке, как и в русском, есть слова, которые употребляются только во множественном числе:

les ciseaux (m.) (ле си-зо)/ножницы
les gens (m.) (ле жан)/люди
les vacances (f.) (ле ва-канс)/каникулы
les lunettes (f.) (ле лю-нет)/очки

При изучении иностранного языка следует помнить, что во всяком языке есть слова, которые изменяются не по правилам. Вот несколько распространенных существительных, у которых множественное число образуется неправильно:

l'œil (m.) (лэй)/глаз	les yeux (лэ зьё)
le travail (лэ тра-вай)/работа, труд	les travaux (ле тра-во)
madame (ма-дам)/госпожа	mesdames (мэ-дам)
mademoiselle (мад-муа-зэль)/барышня, мадмуазель	mesdemoiselles (мэд-муа-зэль)
monsieur (мё-сьё)/господин	messieurs (мэ-сьё)

У некоторых составных существительных (они обычно образуются из двух слов, соединенных дефисом) форма множественного числа совпадает с формой единственного числа. Но артикль у них изменяется по числам:

le gratte-ciel (лэ грат-сьель)	les gratte-ciel/небоскребы
le hors d'œuvre* (лэ ор-дэвр)	les hors d'œuvre/закуски (ле ор-дэвр)
le rendez-vous (лэ ран-дэ-ву)	les rendez-vous/свидания

Наличие значка * напротив слова, начинающегося с *h*, в словаре означает, что перед таким словом в единственном числе стоит полный артикль *le* или *la* (а не *l'*) и никогда не делается связывание с артиклем во множественном числе. Например: *le homard* (лэ омар) и *les hors-d'œuvre* (ле ор-дэвр). Слова, уже имеющие в единственном числе окончание *-s*, *-z*, *-x*, во множественном числе остаются неизменными.

Существительные с окончаниями *-eau*, *-au* и *-ou* во множественном числе оканчиваются на *-x*.

Окончание *-al* во множественном числе заменяется на *aux*.

Некоторые существительные употребляются только во множественном числе: *les ciseaux* (m.) — ножницы, *les gens* (m.) — люди, *les lunettes* (f.) — очки, *les vacances* (f.) — каникулы.

У нескольких существительных множественное число образуется не по правилам. Их надо запомнить:

l'œil	les yeux	глаза
le travail	les travaux	работы
madame	mesdames	дамы
mademoiselle	mesdemoiselles	барышни
monsieur	messieurs	господа (муж. род)

Составные существительные (образованные из двух слов, которые соединяются дефисом) во множественном числе имеют ту же форму, что и в единственном.

Практикум по множественному числу

Вы страшно рассеянный человек, все время что-то ищете... Попробуйте сказать, что же вы ищете, используя выражение *Je cherche...* (жэ шэриш) — «Я ищу» и составляя предложения по образцу.

Образец: лодки
Je cherche (жэ шэриш/Я ищу) les bateaux.

1. шапки
2. очки
3. людей
4. газеты
5. посылки
6. дворцы
7. ножницы
8. игрушки

Как вы усвоили род существительного?

Вспомните об изменении рода в названиях профессий и прочтите объявления, взятые из французских газет. Определите, где требуется служащий, а где служащая:

FILIALE
D'UN IMPORTANT
GROUPE
IMMOBILIER

recherche

**HOTESSE
COMMERCIALE**

**SECRÉTAIRES
MÉDICALES**

Un poste fixe et un C.D.D.

INFIRMIER

Création de poste.

**RETOUCHEUSE
QUALIFIÉE**

P.A.P. FEMININ
JEUDI, VENDREDI, SAMEDI
se prés. à partir de 14h



En 10 minutes

У существительных во множественном числе все показатели числа стоят в форме множественного числа. У большинства существительных во французском языке множественное число образуется путем добавления *-s*.

Вдогонку

- В ряде случаев вы можете образовать женский род от мужского путем прибавления *-e* к окончанию существительного мужского рода.
- В большинстве случаев род существительного следует запоминать с самого начала.
- Наиболее распространенные окончания имен существительных мужского рода: *-acle, -age, -al, -eau, -et, -ier, -ment*; женского рода: *-ade, -ale, -ance, -ence, -ette, -ie, -ique, -oire, -sion, -tion, -ure*.
- У большинства существительных множественное число образуется путем прибавления *-s*.
- Окончание *-al* во множественном числе заменяется на *-aux*.
- К окончаниям *-eau, -eu, -ou* в большинстве случаев во множественном числе прибавляется *-x*.
- Во многих случаях произношение существительного в единственном и множественном числе совпадает.



Глава 7

К действию!

В этой главе

- Личные местоимения
- Спряжение правильных глаголов
- Как задать вопрос
- Полезные правильные глаголы

В предыдущей главе мы изучали существительные: научились определять их род и образовывать множественное число. Именно существительные и заменяющие их местоимения обычно играют роль подлежащего в предложении. В этой главе мы научимся высказывать свои мысли по-французски, строя предложения с помощью существительного (или местоимения) и глагола, обозначающего действие, которое совершает это существительное (местоимение).

Мы подскажем вам, как справиться с различными бытовыми ситуациями в вашем воображаемом путешествии по франкоязычной стране. Подумайте, куда вам хочется попасть больше всего: в шумный современный город, на остров с песчаными пляжами или в маленький средневековый городок? Что вам хочется увидеть — какие памятники, музеи, соборы, сады и парки? Каких людей вы хотели бы встретить — французов, канадцев, гаитян, африканцев? Ваши возможности безграничны! Но не будем торопить события, начнем с языковых основ.

Что такое подлежащее?

Вы на экскурсии в группе туристов, где у каждого — свои намерения. *Вы* хотите посмотреть витражи Собора Парижской Богоматери. Рядом с вами сидит дама — *она*

мечтает попасть на Эйфелеву башню. Справа от вас молодые люди, они предпочитают весь день ходить по магазинам. Каково же вашему гиду: он должен учесть все пожелания! Чтобы передать различные действия, которые совершают люди, необходимы глаголы. А чтобы никаких сомнений не возникало, кому именно принадлежат эти действия в предложении, требуется подлежащее — оно обозначает человека, совершающего действие. Например:



В копилку памяти

С помощью безличного местоимения *on* (формально — третье лицо единственного числа) можно делать обобщения. В русском языке обороту с *on* соответствует безличная форма глагола (без местоимения) в третьем лице множественного числа («Сейчас подадут обед»). После местоимения *on* глагол всегда стоит в третьем лице единственного числа, даже если речь идет о группе людей.

Личные приглагольные местоимения

Французские личные местоимения, как и русские, имеют лицо и число (см. табл. ниже):

Личные местоимения

Лицо	Единственное число	Множественное число
Первое	je* (жэ) я	pous (ну) мы
Второе	tu** (тю) ты	vous*** (ву) вы
Третье	il (иль) он elle (эль) она on (он) кто-то	ils**** (иль) они (муж. род) elles (эль) они (жен. род)

*Местоимение первого лица единственного числа *je* перед глагольной формой, начинающейся с гласной или с *h* (без*), приобретает усеченную форму *j'*.

**Местоимение второго лица единственного числа *tu* никогда не ускается: *tu arrives*.

***Местоимение второго лица множественного числа *vous* аналогично русскому «вы» и употребляется как при обращении к группе лиц, так и при обращении к одному лицу в вежливой форме.

****Местоимение третьего лица множественного числа во французском языке имеет две формы. Местоимение мужского рода *ils* обозначает группу объектов мужского рода или смешанную (мужского и женского рода). Местоимение *elles* обозначает группу объектов только женского рода.

Tu или vous ?

Какое местоимение вы употребите — *tu* или *vous* — в разговоре с: врачом; вашим двоюродным братом; другом; продавцом; женщиной на остановке автобуса; двумя друзьями; полицейским, у которого спрашиваете дорогу; вашими друзьями?



Витамин культуры

Французы обращаются на «*tu*» к своим четвероногим друзьям, к которым относятся как к членами семьи, даже водят в ресторан. Разумеется, собаку за стол там не посадят, но еду в мисочке под столом предложат. Существуют даже специальные рестораны, предлагающие «обеда на дом» для собак.

Употребление местоимений позволяет не повторять по многу раз одно и то же существительное. К примеру, возьмем нашего французского гида Люка. Люк француз. Люк из Парижа. Люк — замечательный гид. Разве не лучше было бы употреблять местоимение? Скажем: Люк француз. Он из Парижа. Он — замечательный гид. Как видите, имена собственные часто могут замещаться личными местоимениями:

Имя собственное	Местоимение
Lucien	Il
Marie-Claire	Elle
Philippe et Claude	Ils
Marie et Anne	Elles
Raymond et Georgette	Ils



Витамин культуры

Для французов довольно типичны двойные имена. У мужчин такое двойное имя часто начинается с *Jean*: Jean-Luc, Jean-Pierre, Jean-Paul. У женщин в двойных именах часто присутствует *Marie*: Marie-Hélène, Marie-France, Marie-Madeleine, Jeanne-Marie. Однако не торопитесь, коль скоро речь идет об одном человеке (даже если в двойном-тройном имени нет дефиса), заменять все эти имена местоимением множественного числа. Здесь возможно только единственное.

Местоимения замещают не только имена собственные, но и любые существительные, обозначающие неодушевленные предметы:

Существительное	Местоимение
le restaurant	il
la boutique	elle
le restaurant et le café	ils
la boutique et la poste	elles
le restaurant et la boutique	ils

Кто есть кто?

Вы любите поболтать, как и я? Представьте, что после оживленной вечеринки вы возвращаетесь домой в компании своего лучшего друга. Конечно, по дороге вы обсуждаете всех *invités* (гостей). Какие же местоимения вам потребуются для: Charles? Lucie et Sylvie? Berthe? Pierre? Luc et Henri? Robert et Suzette? Janine, Charolotte, Michèle, et Roger? Paul, Roland, et Annick?



Un deux trois

Когда вы раздумываете, как обратиться к человеку, говорите *vous*.

А какие местоимения появятся, когда речь пойдет о: La fête? Le bal costumé? La musique et le décor? Les vêtements? Le travail et le coût? La cuisine et la nourriture? L'ambiance? L'hôte et l'hôtesse?

Вприпрыжку за глаголами

Вам не сидится на месте? Вы любите танцевать? Прыгать с парашютом? Или предпочитаете дома на диване книжки читать, телевизор смотреть и грызть сухарики? В любом случае вам не обойтись без глаголов — слов, которые обозначают действие или состояние. Во французском языке глаголы делятся на *правильные* и *неправильные*. Правильные глаголы изменяются по определенному образцу в соответствии с правилами, а неправильные изменяются особым образом. В этой главе мы рассмотрим правильные глаголы.

Правильные глаголы

В словаре глаголы приводятся в инфинитиве: «жить», «любить», «смеяться». Инфинитив — это неопределенная форма глагола, от которой образуются все остальные формы путем спряжения. На родном языке мы спрягаем глаголы не задумываясь. Когда глагол спрягается, к его основе добавляются окончания, соответствующие разным лицам (*личные окончания глагола*) таким образом, чтобы глагол согласовывался с тем лицом, к которому он относится.

Возьмем для примера правильный глагол «летать». Спрягается он так:

Я летаю	Мы летаем
Ты летаешь	Вы летаете
Он/она летает	Они летают

А теперь возьмем неправильный глагол — «хотеть». Вы видите, что при спряжении он изменяется больше, чем правильный:

Я хочу	Мы хотим
Ты хочешь	Вы хотите
Он/она хочет	Они хотят

Французские правильные глаголы делятся на три группы в зависимости от окончания в инфинитиве: глаголы с окончанием на *-er*, на *-ir* или на *-re*. У каждой группы свой тип спряжения — модель, по которой изменяются все глаголы данной группы. Зная эту модель, вы можете проспрягать по ней все глаголы, входящие в данную группу.

Глаголы на -er

Начнем с самой большой и самой легкой группы. Спрягаются эти глаголы так: от инфинитива надо отбросить *-er* и прибавить следующие окончания:

Личное местоимение	Личное окончание глагола
je	-e
tu	-es
il, elle, on	-e
nous	-ons
vous	-ez
ils, elles	-ent

Теперь по этой схеме проспрягаем глагол *parler* («говорить»):

Формы единственного числа	Формы множественного числа
Je parle, я говорю	Nous parlons, мы говорим
Tu parles, ты говоришь	Vous parlez, вы говорите
Il parle, он говорит	Ils parlent, они говорят
Elle parle, она говорит	Elles parlent, они говорят
On parle, говорят (кто-то говорит)	

Теперь вы можете самостоятельно проспрягать любой глагол из группы глаголов на *-er*. Вооружившись новыми знаниями, отчего же не покрасоваться перед своей знакомой (или знакомым):

Je gagne beaucoup d'argent. Я зарабатываю много денег.
Je joue très bien au tennis. Я очень хорошо играю в теннис.
Je dîne dans les restaurants les plus élégants. Я обедаю в лучших ресторанах.

Видите, как легко можно сказать все это по-французски!

Спряжение 1

Поставьте глагол в нужную форму для описания занятий каждого из этих людей во время их отпуска:



В копилку памяти

К подлежащему может относиться сочетание двух глаголов. В этом случае спрягается только первый глагол, а второй остается в инфинитиве:
Je désire danser. (Я желаю танцевать.)
Il aime jouer au tennis. (Он любит играть в теннис.)

Образец: смотреть (*regarder*): Je *regarde* le spectacle.

1. (traverser) Il _____ la rue.
2. (demander) Elles _____ l'adresse.
3. (chercher) Nous _____ le musée.
4. (accompagner) J' _____ ma famille.
5. (louer) Vous _____ un appartement.
6. (présenter) Sylvie et Luc _____ leurs amis à leurs parents.
7. (réserver) Robert _____ une chambre d'hôtel.
8. (monter) Tu _____ à la tour.
9. (parler) Marie _____ avec ses amis.
10. (poser) Jean et Robert _____ des questions.

Глаголы на -ir

От инфинитива надо отбросить *-ir* и прибавить следующие окончания:

Личное местоимение	Личное окончание глагола
je	-is
tu	-is
il, elle, on	-it
nous	-issons
vous	-issez
ils, elles	-issent

Посмотрим, как спрягается глагол *choisir* («выбирать»):

Формы единственного числа

Je choisis, я выбираю
Tu choisis, ты выбираешь
Il choisit, он выбирает
Elle choisit, она выбирает
On choisit, выбирают (кто-то выбирает)

Формы множественного числа

Nous choisissons, мы выбираем
Vous choisissez, вы выбираете
Ils choisissent, они выбирают
Elles choisissent, они выбирают

Спряжение 2

Пора проверить на практике свои знания. Пусть вас не сбивают с толку *i* и *s* в глаголах *choisir* и *réussir*. Быть может, некоторые формы покажутся вам нелогичными (nous réussissons, tu choisis), но они абсолютно правильны. А теперь перейдем непосредственно к нашему упражнению. Поставьте глагол в нужную форму и выразите, что делает каждый турист:

1. Nous/finir _____ à huit heures.
2. On/réfléchir _____.
3. Ils/jouer _____ de tout.
4. Tu/applaudir _____ au théâtre.
5. Elle/réussir _____ à parler français.
6. Je/choisir _____ un bon tour.
7. Vous/agir _____ bien.
8. Alice et Berthe/remplir _____ les formulaires.

Глаголы на -re

Эта группа глаголов — самая маленькая. Наиболее частотные глаголы этой группы: *attendre* («ждать»), *entendre* («слышать») и *vendre* («продавать»). Чтобы проспрягать глагол на *-re*, надо отбросить *-re* и прибавить следующие окончания:

Личное местоимение	Личное окончание глагола
je	-s
tu	-s
il, elle, on	
nous	-ons
vous	-ez
ils, elles	-ent



В копилку памяти

Вам повезло. Для третьего лица единственного числа (*il, elle, on*) у глаголов на *-re* никакого окончания прибавлять не нужно: *Il (elle, on) répond*/ Он (она, кто-то) отвечает.

Запишите спряжение глагола *attendre* («ждать»).

Формы единственного числа

J'attends, я жду
Tu attends, ты ждешь
Il attend, он ждет
Elle attend, она ждет
On attend, ждут (кто-то ждет)

Формы множественного числа

Nous attendons, мы ждем
Vous attendez, вы ждете
Ils attendent, они ждут
Elles attendent, они ждут

Спряжение 3

Во время отпуска люди занимаются разными вещами. Чтобы описать их занятия, воспользуйтесь вашими знаниями глаголов на *-re*. Подберите подходящие по смыслу глаголы из списка и поставьте их в нужную форму:

attendre (ждать) perdre (терять) descendre (спускаться в, выходить в)
rendre (возвращать) entendre (слышать) répondre (отвечать)



Un deux trois

Полистайте семейный альбом и с помощью местоимений назовите людей, которых вы видите. Попробуйте рассказать по-французски, что они делают.

1. Tu _____ le métro.
2. Elles _____ en ville.
3. Nous _____ notre plan de la ville.
4. Vous _____ à des questions.
5. Il _____ les nouvelles (новости).
6. Je _____ les documents.

Итак, спряжение всех правильных глаголов осуществляется по определенному образцу в зависимости от окончания в инфинитиве: *-er*, *-ir* или *-re*. Это окончание отбра-

сывают и прибавляют личное окончание в соответствии с действующим лицом (см. нижеприведенную таблицу):

Личные окончания правильных глаголов

	Глаголы на -er	Глаголы на -ir	Глаголы на -re
je	-e	-is	-s
tu	-es	-is	-s
il, elle, on	-e	-it	(нулевое окончание)
nous	-ons	-issons	-ons
vous	-ez	-issez	-ez
ils, elles	-ent	-issent	-ent

Вперед! Задавайте мне вопросы!

Вы собираетесь в путешествие. Вам хотелось бы многое у меня спросить. Давайте начнем с самых простых вопросов (*общих*), требующих односложных ответов «да» или «нет».

Существует четыре способа задать общий вопрос:

1. Вопросительная интонация
2. Выражение «*n'est-ce pas ?*»
- 3.оборот «*Est-ce que...*» в начале предложения
4. Инверсия (обратный порядок слов)

Вопросительная интонация

Самый простой путь — это задать вопрос с соответствующей интонацией, слегка повысив голос в конце предложения:

Tu penses au voyage ? Ты думаешь о поездке?

Если голос в конце предложения понижается, предложение произносится с повествовательной интонацией и становится утвердительным:

Tu penses au voyage. Ты думаешь о поездке.

Выражение «*n'est-ce pas ?*»

Другой простой способ задать вопрос — добавить в конце предложения выражение «*n'est-ce pas ?*» (*нэс па*) — «Не так ли?».

Tu penses au voyage, n'est-ce pas ?

Оборот «*Est-ce que...*»

Начните предложение с *Est-ce que* (*эс-кэ*). *Est-ce que* как таковое не переводится, лишь означает, что задается вопрос:

Est-ce que tu penses au voyage ?

Инверсия

Инверсия — это обратный порядок слов. Такой способ характерен больше для письменной речи. При инверсии подлежащее, выраженное личным местоимением, про-



Attention !

Не забывайте, что во французском предложении не бывает глагола без подлежащего, за исключением повелительного наклонения.



Attention !

Перед гласной и немой *h* *Est-ce que* превращается в *Est-ce qu'*:
Est-ce qu'il pense au voyage ?



Attention !

Менять местами можно только глагол и личное местоимение (но не существительное!). Если этот способ слишком сложен, задайте общий вопрос другими способами.

Tu penses au voyage.
Nous expliquons bien.
Vous parlez français.
Ils commandent du vin.
Elles habitent à Paris.

пускает впереди себя глагол. Между глаголом и местоимением ставится дефис. При этом необходимо соблюдать следующие правила:

➤ Избегайте инверсии с местоимением *je*. Такие фразы звучат довольно неуклюже и употребляются очень редко.

➤ Менять местами можно **ТОЛЬКО** личное местоимение и глагол. **НЕЛЬЗЯ** менять местами глагол и существительное. Рассмотрим в качестве примера несколько предложений с инверсией личного местоимения:

Penses-tu au voyage ?
Expliquons-nous bien ?
Parlez-vous français ?
Commandent-ils du vin ?
Habitent-elles à Paris ?

➤ Если перед местоимениями *il* и *elle* стоит глагол, оканчивающийся на гласную, то между глаголом и местоимением для благозвучия вставляется *-t-*. Обычно это требуется глаголам на *-er*. У глаголов на *-ir* и на *-re* в третьем лице единственного числа глагол оканчивается на согласную:

Il travaille aujourd'hui.	Travaille-t-il aujourd'hui ?
Elle contacte l'agent.	Contacte-t-elle l'agent ?
Il finit son dessert.	Finit-il son dessert ?
Elle attend le bus.	Attend-elle le bus ?

➤ Если подлежащее в предложении выражено существительным, а вы хотите задать вопрос с помощью инверсии, **НЕОБХОДИМО** заменить существительное соответствующим местоимением. Можно оставить существительное в начале предложения, но при этом обязательно также поставить соответствующее местоимение после глагола. Примеры:

Le chanteur **est-il** français ? Местоимение *il* здесь замещает существительное *le chanteur* («певец») — мужской род, единственное число. Вставное *-t-* не понадобилось, так как глагол *est* оканчивается на согласную.

La robe **est-elle** trop petite ? В этом случае задействовано местоимение *elle*, так как *la robe* («платье») — существительное женского рода, единственного числа. Опять же *-t-* не нужно, так как глагол оканчивается на согласную.

Le docteur et le dentiste **travaillent-ils** aujourd'hui ? Используется местоимение *ils*, так как речь идет о группе людей мужского пола.



Attention !

Не забудьте, что в случае смешанной группы существительных обоих родов местоимение множественного числа будет только мужского рода.

Les brochures **sont-elles** à notre disposition ? Употребляется местоимение *elles*, так как речь идет о группе предметов, относящихся к женскому роду.

Le gâteau et la mousse **sont-ils** excellents ? В данном примере необходимо местоимение *ils*, так как мы относим сказанное к двум существительным различных родов. Заметьте, существительное мужского рода *ссегда* стоит первым!

Запомните, что общий вопрос можно задать с помощью разных средств: интонации, выражения «*n'est-ce pas ?*», оборота «*Est-ce que*», инверсии. Ответ всегда будет «да» — *oui (уи)* или «нет» — *non (нон)*:

Tu poses des questions intelligentes ?
Est-ce que tu poses des questions intelligentes ?
Tu poses des questions intelligentes, n'est-ce pas ?
Poses-tu des questions intelligentes ?

Спрашивайте – отвечаем

Представьте, что ваш туристический автобус застрял в пробке на автостраде; ничего не остается, как разговаривать с соседями. Вы можете задавать любые вопросы, в том числе и о себе. Используя нижеприведенные слова и выражения, письменно составьте из них вопросы всеми возможными способами:

1. nous/parler trop
2. il/descendre souvent en ville
3. vous/accomplir beaucoup
4. Marie/téléphoner toujours à sa famille
5. tu/attendre toujours les autres
6. les garçons/jouer au tennis
7. elles/écouter le guide
8. Luc et Anne/sembler heureux

А вот и ответ

Чтобы ответить на вопрос утвердительно, надо сказать прежде всего *oui (уи)* — «да», а затем повторить утверждение вашего собеседника:

Vous dansez ? Oui, je danse.



В копилку памяти

По-французски «да» — это *oui* (если в вопросе нет отрицания) или *si* (если вопрос сформулирован в отрицательной форме).

Для усиления отрицания на месте *pas* может стоять другое слово с отрицательным значением:

ne... jamais (нѐ... жа-мэ)

Je ne fume jamais.

ne... plus (нѐ... плю)

Je ne fume plus.

ne... rien (нѐ... рьен)

Je ne fume rien.

Если вопрос задан в отрицательной форме, надо сказать *si* (си) — «напротив»:

Vous ne dances pas ? Si, je danse.

Для отрицания вам потребуется слово *non* — «нет» и прилагательное отрицание, состоящее из двух частиц — *ne* и *pas*. Частица *ne* ставится перед глаголом, а частица *pas* идет за ним следом. Пример:

Vous fumez ? Non, je ne fume pas.
Non, je ne désire pas fumer.

никогда

Я никогда не курю.

больше

Я больше не курю.

ничего, совсем

Я ничего не курю.

Это всё о вас

Есть ли у вас увлечения, хобби, хорошие или дурные привычки? Чем вы занимаетесь в свободное время? Чуть ниже вы увидите перечень глаголов с вопросительными знаками. От вас требуется дать утвердительные или отрицательные ответы. (Возможные варианты ответов — см. «Ключи к упражнениям» в Приложении А.)



Attention !

Не надо ставить сразу две отрицательные частицы после глагола. Перед глаголом ставится частица *ne*, а после глагола — только одно отрицательное слово: либо *pas*, либо *jamais*, либо *plus*, либо *rien*.

Fumer ?

Crier ?

Jouer au tennis ?

Danser bien ?

Parler français ?

Bavarder avec des amis ?

Dîner tôt ?

Aimer réussir ?

Задать вопрос можно разными способами:

1. С помощью интонации, повышая голос в конце предложения.



Un deux trois

Слово *non* означает «нет».

2. С помощью выражения «*n'est-ce pas ?*», которое добавляется в конце предложения.
3. С помощью оборота «*Est-ce que*» в начале предложения.
4. С помощью инверсии, поменяв местами глагол с подлежащим, выраженным местоимением.

Утвердительные ответы могут быть двух видов:

1. Со словом *oui* — при ответе на вопрос в положительной форме.
2. Со словом *si* — при ответе на вопрос в отрицательной форме.

Отрицательные ответы образуются с помощью конструкции: *ne* + глагол + одно из следующих отрицательных слов — *pas* («не»), *jamais* («никогда»), *plus* («больше не»), или *rien* («ничего»).

Полезные глаголы

Хотите свободно владеть французским языком — учите, запоминайте как можно больше глаголов. Предлагаю вам список весьма полезных глаголов на *-er*, на *-ir* и на *-re*. Они вам пригодятся в любой ситуации.

Глаголы на -er

Глагол	Произношение	Перевод
aider	э-дэ	помогать
annoncer	а-нон-сэ	объявлять
bavarder	ба-вар-дэ	болтать
changer	шан-жэ	менять
chercher	шэр-шэ	искать
commencer	ко-ман-сэ	начинать
danser	дан-сэ	танцевать
demander	дѐ-ман-дэ	спрашивать
dépenser	дэ-пан-сэ	тратить (деньги)
donner	до-нэ	давать
écouter	э-ку-тэ	слушать
étudier	э-тю-дье	учиться
expliquer	экс-пли-кэ	объяснять
exprimer	экс-при-мэ	выражать
fermer	фэр-мэ	закрывать

Глагол	Произношение	Перевод
fonctionner	фонк-сьон-нэ	функционировать (работать)
garder	гар-дэ	присматривать
habiter	а-би-тэ	жить (в)
indiquer	эн-ди-кэ	указывать
jouer	жу-э	играть
laver	ля-вэ	мыть
manger	ман-жэ	есть
marcher	мар-шэ	идти, шагать
nager	на-жэ	плавать
oublier	у-бли-йе	забывать
parler	пар-ле	говорить
penser	пан-сэ	думать
préparer	прэ-па-рэ	готовить
présenter	прэ-зан-тэ	представлять
quitter	ки-тэ	покидать
regarder	рѐ-гар-дэ	смотреть
regretter	рѐ-грѐ-тэ	сожалеть
rencontrer	ран-кон-трэ	встречать
retourner	рѐ-тур-нэ	поворачивать
sembler	сан-бле	казаться
signer	си-нье	подписывать
téléphoner	тэ-ле-фо-нэ	звонить
travailler	тра-ва-йе	работать
voyager	вуа-йя-жэ	путешествовать

Глаголы на -ir

Глагол	Произношение	Перевод
agir	а-жир	действовать, поступать
avertir	а-вэр-тир	предупреждать
blanchir	блян-шир	белить, отбеливать
choisir	шуа-зир	выбирать
finir	фи-нир	заканчивать
guérir	гэ-рир	лечить, вылечить

Глагол	Произношение	Перевод
jouir	жу-ир	наслаждаться
maigrir	мэ-грир	худеть
obéir	о-бэ-ир	повиноваться
punir	пю-нир	наказывать
réfléchir	рэ-фле-шир	размышлять
réussir	рэ-ю-сир	добиваться успеха, удаваться

Глаголы на -re

Глагол	Произношение	Перевод
attendre	а-тандр	ждать
descendre	дэ-сандр	спускаться, сходить
entendre	ан-тандр	слышать
perdre	пэрдр	терять
répondre	рэ-пондр	отвечать
vendre	вандр	продавать

Вас ожидает путешествие

Вы собираетесь в путешествие, о котором столько лет мечтали. Для начала изучите объявления разных туристических агентств с перечнем услуг, которые они вам могут предложить.

1. Одно агентство ориентировано на молодежь. _____
2. Другое предлагает таймшер. _____
3. Третье доставит вас до дому, если вы живете в Париже. _____
4. Четвертое ориентировано на спортивный отдых. _____

a)

MAISON DE VOYAGES

VOYAGES EN GROUPES
FORFAIT INDIVIDUEL
BILLETS ET LOCATIONS
LIVRAISON À DOMICILE (PARIS)



Attention !

Глаголы *rompre* («разбивать») и *interrompre* («прерывать») в третьем лице единственного числа образуют неправильную форму:

il/elle rompt il/elle interrompt

b)

SPORTS ET LOISIRS
TOUS LES
VOYAGES POUR TOUS
LES SPORTS

Jeux olympiques
Football
Rugby « 5 Nations »
Marathons, Formule 1
Basketball, Volleyball
Tennis, Voile
Sports loisirs
Stages tous sports

c)

LOISIRS ET VACANCES
DES VACANCES PARTOUT DANS LE MONDE AVEC UNE SEULE CLEF
AVEC LE DROIT DE SÉJOUR
ÉCHANGEABLE

Consultez l'Annuaire électronique
11 Nom : LOISIRS ET VACANCES
Loc : BOULOGNE
Dept : 92

d)

VOYAGES de la JEUNESSE
Jeunes 18/35
voyagez à des
prix exceptionnels
séjours, circuits
expéditions... club 18/35

Вдогонку

- Французские личные приглагольные местоимения могут занимать место подлежащего, выраженного существительным
- Глагол, который относится к подлежащему (существительному или местоимению), должен стоять в личной форме.
- Существует три группы глаголов – на *-er*, на *-ir* и на *-re*. Каждая группа спрягается по своим правилам.
- Вопрос по-французски можно задать четырьмя способами: с помощью интонации; с помощью выражения *n'est-ce pas ?*; с помощью оборота *Est-ce que*; с помощью инверсии.
- Для отрицательного ответа на вопрос применяется конструкция: *ne* + глагол + *pas* («не»), или *jamais* («никогда»), или *plus* («больше не»), или *rien* («ничего»).

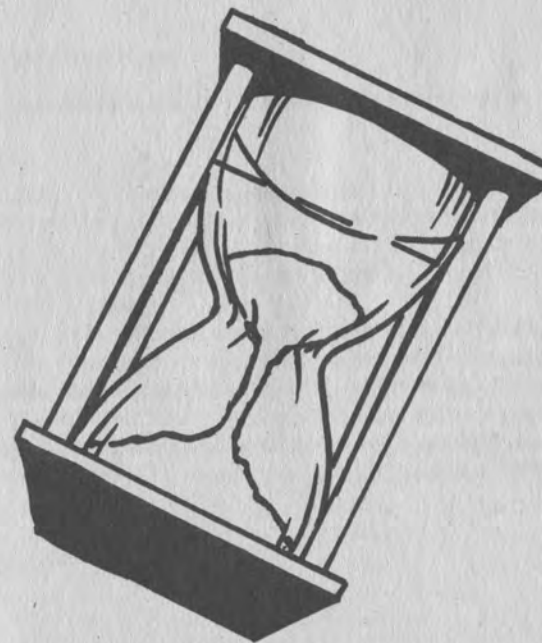
Часть 2

Время путешествий

Никто не знает, куда забросит вас судьба и кого вы встретите на своем пути. В быстро растущем мире с его многообразием культур, где зарубежные поездки уже не роскошь, а деловая необходимость, вы скоро почувствуете себя легко и уверенно, находясь во франкоязычной стране. Учите французский – с его помощью вы сможете объехать вокруг света.

Благодаря умению общаться по-французски вы еще в дороге обзаведетесь новыми знакомствами: скажем, поговорите с сидящими рядом с вами в самолете пассажирами и получите от них немало полезной информации. Ну а уж приземлившись в аэропорту франкоязычной страны, несомненно, почувствуете себя комфортнее, когда сможете свободно объясниться со всеми.

В Части 2 нашего пособия мы постараемся как можно лучше подготовить вас к предстоящему путешествию, чтобы оно было приятным и полезным.



Первое знакомство



В этой главе

- «Здравствуй» и «Прощай»
- Неправильный глагол être («быть»)
- Работа и профессии
- Как получить нужную информацию

Самое время воспользоваться своими новыми знаниями на практике — как-никак, вы уже умеете строить на французском языке элементарную фразу с подлежащим (существительным или местоимением) и сказуемым. В вашем арсенале немало правильных глаголов, вы умеете задавать общие вопросы и отвечать на них, так что вполне можете поддержать беседу.

Представим, что вы уже в салоне самолета, на пути в какую-то франкоязычную страну, где давно мечтали провести отпуск. Теперь можно немного поболтать со своими соседями. Если они говорят по-французски, вам повезло. От кого еще вы получите столько полезной информации о стране, как не от местных жителей: они посоветуют, какие достопримечательности стоит посетить в первую очередь, в каких ресторанах и магазинах побывать, и вообще расскажут много интересного о своей стране.

Давайте дружить

Перед поездкой вы скупили всю возможную литературу о стране, куда собрались. Однако ни одна толстенная книга не сможет дать вам столько полезных сведений, сколько общение с людьми, которые здесь живут. Где найти таких людей? Да они,

скорее всего, уже сидят рядом с вами в самолете! Не теряйте времени попусту — попробуйте завязать разговор со своими попутчиками.



Витамины культуры

Во Франции к женщине в возрасте принято обращаться «*Madame*» («мадам») независимо от того, замужем она или нет. Что значит «в возрасте»? Трудно сказать. Если есть сомнения, говорите «*Madame*». Обращение «*Mademoiselle*» («мадемуазель») — только для совсем молодых женщин.

Не торопитесь называть на ты (*tutoyer*) малознакомых людей — это будет расценено как *faux pas* (досадный промах). Если вы не знаете человека или плохо его знаете, следует обращаться к нему официально (*de rigueur*). Начиная разговор, лучше всего использовать следующие выражения:

Bonjour	бон-жур	Здравствуйте.
Bonsoir	бон-суар	Добрый вечер.
monsieur	мё-сьё	господин (месье)
madame	ма-дам	госпожа (мадам)
mademoiselle	мад-муа-зель	госпожа (барышня, мадемуазель)
Je m'appelle...	жё ма-пэль	Меня зовут...
Comment vous appelez-vous ?	ко-ман ву за-пле ву	Как вас зовут?
Comment allez-vous ?	ко-ман та-ле ву	Как вы поживаете?
Très bien.	трэ бьен	Очень хорошо.
Pas mal.	па маль	Неплохо.
Comme ci comme ça.	ком си ком са	Так себе, поменьше.

В конце разговора не забудьте сказать *au revoir* (о рё-вуар) — «до свидания». Если вы рассчитываете вскоре еще увидеться с этим человеком, можно употребить следующую конструкцию: *à* + (период времени). Например, *à demain* — «до завтра», *à tout à l'heure* — «до скорого», «до встречи», *à lundi* — «до понедельника». В непринужденной беседе, в разговоре с детьми или близкими людьми можно использовать такие выражения:

Salut !	са-лю	Привет!
Je m'appelle...	жё ма-пэль	Меня зовут...
Comment t'appelles-tu ?	кон-ман та-пэль тю	Как тебя зовут?
Ça va ?	са ва	Как дела?
Ça marche ?	са марш	Как дела?
Ça va.	са ва	Хорошо, нормально.
Ça marche.	са марш	Хорошо, нормально.



В копилку памяти

Несколько фамильярное слово *salut* можно употреблять не только для приветствия вместо «здравствуй», но и на прощание вместо «до свидания».

Быть или не быть

Если вы хотите побольше узнать о человеке, расспросите его, например, откуда он родом. Вам тоже надо уметь отвечать на такие вопросы. И здесь вам не обойтись без глагола *être* («быть»). Глагол этот неправильный, и все его формы необходимо выучить наизусть, поскольку он очень часто употребляется. В нижеследующей таблице приведено спряжение глагола *être*.

Глагол être («быть»)

je suis	жё сюи	я есть
tu es	тю э	ты есть
il, elle, on est	иль, эль, он э	он, она, кто-то есть
nous sommes	ну сом	мы суть
vous êtes	ву зэт	вы суть
ils, elles sont	иль, эль сон	они суть

На ваш акцент обратили внимание? Будьте готовы к тому, что вам могут задать вопрос: «Откуда вы (ты)?» Надо отвечать:

Официальный стиль:

Vous êtes d'où ? ву зэт ду Откуда вы?

Неформальный стиль:

Tu es d'où ? тю э ду Откуда ты?

Je suis de _____ (город). жё сюи дё Я из _____ (город).

Артикли перед названиями городов и стран ставятся следующим образом:

De («из») ставится перед названиями всех городов и перед названиями стран женского рода (у которых на конце названия стоит *e* или в названии содержится прилагательное):

Je suis de Moscou. (Я из Москвы.)
Je suis de New York. (Я из Нью-Йорка.)

Du («из») ставится перед названиями стран мужского рода (у которых на конце любая буква, кроме *e*):

Je suis du Portugal. (Я из Португалии.)
Je suis du Vermont. (Я из штата Вермонт.)

Des («из») ставится перед названиями стран во множественном числе:
Je suis des États-Unis. (Я из США.)



Un deux trois

Взгляните на карту и определите, из каких мест разные люди – и знакомые, и незнакомые (разумеется, пользуясь соответствующей формой глагола *être*). Проглядывая новости, скажите, где происходит дело.

И вдруг – нате вам, перекалфицировался! Но если вы подумали, что значение этой фразы шире, чем значения входящих в нее слов, вы на верном пути. Перед вами *идиома* – эти лингвистическое пугало, всегда готовое сбить вас с толку. На самом деле ваш дядя просто занят приготовлением обеда (может быть, *bouillabaisse*?). Из нижеприведенной таблицы вы узнаете еще несколько устойчивых словосочетаний (идиом) с глаголом *être*.

Устойчивые словосочетания с глаголом *être*

<i>être à</i>	<i>этр а</i>	принадлежать кому-л. (иметь отношение к)
<i>être d'accord (avec)</i>	<i>этр да-кор авэк</i>	соглашаться с
<i>être de retour</i>	<i>этр дё рётур</i>	возвращаться
<i>être en train de + инфинитив</i>	<i>этр ан трэн дё</i>	быть занятым чем-л., быть в процессе приготовления чего-л.
<i>être sur le point de + инфинитив</i>	<i>этр сюр лё пуэн дё</i>	быть готовым к

Следите за тем, чтобы глагол *être* стоял в соответствующей форме:

Ce journal est à moi.

Это моя газета.

Je suis d'accord.

Я согласен (согласна).

Est-il de retour?

Он вернулся?

Nous sommes en train de manger.

Мы едим.

Es-tu sur le point de finir?

Ты уже заканчиваешь?

Употребление глагола *être*

Дополните предложения, используя перечисленные идиомы и ставя *être* в нужную форму:

être à

être de retour

être d'accord

être en train de

être sur le point de

1. Je travaille. Je _____ préparer le dîner.
2. Je dis « oui ». Tu dis « oui ». Nous _____.
3. Les filles arrivent dans six minutes. Elles _____ arriver.
4. Le sac bleu _____ M. Dupont.
5. Vous _____ depuis quand (с каких пор)?

Кем вы работаете?

С помощью глагола *être* вы можете спросить других об их профессии или рассказать о своей. В таблице приведены названия профессий, формы женского рода указаны в скобках. Названия некоторых профессий имеют форму только мужского или только женского рода (независимо от пола работников).



Un deux trois

Названия некоторых профессий одинаковы для лиц мужского и женского пола, но артикли перед ними ставятся разные (*le/un* или *la/une*).



Attention !

В предложении перед названием профессии неопределенный артикль *un (une)* не ставится (*Je suis professeur. Elle est artiste*). Но если есть прилагательное, относящееся к названию профессии, то перед этим названием неопределенный артикль ставится (*Je suis un bon professeur. Elle est une artiste célèbre*).

Профессии

Профессия	Французский перевод	Произношение
бухгалтер	comptable	кон-табль
актер (актриса)	acteur (actrice)	ак-тёр (ак-трис)
художник	artiste m. или f.	ар-тист
бизнесмен	homme (femme) d'affaires	ом (фам) да-фэр
кассир	caissier (caissière)	кэ-сье (кэ-сьер)
зубной врач или зубной техник	dentiste m.	дан-тист
врач	docteur m., médecin m.	док-тёр, мэд-сэн
электрик	électricien(ne)	э-лек-три-сьен (э-лек-три-сьен)
инженер	ingénieur m.	эн-жэ-ньёр
пожарный	pompier m.	пон-пье
госслужащий	fonctionnaire m.	фонк-сьо-нэр
парикмахер	coiffeur (coiffeuse)	куа-фёр (куа-фёз)
ювелир	bijoutier (bijoutière)	би-жу-тье (би-жу-тьер)
юрист	avocat(e)	а-во-ка(т)
управляющий	gérant(e)	жэ-ран(т)
механик	mécanicien(ne)	мэ-ка-ни-сьен (мэ-ка-ни-сьен)
музыкант	musicien(ne)	мю-зи-сьен (мю-зи-сьен)
медсестра (медбрат)	infirmier (infirmière)	эн-фир-мье (эн-фир-мьер)

Официальный стиль:

Quel est votre métier ? кэль э вотр мэ-тье Какая у вас профессия?

Неформальный стиль:

Quel est ton métier ? кэль э тон мэ-тье Какая у тебя профессия?
Je suis... жё сюи... Я...

Профессия	Французский перевод	Произношение
оптик	opticien(ne)	оп-ти-сьен (оп-ти-сьен)
собственник	propriétaire m. или f.	про-при-э-тэр
фотограф	photographe m. или f.	фо-то-граф
пилот	pilote m.	пи-лёт
полицейский	agent de police m.	а-жан дё по-лис
почтовый работник	facteur (factrice)	фак-тёр (фак-трис)
программист	programmeur (programmeuse)	про-гра-мёр (про-гра-мёз)
продавец	vendeur (vendeuse)	ван-дёр (ван-дёз)
секретарь	secrétaire m. или f.	сё-крэ-тэр
студент(ка)	étudiant(e)	э-тю-дьян (э-тю-дьянт)
учитель, профессор	professeur m.	про-фэ-сёр
официант	garçon m., serveur m.	гар-сон, сёр-вёр
официантка	serveuse f.	сёр-вёз

С чего начать разговор

В самолете вы читаете путеводитель по Франции, как вдруг рядом кто-то заводит с вами разговор. Как вы ответите на такие вопросы (реплики):

1. Bonjour.
2. Comment vous appelez-vous ?
3. Comment allez-vous ?
4. Vous êtes-d'où ?
5. Quel est votre métier ?

(Свой вариант ответов мы предлагаем в конце книги — см. «Ключи к упражнениям» в Приложении А.)

Любопытство погубило кошку... но не вас

Вы только что заметили на месте 6В весьма привлекательную особу. Вот бы познакомиться... Что в таких случаях говорят? У вас в



В копилку памяти

В ряде случаев для образования женского рода к названию профессии впереди добавляется слово *femme* («женщина»), например:

Elle est femme pilote. Она — летчица (женщина-пилот).



Un deux trois

Представьте, что вы впервые встретились со своим родственником, живущим во Франции. Подготовьте краткий рассказ о себе по-французски.

голове миллион вопросов, вы хотите знать все! И поэтому вы собираетесь задать специальные вопросы (которые позволяют узнать всю интересующую вас информацию). Очень возможно, что слова и выражения из нижеприведенной таблицы вам пригодятся:

Вопросительные слова и конструкции

Французский	Произношение	Русский перевод
à quelle heure	а кэль ёр	во сколько
à qui	а ки	кому
à quoi	а куа	чему
avec qui	а-вэк ки	с кем
avec quoi	а-вэк куа	с чем
de qui	дэ ки	о ком
de quoi	дэ куа	о чем
combien (de + существительное)	кон-бьен (дэ)	сколько
comment	ко-ман	как
où	у	где, куда
d'où	ду	откуда
pourquoi	пур-куа	почему
quand	кан	когда
qui	ки	кто, кого
que	кэ	что
qu'est-ce que	кэс-кэ	что
quoi	куа	что



Attention !

Местоимение *qui* во французском языке может играть роль и подлежащего (кто?), и дополнения (кого?).

Как получить информацию тремя способами

Итак, вам предстоит сделать шаг навстречу новому знакомству. Как начать? Может быть, с банального: «Простите, вы откуда?» Или: «Куда путь держите?» А может, чтобы растопить лед отчуждения, вы придумаете что-то пооригинальнее? Самый простой способ задать специальный (информативный) вопрос — это поставить вопросительное слово сразу же после сказуемого. Вот несколько вопросов, какие обычно задают случайным попутчикам:



En 10 minutes

Специальный вопрос можно задать с помощью интонации, с помощью оборота *est-ce que* или с помощью инверсии.

Vous voyagez (Tu voyages) **avec qui** ?
 Vous voyagez (Tu voyages) **pourquoi** ?
 Vous voyagez (Tu voyages) **comment** ?
 Vous parlez (Tu parles) **de qui** ? **de quoi** ?
 Vous regardez (Tu regardes) **quoi** ?
 Vous êtes (Tu es) **d'où** ?
 Vous habitez (Tu habites) **où** en France ?
 Le vol arrive **quand** ? **à quelle heure** ?
 Un soda coûte **combien** ?

Специальный вопрос с оборотом *est-ce que*

Специальный вопрос можно также задать с помощью оборота *est-ce que*. При этом вопросительное слово надо поставить в самое начало предложения, а оборот *est-ce que* — перед глагольным сказуемым.

Avec qui est-ce que vous voyagez (tu voyages) ?
Pourquoi est-ce que vous voyagez (tu voyages) ?
Comment est-ce que vous voyagez (tu voyages) ?
De qui ? **De quoi** est-ce que vous parlez (tu parles) ?
Qu'est-ce que vous regardez (tu regardes) ?
D'où est-ce que vous êtes (tu es) ?
Où est-ce que vous habitez (tu habites) en France ?
Quand ? **À quelle heure** est-ce que le vol arrive ?
Combien est-ce qu' un soda coûte ?



Attention !

Перед оборотом *est-ce que* местоимение *quoi* превращается в *que* (*qu'*):

Tu veux faire **quoi** ?
 Qu'est-ce que tu veux faire ? (Что ты хочешь сделать?)

Специальный вопрос с помощью инверсии

Наконец, специальный вопрос можно задать и с помощью инверсии. Вопросительное слово (из предыдущего списка) ставится перед личным местоимением, а затем местоимение меняется местами с глаголом: глагол оказывается впереди, местоимение — после него.

Например:

Avec qui voyagez-vous (voyages-tu) ?

Pourquoi voyagez-vous (voyages-tu) ?

Comment voyagez-vous (voyages-tu) ?

De qui ? De quoi parlez-vous (parles-tu) ?

Que regardez-vous (regardes-tu) ?

D'où êtes-vous (es-tu) ?

Où habitez-vous (habites-tu) en France ?

Quand ? À quelle heure le vol arrive-t-il ?

Combien coûte-t-il un soda ?



Attention !

В предложениях с инверсией *quoi* превращается в *que* (*qu'*):

Tu veux faire *quoi* ? *Que* veux-tu faire ?

Задать специальный вопрос можно самыми разными способами. Без сомнения, вы выберете самый удобный для себя способ. Однако в большинстве случаев можно просто поставить вопросительное слово в конец предложения (*Vous êtes d'où ?*). Это легко и понятно. При случае можно употребить оборот *est-ce que*, особенно если подлежащее выражено существительным (*A quelle heure est-ce que l'avion arrive ?*). Иногда лучше подойдет инверсия (*Que cherches-tu ?*). Но какой бы способ вы не выбрали, будьте уверены — вас поймут, и вы сумеете получить необходимые сведения.

Как получить исчерпывающую информацию?

Прочтите внимательно оба следующих параграфа. На основе информации, данной в каждом разделе, задайте столько вопросов, сколько сможете. В параграфе А вы расспрашиваете о Роберте. В параграфе В вы должны задать вопросы Жоржете о ней самой:



Un deux trois

Включите свое богатое воображение. Представьте себя в салоне самолета, взявшего курс на Мартинику. Ваш сосед вызывает у вас интерес. Придумайте пять вопросов, которые вам захотелось бы ему задать.

➤ **A.** Robert est des États-Unis. Il voyage avec sa famille en France en voiture. Ils passent deux mois en France. Ils désirent visiter tous les villages typiques. Ils retournent à Pittsburgh en septembre.

➤ **B.** Je m'appelle Georgette. Je suis de Nice. Je cherche une correspondante américaine parce que je désire pratiquer l'anglais. Je parle anglais seulement quand je suis en classe. J'adore aussi la musique. Je suis sérieuse.

Вдогонку

- Пользуйтесь словами приветствия с осторожностью, не допуская фамильярности по отношению к малознакомым людям.
- Глагол *être* — один из самых необходимых французских глаголов. Так как он неправильный, его спряжение надо выучить наизусть.
- Общие вопросы, требующие односложного ответа («да» или «нет»), можно задавать с помощью: интонации, выражения *n'est-ce pas ?*, оборота *est-ce que* в начале предложения и с помощью инверсии.
- Получить информацию нетрудно, задавая специальные вопросы. Для этого надо запомнить несколько вопросительных слов и словосочетаний и ставить их либо в конце предложения, либо перед оборотом *est-ce que* в начале предложения, либо перед главными членами предложения с обратным порядком слов (в случае инверсии).



Глава 9

Хотелось бы узнать вас лучше

В этой главе

- Члены семьи
- Притяжательные прилагательные
- Как представить родных и друзей
- Неправильный глагол *avoir* («иметь»)
- Описание людей и вещей

В предыдущих главах мы узнали немало языковых приемов и оборотов, позволяющих познакомиться, завести беседу, найти новых друзей. Чтобы не выглядеть невежей, надо рассказать новым знакомым о своих близких. Возможно, ваш новый приятель пригласит вас к себе и представит членам своей семьи. Надо быть готовым и к тому, и к другому.

Скажем, есть кто-то, с кем вам хотелось бы видаться почаще. Но прежде всего вы хотели бы побольше узнать об этом человеке. С помощью знаний, полученных в этой главе, вы сумеете выяснить о своем новом друге все, что хотите.

Семейные узы

...Вы впервые попали в чужую семью и совершенно растерялись: уже битый час твердите о своей замечательной работе и прочно увязли в этой теме. Знакомая картина, не так ли? А не случилось ли вам по ошибке назвать папу вашего приятеля дедушкой? Или еще того хуже — принять его супругу за маменьку? Я научу вас, как не допускать подобных промахов. В этом вам поможет нижеприведенная таблица.

Члены семьи

Мужская половина	Перевод	Произношение	Женская половина	Перевод	Произношение
le père	лэ пэр	отец	la mère	ля мэр	мать
le grand-père	лэ гран-пэр	дед	la grand-mère	ля гран-мэр	бабушка
le beau-père	лэ бо-пэр	свекор, тесть, отчим	la belle-mère	ля бэль-мэр	свекровь, теща, мачеха
l'enfant	лян-фан	ребенок	l'enfant	лян-фан	ребенок
le frère	лэ фрэр	брат	la sœur	ля сёр	сестра
le demi-frère	лэ дё-ми фрэр	сводный брат	la demi-sœur	ля дё-ми сёр	сводная сестра
le beau-fils	лэ бо-фис	пасынок, зять	la belle-fille	ля бэль-фий	падчерица
le fils	лэ фис	сын	la fille	ля фий	дочь
l'oncle	лёнклэ	дядя	la tante	ля тант	тетя
le neveu	лэ нёвё	племянник	la nièce	ля ньес	племянница
le cousin	лэ кузэн	двоюродный брат	la cousine	ля кузин	двоюродная сестра
le mari	лэ ма-ри	муж	la femme	ля фам	жена
le gendre	лэ жандр	зять	la belle-fille	ля бэль-фий	невестка, сноха
le petit ami	лэ пти та-ми	другок, бойфренд	la petite amie	ля пти та-ми	подружка

А теперь несколько важных *собирательных* понятий в рамках семьи:

les enfants	ле зан-фан	дети
les parents	ле па-ран	родители
les grands-parents	ле гран-пран	бабушка и дедушка
les beaux-parents	ле бо-пран	родители мужа (свекор и свекровь) или жены (тесть и теща)



Витамин культуры

В старые добрые времена французская семья была прочной крепостью. Но сейчас семейные связи слабеют: молодежь уезжает в поисках подходящего занятия, женщины трудятся на производстве. Детей рождается все меньше. Чтобы изменить положение, французское правительство платит ежемесячное пособие на каждого ребенка до 18 лет и поддерживает систему детских учреждений дневного пребывания.

Ты – мой

Каждый человек связан с кем-то отношениями принадлежности. Например, вы – сын (или дочь) своей матери, друг своего друга, брат своей сестры (или сестра своего брата). Понятие принадлежности во французском языке можно выразить двумя способами: либо с помощью предлога *de*, либо с помощью притяжательного прилагательного.

Выражение принадлежности с помощью предлога *de*

Как сказать по-французски «мать Робера»? Да очень просто – с помощью предлога *de*: *la mère de Robert*. Если рядом стоят несколько существительных, принадлежащих одному субъекту, перед каждым из них ставится *de*, а перед начальной гласной *de* превращается в *d'*. Например:

C'est le père de Jean et d'Anne. Это отец Жана и Анны.

Если после *de* идет не имя собственное, а существительное с артиклем, предлог *de* с артиклями *le* и *les* образует слитные формы (см. табл.).

Слитные артикли (с предлогом *de*)

de+le du

de+les des

Ce sont les parents *du* garçon.

Ce sont les parents *des* jeunes filles.

Артикли *la* и *l'* не образуют слитной формы с *de*.

Ce sont les parents *de la* fille.

Ce sont les parents *de l'*homme.

Вам слово

Переведите на французский язык следующие фразы:

- | | |
|---------------------------------------|----------------------|
| 1. Мать Мишеля | 4. Дядя мальчика |
| 2. Отец Андрэ (André) и Марии (Marie) | 5. Дедушка семейства |
| 3. Бабушка и дедушка девочек | 6. Брат ребенка |

Отношение принадлежности выражается следующим способом:
Имя/название предмета обладания + *de* + имя собственное обладателя:

la mère de Roger

Имя/название предмета обладания + *de* + определенный артикль + имя нарицательное обладателя:

le père de la fille

l'oncle du garçon

la grand-mère des enfants

Данная французская конструкция – *de* + существительное – соответствует русскому существительному с окончанием родительного падежа («отец девочки», «брат Жана»).

Притяжательные прилагательные

В русском языке принадлежность объекта определенному лицу (мне, тебе, ему, ей и т. д.) выражается с помощью притяжательных местоимений: *мой, твой, свой* и т. п. Во французском языке существуют аналогичные части речи, которые называются *притяжательными прилагательными*: *mon, ton, son* и т. п. Как и в русском, притяжательные прилагательные согласуются в роде и числе с существительным, которое они определяют, то есть с названием предмета обладания:

Он любит *свою* мать.

Il aime *sa* mère.

Она любит *своего* отца.

Elle aime *son* père.



Attention !

Притяжательные прилагательные перед согласными никогда не имеют сокращенной формы типа *m', t', s'*.

Притяжательные прилагательные

Перед существительными мужского рода или существительными женского рода, начинающимися с гласной (в единственном числе)	Перед существительными женского рода в единственном числе	Перед всеми существительными во множественном числе
mon (мон) мой	ma (ма) моя	mes (мэ) мои
ton (тон) твой	ta (та) твоя	tes (тэ) твои
son (сон) его, ее	sa (са) его, ее	ses (сэ) его, ее
notre (нотр) наш	notre (нотр) наша	nos (но) наши
votre (вотр) ваш	votre (вотр) ваша	vos (во) ваши
leur (лёр) их	leur (лёр) их	leurs (лёр) их



В копилку памяти

Притяжательные прилагательные женского рода *ma*, *ta* и *sa* перед существительными, начинающимися с гласной, приобретают форму *mon*, *ton*, *son* (которая совпадает с формой мужского рода).
Надо различать:

mon ami (m.) – мой друг
mon amie (f.) – моя подруга

Как выразить свои предпочтения

Ваше любимое стихотворение, песня, цвет, ресторан, место отдыха... У каждого из нас свои предпочтения. И выразить их можно с помощью притяжательных местоимений (*mon*, *ma*, *mes*).

Например:

acteur favori Mon acteur favori est Danny DeVito.

acteurs favoris Mes acteurs favoris sont Mel Gibson et Patrick Swayze.

А у вас?

1. actrices favorites _____
2. restaurants favoris _____
3. couleur favorite _____
4. chanson (песня) favorite _____
5. sport favori _____
6. film favori _____

Помните, что притяжательные местоимения согласуются в роде и числе с существительным, которые они определяют. Если существительное начинается с гласной, притяжательное прилагательное перед ним всегда стоит в форме мужского рода.

Наши близкие

Вставьте притяжательные прилагательные в нужной форме:

1. (их) _____ parents
2. (его) _____ sœur
3. (твой) _____ enfant
4. (мой) _____ père
5. (ваши) _____ cousins
6. (его) _____ amie
7. (ее) _____ grand-parents
8. (их) _____ cousine
9. (ее) _____ frère
10. (наша) _____ семья



Attention !

Французское притяжательное прилагательное *son* не согласуется в роде со словом, обозначающим обладателя или обладательницу, в отличие от русских притяжательных местоимений «его» и «ее».

Разрешите представиться

Меня зовут Гейл. Я хотела бы познакомить вас с моим мужем Дагом. Он мне чрезвычайно помог в работе над этой книгой. Познакомьтесь с моими сыновьями – Эриком и Майклом. Эрик – наш компьютерный гений. Без него никто бы не смог набрать мою книгу. Майкл – источник моральной поддержки для меня. К тому же он ужасно предприимчив. А теперь ваша очередь представиться мне по-французски:

Разрешите представиться. Меня зовут _____.

Permettez-moi de me présenter. Je m'appelle _____.

нэр-ме-тэ муа дё мё прэ-зан-тэ. Жё ма-нэль _____.

Вы также можете спросить своего собеседника:

Вы знакомы (Ты знаком) с моим кузеном Роже?

Vous connaissez (Tu connais) mon cousin, Roger ?

ву ко-нэ-сэ (тю ко-нэ) мон ку-зэн Ро-жэ?

Если ответ отрицательный (*non*), вы можете сказать:

Я представляю вам (тебе) моего кузена Роже.

Je vous présente (Je te présente) mon cousin, Roger.

жё ву прэ-зант (жё тё прэ-зант) мон ку-зэн ро-жэ.

или:

Это мой кузен Роже.

C'est mon cousin, Roger.

сэ мон ку-зэн Ро-жэ.

Свою радость по поводу нового знакомства вы можете выразить следующим образом:

Официальный стиль:

Очень рад(а)/счастлив(а) с вами познакомиться.

Je suis content(e) [heureux (heureuse), enchanté(e)] de vous connaître.

жэ сюи кон-тан(т) [зё-рё(э), зан-шан-тэ] дё ву ко-нэтр.

Неформальный стиль:

Весьма польщен(а). Очень приятно.

Enchanté(e). C'est un plaisir.

ан-шан-тэ, сэ тён пле-зир.

Отвечать на это следует так:

Мне тоже очень приятно.

Moi de même.

Муа дмэм.



Un deux trois

Если хотите узнать адрес или телефон человека, спросите:

Quelles sont tes coordonnées ?

кэль сон тэ ко-ор-до-нэ

Каковы твои координаты?

Это вы можете

Вы хотите завязать разговор, рассказать о своей семье или что-то узнать о вашем собеседнике? Теперь вы можете (и обязательно попробуйте!) по-французски:

1. Представиться.
2. Рассказать о своих родных.
3. Представить кому-нибудь своего родственника.
4. Выразить удовольствие от нового знакомства.
5. Вежливо ответить тому, кто выразил свое удовольствие от знакомства с вами.

Продолжаем наше общение

Возможно, вы захотели узнать, сколько детей у вашего собеседника и какого они возраста. А может быть, вы хотите рассказать о своем друге или родственнике. В этих и во многих других случаях вам очень пригодится глагол *avoir* («иметь»). Как и глагол *être* («быть»), *avoir* — глагол неправильный (см. табл.), его спряжение следует запомнить:

Глагол *avoir* («иметь»)

j'ai	жэ	у меня есть (я имею)
tu as	тю а	у тебя есть (ты имеешь)
il, elle, on a	иль (эль, он) а	у него, у нее, у кого-то есть (он, она, кто-либо имеет)
nous avons	ну за-вон	у нас есть (мы имеем)
vous avez	ву за-вэ	у вас есть (вы имеете)
ils, elles ont	ильз (эльз) он	у них есть (они имеют)

Если по-русски мы говорим «у меня есть» (то есть употребляем глагол «быть» в безличной форме), то по-французски «j'ai» — то есть «я имею» (глагол «иметь»), причем этот глагол стоит в личной форме (а не в безличной форме, как в русском языке).

Устойчивые словосочетания с глаголом *avoir*

В Главе 4 мы приводили устойчивые словосочетания с глаголом *avoir*, которые выражают различные состояния души и тела. Чтобы освежить память, перечитайте Главу 4.

Самое время рассмотреть другую группу устойчивых словосочетаний с тем же глаголом *avoir*. Это поможет вам избежать ошибок. Список распространенных выражений с глаголом *avoir* вы найдете в следующей таблице.

Устойчивые словосочетания с глаголом *avoir*

avoir l'occasion de	а-вуар лё-ка-зён дё	иметь возможность
avoir de la chance	а-вуар дё ля шанс	быть удачливым
avoir l'habitude de	а-вуар ля-би-тюд дё	иметь привычку



Un deux trois

Употребляя глагол *avoir*, расскажите о членах своей семьи и друзьях. Немного усложните упражнение и расскажите также об их профессиях. Например: J'ai une sœur. Elle est artiste. Raymond a un père. Il est comptable.

Устойчивые словосочетания с глаголом *avoir* (продолжение)

avoir l'intention de	<i>а-вуар лен-тан-сьон дё</i>	иметь намерение
avoir le temps de	<i>а-вуар лё тан дё</i>	иметь время
avoir lieu	<i>а-вуар лё</i>	иметь место

Не забывайте спрягать глагол *avoir*! Примеры употребления вышеприведенных выражений:

J'ai l'occasion de voyager.	Я имею возможность путешествовать.
Tu as de la chance.	Вы удачливы. (Вам везет.)
J'ai l'habitude de dîner à six heures.	Я привык обедать в 6 часов.
Avez-vous l'intention de partir bientôt?	Вы намерены скоро уехать?
Ils n'ont pas le temps d'attendre.	У них нет времени ждать.
Le rendez-vous a lieu à midi.	Встреча состоится в полдень.

Употребление глагола *avoir*

Avoir — глагол «вездесущий», поэтому его спряжение надо знать назубок. Дополните предложения, используя устойчивые словосочетания:

avoir de la chance	avoir l'occasion de
avoir l'habitude de	avoir le temps de
avoir l'intention de	avoir lieu

1. Tu ne travailles pas. Alors tu _____ aider tes parents.
2. Il regarde la télévision tous les jours. Il _____ regarder la télévision.



В копилку памяти

Конструкция *avoir* + существительное употребляется и для описания физического состояния человека:

J'ai chaud. Мне жарко.

Для закрепления пройденного взгляните в Главу 4 и повторите устойчивые выражения с глаголом *avoir*.

3. Vous avez gagné (выиграли) la loterie. Vous _____.
4. Elles sont riches. Elles _____ visiter la France chaque année (каждый год).
5. J'étudie le français. Un jour j' _____ d'aller (поехать) à Paris.
6. La cérémonie _____ aujourd'hui (сегодня).

Что он (она) из себя представляет?

Я вам уже все про себя разболтала. Возможно, вам будет любопытно узнать, как я — автор этой

книги — выгляжу? Так вот: я кареглазая, ростом 1 метр 70 см, крашеная брюнетка (спасибо фирме *L'Oréal*!), стройная и молодая душой женщина. (Осталось только сообщить мой истинный возраст, но я не стану этого делать — не ровен час, кто-нибудь из моих студентов прочтет книгу и узнает то, чего ему знать не положено.) Для подробного описания людей, вещей, мест и абстрактных понятий нам необходимы прилагательные. Французские прилагательные всегда согласуются в роде и числе с существительными, которые они характеризуют:

Ее отец доволен. Son père est content.

Ее мать довольна. Sa mère est contente.

Показатели рода у прилагательных

У большинства прилагательных форма женского рода образуется от формы мужского рода путем прибавления *-e* на конце слова. Если перед этим *-e* в мужском роде стоит согласная, то произношение слова меняется — в женском роде эта согласная читается. Если *-e* прибавляется после гласной, произношение формы женского рода не отличается от произношения формы мужского рода.



В копилку памяти

К счастью, у большинства прилагательных формы женского рода и множественного числа образуются по тем же правилам, что и у существительных (см. Главу 6).

Образование прилагательных женского рода

Мужской род		Женский род		Значение
âgé	<i>а-жэ</i>	âgée	<i>а-жэ</i>	старый(-ая), в возрасте
américain	<i>а-мэ-ри-кэн</i>	américaine	<i>а-мэ-ри-кэн</i>	американский(-ая)
amusant	<i>а-мю-зан</i>	amusante	<i>а-мю-зант</i>	забавный, смешной(-ая)
bleu	<i>блэ</i>	bleue	<i>блэ</i>	голубой(-ая)
blond	<i>блэн</i>	blonde	<i>блэнд</i>	блондин(ка)
charmant	<i>шар-ман</i>	charmante	<i>шар-мант</i>	очаровательный(-ая)
content	<i>кон-тан</i>	contente	<i>кон-тант</i>	довольный(-ая)
court	<i>кур</i>	courte	<i>курт</i>	короткий(-ая)
dévoué	<i>дэ-ву-э</i>	dévouée	<i>дэ-ву-э</i>	преданный(-ая)
élégant	<i>э-ле-ган</i>	élégante	<i>э-ле-гант</i>	элегантный(-ая)
fatigué	<i>фа-ти-гэ</i>	fatiguée	<i>фа-ти-гэ</i>	усталый(-ая)
fort	<i>фор</i>	forte	<i>форт</i>	сильный(-ая)
français	<i>фран-сэ</i>	française	<i>фран-сэз</i>	французский(-ая)

Мужской род		Женский род		Значение
grand	гран	grande	гранд	большой(-ая)
haut	о	haute	от	высокий(-ая)
intelligent	эн-тэ-ли-жан	intelligente	эн-тэ-ли-жант	умный(-ая)
intéressant	эн-тэ-рэ-сан	intéressante	эн-тэ-рэ-санта	интересный(-ая)
joli	жо-ли	jolie	жо-ли	красивый(-ая)
lourd	люр	lourde	люрд	тяжелый(-ая)
occupé	о-кю-пэ	occupée	о-кю-пэ	занятой(-ая)
ouvert	у-вэр	ouverte	у-вэрт	открытый(-ая)
parfait	пар-фэ	parfaite	пар-фэнт	совершенный(-ая)
petit	пти	petite	птит	маленький(-ая)
poli	по-ли	polie	по-ли	вежливый(-ая)
prochain	про-шэн	prochaine	про-шэн	будущий(-ая)
situé	си-тю-э	située	си-тю-э	находящийся(-аяся), расположенный(-ая)



Attention !

Не забывайте согласовывать прилагательное с существительным в роде и числе.

Если прилагательное в мужском роде оканчивается на букву *e*, то форма женского рода совпадает с мужской и произносится так же (см. прилагательные в Главе 3).

aimable	э-мабль	милый(-ая)
célèbre	сэ-лебр	знаменитый(-ая)
célibataire	сэ-ли-ба-тэр	не состоящий(-ая) в браке
chauve	шов	лысый(-ая)
comique	ко-мик	комический(-ая)
drôle	дроль	забавный(-ая)
facile	фа-силь	легкий(-ая)
faible	фэбль	слабый(-ая)
formidable	фор-ми-дабль	поразительный(-ая)
honnête	о-нэт	честный(-ая)
maigre	мэгр	худой(-ая)
magnifique	ма-ни-фик	великолепный(-ая)
malade	ма-ляд	больной(-ая)
mince	мэнс	худой(-ая), тонкий(-ая)
moderne	мо-дэрн	современный(-ая)

pauvre	повр	бедный(-ая)
populaire	по-ню-лер	популярный(-ая)
propre	пропр	чистый(-ая)
riche	риш	богатый(-ая)
sale	саль	грязный(-ая)
splendide	сплян-дид	роскошный(-ая)
sympathique	сэн-па-тик	симпатичный(-ая)
triste	трист	грустный(-ая)
vide	вид	пустой(-ая)

Если прилагательное в мужском роде оканчивается на *-x*, то в женском роде *-x* заменяется на *-se* (произносится как [з]). См. след. табл.:

Прилагательные с окончаниями *-eux* и *-euse*

Мужской род		Женский род	
affectueux	а-фэк-тю-ё	affectueuse	а-фэк-тю-ёз
ambitieux	ан-би-сьё	ambitieuse	ан-би-сьёз
courageux	ку-ра-жё	courageuse	ку-ра-жёз
curieux	кю-рьё	curieuse	кю-рьёз
dangereux	данж-рё	dangereuse	данж-рёз
délicieux	дэ-ли-сьё	délicieuse	дэ-ли-сьёз
furieux	фю-рьё	furieuse	фю-рьёз
généreux	жэ-нэ-рё	généreuse	жэ-нэ-рёз
heureux (счастливый)	ё-рё	heureuse	ё-рёз
malheureux (несчастный)	ма-лэ-рё	malheureuse	ма-лэ-рёз
paresseux (ленивый)	па-рё-сё	paresseuse	па-рё-сёз
sérieux	сэ-рьё	sérieuse	сэ-рьёз

Прилагательные, которые в мужском роде оканчиваются на *-f*, в женском роде меняют *-f* на *-ve*. См. изменение произношения в следующей таблице:

Прилагательные с окончаниями *-f* и *-ve*

Мужской род		Женский род	
actif	ак-тиф	active	ак-тив
attentif	а-тан-тиф	attentive	а-тан-тив



Attention !

Если прилагательное в мужском роде оканчивается на немое *-e*, форма женского рода совпадает с формой мужского. Если же прилагательное в мужском роде оканчивается на *-é* (которое читается), то в женском роде после *-é* прибавляется *-e*.

Elle est triste et fatiguée.

Мужской род		Женский род	
imaginatif	и-ма-жи-на-тиф	imaginative	и-ма-жи-на-тив
impulsif	эн-пюль-сиф	impulsive	эн-пюль-сив
intuitif	эн-тю-и-тиф	intuitive	эн-тю-и-тив
naïf	на-иф	naïve	на-ив
neuf (новый)	нёф	neuve	нёв
sportif	спор-тиф	sportive	спор-тив
vif (живой)	виф	vive	вив



Витамин культуры

Это французские мужчины с годами становятся *âgés*, а то и *vieux*. Французские женщины вечно молоды. Маленькая девочка – *tout jeune* (очень молода). Девушка-подросток (до 20 лет) – *une jeune fille* (юная девушка). В 30 лет она *encore jeune* (еще молода). Женщина среднего возраста остается *jeune toujours* (как всегда молодой). Ну, а дамы лет 70–80-ти выглядят *éternellement jeune* (вечно молодыми).

Если прилагательное в мужском роде оканчивается на *-er*, в женском роде *-er* заменяется на *-ère*, как в таблице:

Прилагательные с окончаниями *-er* и *-ère*

Мужской род	Женский род	Значение
cher шэр	chère шэр	дорогой(-ая)
dernier дэр-нье	dernière дэр-ньер	последний(-ая)
entier ан-тье	entière ан-тьер	полный(-ая), целый(-ая)
étranger э-тран-жэ	étrangère э-тран-жэр	иностранн(-ая), чужой(-ая)
fier фьер	fière фьер	гордый(-ая)
léger ле-жэ	légère ле-жэр	легкий(-ая)
premier прё-мье	première прё-мьер	первый(-ая)

У некоторых прилагательных, которые в мужском роде оканчиваются на согласную, в женском роде эта согласная удваивается и после нее прибавляется *-e* (см. табл.).

Прилагательные с удвоением конечной согласной и прибавлением *-e*

Мужской род	Женский род	Значение
ancien ан-сьен	ancienne ан-сьен	древний(-ая), старый(-ая)
bas ба	basse бас	низкий(-ая)
bon бон	bonne бон	хороший(-ая)
européen ю-ро-пэ-ан	européenne ю-ро-пэ-эн	европейский(-ая)
gentil жан-ти	gentille жан-тий	милый(-ая), добрый(-ая)
gros гро	grosse гросс	толстый(-ая), большой(-ая)
mignon ми-ньон	mignonne ми-ньон	крошечный(-ая), славный(-ая)

И, наконец, у некоторых прилагательных форма женского рода образуется не по правилам, и их надо выучить наизусть (см. след. табл.):

«Неправильные» прилагательные

Мужской род	Женский род	Значение
beau* бо	belle бэль	прекрасный(-ая)
blanc блян	blanche бляни	белый(-ая)
complet кон-пле	complète кон-плет	полный(-ая), законченный(-ая)
doux ду	douce дус	сладкий(-ая), нежный(-ая)
faux фо	fausse фос	ложный(-ая)
favori фа-во-ри	favorite фа-во-рит	любимый(-ая)
frais фрэ	fraîche фрэш	свежий(-ая)
long лён	longue лёнг	длинный(-ая)
nouveau* ну-во	nouvelle ну-вель	новый(-ая)
vieux* вьё	vieille вье	старый(-ая)

*У прилагательных *beau*, *vieux* и *nouveau* есть специальная форма, когда они стоят перед существительным мужского рода, начинающимся с гласной: *bel*, *vieil* и *pouvel*.

un bel appartement
un nouvel appartement
un vieil appartement

Если прилагательное стоит после существительного, употребляется обычная форма мужского рода.



Un deux trois

Теперь, когда в вашем арсенале столько прилагательных, опишите с их помощью себя и членов своей семьи.

L'appartement est beau.
L'appartement est nouveau.
L'appartement est vieux.

Когда вокруг толпа

Возможно, вам захотелось описать физические или душевные характеристики нескольких человек. Это довольно просто: у большинства прилагательных множественное число образуется так же, как у существительных.



Attention !

Прилагательное *tout* («весь») во множественном числе имеет особую форму – *tous*.

У многих прилагательных множественное число образуется путем прибавления непроизносимого *-s* на конце слова.

Единственное число	Множественное число
timide	timides
charmant(e)	charmant(e)s
joli(e)	joli(e)s
fatigué(e)	fatigué(e)s

Если прилагательное в единственном числе оканчивается на *-s* или *-x*, во множественном числе *-s* не прибавляется:

Единственное число	Множественное число
exquis	exquis
heureux	heureux

Если прилагательное в единственном числе оканчивается на *-al*, во множественном числе обычно *-al* меняется на *-aux*:

Единственное число	Множественное число
spécial	spéciaux

У неправильных прилагательных *beau*, *nouveau* и *vieux* форма множественного числа оканчивается на *-x*. Специальные формы *bel*, *nouvel* и *vieil* существуют только в единственном числе и употребляются только перед существительными, начинающимися с гласного звука. Во множественном числе перед существительными с этими прилагательными вместо неопределенного артикля множественного числа *des* ставится *de*:

Единственное число	Множественное число
beau	beaux
bel	beaux
nouveau	nouveaux
nouvel	nouveaux
vieux	vieux
vieil	vieux

Пример

de beaux films
de beaux appartements
de nouveaux films
de nouveaux appartements
de vieux films
de vieux appartements

Поставьте прилагательные на место

Во французском языке большинство прилагательных стоит после существительного. Сравните с русским:

un homme intéressant интересный человек

Перед существительным ставятся в основном прилагательные, обозначающие:

Красоту: beau, joli

Возраст: jeune, nouveau, vieux

Доброту (или ее отсутствие): bon, gentil, mauvais, vilain

Размер: grand, petit, court, long, gros, large

Запомните эти четыре категории, и вам нетрудно будет ставить прилагательные куда надо:

un beau garçon	красивый мальчик
une large avenue	широкая улица



Attention !

Des перед прилагательным меняется на *de*.



В копилку памяти

Если к одному существительному относится несколько прилагательных, каждое из них занимает свое место в соответствии с вышеприведенными правилами: une bonne histoire intéressante.

Художественные эпитеты

Как бы вы описали Эйфелеву башню, машину своей мечты, мэра своего родного города? Вам предлагается выразить свое мнение обо всем этом, употребив подходящие прилагательные. Будьте внимательны и пользуйтесь только что приобретенными знаниями:

1. La Tour Eiffel est une _____ tour _____.
2. Les film français sont de _____ films _____.
3. Le président des États-Unis est un _____ homme _____.

4. Les boutiques parisiennes sont de _____ boutiques _____.
5. Le musée du Louvre est un _____ musée _____.

Во французском языке прилагательное согласуется с существительным в роде и числе. Форма женского рода образуется путем прибавления конечного *e* к форме мужского рода:

Il est intelligent. Он умный.
Elle est intelligente. Она умная.

Если прилагательное в мужском роде оканчивается на *e*, эта форма не изменится и в женском роде:

Il est riche. Он богат.
Elle est riche. Она богата.

У некоторых прилагательных — особые формы женского рода:

Окончания мужского рода	Окончания женского рода
-eux	-euse
-f	-ve
-er	-ère



В копилку памяти

Французские прилагательные обычно стоят после существительного, кроме тех, которые обозначают красоту, возраст, доброту и размер.

У некоторых прилагательных конечная согласная удваивается в женском роде. Есть прилагательные, у которых женский род образуется не по правилам. Их надо выучить наизусть.

Множественное число прилагательных образуется прибавлением *-s* на конце.

Если прилагательное в единственном числе оканчивается на *-s* или *-x*, то во множественном числе оно не изменится.

Большинство прилагательных с окончанием мужского рода *-al* во множественном числе имеют окончание *-aux*.

Знакомство по объявлению

Заглянем во французскую газету или журнал. Представьте себе того, кто писал это объявление. Опишите человека, которого мечтали бы встретить вы сами.



Un deux trois

Прочтите объявления о знакомстве во французской газете. Обратите внимание на знакомые вам прилагательные, относящиеся к мужчинам или женщинам. Затем выберите одно объявление и найдите в нем прилагательные, которых вы не знаете.

FRANÇAIS, 25 ans, plein de charme, romantique et cultivé aimerait rencontrer Jeune Française pour sorties sympathiques.

FRANCINE, maman divorcée, simple, sage et dévouée, 35 ans, technicienne, offre son charme et sa tranquillité à monsieur stable, courtois, aimant les enfants, la nature et la vie paisible.

Ingénieur, Alexis, 30 ans, du charme et de l'élégance. C'est un homme sincère, courtois, généreux, qui souh. renc. une J.F. simple et naturelle pour s'investir dans une union durable. Célib.

Homme d'affaire, la trentaine, distingué, raffiné, aisé, généreux. Bel homme. Aimant le beau (Porsche, Cartier), désire combler belle jeune femme 20/25 ans, pour la vie dorée, luxueuse et enviée.

27 ANS, excellent situation de dentiste, célibataire, BC.BG, il est dynamique et sympa, il est sentimental, il voudrait faire connaissance d'une J.F. tendre en vue de relations sérieuses et durables.

JEUNE AMERICAIN, 26 ans, séduisant sincère, intelligent, bonne situation financière, 1m79, cherche française parlant anglais. App. Victor

Вдогонку

- Отношение принадлежности выражается следующей конструкцией: «предмет обладания + *de* + обладатель».
- Если принадлежность выражается с помощью притяжательного прилагательного, это прилагательное согласуется в лице, числе и роде с предметом обладания, а не с обладателем.
- Глагол *avoir* поможет вам выразить не только состояние тела и души, но и радость, везение, намерение и наличие возможности.
- Прилагательные согласуются в роде и числе с существительным, к которому они относятся.
- Многие прилагательные образуют форму женского рода и множественного числа по тем же правилам, что и существительные.
- Существуют неправильные прилагательные и глаголы. Их словоизменение надо выучить наизусть.
- Прилагательные обычно стоят после существительного, к которому они относятся.



Глава 10

Аэропорт

В этой главе

- Взлет и посадка. Как ориентироваться в аэропорту.
- Неправильный глагол *aller* («идти»)
- Советы и указания
- Как обратиться за помощью, если вы чего-то не поняли

Мои поздравления! Вы отправились в долгожданное путешествие. Летите в самолете, мило беседуете с сидящим рядом пассажиром. Возможно, он посоветует хороший ресторан, подскажет, какие места посетить; а может, даст вам телефонный номер кого-нибудь, кто сможет показать вам город.

На борту самолета

Во время перелета могут возникнуть некоторые неудобства — задержка, отмена рейса, а может случиться так, что вы оказались в салоне для курящих (с вашей-то непереносимостью табака!), или ваш спутник (или спутница) сидит не рядом с вами, что очень досадно. Возможно, вы хотите пересесть на другое место или у вас возникли вопросы к экипажу по поводу взлета и посадки. Слова и выражения из следующей таблицы помогут вам получить информацию и решить проблемы, с которыми вы можете столкнуться на борту самолета.



Витамин культуры

Самолет приземлился в аэропорту, который встречает вас огромный надписью *BIENVENUE*, что означает «Добро пожаловать!». Теперь вам предстоит паспортный контроль.

На борту самолета

Русский термин	Французский перевод	Произношение
самолет	<i>l'avion (m.)</i>	ля-вьон
проход	<i>le couloir</i>	лэ ку-люар
сторона прохода	<i>côté couloir</i>	ко-тэ ку-люар
подниматься на борт, производить посадку (в самолет)	<i>embarquer</i>	ан-бар-кэ
экипаж	<i>l'équipage (m.)</i>	ле-ки-паж
выходить из самолета	<i>débarquer</i>	дэ-бар-кэ
запасный выход	<i>la sortie (l'issue) de secours</i>	ля сор-ти (ли-сю) дэ сё-кур
спасательный жилет	<i>le gilet de sauvetage</i>	лэ жи-ле дэ сов-таж
(не)курящие	<i>(non) fumeurs</i>	(нон) фю-мёр
ряд	<i>le rang</i>	лэ ран
место	<i>la place, le siège</i>	ля пляс, лё съеж
ремень безопасности	<i>la ceinture de sécurité</i>	ля сэн-тюр дэ сэ-кю-ри-тэ
курить	<i>fumer</i>	фю-мэ
возле окна	<i>côté fenêtre</i>	ко-тэ фнэтр



Витамин культуры

Чтобы пройти на борт самолета, пассажиру нужно получить *une carte d'embarquement* (юн карт дан-барк-ман) — посадочный талон. Пассажир, собирающийся выйти из самолета, должен заполнить *une carte de débarquement* (юн карт дл дэ-барк-ман) — талон высадки. Сведения, записанные в талоне, понадобятся таможенным чиновникам в аэропорту.

Советы авиапассажирам

Наверняка вы уже не раз летали на самолете и знаете, что авиалинии всегда дают пассажирам инструкции по безопасности полета: как вести себя во время взлета и посадки, как пользоваться спасательными средствами. У себя на месте, в кармане на спинке сиденья предыдущего ряда вы обнаружите инструкцию на случай аварии, а стюардесса перед полетом покажет все соответствующие устройства — от ремней безопасности до кислородной маски. Попробуем самостоятельно разобраться в подобной информации:

En cabine (В салоне)

Pour votre confort et votre sécurité, n'emportez avec vous qu'un seul bagage de cabine. N'y placez pas d'objets considérés comme dangereux (armes, couteaux, ciseaux, etc.). Ils seront retirés lors des contrôles de sécurité.

Что советуют делать с вашим багажом?

En soute (В багажном отделении)

Choisissez des bagages solides, fermant à clé. Fixez à l'intérieur et à l'extérieur une étiquette d'identification. Évitez les articles suivants : médicaments, devises (securities), chèques, papiers d'affaires ou importants, bijoux et autres objets de valeur. Conservez-les avec vous en cabine.

Таможня

При въезде в другую страну следует пройти паспортный контроль, где требуется заполнить ряд документов. Компьютер подтверждает подлинность сведений о личности вновь прибывшего.

Вслед за этим — таможня. У каждого государства свои запреты и ограничения, о которых лучше узнать заранее. Запрещается ввозить любое оружие, наркотики, изделия из меха редких (вымирающих) животных. Могут возникнуть сложности с лекарствами, так что необходимо иметь при себе копию рецепта (врачебного предписания). Во многих странах запрещено ввозить фрукты, овощи и растения, так как они могут быть заражены вредителями. Домашних животных тщательно обследуют и на некоторое время оставляют в карантине. Также существуют ограничения на ввоз табачной продукции, парфюмерии, алкогольных напитков, драгоценностей. Некоторые предметы могут облагаться пошлиной, если их количество превышает определенный уровень. Несмотря на все правила, большинство туристов легко проходят через таможню. Во многих случаях сумки даже не открывают, и никто в чужих вещах не роется.

Кроме того, при въезде в другую страну вам надо будет предоставить некоторую информацию о себе. При заполнении формуляра на французском языке от вас потребуются знание таких французских слов и выражений, как *en caractères d'imprimerie* («печатными буквами»), *lieu* («место»), *naissance* («рождение»). Ну, а теперь нам с вами ничего не стоит заполнить карточку вновь прибывшего иностранца. Внимание: граждане Франции и стран Евросоюза ее заполнять не должны.

CARTE DE DÉBARQUEMENT

ne concerne pas les voyageurs de nationalité française
ni les ressortissants des autres pays membres de la UE

- Nom de famille : _____
(en caractère d'imprimerie)
Nom de jeune fille : _____
Prénom(s) : _____
- Adresse : _____
_____ (numéro) _____ (rue)
_____ (ville, village) _____ (province état) _____ (code postal)
_____ (pays)
- Date de naissance : _____
- Lieu de naissance : _____
- Profession : _____
- Aéroport ou port d'embarquement : _____
- Compagnie aérienne : _____
- Numéro du vol : _____
- Signature du voyageur : _____

В аэропорту

Ну вот, после всех необходимых процедур вы очутились в аэропорту. Не ужасайтесь — на каждом шагу полно указателей. Бывает, что сразу не сообразишь, с чего начать. Лично я начинаю с туалетной комнаты. После этого я полна энергии и готова к новым испытаниям. Нижеприведенная таблица вооружит вас полезной лексикой, которая не позволит вам затеряться среди других пассажиров и добраться живым и невредимым до места назначения.

В аэропорту

авиалиния	la ligne aérienne	ля линь а-э-рьен
здание аэровокзала, терминал	l'aérogare (f.), le terminal	ля-э-ро-гар, лё тэр-ми-наль
аэропорт	l'aéroport (m.)	ля-э-ро-пор
прибытие	l'arrivée (f.)	ля-ри-вэ

В аэропорту (продолжение)

багаж	la bande, les bagages (m.)	ля банд, ле ба-гаж
туалеты	les toilettes (f.)	ле туа-лет
автобусная остановка	l'arrêt de bus (m.)	ля-рэ дё бюс
автостоянка	la location de voitures	ля лё-ка-сьон дё вуа-тюр
ручная кладь	les bagages à main (m.)	ле ба-гаж а мэн
тележка	le chariot	лё ша-рьо
стойка	le comptoir	лё кон-туар
таможенный досмотр	la douane	ля ду-ан
отправление	le départ	лё дэ-пар
место назначения	la destination	ля дэс-ти-на-сьон
лифты	les ascenseurs (m.)	ле-за-сан-сёр
вход	l'entrée (f.)	лян-трэ
выход	la sortie	ля сор-ти
полет	le vol	лё воль
дверь/вход	la porte	ля порт
информация	les renseignements (m.)	ле ран-сэ-нё-ман
посадка	l'atterrissage (m.)	ля-тэ-ри-саж
бюро находок	les objets trouvés (m.)	ле-зоб-жэ тру-вэ
опоздать на рейс	manquer (rater) le vol	ман-кэ (ра-тэ) лё воль
обмен валюты	le bureau de change	лё бю-ро дё шанж
паспортный контроль	le contrôle des passeports	лё кон-троль дэ пас-пор
носильщик	le porteur	лё пор-тёр
контроль безопасности	le contrôle de sécurité	лё кон-троль дё сэ-кю-ри-тэ
посадка	l'escale (f.)	лес-каль
чемодан	la valise	ля ва-лиз
взлет	le décollage	лё дэ-ко-ляж
такси	les taxis	ле так-си
билет	le billet, le ticket	лё би-йе, лё ти-ке
поездка	le voyage	лё вуа-йяж



Витамин культуры

В Париже есть два аэропорта: Шарля де Голля (*Charles de Gaulle*) – большой международный аэропорт в Руасси (*Roissy*) – и Орли (*Orly*), аэропорт для внутренних рейсов. Аэропорт Шарля де Голля находится за городом, а Орли – прямо в центре Парижа. Прилетев из-за границы в Париж, вы приземлитесь в аэропорту Шарля де Голля. Советую вам заранее узнать, как оттуда добраться до места назначения.

Указатели расскажут всё

В связи с возросшей угрозой терроризма во всех аэропортах усилены меры безопасности. Вы столкнетесь со множеством указателей, надписей, требующих неукоснительного соблюдения правил. Стоит только что-нибудь нарушить – и перед вами моментально возникнет вооруженный до зубов *gendarme* и заговорит по-французски, да так быстро! Но не бойтесь. На следующей странице вы увидите надписи, которые можно встретить в аэропорту Шарля де Голля. Внимательно изучите их, запомните, какая к чему относится. Мой особый совет студентам – выясните все, что касается Международного удостоверения личности студента, утвержденного Советом по международному студенческому обмену, и карты Молодежного международного студенческого обмена, утвержденной Федерацией международных молодежных путешествий. При предъявлении этих удостоверений во многих странах мира студентам предоставляются различные скидки.

AVIS AUX PASSAGERS

Il est formellement interdit par la loi de transporter une arme dissimulée à bord d'un avion.

Les règlements en vigueur imposent l'inspection des passagers et des bagages à main lors de contrôle de sécurité.

Cette inspection peut être refusé. Les passagers refusant cette inspection ne seront pas autorisés à passer le contrôle de sécurité.

Chariot réservé aux passagers ; utilisation interdite au delà du trottoir de l'aérogare.

B

ATTENTION :

Pour des raisons de sécurité, tout objet abandonné peut être détruit par les services de police.

Les passagers sont donc instamment priés de conserver leurs bagages avec eux.

A

C

ATTENTION :

Ne mettez pas votre sécurité en péril : n'acceptez aucun bagage d'une autre personne.

D

Veuillez présenter tous vos bagages à l'enregistrement, y compris vos bagages à main.

E

TRANSPORT DES ARMES À FEU

Les armes à feu transportées dans les bagages enregistrés doivent être déchargées et faire l'objet d'une déclaration auprès de nos services.

Les passagers transportant des armes sans les déclarer ou chargées sont passibles d'une amende de 1000 dollars ou équivalent.

F

Какая надпись сообщает вам, что:

1. Если вы оставили что-то из своего багажа, это может подлежать уничтожению ___?
2. Весь ваш багаж будет просмотрен, включая ручную кладь ___?
3. Вас могут обыскать на предмет обнаружения оружия ___?
4. Вы можете провозить оружие, если указали его в декларации ___?
5. Вы можете пользоваться багажной тележкой только в пределах аэропорта ___?
6. Вы не обязаны нести еще чей-либо багаж ___?

Как добраться до места назначения

В крупных международных аэропортах легко потеряться. Чтобы выйти на правильную дорогу, надо уметь задавать правильные вопросы. И тут вам поможет глагол *aller* («идти») — неправильный глагол, спряжение которого следует выучить (см. след. табл.).

Глагол *aller* («идти»)

je vais	жэ вэ	я иду
tu vas	тю ва	ты идешь
il, elle, on va	иль (эль, он) ва	он (она, кто-то) идет
nous allons	ну за-лэн	мы идем
vous allez	ву за-лэ	вы идете
ils, elles vont	иль (эль) вон	они идут

Глагол *aller* обычно требует употребления после себя предлога *à* («к», «в»). Если предлог *à* стоит перед артиклем *le* (мужской род, единственное число), образуется слитная форма *au*. Если предлог *à* стоит перед артиклем *les* (множественное число), образуется слитная форма *aux*.

Je vais au contrôle des passeports.
Я иду в паспортный контроль.

Перед сокращенным артиклем *l'* и артиклем *la* (женского рода) предлог не изменяется:

Il va à l'aéroport.
Он едет в аэропорт.

Чтобы сообщить, каким видом транспорта вы передвигаетесь, пользуйтесь конструкцией «*aller + en*»:

Je vais à Paris en voiture.
Я еду в Париж на машине.

Единственное исключение — передвижение пешком:

Nous allons au restaurant à pied.
Мы идем в ресторан пешком.

Глагол *aller* часто входит в состав устойчивых выражений, связанных с благополучием и здоровьем:

Comment allez-vous ? Как поживаете?
(Буквально: как вы идете?)

Comment vas-tu ? Как поживаешь? (Буквально: как ты идешь?)

Je vais bien. Хорошо.

Je vais mal. Неважно.



Un deux trois

Составьте список мест, куда вы с друзьями собираетесь в ближайшие выходные, и опишите, как туда добраться.

Вам куда?

Вставьте глагол *aller* в нужной форме:

1. Nous _____ à Paris.
2. Marie _____ à Nice.
3. Tu _____ à Marseille.
4. Ils _____ à Grenoble.
5. Je _____ à Cannes.
6. Vous _____ à Bordeaux.

Глагол *aller* обозначает передвижение определенного лица.

Конструкция «*aller + à*» обозначает движение в определенный пункт назначения:

Il va au restaurant.
Он идет в ресторан.



В копилку памяти

Предлог *à* употребляется для обозначения места, в которое вы направляетесь или в котором собираетесь остановиться:

Je vais à Lille. Я еду в Лилль.

Конструкция «aller + en» обозначает способ передвижения:

Elle va en voiture.
Она едет на машине.

Глагол *aller* служит для выражения самочувствия:

Je vais bien.
Я хорошо себя чувствую.

Где находится...?

Если аэропорт вам незнаком, необходимо спросить дорогу. Это нетрудно. Есть два способа задать вопрос:

Où est le comptoir ? у э лё кон-туар?	Le comptoir, s'il vous plaît. лё кон-туар, силь ву пле
Где находится касса?	Кассу, пожалуйста.
Où sont les bagages ? у сон ле ба-гаж?	Les bagages, s'il vous plaît. ле ба-гаж, силь ву пле
Где находится багаж?	Багаж, пожалуйста.

Не забывайте согласовывать глагол *être* в лице и числе с существительным, к которому он относится. Третье лицо единственного числа — *il (elle) est*, третье лицо множественного числа — *ils (elles) sont*.

Спросите об этом

Представьте, что вы заблудились. Двумя способами спросите, где находится (находятся):

1. туалетные комнаты
2. паспортный контроль
3. таможня



Un deux trois

Представьте, что вы кому-то помогаете в аэропорту. Объясните по-французски, где находится нужное место (перечислите как можно больше различных мест).

4. лифты
5. выход
6. обменный пункт

Это там

Иногда то, что вы ищете, находится прямо перед вами. Предположим, вы ищете кассу. Во всем этом шуме и беспорядке вы совершенно теряетесь и не замечаете, что стоите аккуратно возле нее. Если вы спросите стоящего рядом, куда идти, он может ответить так:

Voici le comptoir.
вуа-си лё кон-туар
Касса здесь.

Voilà le comptoir.
вуа-ля лё кон-туар
Касса там.

Надо двигаться

Допустим, вы хотите попасть в какое-то место, которое находится на некотором расстоянии от вас. Чтобы достичь своей цели, вы будете передвигаться в различных направлениях. А чтобы понять, куда и как надо двигаться, обратитесь к следующей таблице, где перечислены глаголы движения.



В копилку памяти

Чтобы вежливо обратиться к человеку, пользуйтесь конструкцией *veuillez* + инфинитив, например:
Veillez entrer. (вё-йе ан-трэ)
Входите, пожалуйста.

Глаголы движения

aller	а-ле	идти, ехать
continuer	кон-ти-ню-э	продолжать
descendre	дэ-сандр	спускаться
marcher	мар-шэ	идти
monter	мон-тэ	подниматься
passer	па-сэ	проходить
prendre	прандр	брать
tourner	тур-нэ	поворачивать
traverser	тра-вэр-сэ	пересекать, переходить

Если человек указывает, что вам надо делать, он дает вам команду (повелительное наклонение). Подразумевается, что действующее лицо этой команды — *вы*, так как речь идет о действии, которое *вы* должны выполнить. Глагол стоит во втором лице единственного числа (при обращении на «ты») или множественного числа (при обращении на «вы» или к нескольким людям). Чтобы образовать повелительное наклонение, надо просто из формы второго лица убрать местоимение *tu* или *vous*:

Va tout droit.
ва ту друа
Иди прямо.

Allez à gauche.
а-ле а гош
Идите налево.



Attention !

У глаголов на *-er* в повелительном наклонении единственного числа отсутствует конечное *-s*.
Например: *Regarde !*



Un deux trois

Представьте, что у вас в доме остановился гость из франкоязычной страны. Объясните ему по-французски, как добраться до ближайшего кинотеатра, ресторана, музея, магазина.

Повелительное наклонение (l'impératif)

Вы должны научиться давать указания и советы, когда к вам обращаются за помощью. Помните, что в повелительном наклонении местоимения не употребляются.

Итак, вы оказались в Орли, к вам подходит турист из Венгрии. Он не говорит по-русски, вы тоже венгерского языка не знаете. К счастью, вы оба в свое время изучали французский по нашей книге «Начинаем изучать французский», так что немного знаете этот язык. Венг-

ра в беде не оставите... В вашем распоряжении таблица внизу. Помогите бедняге венгру и заодно попрактикуйтесь в образовании повелительного наклонения. Недостающие команды составьте по приведенным образцам.

Повелительное наклонение (l'impératif)

Глагол	Tu	Vous	Значение
aller	Va !	Allez !	Иди! Идите!
continuer			
descendre			
marcher			
monter			
passer			
prendre (Глава 11)	Prends !	Prenez !	Возьми! Возьмите!
tourner			
traverser			

У неправильных глаголов *avoir* и *être* в повелительном наклонении особая форма. Ее надо запомнить:

	être	avoir
Tu	Sois ! <i>суа</i> Будь!	Aie ! э Имей!
Vous	Soyez ! <i>суа-йе</i> Будьте!	Ayez ! э-йе Имейте!

Предлоги

Предлог — это служебное слово, которое показывает связь между существительным и каким-то другим словом в предложении; во французском языке берет на себя отчасти и функцию падежных окончаний. Вспомним устойчивые словосочетания с предлогами, обозначающие место или направление (см. Главу 4). Внизу приведена таблица с предлогами, указывающими направление.

Предлоги

	a	в, к
à	a	в, к
après	a-прэ	после
avant	a-ван	перед, до
chez	шэ	у
contre	контр	против
dans	дан	в
de	дэ	из, от
derrière	дэ-рьер	позади, сзади
devant	дэ-ван	перед, впереди
en	ан	в
entre	антр	между
loin (de)	люэн (дэ)	далеко (от)
par	пар	посредством; часто передает творительный падеж
pour	пур	для, для того чтобы
près (de)	прэ (дэ)	около, рядом с
sans	сан	без
sous	су	под
sur	сюр	на
vers	вэр	к, по направлению к

Слитные формы

В некоторых случаях употребляются слитные формы артиклей с предлогами *à* и *de*.

	Le	Les
à	au	aux
de	du	des

Allez à la douane. La porte est à côté de la douane.
Allez à l'entrée. La porte est à côté de l'entrée.



Attention !

С артиклями *la* и *l'* слитные формы не образуются. Например: *de l'* или *de la*.

волнуйтесь. На помощь вам придут обаяние и хорошее воспитание. Если вы чего-то не поняли – переспросите еще раз в вежливой форме, извинитесь перед собеседником. Не стесняйтесь быть вежливым. Хорошие манеры – вещь в общении весьма полезная.

Как выразить чувство затруднения:

Извини(те)	Excusez (Excuse)-moi	экс-кю-зэ (экс-кюз) муа
Я извиняюсь	Je m'excuse	жэ мэкс-кюз
Простите	Pardon	пар-дон
Прости(те) меня	Pardonnez (Pardonne)-moi	пар-дон-нэ (пар-дон) муа
Я не понимаю	Je ne comprends pas	жэ нэ кон-пран па
Я не понял	Je n'ai pas compris	жэ нэ па кон-при
Я не слышу вас (тебя)	Je ne vous (t') ai pas entendu(e)	жэ нэ ву зэ (тэ) па ан-тан-дю
Повтори(те), пожалуйста	Répétez (Répète), s'il vous (te) plaît	рэ-пэ-тэ (рэ-пэт), силь-ву-пле
Еще раз	Encore une fois	ан-кор эн фуа
Говори(те) медленнее	Parlez (Parle) plus lentement	пар-ле (парль) плю лян-тэ-ман
Что вы сказали (ты сказал)?	Qu'est-ce que vous avez (tu as) dit ?	кэс-кэ ву за-вэ (тю а) ди?
Вы сказали (ты сказал) _____ ou _____ ?	Vous avez (tu as) dit _____ или _____ ?	ву за-вэ (тю а) ди _____ у _____ ?

НО

Allez **au** bureau de change. La porte est à côté **du** bureau de change.
Allez **aux** bagages. La porte est à côté **des** bagages.

Вы в замешательстве?

Вы не понимаете, что вам говорят? Растерялись? Возможно, у человека плохая дикция, он говорит слишком быстро, с сильным акцентом, или употребляет незнакомые вам слова? Не



Витамин культуры

Не забывайте поблагодарить человека, откликнувшегося на ваш зов о помощи. Французское слово *merci* значит «спасибо». Если вы очень благодарны, скажите: *merci beaucoup*, т.е. «большое спасибо», или в том же значении – *merci bien*. В ответ вы, возможно, услышите: *Je vous en prie* (жэ ву зан при) – «Прошу вас», что значит «Пожалуйста», либо менее официальное *Pas de quoi* (па дэ куа) или *De rien* (дэ рьен) – «Не за что».

Как самостоятельно добраться до места назначения

Вас пригласил к себе в Канаду друг. Вы прилетели, в аэропорту получили свой багаж, а друг вас почему-то не встречает. Не беда. У вас с собой есть его подробный адрес. Вы достаете записи и видите, что друг написал все по-французски. У вас с собой есть карта – найдите на ней то место, где может стоять его дом, и отметьте крестиком.

Вдогонку

- Глагол движения *aller* («идти, ехать») может употребляться и в переносном значении – в разговоре о делах, самочувствии, благополучии.
- В объяснениях, как куда-то добраться, очень полезными могут оказаться такие глаголы: *aller* («идти, ехать»), *continuer*, *descendre*, *marcher*, *monter*, *passer*, *prendre* («брать» в переносном значении применительно к транспорту, направлению).
- В повелительном наклонении местоимение (*tu* или *vous*) опускается.
- Предлог выражает связь между существительным и другим словом в предложении.
- *à + le* = слитная форма *au*; *à + les* = слитная форма *aux*.
- *de + le* = слитная форма *du*; *de + les* = слитная форма *des*.
- Не смущайтесь, если не понимаете, что вам говорят. Скажите только:
«Je ne comprends pas. Répétez s'il vous plaît.»

Самолеты, поезда и автомобили

От аэропорта до гостиницы вы можете добраться на нескольких видах транспорта: на автобусе, метро, поезде, такси или на машине. Чтобы принять правильное решение, подумайте: а вы действительно хотите тащить свои тяжелые сумки на автобусе или в метро? Такси быстрее и удобнее, но проезд стоит недешево. Вы хотели бы взять напрокат машину в стране, где незнакомые вам правила дорожного движения и уличные знаки? Хорошенько подумайте, прежде чем решиться.

Карта **Paris Visite**, которую можно приобрести в транспортных агентствах, офисах туристических компаний, в метро и на вокзалах, позволит вам неограниченно пользоваться автобусом, метро и железнодорожным транспортом три или пять дней подряд. Карта **Formule 1** рассчитана только на один день поездок на этих видах транспорта.



Витамины культуры

Если из аэропорта вы направляетесь в Париж, лучше поехать на метро или автобусе. Не плохой вариант – такси, стоимость проезда от аэропорта до города фиксированная (проезд в других направлениях оплачивается по счетчику), но берется дополнительная плата за багаж, и водитель может отказаться везти более трех пассажиров. Самостоятельные поездки на автомобиле в Париже я бы не рекомендовала – водители непредсказуемы, на дорогах заторы, к тому же в городе очень мало парковок.

Если вам нужно съездить за город, это не проблема – во Франции есть местная система пригородных поездов **R.E.R. (Réseau Express Régional)**, за которые тоже отвечает **R.A.T.P.** Французское национальное железнодорожное общество **S.N.C.F. (Société Nationale des Chemins de Fer)** гордится быстреешими в мире поездами. Знаменитый **T.G.V. (train à grande vitesse)** ездит по всей стране и соединяет Париж с другими городами Франции. Этот экспресс достиг мирового рекорда – скорости 260 километров в час.

Вид транспорта	Французский перевод	Произношение
автобус	le bus (l'autobus)	лѐ бюс (лѐ-то-бюс)
автомобиль	l'auto (f.)	лѐ-то
машина	la voiture	ля вуа-тюр
метро	le métro	лѐ мэ-тро
такси	le taxi	лѐ так-си
поезд	le train	лѐ трэн



Витамины культуры

На картах, которые раздают в Париже на каждом углу – в метро, в гостиницах, в больших универмагах, в туристических агентствах, – вы увидите 13 разноцветных линий парижского метро. Помимо прочего, на каждой станции есть подробная карта округа – *plan du quartier* (план дю ка-ртѐ). Пересадки с одной станции на другую обозначены на карте оранжевым цветом. Ваш билет на одну поездку в метро будет действовать до тех пор, пока вы не выйдете на улицу – можете кататься хоть целый день. *Les Sortie* – выходы из метро – обозначены синими указателями.

Способ передвижения

Независимо от того, каким видом транспорта вы решили воспользоваться, вам понадобится неправильный глагол *prendre* (прандр) – «брать». Обратите внимание: в единственном числе во всех трех лицах в окончании звучит носовой звук, а во множественном числе третьего лица согласная *n* (дававшая носовой звук в основе инфинитива и во всех трех лицах единственного числа) удваивается, перед удвоенным *nn* звук *e* изменяется и становится открытым [э]. Не правда ли, интересный глагол?



Un deux trois

Расскажите, каким видом транспорта вы воспользуетесь, чтобы добраться на работу, в школу, в ближайший универмаг, в центр города, в соседний город.

Глагол *prendre* («брать»)

je prends	жѐ пран	я беру
tu prends	тю пран	ты берешь
il, elle, on prend	иль (эль, он) пран	он, она берет
nous prenons	ну прѐ-нон	мы берем
vous prenez	ву прѐ-нэ	вы берете
ils, elles prennent	иль (эль) прэн	они берут



Витамин культуры

Пользоваться билетом (*le ticket*) в парижском метро несложно. Вставьте билет в отверстие автомата и ждите, когда автомат вернет его уже пробитым, после чего проходите через турникет. Билет сохраняйте до конца поездки, а точнее — до пункта, за чертой которого (*la Limite de Validité des Billets*) *le ticket* недействителен, так как во время поездки в любой момент может появиться контролер, и если при вас не окажется билета — вас оштрафуют. Тот же *ticket* может пригодиться для поездки по железной дороге — *R.E.R.* (*Réseau Express Régional*, Система пригородных поездов Франции) в пределах Парижа.

Нечто особенное

Из Англии и Бельгии во Францию теперь можно попасть через Туннель под проливом Ла-Манш. По этому Туннелю ходят два экспресса. *Le Shuttle* курсирует между Англией и Францией, перевозит грузы и машины с пассажирами (около 180 автомобилей за один раз). Можно сесть в машину, въехать в поезд на одном конце Туннеля и выехать из поезда на другом — всего через 35 минут вы будете на месте. Туннель работает круглосуточно, в час пик поезда отправляются каждые 15 минут. Заранее занять место нельзя, водители обслуживаются в порядке живой очереди. Оплачивается только провоз машины независимо от числа пассажиров в ней.

Другой высокоскоростной поезд, *Eurostar*, перевозит только пассажиров (каждый поезд вмещает 800 человек) из Лондона в Париж и Брюссель (через Францию).

Вам решать

Какой вид транспорта вам подойдет больше? Чтобы ответить на этот вопрос, надо употребить вопросительное прилагательное *quel(le)* — какой(-ая), который(-ая). Как илагается прилагательному, *quel* согласуется в роде и числе с существительным, к которому оно относится. Из следующей таблицы вы узнаете, как прилагательное *quel* изменяется по родам и числам.

Вопросительное прилагательное *quel*

	Мужской род	Женский род
Единственное число	<i>quel</i>	<i>quelle</i>
Множественное число	<i>quels</i>	<i>quelles</i>

Будьте готовы к таким вопросам:

Quel bus est-ce que vous prenez (tu prends) ?

кэль бюс эс-кё ву прё-нэ (тю пран)?

На каком автобусе вы едете (ты едешь)?

Quelle marque de voiture est-ce que vous louez (tu loues) ?
кэль марк дю вуа-тюр эс-кё ву лю-э (тю лю)?
Какую марку машины вы арендуете (ты арендуешь)?

Употребление *quel*

Приходилось ли вам беседовать с приятельницей, которая взахлеб рассказывает о каком-то необыкновенном фильме «без названия»? Вы с нетерпением ждете, когда она сделает паузу, чтобы перевести дух. Воспользовавшись ее недолгим молчанием, вы торопливо вставляете реплику: «Какой фильм?» Итак, приведем наиболее типичные случаи употребления вопросительного местоимения *quel*. Вы можете попрактиковаться, задавая себе вопросы с *quel*.

Например: *J'aime le film. Quel film ?*

1. Je prends le train.
2. J'aime la couleur.
3. J'achète (покупаю) les jolies blouses.
4. Je lis (читаю) de bons journaux.
5. Je loue une voiture.
6. Je cherche de bonnes cassettes.
7. Je regarde le match.
8. Je prépare des plats délicieux.

Единственный глагол, который может отделять *quel* от его существительного, это глагол *être*.

Quel est votre (ton) nom ?

кэль э вотр (тон) нон?

Как вас (тебя) зовут? Буквально: «Как ваше (твое) имя?»

Выбираем машину

Вы решили взять машину в *une location de voitures* — агентстве по прокату машин. Не спешите. Для начала узнайте, где какие расценки. И учтите, бензин во Франции дорогой. Хорошо ли вы водите машину, знаете ли правила дорожного движения? Так или иначе, следующие фразы могут быть вам полезны:

Я хотел бы арендовать _____.
Je voudrais louer une (назовите марку машины).
жё вуд-рэ лю-э юн _____.



Un deux trois

Представьте, что вы в каком-то клубе во франкоязычной стране. Вы с кем-то познакомились. Спросите у этого человека его имя, адрес, телефонный номер, и откуда он (она).

Я предпочитаю автоматическую коробку передач.

Je préfère la transmission automatique.

жэ прэ-фэр ля транс-ми-сьон о-то-ма-тик.

Сколько это стоит в день (в неделю, за километр)?

Quel est le tarif à la journée (à la semaine, au kilomètre) ?

кэль э лё та-риф а ля жур-нэ (а ля сё-мэн, о ки-лё-метр)?

Каков размер страховки?

Quel est le montant de l'assurance ?

кэль э лё мон-тан дё ля-сю-ранс?

Входит ли в стоимость бензин?

Le carburant est compris ?

лё кар-бю-ран э кон-при?

Вы принимаете кредитные карты? Какие?

Acceptez-vous des cartes de crédit ? Lesquelles ?

ак-сэп-тэ ву дэ карт дё крэ-ди? ле-кэль?

Если вы все же решили взять машину напрокат, мой вам совет — внимательно осмотрите машину внутри и снаружи. Взгляните: нет ли царапин, дефектов. Убедитесь в наличии домкрата — *un cric* (эн крик) и запасного колеса — *un pneu de secours* (эн пнэ дё сё-кур) в багажнике.

Удостоверьтесь, что вы внимательно осмотрели машину снаружи перед тем, как уехать. Вы ведь не хотите, чтобы вас обвинили в причинении ущерба. В следующей таблице даны слова, которые вам понадобятся для разговора о внешнем виде автомобиля.

Автомобиль снаружи

Часть машины	Французский перевод	Произношение
батарея	la batterie	ля ба-три
бампер	le pare-choc	лё пар-шок
карбюратор	le carburateur	лё кар-бю-ра-тёр
дверная ручка	la poignée	ля пуа-нье
вентилятор	le ventilateur	лё ван-ти-ля-тёр
крыло	l'aile (f.)	лель
топливный бак	le réservoir à essence	ля рэ-зэр-вуар а э-санс
фара	le phare	лё фар
капот	le capot	лё капо
номерной знак	la plaque d'immatriculation	ля плак ди-ма-три-кю-ля-сьон
мотор	le moteur	лё мо-тёр
радиатор	le radiateur	лё рад-я-тёр
задний свет	le feu arrière	лё фё а-рьер
шина	le pneu	лё пнэ

Часть машины	Французский перевод	Произношение
передача	la transmission	ля транс-ми-сьон
багажник	le coffre	лё кофр
колесо	la roue	ля ру
дворник (стеклоочиститель)	l'essuie-glace (m.)	ле-сюи глас

Обязательно проверьте, хорошо ли работают все внутренние части автомобиля. Для этого вам понадобятся слова из следующей таблицы.

Внутри автомобиля

Часть машины	Французский перевод	Произношение
акселератор	l'accélérateur (m.)	ляк-сэ-ле-ра-тёр
(воздушная) подушка безопасности	le coussin (sac) gonflable	лё ку-сэн (сак) гон-флябль
система контроля торможения	le freinage anti-blocage	лё фрё-наж ан-ти-блэ-каж
тормоза	les freins (m.)	ле фрэн
педаль сцепления	la pédale d'embrayage	ля пэ-даль дан-бра-йаж
сигнал поворота	le clignotant	лё кли-ньо-тан
переключение скоростей	le changement de vitesses	лё шанж-ман дё ви-тэс
бардачок	la boîte à gants	ля буат а ган
ручной тормоз	le frein à main	лё фрэн а мэн
клаксон, сигнал	le klaxon	лё кляк-сон
зажигание	l'allumage (m.)	ля-лю-маж
радио	la radio	ля рад-ё
руль	le volant	лё во-лян

В Европе расстояние измеряется в километрах.



Витамин культуры

Немного о светофорах на дорогах Франции. Вы должны останавливаться *au feu rouge* (на красный свет), можете ехать *au feu vert* (на зеленый свет). Если вас остановили за езду на красный свет, попробуйте извиниться и объяснить, что вы иностранец: *Pardon (Excusez-moi). Je le regrette. Mais, je suis Russe.* Возможно, это простое оправдание работает. Конечно, лучше всего ездить внимательно: ведь вы находитесь на незнакомой территории.



Un deux trois

Прикрепите карточки с французскими названиями к соответствующим деталям вашего автомобиля. Учите эти слова до тех пор, пока вы их не освоите, и затем снимите надписи.

Вы уезжаете

Если вы все-таки приняли решение взять машину напрокат, потребуется заполнить соглашение об аренде, которое, по всей вероятности, будет на французском. Первым делом ознакомьтесь со сроками и условиями аренды. Изучите пункт о штрафе, чтобы не было недопониманий при возврате машины. Вы же хотите, чтобы все прошло гладко. Итак, о чем эти надписи?

MODALITÉS D'APPLICATION

RESERVATION : La réservation est recommandée au minimum vingt-quatre heures à l'avance.

CONDITIONS : Le forfait PARISCAR est applicable dans toutes les agences PARISCAR en France continentale. La durée de location facturée (minimum un jour) se calcule par tranche de vingt-quatre heures non fractionnable. Une tolérance de cinquante-neuf minutes est accordée. Au delà de celle-ci, une journée supplémentaire sera facturée.

KILOMÉTRAGE : Le kilométrage inclus dans le forfait PARISCAR est illimité.

LOUEZ ICI, LAISSEZ AILLEURS : Ce service, permettant de restituer le véhicule dans une agence différente de l'agence de départ, est compris dans ce forfait.

ASSURANCES :

En cas de dommages, seul un montant forfaitaire de 1.500 F reste à la charge du locataire.

En cas de vol, seul un montant forfaitaire reste à la charge du locataire.

Il y a une garantie d'assistance technique et médicale vingt-quatre heures sur vingt-quatre.

CARBURANT :

Le carburant n'est pas compris dans nos tarifs et reste à la charge du locataire.

VALIDITÉ :

Les prix indiqués sont exprimés en FF. Ils sont modifiables sans préavis.

Можете проверить себя — посмотрите перевод в Приложении А («Ключи к упражнениям»).

Вы едете в правильном направлении

Во что бы то ни стало выучите эти дорожные знаки. Некоторые из них не так уж просты, как кажутся. Мне хватило одной недели отпуска и аварии в Сен-Мартене, чтобы понять: знак с горизонтальной линией поперек означает ВЪЕЗДА НЕТ. Вот несколько дорожных знаков, с которыми вам нужно познакомиться, прежде чем вы решитесь самостоятельно ездить на машине.



Un deux trois

Взгляните на карту Франции. Найдите главные города и скажите, где они расположены.



Едем мы как-то с мужем на машине, и вдруг неожиданная развилка. Я ему: «Поедем сюда!», но он, конечно, поехал «туда». Не забыть бы мне в следующий раз, что лучше говорить не «туда» и «сюда», а «на запад» или «на восток». Кстати, готовясь к поездке, проверьте, знаете ли вы стороны света, и как они называются по-французски. Заметим, что во французском все стороны света мужского рода, а материки — женского.

au nord
о нор
на север

au sud
о сюд
на юг

à l'est
а лест
на восток

à l'ouest
а люест
на запад

Какую машину вы взяли напрокат?

Вы увидели объявление в *Le Monde* и решили, что эта машина вам подходит. Какими возможностями она обладает?

Renseignements et réservations : (1) 47 34 28 91

- L'équipement Renault 500
- Air conditionné
- Boîte automatique
- Système anti-blocage des roues ABS
- Volant muni d'un coussin gonflable en cas de choc
- Ordinateur de bord multi-fonctions
- Sièges à réglage électrique
- Autoradio avec haut-parleurs

PARISCAR

Pour vous PARISCAR a choisi **Renault** et d'autres grandes marques.

У вас проблемы?

Вот несколько фраз, которые вам понадобятся, если возникнут проблемы с арендованной машиной:

Пожалуйста, не могли бы вы мне помочь?

Pourriez-vous m'aider, s'il vous plaît.

пу-рье-ву мэ-дэ сіль ву пле

Машина разбита.

La voiture est en panne.

ля вуа-тюр э тан пан

_____ не работает.

_____ ne fonctionne(nt) [marche(nt)] pas.

_____ нё фонк-сьон [марш] па

Вы можете ее отремонтировать?

Pouvez-vous la réparer ?

пу-вэ ву ля рэ-па-рэ

Когда она будет готова?

Quand sera-t-elle prête ?

кан сё-ра тэль прэт

СКОЛЬКО ЭТО СТОИТ?

Чтобы сообщить кому-то, каким рейсом (автобусом) вы прибываете, или подсчитать, во сколько вам обойдется аренда машины, нужно выучить числительные на французском — их список представлен ниже. Они пригодятся и в том случае, когда вам нужно сообщить о времени, сосчитать до десяти или сказать, сколько вам лет.



Un deux trois

Вы сможете выучить числительные быстрее, если попрактикуетесь в счете по 2, по 3, по 4, по 5 и по 10. Попробуйте!

Количественные числительные

zéro	зэ-ро	0
un	эн	1
deux	дэ	2
trois	труа	3
quatre	катр	4
cinq	сэнк	5
six	сис	6
sept	сэт	7
huit	уит	8
neuf	нёф	9
dix	дис	10
onze	онз	11
douze	дуз	12
treize	трэз	13
quatorze	ка-торз	14
quinze	кэнз	15
seize	сэз	16
dix-sept	ди-сэт	17
dix-huit	ди-зуит	18
dix-neuf	ди-знёф	19
vingt	вэн	20
vingt et un	вэн тэ эн	21
vingt-deux	вэн-дэ	22
trente	трант	30
quarante	ка-рант	40
cinquante	сэн-кант	50

Количественные числительные (продолжение)

soixante	суа-сант	60
soixante-dix	суа-сант-дис	70
soixante et onze	суа-сант э онз	71
soixante-douze	суа-сант-дуз	72
soixante-treize	суа-сант-трэз	73
soixante-quatorze	суа-сант-ка-торз	74
soixante-quinze	суа-сант-кэнз	75
soixante-seize	суа-сант-сэз	76
soixante-dix-sept	суа-сант-ди-сэт	77
soixante-dix-huit	суа-сант-ди-зуит	78
soixante-dix-neuf	суа-сант-ди-знёф	79
quatre-vingts	катр-вэн	80
quatre-vingt-un	катр-вэнт-эн	81
quatre-vingt-deux	катр-вэн-дэ	82
quatre-vingt-dix	катр-вэн-дис	90
quatre-vingt-onze	катр-вэн-тонз	91
quatre-vingt-douze	катр-вэн-дуз	92
cent	сан	100
cent un	сан тэн	101
deux cents	дэ сан	200
deux cent un	дэ сан тэн	201
mille	миль	1000
deux mille	дэ миль	2000
un million	эн миль-ён	1 000 000
deux millions	дэ миль-ён	2 000 000
un milliard	эн миль-яр	1 000 000 000
deux milliards	дэ миль-яр	2 000 000 000

Вы пришли в ужас от французских числительных? Как это у них будет «семьдесят», «восемьдесят», «девяносто»? Ничего-ничего, привыкните!

Когда за числительным идет существительное, начинающееся с гласного, непременно следует делать между ними связывание (*la liaison*):

Перед согласной
 deux jours (дэ жур)
 trois cartes (трыа карт)
 quatre valises (катр ва-лиз)
 cinq dollars (сэн до-ляр)
 six femmes (си фам)
 sept francs (сэт фран)
 huit mois (уи муа)
 neuf billets (нёф би-йе)
 dix personnes (ди нэр-сон)

Перед гласным звуком
 deux oncles (дэ зонкль)
 trois opinions (трыа зо-пи-ньон)
 quatre hôtels (кат ро-тэль)
 cinq années (сэн ка-нэ)
 six hommes (си зом)
 sept heures (сэ тёр)
 huit enfants (уи тан-фан)
 neuf artistes (нё фар-тист)
 dix ans (ди зан)

Французские числительные вначале кажутся неудобными, однако ко всему можно привыкнуть. Необходимо помнить следующее:

- Обратите внимание на составные числительные: 21, 31, 41, 51, 61, 71. Вторая часть числительного присоединяется союзом *et* («и»). Например: *vingt et un* — 21. У всех остальных составных числительных до 99 вместо союза *et* употребляется дефис.
- Числительное *un* («один») перед существительным женского рода принимает форму *une* («одна»): *vingt et un hommes et vingt et une femmes*.
- Названия числительных от 71 до 79 образуются по схеме: 60 + 11, 12, 13 и т. д.;
- Названия числительных от 91 до 99 образуются по схеме: 80 (буквально: четыре по двадцать) + 11, 12, 13 и т. д.: *quatre-vingt-onze* (80+11), *quatre-vingt-dix-neuf* (80+19).
- В числительных, включающих число 80 (*quatre-vingts*) и сотни (*cents*), показатель множественного числа (-s) ставится на конце слов *vingt* и *cent* только перед существительным. Если после *vingt* или *cent* идет еще одно числительное, s не ставится:

quatre-vingts dollars 80 долларов
quatre-vingt-trois dollars 83 доллара
deux cents dollars 200 долларов
deux cent cinquante dollars 250 долларов

- Перед числительными *cent* и *mille* не употребляется числительное *un* («один»).
- Окончание множественного числа -s на конце слова *mille* не ставится.



Attention !

Конечный согласный звук [ф] числительного *neuf* («девять») при связывании с гласным следующего слова (например, *heures* или *ans*) заменяется на звонкий звук [в].

<i>Il est neuf heures.</i> иль э нё вёр	<i>Il a neuf ans.</i> иль а нё ван
Девять часов.	Ему девять лет.

Витамин культуры

Единицу французы пишут с маленьким крючком сверху, а чтобы как-то отличить ее от семерки, ставят на семерке посередине перекидку. В многозначных числах каждые три нуля отделяют точками, а десятичная часть дроби отделяется от целой части запятой.

По-французски	По-русски
1.000	1000
0,25	0,25
\$9,95	\$9.95

Ваш телефонный номер

Парижские телефонные номера состоят из восьми цифр. Обычно их группируют парами. Если вы звоните в Париж из другого города, то перед номером следует набрать еще единицу (1) — код Парижа.

45 67 89 77 48 21 15 51 46 16 98 13 43 11 72 94 41 34 80 61 42 85 59 02

Как вы назовете оператору эти номера по-французски?



В копилку памяти

Во французском, как и в русском, есть два способа сообщить, сколько времени в данный момент: «столько-то часов и минут» или «столько-то минут такого-то (часа)». Например, сейчас 4.35 — *Il est cinq heures moins vingt-cinq.* («Без двадцати пяти минут пять»). Или: *Il est quatre heures trente-cinq.* («Тридцать пять минут пятого»).

Который час?

Теперь, когда вы знаете французские числительные, вам не составит труда сказать, который час, — вопрос, который вы часто задаете другим и который задают вам.

Который час? (Сколько времени?)

Quelle heure est-il ?

кэль ёр э-тил ?

Поговорим о времени

Il est une heure.	иль э тюн нёр	1.00
Il est deux heures cinq.	иль э дё зёр сэнк	2.05
Il est quatre heures et quart.	иль э катр ёр э кар	4.15
Il est cinq heures vingt.	иль э сэн кёр вэн	5.20
Il est six heures vingt-cinq.	иль э си зёр вэн-сэнк	6.25
Il est sept heures et demie.	иль э сэ тёр э дё-ми	7.30
Il est neuf heures moins vingt.	иль э нё вёр муэн вэн	8.40 (без двадцати 9)
Il est dix heures moins le quart.	иль э нё вёр муэн лё кар	9.45 (без четверти 10)
Il est onze heures moins dix.	иль э он зёр муэн дис	10.50 (без десяти 11)
Il est midi moins cinq.	иль э ми-ди муэн сэнк	11.55 (без пяти 12)
Il est minuit.	иль э ми-нюи	полночь



Витамин культуры

В официальных объявлениях — таких, как графики и расписания — обычно используется 24-часовая система отсчета времени. Полночь наступает в 0 часов:

0 h 15 = 12.15 ночи

15 heures = 3.00 пополудни.

Запомните следующие выражения, связанные со временем:

- В выражениях типа «столько-то часов столько-то минут» число минут следует за числом часов без союза *et*. Союз *et* ставится только перед словами *quart* и *demi(e)*.
- Выражение «без столько-то минут» по-французски будет «*moins...*», «без четверти» — «*moins le quart*».
- Выражение «пол-первого»:
Пол-первого ночи. — *Il est midi et demi.*
Пол-первого дня. — *Il est minuit et demi.*
В этом случае употребляется слово *demi* («половина») мужского рода.
- В других случаях выражение «половина такого-то числа» передается словом *demie* (женского рода).



Un deux trois

Каждый раз, когда вы смотрите на часы, называйте время по-французски.

Время идти в кино

В отпуске вам захотелось пойти в кино. Вы обзваниваете несколько кинотеатров, чтобы узнать репертуар и время начала сеанса. Скажите, во сколько начинаются фильмы согласно записанным ответам:

Ciné Beaubourg — *La leçon de piano* : 13h15, 16h20, 19h25

La leçon de piano commence à une heure et quart, à quatre heures vingt, et à sept heures vingt-cinq.

1. Ciné Georges V — *Belle du jour* : 15h10, 17h35, 20h, 22h25

2. Gaumont Opéra — *Retour vers le futur* : 14h50, 16h35, 18h20, 20h05

3. Forum Orient Express — *Mon cousin Vinnie* : 13h30, 16h15, 18h45, 21h40

Недостаточно знать, как сообщить время. Вы можете пожелать узнать, в какое время планируется событие и будет ли оно иметь место утром, днем или вечером. Допустим, вы собирались на спектакль. Вам говорят: « *Il y a deux heures* », и вы решаете, что у вас в запасе еще целых два часа. Боюсь, придется вас разочаровать: это значит, что спектакль начался уже два часа назад!

Выражения из следующей таблицы помогут вам ориентироваться во времени.

Выражения, связанные со временем

секунда	une seconde	юн сѣ-гонд
минута	une minute	юн ми-нют
час	une heure	юн нѣр
утром	du matin	дю ма-тэн
днем	de l'après-midi	дѣ ля-прэ ми-ди
вечером	du soir	дю суар
во сколько?	à quelle heure	а кэль ър
точно в полночь	à minuit précis	а ми-нюи прэ-си
точно в час	à une heure précise	а юн нѣр прэ-сиз
точно в два часа	à deux heures précises	а дѣ зѣр прэ-сиз
к двум часам	vers deux heures	вэр дѣ зѣр
четверть часа	un quart d'heure	эн кар дѣр
полчаса	une demi-heure	юн дѣ-ми ър
в час	dans une heure	дан зюн нѣр
к двум часам	jusqu'à deux heures	жю-ска дѣ зѣр
до трех часов	avant trois heures	а-ван труа зѣр
после трех часов	après trois heures	а-прэ труа зѣр
с какого времени?	depuis quelle heure	дѣ-нюи кэль ър
с шести часов	depuis six heures	дѣ-нюи си зѣр
час назад	il y a une heure	иль я юн нѣр

Выражения, связанные со временем (продолжение)

за час	par heure	на рѣр
рано	tôt (de bonne heure)	то (дѣ бо нѣр)
поздно	tard	тар
с опозданием	en retard	ан рѣ-тар

Вдогонку

- Неправильный глагол *prendre* означает «брать».
- *Quel* — местоимение, означающее «какой/который». Оно должно согласовываться в роде и числе с существительным, к которому относится.
- Если во франкоязычной стране вы планируете взять машину напрокат, вам надо знать числительные на французском языке.
- Говоря о том, сколько времени, просто назовите час и количество минут, оставшихся до следующего часа.

Глава 12



Комната с видом на...

В этой главе

- Прелести гостиничной жизни
- Порядковые числительные
- «Башмачные» глаголы

Вы подъезжаете к гостинице. При ближайшем рассмотрении она вполне оправдывает ваши ожидания. Похоже, вы сделали правильный выбор.

Впрочем, вы из тех, для кого гостиничный номер не самое главное, ведь вы не собираетесь проводить все свое драгоценное время в четырех стенах. К чему тратить немислимые средства на роскошные апартаменты, если те же деньги можно потратить на что-нибудь другое, более стоящее? К примеру, на еду и напитки, на экскурсии и развлечения, на подарки близким. Хотя совсем уж пренебрегать удобствами не стоит — комфорт для полноценного отдыха имеет весьма существенное значение. В общем, вам решать, что для вас предпочтительнее. Быть может, вам хочется королевской роскоши? В этой главе вы научитесь добиваться того, что вам необходимо в гостинице.

Это замечательный отель! Но есть ли в нем...?

Прежде чем отправиться в далекий путь, свяжитесь с турагентством или с администрацией гостиницы, где планируете остановиться: удостоверьтесь, что там вам гарантируют те самые удобства, на которые вы рассчитываете. А для этого прежде всего надо узнать, как эти удобства называются — от *ванной* до *бассейна* (в зависимости от ваших запросов). В семидесятые годы мы с мужем объехали весь Старый Свет по

путеводителю «Европа за 5 долларов в день» Артура Фроммера. Мы ничего заранее не планировали, не бронировали гостиничных номеров, довольствовались минимальными удобствами. В Париже остановились в самой дешевой гостинице в районе «улицы красных фонарей». Ванной у нас в номере не было — пользовались общей душевой в коридоре. Иной раз приходилось подолгу ждать, пока она освободится. Но и забронировав номер, вы не застрахуетесь полностью от неприятных сюрпризов. В нижеприведенной таблице вы найдете немало полезного для себя, когда вам понадобятся какие-то удобства или услуги.

Гостиничный сервис

Услуги	Французский перевод	Произношение
бар	le bar	лэ бар
деловой центр	le centre d'affaires	лэ сантр да-фэр
касса	la caisse	ля кэс
консьерж (привратник)	le (la) concierge	лэ (ля) кон-сьерж
швейцар	le portier	лэ пор-тье
лифт	l'ascenseur (m.)	ля-сан-сёр
фитнес-центр	le club santé	лэ клуб сан-тэ
магазин подарков	la boutique	ля бу-тик
прачечная	la blanchisserie	ля блян-шис-ри
горничная	la gouvernante	ля гу-вэр-нант
ресторан	le restaurant	ля рэс-то-ран
бассейн	la piscine	ля пи-син
служебная стоянка	l'attenance (f.) du garage	ля-тан-данс дю га-раж

Собравшись на Мартинику, я услышала от своего туристического агента про чудесную гостиницу с видом на океан. Агент рассказывала нам про местные красоты так, что дух захватывало. Увы, забронировать номер с балконом с видом на океан нам не удалось, решили заняться этим уже по прибытии. Случилось так, что и наш агент тогда же приехала туда отдыхать с семьей. Ей, в отличие от нас, повезло меньше. А все дело в том, что своим французским мы с мужем расположили к себе персонал. И в результате получили тот самый замечательный номер с видом на океан. Берите с нас пример, учите слова из нижеприведенной таблицы.



Attention !

Не используйте биде для стирки носков, как делали в путешествии мои родители. Биде — чудная и полезная вещь: с помощью контролируемой струи воды очень удобно мыться.

Как получить хороший гостиничный номер

Удобства	Французский перевод	Произношение
одноместный (двухместный) номер	une chambre à un (deux) lits	юн шанбр а эн (дѐ) ли
кондиционер	la climatisation	ля кли-ма-ти-за-сьон
будильник	le réveil	лѐ рэ-вэй
балкон	le balcon	лѐ бал-кон
ванная (отдельная)	la salle de bains (privée)	ля саль дѐ бэн (при-вэ)
ключ	la clé (clef)	ля кле (кле)
во двор	côté cour	ко-тэ кур
в сад	côté jardin	ко-тэ жар-дэн
на море	côté mer	ко-тэ мэр
сейф	le coffre	лѐ кофр
душ	la douche	ля душ
телефон (прямой)	le téléphone (direct)	лѐ тэ-ле-фон (ди-рект)
телевизор (цветной)	la télévision (en couleurs)	ля тэ-ле-ви-зьон (ан ку-лѐр)
туалет	le W.C.	лѐ дубль-вэ сэ



Витамин культуры

Во Франции первый этаж здания называется *le rez-de-chaussée* (лѐ рэ-дѐ шо-сэ), а подвал — *le sous-sol* (буквально «подземный» — лѐ су-соль). «Первый этаж» у французов находится фактически на втором этаже здания. Типичная панель с кнопками французского лифта выглядит так:

4
3
2
1
rez-de-ch.
s-s



Витамин культуры

Во многих зарубежных странах раковина и ванна (и/или душ) находятся в ванной, тогда как туалет и биде — в туалетной комнате. Душ часто ручного типа и не крепится к стене, что иногда делает его довольно неудобным в обращении.

Вам понадобится...

Терпеть не могу гостиницы, где постояльцев не обеспечивают нормальным количеством полотенец. Четыре крохотных полотенца на семью с двумя малышами — где это видано?! Мне одной необходимо иметь три полотенца — для головы, для тела и для ног... Каково же приходится другим членам моей семьи — довольствоваться после меня вечно мокрыми полотенцами! Запомните: чтобы расположить к себе персонал, будьте вежливы. Любую просьбу начните со слов:

Я хотел(а) бы	Je voudrais	жѐ вуд-рэ
Мне нужно (несколько, немного)	Il me faut un (une) (des)	иль мѐ фо тэн (тюн) (дэ)
Мне нужно (для множественного числа пользуйтесь конструкцией <i>de + существительное</i>)	J'ai besoin d'un (d'une)	жэ бѐ-зуэн дэн (дюн)

Все вроде бы в порядке — все устраивает, вещи распакованы. Хорошо бы принять с дороги горячую ванну. Но увы! Горничная пожадничала с полотенцами. Не спешите хватать простыни — позвоните администратору и попросите принести вам еще полотенец. Обязанность администрации — сделать ваше пребывание в гостинице приятным и комфортным. В нижеприведенной таблице вы найдете соответствующие случаю слова.

Предметы первой необходимости

Предметы	Французский перевод	Произношение
пепельница	un cendrier	эн сан-дри-йе
кусочек мыла	une savonnette	юн са-во-нэт
пляжное полотенце	un drap de bain	эн дра дбэн
одеяло	une couverture	юн ку-вэр-тюр

Предметы	Французский перевод	Произношение
вешалки	des cintres (m.)	дэ сэнтр
кубики льда	des glaçons (m.)	дэ глян-сон
минеральная вода	de l'eau minérale	дэ лё ми-нэ-раль
подушка	un oreiller	эн но-рэ-йе
бумажные носовые платочки	des mouchoirs en papier	дэ му-шуар ан па-пье
рулон туалетной бумаги	un rouleau de papier hygiénique	эн ру-лё дэ па-пье и-жи-э-ник
полотенце	une serviette	юн сэр-вьет
переходник (адаптер)	un transformateur	эн транс-фор-ма-тёр



Un deux trois

Представьте, что вы собираетесь в поездку во франкоязычную страну. Напишите по-французски список всего того, что вы хотели бы получить в отеле.

Какая гостиница предлагает больше услуг?

Представьте, что ваш туристический агент прислал вам рекламные проспекты четырех отелей на французском языке. Прочитайте их, а затем отметьте, какие услуги предоставляет каждая из гостиниц. В какой из них вам хотелось бы остановиться?

Hôtel Bellevue Monte-Carlo

Le nouveau hôtel dynamique et moderne de la Société des Bains de Mer vous offre au cœur de Monte-Carlo, à 100 m de la « place du Casino » et des plages, 100 chambres spacieuses toutes avec climatisation, salle de bains privée, balcon, télévision en couleurs, radio téléphone automatique, et mini-bar. Junior suites, appartements, et garage à votre disposition.

Sa piscine chauffée avec snack, son bar, et son restaurant à la cuisine française, ses salles de banquet et de réunion, son personnel spécialisé et polyglotte, ainsi que les 20 autres établissements de la S.B.M. rendront votre séjour inoubliable.

MONTREAL PLAZA METRO CENTRE

100\$ CAD. (+TAXE)

PAR PERSONNE/OCCUPATION DOUBLE

Hébergement dans une chambre luxueuse sur les étages standards

Transport en limousine au Casino (aller simple)

Jetons de jeux (valeur de 10\$ par personne)

Petit déjeuner continental pour deux

Cadeau de bonne chance

A LIBREVILLE LE GRAND HOTEL VOUS ATTEND

Au cœur des activités de Libreville, le **Grand Hôtel** allie la qualité de ses services à l'élégance d'un hôtel moderne de luxe, 5 étoiles. Situé directement sur la plage,

le **Grand Hôtel** dispose de 300 chambres dont 10 suites de très grand confort, 3 salons de conférences et réceptions, 1 restaurant ouvert 24 hr., 1 snack bar, 1 restaurant gastronomique, et d'un piano bar.

Pour vos loisirs, le **Grand Hôtel** met à votre disposition, piscine, plage, sauna, tennis, massages, galerie marchande, ainsi qu'un élégant casino. Un service de navette gratuite (hôtel-aéroport) est mis à votre disposition.

La direction et le personnel de l'hôtel **Paris-Opéra** vous souhaitent la bienvenue à Paris et sont à votre service pour rendre votre séjour agréable.

A deux pas de la place de l'Opéra, découvrez cet hôtel de charme dans une ambiance accueillante et feutrée. Meubles anciens, poutres apparentes, décoration des chambres personnalisée. Toutes les chambres équipées de bains, W.C., réveil, TV en couleurs, téléphone direct.

Paris et ses boutiques de la rue de la Paix, ses restaurants, ses spectacles, ses théâtres sont à votre porte.

Hôtel Bellevue Montréal Plaza Le Grand Hôtel Paris-Opéra

bar
TV en couleurs
sauna
cuisine gourmet
téléphone direct
petit déjeuner compris
chambre luxueuse
dîner spécial
cadeau
plage
climatisation
grande chambre
casino
garage
massage
transport

Поднимаясь к себе в номер

Приходится пользоваться тесными лифтами, где народу — как сардин в банке. Зажатый, точно в тисках, со всех сторон, ты не теряешь надежды, что в этой толпе найдется добрая душа, которая тебя спросит: *Quel étage, s'il vous plaît ?* (кэль э-таж силь ву плэ?). На этот случай необходимо знать порядковые числительные (см. таблицу ниже), а то не сможете ответить своему ангелу-спасителю: « *Le deuxième étage, s'il vous plaît* (лэ дэ-зьем э-таж силь ву плэ) ».

Порядковые числительные

premier (première)	прѐ-мье (прѐ-мьер)	первый(-ая)
deuxième (second[e])	дѐ-зьем (сгон(д))	второй(-ая)
troisième	труа-зьем	третий
quatrième	ка-три-ем	четвертый
cinquième	сэн-кьем	пятый
sixième	си-зьем	шестой
septième	сэ-тьем	седьмой
huitième	уи-тьем	восьмой

Порядковые числительные (продолжение)

neuvième	нѐ-вьем	девятый
dixième	ди-зьем	десятый
onzième	он-зьем	одиннадцатый
douzième	ду-зьем	двенадцатый
vingtième	вэн-тьем	двадцатый
vingt et un(e)ième	вэн-тэ-эн(юн)-ньем	двадцать первый(-ая)
soixante-douzième	суа-сант ду-зьем	семьдесят второй
centième	сан-тьем	сотый

Употребляя порядковые числительные, помните о том, что:

➤ *Premier* и *second* — единственные порядковые числительные, которые должны быть согласованы в роде (мужском или женском) с существительным, к которому они относятся. Все остальные порядковые числительные должны согласовываться с существительным только в числе:

son premier fils	его (ее) первый сын
sa première fille	его (ее) первая дочь
Les dixièmes anniversaires	Десятилетие свадьбы —
de mariage sont spéciaux.	особенная дата (буквально — «десять годовщины»).

➤ Исключая *premier* и *second*, окончание *-ième* добавляется ко всем количественным числительным для образования порядковых числительных. Опускайте не-мое *e* перед *-ième*.

➤ Запомните, что *и* добавляется к *cinquième*, а *v* замещает *f* в *neuvième*.

➤ *Second(e)* обычно используется при перечислении двух предметов (но не больше).

➤ В произношении числительных *huitième* и *onzième* связывание с предыдущим словом не делается. Определенный артикль *le* или *la* (не *l'!*):

le huitième jour	восьмой день
la onzième personne	одиннадцатый человек

➤ Во французском языке количественные числительные предшествуют порядковым:

les deux premières fois	первые два раза
-------------------------	-----------------



В копилку памяти

Французские порядковые числительные сокращаются следующим образом:

premier 1^{er} (*première 1^{re}*)
deuxième 2^e
cinquantième 50^e



Витамин культуры

В административных целях Париж разбит на округа – *arrondissements* (а-рон-дис-ман). У каждого округа – свой собственный мэр. Адреса в парижской телефонной книге включают номер округа (он обычно идет после названия улицы):

Bernard, S. 128 bd Charonne 20^e (01) 43 11 14 22

В данном адресе 128 – это номер дома, 20^e – номер округа, 01 – телефонный код Парижа.

Употребление порядковых числительных

Посмотрите на карту Парижа, где показано разделение на округа. В каких округах вы найдете эти известные достопримечательности?

Пример: Montmartre est dans le dix-huitième arrondissement.

1. La Tour Eiffel _____.
2. Les Invalides _____.
3. Le Forum des Halles _____.
4. Le Quartier Latin _____.
5. La Bastille _____.
6. Le Panthéon _____.





Attention !

«Башмачные» глаголы нельзя отнести к неправильным, так как все глаголы внутри каждой группы спрягаются по одним и тем же правилам.

глаголы, у которых некоторые формы требуют особого произношения.

Эти глаголы я условно называю «башмачными». Те личные формы, которые подчиняются правилам, мы как бы «положим в башмак». Те формы, которые не подчиняются этим правилам, останутся «вне башмака». Для ясности посмотрим, где на рисунке написаны личные местоимения:



Мы видим, что местоимения *je, tu, il, elle, on, ils, elles* находятся внутри башмака. Значит, глагольные формы, относящиеся к этим местоимениям, соответствуют определенному набору правил. А вот местоимения *nous, vous* находятся вне башмака, так как они подчиняются другим правилам. А теперь рассмотрим по порядку различные группы «башмачных» глаголов.



Attention !

Буква *c* передает звук [к] перед *a, o, и u*.
Буква *c* передает звук [с] перед *e и i*.
Чтобы буква *c* перед *a, o, и u* читалась как звук [с], к ней добавляется *édille: ç*.

Смена обстановки

Вам не терпится окунуться в новую атмосферу: отведать знаменитых французских деликатесов; пообедать в ресторане, расплатившись кредитной картой; купить подарки. Обо всем этом вы сможете получить информацию у любого работника гостиницы — от консьержа до горничной. И тут вам понадобятся многочисленные глаголы: хорошо бы потренироваться заранее как в их спряжении, так и в произношении. Замечу, что и среди правильных глаголов первой группы с инфинитивом на *-er* есть

Глаголы на -cer

У глаголов на *-cer* в первом лице множественного числа появляется *ç* для передачи звука [с]. Буква *ç* ставится перед гласными *a, o, и u*.

Placer («помещать, ставить»)

je place	nous plaçons
tu places	vous placez
il, elle, on place	ils, elles placent

Другие глаголы, спрягающиеся как *placer*:

annoncer	a-нон-сэ	объявлять
avancer	a-ван-сэ	продвигать, выдвигать, ускорять, протягивать
commencer (à)	ко-ман-сэ (a)	начинать
menacer	мё-на-сэ	грозить, угрожать, подвергать опасности
remplacer	ран-пля-сэ	замещать, заменять
renoncer (à)	рё-нон-сэ (a)	отказываться, отступать

Употребление глаголов на -cer

Это упражнение не должно представлять для вас сложности — вы легко справитесь с глаголами на *-cer*. Дополните каждое предложение правильной формой подходящего глагола из предыдущего списка:

1. Le spectacle (commencer) _____ à neuf heures.
2. Nous (renoncer) _____ à faire des projets.
3. Tu (remplacer) _____ ta valise ?
4. Ma montre (avancer) _____.
5. Ils (annoncer) _____ le départ du train.

Глаголы на -ger

У глаголов с окончанием *-ger* форма первого лица множественного числа получает дополнительное *e*, чтобы буква *g* читалась как [ж]. Это дополнительное *e* всегда добавляется после *g* перед гласными *a, o и u*.

Manger («есть»)

je mange	nous mangeons
tu manges	vous mangez
il, elle, on mange	ils, elles mangent

Другие глаголы, спрягающиеся как *manger*:

arranger	a-ран-жэ	приводить в порядок, устраивать
changer	шан-жэ	менять
corriger	ко-ри-жэ	исправлять



В копилку памяти

Буква *g* читается как [г] перед *a, o, и u*.
Буква *g* читается как [ж] перед *e и i*.
Чтобы буква *g* читалась как [ж] перед *a, o, и u*, после нее ставится буква *e*.

déranger	дэ-ран-жэ	беспокоить
diriger	ди-ри-жэ	управлять, руководить
nager	на-жэ	плавать, плыть
obliger	о-бли-жэ	обязывать, заставлять
partager	пар-та-жэ	разделять
ranger	ран-жэ	приводить в порядок

Употребление глаголов на -ger

Дайте правильную форму глагола в каждом предложении — покажите свое умение спрягать глаголы:

1. La fille de chambre (ranger) _____ la chambre.
2. Tu (déranger) _____ les autres clients.
3. Nous (partager) _____ notre sandwich parce qu'il est très grand.
4. Vous (nager) _____ bien.
5. Ils (arranger) _____ tout.



В копилку памяти

Глаголы, оканчивающиеся на *-ayer*, в некоторых случаях меняют *у* на *и*:

essayer (de)
э-сэ-йе (дэ)
«пытаться, пробовать»

payer
пэ-йе
«платить»

payer («платить»)

je paie (paye)	nous payons
tu paies (payes)	vous payez
il, elle, on paie (paye)	ils, elles paient (payent)

essayer («пытаться, пробовать»)

j'essaie (essaye)	nous essayons
tu essaies (essayes)	vous essayez
il, elle, on essaie (essaye)	ils, elles essaient (essayent)

Глаголы на -uer

В глаголах на *-uer* буква *у* сохраняется в формах первого и второго лица множественного числа. В отдельных личных формах вместо *у* появляется *и*.

Employer («использовать»)

j'emploie	nous employons
tu emploies	vous employez
il, elle, on emploie	ils, elles emploient

Так же, как *employer*, спрягаются следующие глаголы:

ennuyer	ан-нюи-йе	мешать, наскучить
envoyer	ан-вуа-йе	посылать
nettoyer	нэ-туа-йе	чистить

Употребление глаголов на -uer

Вы уверенно чувствуете себя с глаголами на *-uer*? Помните о нашем «правиле башмака» — у таких глаголов *у* меняется на *и*. Теперь попробуйте проспрягать следующие глаголы:

1. Tu (payer) _____ trop.
2. Il (employer) _____ un plan de la ville.
3. Vous (ennuyer) _____ les autres.
4. La fille de chambre (nettoyer) _____ bien.
5. J' (essayer) _____ de parler français.

Глаголы с сочетанием «е+согласная+er»

Глаголы с немой *е* в слове перед инфинитивным окончанием *-er* (*acheter* — «покупать»; *peser* — «взвешивать») меняют немое *е* на *э* во всех формах «внутри башмака». В формах «вне башмака» все окончания таких глаголов не читаются.

Acheter («покупать»)

j'achète (а-шэт)	я покупаю
tu achètes (а-шэт)	ты покупаешь
il, elle, on achète (а-шэт)	он/она покупает, покупают
nous achetons (аш-тон)	мы покупаем
vous achetez (аш-тэ)	вы покупаете
ils, elles achètent (а-шэт)	они покупают

Речь идет о чередовании беглого (немого) *е* с открытым [э] (è). «Внутри башмака» первое *е* переходит в *э*, а *э* читается. «Вне башмака» первое *е* не читается.

По образцу *acheter* спрягаются следующие глаголы:

achever	аш-вэ	кончать, завершать
amener	ам-нэ	вести, приводить
emmener	ан-мё-нэ	уводить, увозить
enlever	ан-лё-вэ	снимать, поднимать
peser	пё-зэ	взвешивать
promener	пром-нэ	прогуливать, водить гулять



В копилку памяти

Так как все окончания «башмачных» глаголов не читаются, добавление *accent grave* (è) к этому немому *е* перед окончанием «оживляет» немое *е*, и *э* читается. Два немых *е* подряд сделали бы слово абсолют-но произносимым.

Appeler («звать») и *jeter* («бросать») — два глагола с немой *e*, с удвоенной согласной перед инфинитивным окончанием *-er* вместо дополнительного *e* с *accent grave*.

<i>Appeler</i> («звать»)	
je j'appelle (<i>a-пэль</i>)	nous appelons (<i>ан-лён</i>)
tu appelles (<i>a-пэль</i>)	vous appelez (<i>a-пле</i>)
il, elle, on appelle (<i>a-пэль</i>)	ils, elles appellent (<i>a-пэль</i>)
<i>Jeter</i> («бросать»)	
je jette (<i>жэт</i>)	nous jetons (<i>жэ-тон</i>)
tu jettes (<i>жэт</i>)	vous jetez (<i>жэ-тэ</i>)
il, elle, on jette (<i>жэт</i>)	ils, elles jettent (<i>жэт</i>)



Un deux trois

Прикрепите карточки с различными «башмачными» глаголами на холодильник. Снимайте по одной в день и учите, запоминая все изменения, которые происходят с глаголом.

1. Il (прогуливать) _____ son chien.
2. Vous (звать) _____ votre ami.
3. J' (снимать) _____ mon chapeau.
4. On (бросать) _____ les papiers dans la poubelle.
5. Nous (вести) _____ nos enfants au cinéma.

Глаголы с сочетанием «é+согласная+er»

Глаголы с *é* в слове перед инфинитивным окончанием меняют *é* на *è* во всех «внутрибашмачных» формах.

<i>Préférer</i> («предпочитать»)	
je préfère (<i>прэ-фэр</i>)	nous préférons (<i>прэ-фэ-рон</i>)
tu préfères (<i>прэ-фэр</i>)	vous préférez (<i>прэ-фэ-рэ</i>)
il, elle, on préfère (<i>прэ-фэр</i>)	ils, elles préfèrent (<i>прэ-фэр</i>)

Глаголы, спрягающиеся по образцу глагола <i>préférer</i> .		
<i>célébrer</i>	<i>сэ-ле-брэ</i>	праздновать
<i>espérer</i>	<i>эс-пэ-рэ</i>	надеяться
<i>posséder</i>	<i>по-сэ-дэ</i>	обладать, владеть
<i>protéger</i>	<i>про-тэ-жэ</i>	защищать
<i>répéter</i>	<i>рэ-пэ-тэ</i>	повторять



Attention !

Спрягая «башмачные» глаголы, обращайтесь внимание не только на изменение произношения, но и на правильное окончание глагола.

Употребление глаголов с сочетанием «é+согласная+er» II

Повторю еще раз: правильное применение надстрочных знаков обеспечит вам четкость речи. Вы можете попрактиковаться со словарем, на письме, а также дополняя следующие предложения:

1. Je (праздновать) _____ mon anniversaire demain.
2. (повторять) _____ la phrase, s'il vous plaît.
3. Nous (защищать) _____ nos amis.
4. Ils (надеяться) _____ voyager.
5. Elle (владеть) _____ une jolie voiture.

Обзор «башмачных» глаголов

У таких глаголов возникают следующие изменения:

Обзор «башмачных» глаголов

Глагол оканчивается на	Изменение	Личное местоимение
-cer	c > ç	nous
-ger	g > ge	nous
-yer	y > i	nous, vous
-e+согласная+er	e > è	je, tu, il, elle, ils, elles
-é+согласная+er	é > è	je, tu, il, elle, ils, elles

Глаголы, оканчивающиеся на *-ayer*, иногда меняют *u* на *i*.
Глаголы *appeler* и *jeter* удваивают согласную перед окончанием *-er* вместо добавления надстрочного знака.



Оцените вашу гостиницу

Обычно директора гостиниц интересуются, понравился ли вам их сервис. Ведь они хотят, чтобы вы приехали еще раз, и будут рады, если вы порекомендуете гостиницу друзьям. Как бы вы заполнили их анкету?

Comment jugez-vous... ?

Excellent	Bon	Moyen	Insuffisant
VOTRE ARRIVÉE			
Porteur			
Réception			
Réservation			
Sécurité			
NOS SERVICES			
Concierge			
Téléphones			
Messages			
Caissier			
Centre d'affaires			
Gouvernante			
Blanchisserie			
Minibar			
Piscine			
Gymnase			
VOTRE CHAMBRE			
Bien équipée			
Espace de travail adapté			
Produits d'accueil en quantité suffisante			
Équipement en bon état de fonctionnement			

Вдогонку

- Чтобы ваше пребывание в гостинице было приятным, выучите словарик, в котором по-французски перечислены различные услуги и фразы, выражающие просьбу.
- Порядковые числительные (за исключением *premier* – «первый» и *second* – «второй», которое используется только при перечислении двух предметов) образуются с помощью окончания *-ieme*, которое прибавляется к количественному числительному.
- «Башмачные» глаголы спрягаются по особым моделям в зависимости от окончания инфинитива. Эти модели нужно запоминать.

Vidok 25

Часть 3

Пора отдохнуть

Когда же еще, как не сейчас, заняться этим приятным делом? А что за отдых без игр, развлечений и увеселений!

Хорошая погода или плохая — вы всегда найдете, чем себя занять. Не стоит отказывать себе в разных забавах. Не забывайте об активном отдыхе: спортивных состязаниях и играх, включая парашютный спорт, подводное плавание, виндсерфинг и многое другое. Ну и, разумеется, культурная программа: осмотр местных достопримечательностей, посещение музеев, концертов, оперы. А как обойтись без похода по магазинам, хороших ресторанов... Устройте себе гастрономический праздник!

В шести главах Части 3 я с радостью поделюсь с вами своим опытом, как получать удовольствие от жизни. Вам надо научиться выражать свои желания.



Погода сегодня



В этой главе

- Погодные условия
- Дни недели
- Месяцы
- Четыре времени года
- Даты
- Неправильный глагол *faire* («делать»)

Вы в восторге от гостиницы. Вам сказочно повезло. Номер красивый, удобный. Но не будете же вы в нем проводить все время! Однако в плохую погоду особенно не погуляешь. Когда планируешь день, надо заранее знать прогноз погоды.

Но одно дело дома, а совсем другое — в чужой стране, где все вокруг говорят по-французски: по радио, по телевидению. Когда речь заходит о погоде, «похожесть» слов уже не выручает. В этой главе мы научимся говорить о погоде, узнаем о расписании работы музеев, кинотеатров — будет, где спрятаться от дождя.

Разговоры о погоде

Выражения из этой таблицы помогут вам в разговорах о погоде.

Разговоры о погоде

Выражение	Французский перевод	Произношение
Как погода?	Quel temps fait-il ?	кэль тан фэ-тиль
Прекрасная погода.	Il fait beau.	иль фэ бо
Жарко.	Il fait chaud.	иль фэ шо
Солнечно.	Il fait du soleil.	иль фэ дю со-лей
Плохая погода.	Il fait mauvais.	иль фэ мо-вэ
Холодно.	Il fait froid.	иль фэ фруа
Свежо.	Il fait frais.	иль фэ фрэ
Ветрено.	Il fait du vent.	иль фэ дю ван
Сверкают молнии.	Il fait des éclairs (m.).	иль фэ дэ ээ-клер
Гром гремит.	Il fait du tonnerre.	иль фэ дю то-нэр
Туман.	Il fait du brouillard.	иль фэ дю бру-йяр
	Il y a du brouillard.	иль я дю бру-йяр
Сыро.	Il fait humide.	иль фэ ю-мид
	Il y a de l'humidité.	иль я дё лю-ми-ди-тэ
Облачно.	Il y a des nuages.	иль я дэ ню-аж
	Le ciel est nuageux.	лэ сьель э ню-а-жэ
Пасмурно.	Le ciel est couvert.	лэ сьель э ку-вэр
Дождь идет.	Il pleut.	иль плё
Проливной дождь.	Il pleut à verse.	иль плё та-вэрс
Снег идет.	Il neige.	иль нэж
Порывы ветра.	Il y a des rafales (f.).	иль я дэ ра-фаль
Град.	Il y a de la grêle.	иль я дё ля грэль
Кратковременные дожди.	Il y a des giboulées (f.).	иль я дэ жи-бу-ле



Витамин культуры

Во Франции температура измеряется в градусах Цельсия.

Температура

Вы хотели бы знать, какова температура на улице. Вы спрашиваете консьержку:

Il fait quelle temperature ?
иль фэ кэль тан-пэ-ра-тюр?
Какова температура?

Если кто-то спрашивает у вас о температуре (и вы случайно знаете, какая она), отвечайте: «il fait», присовокупив число градусов. Если она ниже нуля, вставьте *moins* («минус») перед числом.

Il fait moins dix.
иль фэ муэн дис
10 градусов ниже нуля.

Il fait zéro.
иль фэ зэ-ро
Ноль градусов.

Il fait trente.
иль фэ трант
30 градусов.



Attention !

Для рассуждений о погоде употребляется глагол *faire* или выражение *il y a*. Но для снега и дождя глагол *faire* нам ни к чему: на этот случай есть два специальных глагола – *neiger* и *pleuvoir*.

Il neige. – Идет снег.

Il pleut. – Идет дождь.



Витамин культуры

Погода во Франции очень напоминает погоду северо-востока США: умеренная температура в течение большей части года и смена сезона каждые три месяца.

В газете пишут...

Французские газеты, как и русские, дают сводку погоды, часто дополняя ее метео-картой с условными обозначениями. Посмотрите на эту карту и проверьте, понятны ли вам условные обозначения. Если возникли вопросы – обратитесь за помощью к гиду.

MÉTÉO

Brouillards et fraîcheur puis soleil



brouillards
fraîcheur
soleil
ciel clair
couvert
neige
peu nuageux
pluies
verglas
variable
bruines
orages

бру-йяр
фрэ-шёр
со-лей
сьель клер
ку-вэр
нэж
пё ню-а-жё
плюи
вэр-гля
ва-рьябль
брюин
о-раж

туман
прохлада
солнце
чистое небо
облачный
снег
слегка облачно
дождь
мокрый снег
переменный
мелкий дождь (моросящий)
грозы

très nuageux	трэ ню-а-жё	очень облачно
averse	а-вэрс	проливные дожди
brumeux	брю-мё	туманный
vent	ван	ветер
faibles	фэбль	слабый
modérés	мо-дэ-рэ	умеренный
fort	фор	сильный
tempête	тан-пэт	шторм, буря

Прогноз погоды

Вы пока не решили, чем заняться сегодня — это зависит от погоды. Открываете газету на странице с прогнозом погоды. Итак, что нам сегодня обещают?

Вас привела в недоумение метеокарта на французском языке, и вы решили быстренько разобраться в условных обозначениях. Назовите температуру и погоду в следующих городах Франции на час дня:

Lille Strasbourg Tours
Reims Paris Nice

Какой сегодня день недели?

Не знаю, насколько вы похожи на меня в этом плане... Лично я в первый же день отпуска снимаю с руки часы — предпочитаю наслаждаться отдыхом, теряя счет времени. Каждый день кажется субботой или воскресеньем, так что время от времени спрашиваешь себя: «Какой же сегодня день, в конце концов?» Но вот беда — туристу нельзя не быть пунктуальным. Иначе останешься без экскурсии: придешь в музей, а там выходной, или он уже закрыт. Необходимо знать французские названия дней недели (см. табл.). Заметьте, что все дни недели по-французски оканчиваются на *di*, кроме воскресенья (*dimanche*), которое на *di* начинается. Сравните с русским словом *день*. Неделя во Франции начинается с понедельника (*lundi*), как и в России.



Un deux trois

Заведите на одну неделю дневник и записывайте по-французски погоду в вашем городе.



Attention !

Неделя во Франции начинается с понедельника.

Дни недели

День	Французский перевод	Произношение
Понедельник	lundi	лён-ди
Вторник	mardi	мар-ди
Среда	mercredi	мёр-крё-ди
Четверг	jeudi	жё-ди
Пятница	vendredi	ван-дрё-ди
Суббота	samedi	сам-ди
Воскресенье	dimanche	ди-манш

Названия дней недели мужского рода и обычно употребляются без артикля. Появление определенного артикля *le* перед днем недели означает, что по этим дням что-то происходит регулярно. Сравните:

Lundi je vais en ville.

лён-ди жё вэ зан виль

В понедельник я еду в город.

Le lundi je vais en ville.

лэ лён-ди жё вэ зан виль

По понедельникам я езжу в город.

Лучший месяц для путешествия

Сейчас август. Было бы неплохо поехать в Ниццу, но в турагентстве говорят: «Извините, ничего подходящего нет». Ничего не остается, как бронировать гостиницу в Париже. Приезжаешь — город точно вымер. Куда же все подевались? А дело в том,

что во Франции август — традиционный месяц отпусков. Все едут на юг, на Лазурный берег (La Côte d'Azur) — Французскую Ривьеру. В нижеприведенной таблице вы найдете названия всех двенадцати месяцев на французском языке. Ну, а дальше, вооружившись проспектами, журналами, рекламами турагентств, решайте сами, какой месяц в году вам лучше подойдет для отпусков.

Примечание: все календарные месяцы по-французски всегда мужского рода. По-французски Страстная пятница пишется с большой буквы (Vendredi saint).



Un deux trois

Назовите по-французски дни, когда вы: идете в кино, в магазин, в гости, в ресторан (кафе); работаете.

Двенадцать месяцев

Месяц	Французский перевод	Произношение
январь	janvier	жан-вье
февраль	février	фэвр-йе
март	mars	марс
апрель	avril	а-врилъ
май	mai	мэ
июнь	juin	жуэн
июль	juillet	жуи-йе
август	août	у
сентябрь	septembre	сэп-танбр
октябрь	octobre	ок-тобр
ноябрь	novembre	но-ванбр
декабрь	décembre	дэ-санбр

Выражению «в таком-то месяце» соответствует французское «*en* + название месяца без артикля». Например:

Je vais en France en avril.

жё вэ зан франс ан на-врилъ

Я еду во Францию в апреле.

Четыре времени года

Планируя путешествие в какую-то страну, надо выбрать время года, которое лучше всего подходит именно для этой страны. Узнайте, в какое время погода там будет хорошей, чтобы не волноваться из-за ураганов, штормов или других неблагоприятных условий. А может, всем далеким путешествиям вы предпочтете разгадывание кроссвордов — там будет вопрос, как называется такое-то время года по-французски. Или вас занимает нечто иное — к примеру, какое время года в той или иной стране позволит вам заниматься вашим любимым видом спорта.

Времена года

l'hiver	ли-вер	зима
le printemps	лэ прэн-тан	весна
l'été	ле-тэ	лето
l'automne	лэ-тон	осень



Un deux trois

Расскажите, в какое время года вы: ходите на пляж, на футбол; ездите на пикники; любуетесь, как меняют цвет листья деревьев.

Говоря о том, в какое время года что-то происходит, французы употребляют предлог *en* для всех времен года, исключая весну, для которой употребляется предлог *au*.

Je vais en France en hiver (en été, en automne, au printemps).
жэ вэ зан франс ан ни-вэр (ан нэ-тэ, ан но-тон, о прэн-тан)
Я поеду во Францию зимой (летом, осенью, весной).

У вас намечена важная встреча

Случалось ли с вами такое: вы вспомнили о намеченной встрече лишь на следующий день? Люди нередко забывают о деловых свиданиях, особенно во время отпуска. Я уже решила эту проблему — у меня теперь всегда при себе электронный календарь. В нижеприведенной таблице вы найдете слова, которые помогут вам планировать деловой график — если понадобится, то и по-французски.

Даты

день	un jour	эн жур
неделя	une semaine	юн сё-мэн
месяц	un mois	эн муа
год	un an	эн нан
год	une année	юн ан-нэ

Слово *год* по-французски можно сказать двумя способами — *an* (m.) и *année* (f.). Первое употребляется, когда речь идет о возрасте, да и вообще с количественными числительными оно употребляется чаще. Слово *année* несет в себе понятие некой протяженности. Мы говорим: *Je vais en France pour deux ans.* — «Я еду во Францию на два года». Но желаем друг другу счастливого Нового года: *Bonne année.*

un an — один год
une année — год
deux bonnes années — два хороших года
quelques années — несколько лет
l'an dernier (l'année dernière) — в прошлом году

Вы сделали модную французскую прическу, готовы и к более крутым переменам в своей жизни. Возможно, вам предстоит деловая поездка, вы должны договориться с партнером о важной встрече. А может быть, у вас в планах романтическое путешествие? В любом случае вам нужно знать, как сообщить об определенной дате.

➤ О датах во французском языке говорится следующим образом:

(le) день недели + (le) (количественное) числительное + месяц + год
lundi onze juillet 1999
lundi le onze juillet 1999
le lundi onze juillet 1999

➤ Первый день каждого месяца — *premier*. Для всех других дней употребляются количественные числительные:

le premier janvier первое января
le deux janvier второе января

➤ Номер года обычно выражается в сотнях. Когда в числе присутствует *тысяча*, вместо *mille* часто употребляется *mil*:

1999 dix-neuf cent quatre-vingt dix-neuf
mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf

➤ Для того чтобы узнать о числе месяца, нужно задать следующие вопросы:

Какое сегодня число (дата)?
Quelle est la date d'aujourd'hui?
кэль э ля дат до-жур-дью?

Какой сегодня день?
Quel jour est-ce aujourd'hui?
кэль жур эс о-жур-дью?

ИЛИ:

Какой у нас сегодня день?
Quel jour sommes-nous aujourd'hui?
кэль жур сом ну о-жур-дью

Ответы на ваши вопросы могут быть такими:

Сегодня
C'est aujourd'hui + (день) дата
сэ то-жур-дью

Сегодня
Aujourd'hui nous sommes + (день) дата
о-жур-дью ну сом



Витамин культуры

Во франкоязычном мире принято обозначать дату на письме в такой последовательности: день + месяц + год:

По-французски	По-русски
le 22 avril 1977	22 апреля 1977
22.4.77	22.04.1977
le trois mai 1995	3 мая 1995 г.
3.5.95	03.05.1995

Небеса не оставляют тех, кто забывает важные даты. Это случается неумышленно, но часто создает массу неудобств. Попрактикуйтесь, называя даты этих важных событий:



Un deux trois

Напишите по-французски список дат, важных для вас. Отмечая эти даты в календаре, называйте их вслух.

ваш день рождения, ваш день ангела, день рождения вашего друга, Рождество, Новый год. День международной солидарности трудящихся, День святого Валентина, День взятия Бастилии.

Покуда вы строите планы и разумно организуете свое время, не забудьте о некоторых связанных со временем словах и выражениях.

Выражения, связанные со временем

в	dans	дан
назад	il y a	иль я
в, за	par	пар
в течение	pendant	пан-дан
следующий	prochain(e)	про-шэн
последний	dernier (dernière)	дэр-нье (дэр-ньер)
прошедший	passé(e)	па-сэ
канун, накануне	la veille	ля вэй
позавчера	avant-hier	а-ван ер
вчера	hier	ер
сегодня	aujourd'hui	о-жур-дюи
завтра	demain	дэ-мэн
послезавтра	après-demain	а-прэ дэ-мэн
на другой день	le lendemain	лэ лян-дэ-мэн
с	dès	дэ
через неделю, начиная с сегодняшнего дня	d'aujourd'hui en huit	до-жур-дюи ан уит
через две недели, начиная с завтрашнего дня	de demain en quinze	дэ дэ-мэн ан кэнз



В копилку памяти

Не забывайте прилагательные *prochain*, *dernier* и *passé* согласовывать с существительными в роде:
La semaine prochaine – будущая неделя; на будущей неделе

Какое сегодня число?

Вчера? Завтра? Через две недели? Что, если у вас с собой нет календаря, а вам нужно точно знать дату? Попрактикуйтесь в употреблении фраз из вышеприведенной таблицы. Допустим, сегодня у нас *le sept août*. Какое число у нас было или будет:

1. avant-hier _____
2. de demain en huit _____
3. d'aujourd'hui en quinze _____
4. demain _____
5. la veille _____
6. il y a sept jours _____

Когда здесь открыто?

Прочтите ресторанное объявление и скажите, в какое время там можно пообедать, какие дополнительные услуги и по каким дням предлагаются.

LA GRILLADE

à Fort-de-France

Son couscous – Ses pizzas

Ses viandes et poissons grillés à l'orientale

Ouvert de 9 h à 23 h 30 – Fermé le dimanche

Salle climatisée – Ambiance musique orientale

SOIRÉE ANIMÉE : MARDI, MERCREDI, VENDREDI

Называют дату следующим образом:

(le) день недели + (le) (количественное) числительное + месяц + год

mardi quatorze septembre 1999

mardi le quatorze septembre 1999

le mardi quatorze septembre 1999

Названия дней недели, месяцев и времен года пишутся с маленькой буквы.

понедельник	lundi	январь	janvier	зима	l'hiver
вторник	mardi	февраль	février	весна	le printemps
среда	mercredi	март	mars	лето	l'été
четверг	jeudi	апрель	avril	осень	l'automne
пятница	vendredi	май	mai		
суббота	samedi	июнь	juin		
воскресенье	dimanche	июль	juillet		
		август	août		
		сентябрь	septembre		
		октябрь	octobre		
		ноябрь	novembre		
		декабрь	décembre		

Как это понять?

Звонит вам ваш французский друг и говорит: *Il fait si beau aujourd'hui. On fait du golf?* Про то, что французы говорят о погоде «il faire + погодное явление», мы уже знаем. Но только этим применение глагола *faire* не ограничивается. Как видите, можно еще и *faire du golf* — то есть *поиграть в гольф*. Чего только с помощью этого глагола *faire* ни скажешь и ни *переделаешь* по-французски — даже то, что на русский язык не переводится глаголом «делать»! Для начала выучим его спряжение:

Faire («делать»)

je fais	жэ фэ	я делаю
tu fais	тю фэ	ты делаешь
il, elle, on fait	иль (эль, он) фэ	он (она, кто-то) делает
nous faisons	ну фэ-зон	мы делаем
vous faites	ву фэт	вы делаете
ils, elles font	иль (эль) фон	они делают

Устойчивые словосочетания с глаголом faire

Как видите, говорим ли мы о спорте или о погоде, глагол *faire* нас всегда выручит. А уж сколько устойчивых словосочетаний с этим универсальным французским глаголом! (Загляните в словарь — сами увидите.) Но не все так просто.

Например, если кто-то говорит: «*Je l'ai fait exprès*», не думайте, что речь идет об экспрессе. В данном случае *faire exprès* (*exprès* — наречие) означает делать что-то нарочно. Как видите, очень важно знать устойчивые выражения с глаголом *faire*. Иначе легко попасть впросак, а как говорят французы, «*Ce n'est pas une partie de plaisir*» (Это не доставляет удовольствия).

Устойчивые выражения с глаголом faire

Выражение	Произношение	Русский перевод
faire à sa tête	фэр а са тэт	поступать по-своему
faire attention à	фэр а-тан-сьон а	обращать внимание
faire de son mieux	фэр дэ сон мье	стараться изо всех сил
faire des achats (emplettes)	фэр дэ за-ша (ан-плет)	делать покупки
faire des courses	фэр дэ курс	ходить за покупками
faire exprès	фэр экс-прэ	делать нарочно
faire la connaissance de	фэр ля ко-нэ-санс дэ	знакомиться
faire la queue	фэр ля кэ	стоять в очереди
faire mal à	фэр маль а	болеть
faire peur à	фэр пёр а	пугать, испугать
faire plaisir à	фэр пле-зир а	доставлять удовольствие
faire semblant de	фэр сан-блян дэ	притворяться, что...; делать вид, что...
faire ses adieux	фэр сэ за-дьё	прощаться
faire une partie de	фэр юн пар-ти дэ	участвовать в игре
faire une promenade	фэр юн пром-над	совершить прогулку
faire un voyage	фэр эн вуа-йяж	совершить поездку
faire venir	фэр вё-нир	послать за кем-л., вызвать кого-л.

Глагол в составе устойчивых выражений спрягается:

Je fais les courses le lundi. Я хожу за покупками по понедельникам.

Ils font un voyage en France. Они путешествуют по Франции.

Faites venir le médecin. Вызови врача.

Там, где в перечисленных выражениях стоит притяжательное прилагательное *son* (*sa, ses*), оно должно изменяться по лицам в зависимости от контекста. Например, в первом лице единственного числа — *mon, ma, mes*, во втором — *ton, ta, tes* и т. д.:

Je fais à ma tête.

жэ фэ а ма тэт

Я поступаю по-своему.

Nous faisons nos adieux.

ну фэ-зон но за-дьё

Мы прощаемся.

Употребление глагола *faire*

Поскольку у глагола *faire* так много значений, надо попрактиковаться в его употреблении. Если вы запомнили спряжение глагола *faire* и выражения с ним, заполните пропуски в предложениях:

1. (совершать поездку) Ils _____.
2. (стоять в очереди) Vous _____.
3. (посылать за кем-л.) Tu _____ le docteur.
4. (прогуливаться) Nous _____.
5. (знакомиться) Elle _____ M. Renaud.
6. (идти за покупками) Je _____.
7. (обращать внимание) On _____ au directeur.
8. (принимать участие в игре) Elles _____ golf.

Вдогонку

- Говоря о погоде и температуре, пользуйтесь безличной конструкцией *il fait*.
- Называйте дату следующим образом: день недели + число + месяц + год.
- Глагол *faire* («делать») во французском языке один из самых важных. С помощью этого глагола можно заниматься спортом и домашним хозяйством; он входит в состав многочисленных устойчивых выражений.



Осмотр достопримечательностей

В этой главе

- Достопримечательности
- Животные
- Предположения и планы
- Выражение мнения
- Другие страны
- Местоимение *y*

В сегодняшней газете весьма обнадеживающий прогноз погоды на завтра: обещают солнечный день, без осадков. Можно будет погулять, выпить чашку кофе с молоком в уличном кафе, посетить Собор Парижской Богоматери, пройтись по Елисейским полям. Пожалуй, стоит заглянуть в путеводитель — узнать время работы музеев и прочих достопримечательных мест. Надо будет еще посмотреть схему метро и автобусных маршрутов, чтобы рационально распределить свое время, успеть везде побывать и не переутомиться.

В этой главе вам предстоит научиться делать выбор: куда вы хотите пойти, какие места вас интересуют, как туда лучше добраться. Вы научитесь предлагать и отвечать на чужие предложения, выражать свое мнение так, чтобы вас поняли другие. Ну, а коль скоро вы в состоянии по-французски спросить и понять, что вам нужно, смело отправляйтесь в дорогу.

Достопримечательности

Во франкоязычных странах так много всего можно увидеть, узнать. Быть может, вы устали от бесконечных экскурсий? Хотите отдохнуть, расслабиться? В гостинице или в туристическом агентстве можно найти массу рекламных проспектов с предложениями на любой вкус. Ну, а если они на французском? Следующая таблица поможет вам во всем разобраться:

Куда пойти и что делать

Le Lieu	Место	L'Activité	Действие
l'aquarium (ля-куа-рьём)	аквариум	voir les poissons	поглядеть на рыбок
l'église (ле-глиз)	церковь	voir l'architecture	полюбоваться зданием
la boîte de nuit (ля буа-тэ нюи)	ночной клуб	voir un spectacle	побывать на представлении
le carnaval (лэ кар-на-валь)	карнавал	regarder le défilé	смотреть шествие, наблюдать за шествием
la cathédrale (ля ка-тэ-драль)	собор	voir les vitraux	посмотреть витражи
le chateau (лэ ша-то)	замок	voir les salles	осмотреть комнаты
le cirque (лэ сирк)	цирк	voir les spectacles	побывать на представлениях
la foire (ля фуар)	ярмарка	regarder les expositions	посетить выставку
la fontaine (ля фон-тэн)	фонтан	regarder les jets d'eau	наблюдать за игрой водяных струй
le jardin (лэ жар-дэн)	сад	voir les fleurs	любоваться цветами
le marché aux puces (лэ мар-шэ о пюс)	блошинный рынок	regarder la marchandise	разглядывать товары
le musée (лэ мю-зэ)	музей	voir les tableaux	разглядывать картины
le parc d'attractions (лэ парк да-трак-сьон)	парк аттракционов	monter sur les manèges	кататься на каруселях
la place (ля пляс)	площадь	voir la statue	любоваться статуей
le quai (лэ кэ)	набережная	faire une croisière	кататься на кораблике, совершать водную прогулку



Витамин культуры

Европейский Диснейленд (Евродиснейленд) находится в Марн-ла-Вале (Marne-La-Vallée) — примерно в 30 км восточнее Парижа (45 минут езды на поезде). В этом огромном парке, территория которого равна одной пятой Парижа, пять «стран» (Америка, Страна Сказки, Страна Приключений, Страна Открытий, Пограничная Страна), 29 аттракционов, 6 гостиниц, искусственные озера. И, если верить «Disney company», в Европейском Диснейленде так вкусно кормят, как ни в одном другом Диснейленде в мире. Ничего удивительного: ведь Франция — страна гурманов.

Это надо видеть

Изысканная живопись и скульптуры, великолепные витражи соборов, роскошные залы старинных замков, исторические памятники. Сколько всего вам предстоит увидеть! Чтобы описать все, что вы хотите видеть, понадобится неправильный глагол *voir* («видеть»). Его спряжение — в следующей таблице. Чем не «башмачный» глагол с изменениями в первом и втором лице множественного числа? Вот только эти формы не похожи на инфинитив. Именно они окажутся «внутри башмака», а все остальные — «снаружи». Перед нами «башмачный глагол наоборот».

Voir («видеть»)

je vois	жэ вюа	я вижу
tu vois	тю вюа	ты видишь
il, elle, on voit	иль (эль, он) вюа	он (она, кто-то) видит
nous voyons	ну вюа-йён	мы видим
vous voyez	ву вюа-йе	вы видите
ils, elles voient	иль (эль) вюа	они видят

Я вижу...

Вы побывали в садах Тюильри и прогулялись вдоль набережных Сены. Вы прекрасно провели время, осматривая достопримечательности, у вас масса впечатлений. Постарайтесь рассказать обо всем, что вы видите: о параде, фонтанах, животных, витражах, садах, цветах.



Витамин культуры

По воскресеньям вход во многие парижские музеи бесплатный или за полцены. Для студентов, пенсионеров и детей до 18 лет на билеты действуют скидки (по предъявлении документов). В Париже вы всегда можете приобрести карточку туриста *Paris Visite*, которая позволит посетить более 60 музеев и памятных мест. Она действует определенное число дней (1, 2, 3 или 5) и на определенное число транспортных зон (3, 5 или 8). С этой карточкой вам не придется стоять в очереди за билетом: достаточно предъявить ее контролеру у входа в музей. Эта карточка сэкономит и деньги, и время. Ее можно приобрести еще перед поездкой в турагентстве, или уже в самом Париже в любом музее или экскурсионном бюро.



Un deux trois

Вырежьте из журналов фотографии животных. Подпишите их по-французски и прикрепите в вашем французском уголке. Каждый день выбирайте по три различных животных и называйте их по-французски.

Любите ли вы животных?

Моя подруга Труди, где бы она ни была, обязательно должна пообщаться с братьями нашими меньшими. Для нее великое счастье — кормить телят и ягнят на ферме. Мой сын Майкл с детства помешан на аквариумных рыбках. Муж к животным равнодушен, зато обожает носить рубашки с изображениями хищников на карманах.

А вы? Хотите посетить зоопарк или океанариум? Не отказались бы поучаствовать в настоящем африканском сафари, или вам хватит и майки с изображением льва? Так или иначе, слова из нижеприведенной таблицы вам обязательно пригодятся:

Животные

медведь	l'ours (m.)	люрс
птица	l'oiseau (m.)	люа-зо
кот	le chat	лѐ ша
курица	la poule	ля пуль
корова	la vache	ля ваш
крокодил	le crocodile	лѐ кро-ко-диль
собака	le chien	лѐ шьен
дельфин	le dauphin	лѐ до-фэн
осѐл	l'âne (m.)	лян

слон	l'éléphant (m.)	ле-ле-фан
рыба	le poisson	лѐ пуа-сон
лиса	le renard	лѐ рѐ-нар
жираф	le girafe	лѐ жи-раф
коза	la chèvre	ля шэвр
горилла	la gorille	ля го-рий
гиппопотам	l'hippopotame (m.)	ли-по-по-там
лошадь	le cheval	лѐ шѐ-валь
кенгуру	le kangourou	лѐ кан-гу-ру
леопард	le léopard	лѐ ле-о-пар
лев	le lion	лѐ льон
обезьяна	le singe	лѐ сэнж
пантера	la panthère	ля пан-тэр
свинья	le cochon	лѐ ко-шон
кролик	le lapin	лѐ ля-пэн
носорог	le rhinocéros	лѐ ри-но-сэ-рос
петух	le coq	лѐ кок
змея	le serpent	лѐ сер-пан
акула	le requin	лѐ рѐ-кэн
баран	le mouton	лѐ му-тон
лебедь	le cygne	лѐ синь
тигр	le tigre	лѐ тигр
черепаха	la tortue	ля тор-тю
кит	la baleine	ля ба-лен

Пойдем в зоопарк!

Внимательно прочитайте объявления о зоопарках. Один из них находится в Париже, другой — в пригороде, третий — довольно далеко от Парижа. Какой из них вы предпочтете посетить — тот, что открыт ежедневно круглый год, тот, где животные ходят на свободе, или тот, где можно устроить пикник? Выбирайте!

PARC ZOOLOGIQUE DU
BOIS D'ATTILLY
OUVERTE TOUTE L'ANNÉE
GRAND PARC NATUREL
PIQUE-NIQUE
25 KM DE PARIS RN4

PARC ZOOLOGIQUE DE
PARIS
Ouvert Tous les Jours
Restaurant — Pique-Nique
Autobus 46 — 86 — 325
Consultez-nous sur le 11

PARC ZOOLOGIQUE DU
CHATEAU DE THOIRY
800 Animaux en Liberté
Ouvert tous les jours
40 KM A 13 de Paris
11 → consultez l'Annuaire Electronique

Позовите с собой

Вы давно мечтали сходить в *Folies Bergères* и увидеть все своим глазами. Все эти яркие красочные афиши, открытки, фотографии постоянно раззадоривали ваше воображение, подогревали любопытство. Но вы не знаете, как другие отнесутся к вашей идее пойти туда. Рискните! Предложите им пойти вместе с вами. Во французском языке есть два способа сделать предложение.

Первый способ: безличное местоимение *on* + личная форма глагола, выражающего ваше намерение:



В копилку памяти

С местоимением *on* употребляется глагольная форма третьего лица единственного числа.



En 10 minutes

Неправильный глагол *voir* («видеть») спрягается следующим образом:

je vois	pous voyons
tu vois	vous voyez
il, elle, on voit	ils, elles voient

Предложить кому-то что-то посмотреть или сделать можно следующими способами:

1. *On* + форма глагола третьего лица единственного числа «Как насчет...?»
2. Повелительное наклонение первого лица множественного числа: «Давайте...»

On va aux Folies Bergères ? On fait une croisière ?
он ва о фо-ли бэр-жэр он фэ тюн круа-зьер
 Может, сходим Как насчет речной прогулки?
 в Фоли-Бержер?

Второй вариант — повелительное наклонение глагола, выражающего ваше намерение, в первом лице множественного числа (то есть личная форма глагола без местоимения *pous*):

Allons aux Folies Bergères ! Faisons une croisière !
а-лэн зо фо-ли бэр-жэр фэ-зон зюн круа-зьер
 Пойдем(те) Давай(те) совершим речную прогулку!
 в Фоли-Бержер!

Подлежащего при повелительном наклонении не бывает: глагол в первом лице множественного числа употребляется без *pous*.

Сделайте мне предложение

День стоит погожий, совсем не хочется сидеть в четырех стенах. Сделайте мне пять интересных предложений, причем каждое в двух вариантах: с безличным местоимением *on* и в повелительном наклонении.

...И другие полезные выражения

Возможно, ваши познания во французском позволяют вам высказаться поразнообразнее. Могу предложить вам еще несколько полезных выражений. В каждом из них вместо многоточия надо вставить соответствующий глагол в инфинитиве. В скобках дана форма второго лица единственного числа (с местоимением *tu*).

Ça vous (te) dit de...
са ву (тэ) ди дэ
 Вам (тебе) хочется...

Ça vous (t') intéresse de...
са ву-зэн (тэн)-тэ-рэс дэ
 Вас (тебя) интересует...

Ça vous (te) plairait de...
са ву (тэ) пле-рэ дэ
 Вам (тебе) понравилось бы...

Vous voulez... (Tu veux...)
ву ву-ле (тю вэ)
 Вы хотите (ты хочешь)...

Ça vous (te) dit de (d')
 Вам (тебе) хочется...

Ça vous (t') intéresse de (d') aller au cinéma?
 Вас (тебя) интересует пойти в кино?

Ça vous (te) plairait de (d') faire une croisière?
 Вам (тебе) понравилось бы совершить речную прогулку?

Vous voulez (Tu veux)

Любую из предыдущих фраз можно поставить в отрицательную форму, используя конструкцию *ne... pas*:

Ça ne te dit pas de (d')
 (Тебе не хочется...?)

Ça ne t'intéresse pas de (d')
 (Тебя не интересует...?)

Ça ne te plairait pas de (d')
 (Тебе не доставило бы удовольствие...?)

Tu ne veux pas
 (Ты не хочешь...?)

Только нетерпеливые подростки не задумываясь отвечают: «Да!» или «Нет!» Люди по-настоящему обычно говорят: «Да, но...» или «Нет, потому что...» Давайте потренируемся в однозначных ответах. Повторим те же самые фразы, но уже без знака вопроса, заменив лишь *te (t')* или *vous* на *me*:

Oui (Si), ça me dit de (d')

Oui (Si), ça m'intéresse de (d')
 aller au cinéma.

Oui (Si), ça me plairait de (d')

Oui (Si), je veux
 faire une croisière.



В копилку памяти

Помните о том, что *de* перед гласной превращается в *d'*.

aller au cinéma ?
 (пойти в кино?)
 faire une croisière ?
 (совершить речную прогулку?)



В копилку памяти

Если вопрос задан в отрицательной форме, то в утвердительном ответе вместо *oui* будет стоять *si*. При отрицательном ответе неопределенные артикли *un, une* и *des* меняются на *de*.

Non, ça ne me dit pas de (d')
Non, ça ne m'intéresse pas de (d')
Non ça ne me plairait pas de (d')
Non, je ne veux pas



Un deux trois

Поинтересуйтесь, какая сегодня погода. Придумайте как можно больше предложений (на французском языке) по поводу того, чем вы хотели бы заняться в течение дня.



В копилку памяти

После безличного *C'est...* в значении оборота «Это...» прилагательное всегда стоит в мужском роде и единственном числе.

Допустим, вам что-то не нравится. Какое-то занятие вызывает у вас скуку. В таком случае вы можете сказать:

Je n'aime pas	жэ нэм па	Я не люблю что-л.
Je déteste	жэ дэ-тэст	Я ненавижу что-л.
Je ne suis pas fana de	жэ нё сюи па фа-на дё	Я не фанат чего-л.

Je n'aime pas la musique classique.

Je déteste l'opéra.

Je ne suis pas fana de ballet.

Вы из вежливости согласились куда-то пойти, но только зря потеряли время. Вы разочарованы, огорчены, возмущены. Свое отрицательное мнение вы можете выразить с помощью следующих слов:

aller au cinéma.
faire de croisière.

Что вы об этом думаете?

Что вы думаете о сделанном вам предложении? Оно вам нравится? Если да – скажите об этом:

J'aime la musique classique.

J'adore l'opéra.

Je suis fana de ballet.

Вы открыты всему новому, эмоциональны, впечатлительны. Вам хорошо, весело, вы чудесно провели время, отлично развлеклись. Расскажите об этом:

C'est (сэ)...

chouette (шу-эт) ! великолепно

extra (экс-тра) !

formidable (фор-ми-дабль) ! замечательно

genial (жэ-ньаль) !

fantastic (фан-та-стик) !

magnifique (ма-ни-фик) !

merveilleux (мэр-вэ-йё) !

sensationnel (сан-са-сьо-нэль) !

super (сю-пэр) !

superbe (сю-пэрб) !

C'est...

affreux (а-фрё) !

la barbe (ля барб) !

dégoûtant !

(дэ-гу-тан)

désagréable !

(дэ-за-грэ-абль)

embêtant (ан-бэ-тан) !

ennuyeux (ан-ню-ё) !

horrible (о-рибль) !

ridicule (ри-ди-кюль) !

ужасный, жуткий

скучища

отвратительный

неприятный

скучный

наводящий тоску

ужасный, страшный

нелепый, смехотворный



Un deux trois

Посмотрите телепрограмму на эту неделю. Что вы думаете об этих передачах? А о фильмах текущего репертуара? Выскажите свое мнение.

Ваши эмоции

Вы из тех, кто видит мир в черно-белых тонах или различает лишь оттенки серого? Я, например, человек резких мнений: люблю или ненавижу, середина бывает редко. Я люблю балет, потому что мне нравится представлять себя балериной – стройной, изящной, воздушной. А вот оперу терпеть не могу: музыка слишком громкая, а слов не разобрать. Попробуйте и вы рассказать о своих пристрастиях, не бойтесь быть откровенным. Какие чувства у вас возникли при посещении:



Attention !

Выучите грамматический род географических названий – это в дальнейшем позволит вам правильно пользоваться предложениями.

1. (le Louvre) _____
2. (Notre-Dame de Paris) _____
3. (l'opéra) _____
4. (le château de Versailles) _____
5. (un club) _____
6. (un parc d'attractions) _____
7. (le cirque) _____
8. (la Bastille) _____
9. (un match du football) _____
10. (le ballet) _____



В копилку памяти

Если вы присмотритесь к названиям стран женского рода, то заметите, что кроме *Haiti* – Гаити (единственная страна из этой группы, с которой не употребляется определенный артикль), они все оканчиваются на *e*.

названия стран на французском языке, особенно европейских.

Названия стран женского рода

Страна	Французский перевод	Произношение
Австрия	l'Autriche	лэ-триш
Алжир	l'Algérie	ляль-жэ-ри
Англия	l'Angleterre	лян-глэ-тэр
Бельгия	la Belgique	ла бель-жик
Венгрия	la Hongrie	ля он-гри
Гаити	Haiti	а-и-ти
Германия	l'Allemagne	ляль-мань
Греция	la Grèce	ля грэс
Египет	l'Égypte	ле-жипт
Индия	l'Inde	ленд
Испания	l'Espagne	лес-пань
Италия	l'Italie	ли-та-ли
Китай	la Chine	ля шин
Норвегия	la Norvège	ля нор-вэж
Польша	la Pologne	ля по-лень
Россия	la Russie	ля рю-си
Румыния	la Roumanie	ля ру-ма-ни
Тунис	la Tunisie	ля тю-ни-зи
Финляндия	la Finlande	ля фэн-лянд
Франция	la France	ля франс
Швейцария	la Suisse	ля сюис

Вокруг света

В поездках по Европе нам с мужем очень пригодилось знание французского (Англия, разумеется, не в счет). Во-первых, Франция граничит с Бельгией, Люксембургом, Швейцарией, Германией, Италией и Испанией – на границе все говорят по-французски. Во-вторых, Франция занимает лидирующие позиции в Евросоюзе. Не говоря уже о том, что значительная часть франкоязычного населения Европы проживает в Бельгии, Люксембурге, Монако и Швейцарии. Ваша страсть к путешествиям может привести вас и в более экзотические франкоязычные страны! Так что было бы весьма полезно выучить

Страна	Французский перевод	Произношение
Швеция	la Suède	ля сюэд
Шотландия	l'Écosse	ле-кос

Названия стран мужского рода

Страна	Французский перевод	Произношение
Дания	le Danemark	лэ дан-марк
Заир	le Zaïre	лэ за-ир
Израиль	Israël	из-ра-эль
Камбоджа	le Cambodge	лэ кан-бодж
Канада	le Canada	лэ ка-на-да
Ливан	le Liban	лэ ли-бан
Марокко	le Maroc	лэ ма-рок
Мексика	le Mexique	лэ мэк-сик
Нидерланды	les Pays-Bas	ле пэ-и-ба
Португалия	le Portugal	лэ пор-тю-галь
США	les États-Unis	ле зэ-та-зю-ни
Япония	le Japon	лэ жа-пон

На заметку: Хотя существительные, оканчивающиеся на *e*, обычно женского рода, есть и исключения: *le Cambodge*, *le Zaïre*, *le Mexique*. А название Израиля – *Israël (m.)* – употребляется без артикля.

Вы заядлый путешественник. Вы верите в удачу. Вам не страшно отправиться в далекий путь на другой континент.

Семь континентов

Континент	Французский перевод	Произношение
Австралия	l'Australie	лэ-стра-ли
Азия	l'Asie	ля-зи
Антарктида	l'Antarctique	лян-тарк-тик
Африка	l'Afrique	ля-фрик
Европа	l'Europe	лю-роп
Северная Америка	l'Amérique du Nord	ля-мэ-рик дю нор
Южная Америка	l'Amérique du Sud	ля-мэ-рик дю сюд



Un deux trois

L'Antarctique (лян-тарк-мик) – Антарктида – седьмой континент, единственный, чье название мужского рода.



Un deux trois

Представьте, что выиграли кругленькую сумму в лотерею и готовы потратить ее на путешествие. Куда бы вы хотели бы поехать?

Я еду в Италию.
Je vais en Italie.

жэ вэ зан ни-та-ли

Я собираюсь путешествовать по Израилю.

Je vais voyager en Israel.

жэ вэ вуа-йя-жэ ан низ-ра-эль

Перед названием страны (географического названия) мужского рода в значении «в» будет употребляться слитный артикль *au* (*à + le*), а для географических названий во множественном числе — слитный артикль *aux* (*à + les*).

Я еду в Японию.
Je vais au Japon.

жэ вэ зо жа-пон

Я нахожусь в США.

Je reste aux États-Unis.

жэ рэст о зэ-та-зю-ни

Сочетание *dans le* ставится перед географическими названиями, которые сопровождаются прилагательными:

Je vais dans le Dakota du Nord.

J'habite dans l'État de New Jersey.

Откуда вы родом?

У каждого из нас, когда мы говорим на чужом языке, сохраняется определенный акцент. Меня, к примеру, акцент выдает с головой: я — американка, жительница Нью-Йорка. Мой консультант Роже с его звуком [з] там, где в английском произносится «th», разумеется, типичный француз. Наш друг Карлос нередко «проглатывает» конечное «s», что с головой выдает в нем испанца. Ваш акцент мешает вам?! А может, он послужит вам во благо? Скажем, ко-



Attention !

Не забывайте, что предлог *de* в сочетании с определенным артиклем единственного числа *le* образует слитную форму *du*, а в сочетании с определенным артиклем множественного числа *les* — слитную форму *des*.

му-то будет интересно с вами познакомиться, расспросить вас, откуда вы родом. Вот тут-то вам и пригодится предлог *de* в значении «из». Хочу обратить ваше внимание на следующее: после *de* в значении «из» перед названиями стран, континентов, провинций женского рода и перед названиями стран мужского рода, начинающимися с гласной, артикль опускается:

Я из Франции.
Je suis de France.
жэ сюи дё франс

Я из Израиля.
Je suis d'Israël.
жэ сюи диз-ра-эль

Сочетание «предлог *de* + определенный артикль (*le, l', les*)» ставится перед: географическими названиями мужского рода единственного числа, географическими названиями множественного числа, перед географическим названием, к которому относится прилагательное:

Я из Канады.
Je suis du Canada.
жэ сюи дю ка-на-да

Я из прекрасной Франции.
Je suis de la belle France.
жэ сюи дё ля бэль Франс

Я из Соединенных Штатов Америки.
Je suis des États-Unis.
жэ сюи дэ-зэ-та-зю-ни

Я из Северной Америки.
Je suis de l'Amérique du Nord.
жэ сюи дё ля-мэ-рик дю нор

Куда вы теперь отправитесь?

Начните фразу с *Je vais* (Я еду) и назовите страну, в которую вы поедете, чтобы увидеть следующие вещи:

1. (бой быков) _____
2. (Великую Китайскую стену) _____
3. (Мексиканский университет) _____
4. (Московский цирк) _____
5. (Пизанскую башню) _____
6. (Биг Бен) _____
7. (пирамиды) _____
8. (Эйфелеву башню) _____
9. (Большой каньон) _____
10. (своих родителей) _____

У, гуляющее само по себе

Это маленькое местоимение *у* может указывать направление в любую сторону – вниз, и вверх, и вперед, и назад; оно может относиться к вещам и понятиям. Главным образом оно замещает ранее упомянутые названия. Местоимение *у* обычно замещает сочетание «предлог *à* (*au, à l', à la, aux*) или другой предлог местоположения из следующей таблицы + существительное».

Предлоги местоположения

Предлог	Французский перевод	Произношение
<i>у</i>	<i>chez</i>	<i>шэ</i>
против, напротив	<i>contre</i>	<i>контр</i>
за	<i>derrière</i>	<i>дэ-рьер</i>
между	<i>entre</i>	<i>антр</i>
в	<i>dans</i>	<i>дан</i>
в	<i>en</i>	<i>ан</i>
перед	<i>devant</i>	<i>дэ-ван</i>
на	<i>sur</i>	<i>сюр</i>
по отношению, к	<i>vers</i>	<i>вэр</i>
под	<i>sous</i>	<i>су</i>

Витамин культуры

Предлог *à* употребляется в значении «в» в словосочетании «в город/в городе». Местоимение *en* («в») употребляется с названиями стран, континентов, провинций, островов или с названиями государств мужского рода, начинающимися с гласной. Слитный артикль *au* («в») употребляется с названиями стран мужского рода. Перед названием во множественном числе употребляется слитный артикль *aux*. Предлог *dans* в сочетании с артиклем *le* («в») ставится перед географическими названиями, которые сопровождаются прилагательными. Предлог *de* («из») употребляется перед названием города, названием страны женского рода, континента, провинции, острова, штата. Сокращенная форма *d'* – перед названием страны мужского рода, начинающимся с гласной. Конструкция «*de* + определенный артикль (*du, de l', des*)» («из») употребляется перед названиями стран мужского рода и географическими названиями, которые сопровождаются прилагательными.

Сегодня вы получили письмо от вашего французского друга. Не в моих правилах читать чужие письма, но это письмо меня заинтересовало. Оно еще у вас на столе? Вы собираетесь отвечать на него сейчас? Поедете во Францию в гости? Когда вы туда собираетесь? Наверное, ваши родные советуют вам: «Поезжай туда и хорошенько отдохни»? При ответе на все эти вопросы вам пригодится местоимение *у*.

У означает «там/туда» в случае, если местонахождение уже упоминалось, и может также означать «это», «их», «в этом/в нем», «в них», «этому/ему», «им» или «на это/на него», «на них».

<i>Il va à Paris.</i>	<i>Mon billet est dans ma poche.</i>	<i>Je réponds à la lettre.</i>
<i>Il y va.</i>	<i>Mon billet y est.</i>	<i>J'y réponds.</i>
<i>иль и ва</i>	<i>мон би-йе и э</i>	<i>жи рэ-пон</i>
Он едет туда.	Мой билет там (в нем).	Я на него отвечаю.

Местоимение *у* употребляется также для замещения конструкции «*de* + существительное», когда *de* является частью словосочетания, указывающего местонахождение:

La douane est à côté des bagages.
La douane y est.
 Таможня находится там.

Не стремитесь во что бы то ни стало перевести на русский местоимение *у*. В некоторых случаях оно вообще по-русски не передается:

<i>La valise est sur la table ?</i>	Чемодан на столе?
<i>Oui, elle y est.</i>	Да.

У стоит перед глаголом, к которому привязано его значение. Когда во фразе имеется два глагола, *у* ставится перед глаголом в инфинитиве:

<i>J'y vais.</i>	Я иду туда.
<i>Je n'y vais pas.</i>	Я не иду туда.
<i>Je désire y aller.</i>	Я хочу пойти туда.
<i>N'y va pas.</i>	Не ходи туда.

В утвердительной форме повелительного наклонения местоимение *у* меняется местами с глаголом; становясь на второе место после глагола, *у* присоединяется к нему дефисом.

<i>Vas-y ! (ва-зи)</i>	Отправляйся! Давай, начинай!
<i>Allez-y ! (а-ле-зи)</i>	Отправляйтесь! Давайте, начинайте!

Употребляйте французское устойчивое выражение *Allons-y*, когда хотите сказать «Давайте пойдем» или «Пошли!» («Мы уходим»).



Attention !

У никогда не употребляется по отношению к людям, а только к местам, вещам и понятиям.



В копилку памяти

Во втором лице единственного числа у глаголов на *-er* (правильных и неправильных) сохраняется конечная буква *s* перед *y*. Не забывайте о связывании между конечной согласной и *y*.

Употребление местоимения *y*

Ваша невероятно любопытная соседка прознала про то, что вы этим летом собираетесь во Францию, и теперь донимает вас расспросами. Ваша задача — побыстрее отвязаться от настырной кумушки, не испортив, разумеется, добрососедских отношений с ней:

1. Vous allez en France ? _____
2. Vous restez à Paris ? _____
3. Vous passez vos vacances chez votre famille ? _____
4. Vous allez descendre en ville ? _____
5. Vous allez dîner dans des restaurants élégants ? _____
6. Vous allez penser à votre travail ? _____

Предложите сами

Скажем, вы планируете поездку с группой друзей. Ваши друзья энергичны и веселы — никто не стесняется высказывать свое мнение о том, куда следует пойти всей группой. Сейчас ваша очередь реагировать на различные предложения:

Пример: aller en Italie
 Allons-y !
 N'y allons pas !

voyager en Grèce
 aller à l'aquarium
 rester dans un hôtel chic
 passer la journée au carnaval
 assister à une exposition d'art moderne

Вдогонку

- Вы можете предложить кому-то что-то сделать, употребив конструкцию «*on* + глагол в третьем лице единственного числа» или с помощью повелительного наклонения первого лица множественного числа.
- С помощью простых выражений можно показать, что вам что-то нравится (*C'est super !*) или не нравится (*C'est la barbe !*).
- Названия стран, оканчивающиеся на *e*, обычно женского рода. Остальные — мужского рода.
- Местоимение *y* может замещать словосочетание «предлог + обозначение места». *Y* значит «там, туда».



Я буду бегать по магазинам до упаду

В этой главе

- Магазины и что в них продается
- Одежда: цвет, размер, материал и расцветка
- Все о глаголе *mettre* («надевать»)
- Как получить то, что вам нравится
- «Это», «то», «эти» и «те» (указательные прилагательные)

Вы уже все посмотрели, насытились увиденными достопримечательностями Парижа. Остается купить сувениры и подарки родным и близким.

Но ведь надо же что-то купить и себе. Вы привыкли не жалеть времени в поисках нужного цвета, размера, материала и расцветки? Или берете все, что вам покажется подходящим? В этой главе вы научитесь выбирать лучший товар из всех возможных. Внимательно прочтите и изучите эту информацию, прежде чем «бегать по магазинам до упаду».

Полезное с приятным

Сегодня день покупок. Куда пойдем? В большой торговый центр (*un centre commercial* — э́н сантр ко-мэр-сья́ль), где можно купить все разом, — как, например, *le Forum des Halles* в Париже или подземный *Place Bonaventure* в Монреале? Или пройдемся по маленьким магазинчикам? Итак, вооружаемся полезной лексикой из нижеприведенной таблицы и — вперед, за покупками!

На заметку: Если вы говорите, что идете в магазин, вспомните о конструкции «à (предлог направления) + определенный артикль (*au, à la, à l'*)».

au grand magasin
à la parfumerie

Магазины (les magasins — ле ма-га-зэн)

Магазин	Le magasin	Товар	La marchandise
книжный магазин	la librairie ля ли-брэ-ри	книги	des livres (m.)
бутик	la boutique ля бу-тик	одежда	des vêtements (m.)
универмаг	le grand magasin лэ гран ма-га-зэн	практически все	presque tout
цветочный магазин	le magasin de fleuriste лэ ма-га-зэн дё флёр-рист	цветы	des fleurs (f.)
ювелирный магазин	la bijouterie ля би-жу-три	украшения	des bijoux (m.)
		кольца	des bagues (f.)
		браслеты	des bracelets (m.)
		часы	des montres (f.)
		серьги	des boucles d'oreille (f.)
		цепочки	des colliers (m.)
магазин кожаных изделий	la maroquinerie ля ма-ро-кэн-ри	бумажники	des portefeuilles (m.)
		сумки	des sacs (m.)
		чемоданы	des valises (f.)
		портфели	des serviettes (f.)
газетный киоск	le kiosk à journaux лэ ки-оск а жур-но	газеты	des journaux (m.)
		журналы	des revues (f.)
парфюмерия	la parfumerie ля пар-фюн-ри	духи	du parfum

Магазин	Le magasin	Товар	La marchandise
музыкальный магазин	le magasin de disques <i>лѐ ма-га-зэн дѐ диск</i>	пластинки	disques (m.)
		кассеты компакт-диски	des cassettes (f.) des C.D. (m.)
магазин сувениров	le magasin de souvenirs <i>лѐ ма-га-зэн дѐ су-вѐ-нир</i>	майки	des tee-shirt (m.)
		плакаты статуэтки	des posters (m.) des monuments en miniature (m.)
табачный киоск	le bureau de tabac <i>лѐ бю-ро дѐ та-бак</i>	картины	des tableaux (m.)
		табак	du tabac
		сигареты	des cigarettes (f.)
		трубки	des pipes (f.)
		сигары	des cigares (f.)
		спички	des allumettes (f.)
		зажигалки	des briquets (m.)



Витамин культуры

Вы хотите найти не очень дорогой подарок? Может быть, купить футболку долларов за двадцать? Элегантно, чисто по-французски и подойдет любому независимо от пола. Не спешите. Можно сделать более интересный подарок за меньшие деньги! На Монмартре, на набережной Сены или где-нибудь в самых посещаемых туристами районах Парижа вы всего за десять долларов купите у уличного художника прелестную акварельку!

Драгоценности

Многие совершенно справедливо полагают, что ювелирные изделия выгоднее покупать за границей — там они дешевле, к тому же можно не платить некоторых налогов. К примеру, мой муж к годовщине нашей свадьбы привез мне из поездки на Антилы, с острова Сен-Мартен, часы очень известной марки. Такие у нас в Штатах со всеми мыслимыми и немыслимыми скидками на ювелирные изделия обойдутся вдвое дороже. Хорошо иметь практичного мужа! Ну а теперь начнем учить названия драгоценностей из нижеприведенной таблицы:

Драгоценности (les bijoux – ле би-жу)

Драгоценность	Французский перевод	Произношение
аквамарин	une aigue-marine	юн эж-ма-рин
аметист	une améthyste	юн а-мэ-тист
бирюза	une turquoise	юн тюр-куаз
бриллиант	un diamant	эн ди-а-ман
жемчуг	des perles (f.)	дэ пэрль
изумруд	une émeraude	юн эм-род
нефрит	un jade	эн жад
оникс	un onyx	эн но-никс
рубин	un rubis	эн рю-би
сапфир	un saphir	эн са-фир
слоновая кость	un ivoire	эн ни-вуар
топаз	une topaze	юн то-паз

Покупая драгоценности, вы можете спросить:

Est-ce en or ? эс ан нор Это золото?
Est-ce en argent ? эс ан нар-жан Это серебро?

Одежда

Разве можно побывать в Париже — столице высокой моды — и не привезти себе оттуда обновки? Французский ярлычок на одежде дает вам право похвастаться, что в области моды *vous êtes dans le vent* (ву-эт дан лѐ ван) — вы идете в ногу со временем. Вооружившись лексикой из нижеприведенной таблицы, смело отправляйтесь во французские бутики.



Un deux trois

Перечислите свои украшения. Расскажите, какие у вас есть драгоценные камни.

Одежда (les vêtements – ле вѐт-ман)

Предмет одежды	Французский перевод	Произношение
купальник	le maillot	лѐ ма-йѐ
ремень	la ceinture	ля сэн-тюр
бикини	le bikini	лѐ би-ки-ни
бикини-стринги	la ficelle	ля фи-сэль

Одежда (les vêtements – ле вэт-ман) (продолжение)

Предмет одежды	Французский перевод	Произношение
плавки	le slip	лѐ слип
ботинки	les bottes (f.)	ле бот
рубашка	le chemisier	лѐ шѐ-ми-зье
блуза	la blouse	ля блюз
бюстгальтер	le soutien-gorge	лѐ су-тьен горж
пиджак	le manteau	лѐ ман-то
платье	la robe	ля роб
вечернее платье	la robe du soir	ля роб дю суар
шуба	le manteau de fourrure	лѐ ман-то дѐ фу-рюр
перчатки	les gants (m.)	ле ган
платок	le mouchoir	лѐ му-шуар
шляпа, шапка	le chapeau	лѐ ша-по
куртка	la veste	ля вэст
джинсы	le jean	лѐ жин
спортивный костюм	le survêt	лѐ сюр-вэ
	le jogging	лѐ жо-гинг
пеньюар, халат	le peignoir	лѐ пэ-нюар
пальто	le manteau	лѐ ман-то
пижама	le pyjama	лѐ пи-жа-ма
пantalons (дамские)	la culotte	ля кю-лот
штаны, брюки	le pantalon	лѐ пан-та-лѐн
колготки	le collant	лѐ ко-лян
сумочка	le sac	лѐ сак
пуловер, свитер	le pull	лѐ пюль
плащ	l'imperméable (m.)	лен-пэр-мэ-абль
домашнее платье	la robe de chambre	ля роб дѐ шанбр
сандалии	les sandals	ле сан-даль
шарф	l'écharpe (f.)	ле-шарп
платок	le foulard	лѐ фу-ляр
мужская сорочка	la chemise	ля шѐ-миз
ботинки	les chaussures (f.)	ле шо-сюр
	les souliers (m.)	ле су-лье
шорты	le short	лѐ шорт

Предмет одежды	Французский перевод	Произношение
юбка	la jupe	ля жюп
нижняя юбка	le jupon	лѐ жю-пон
комбинация	la combinaison	ля кон-би-нэ-зон
теннисные туфли	les tennis	ле тѐ-нис
носки	les chaussettes (f.)	ле шо-сэт
чулки	les bas (m.)	ле ба
костюм (мужской)	le complet	лѐ кон-пле
	le costume	лѐ кос-тюм
костюм (женский)	le tailleur	лѐ та-йѐр
футболка	le tee-shirt	лѐ ти-шэрт
галстук	la cravate	ля кра-ват
зонтик	le parapluie	лѐ па-ра-плюи
майка	le maillot de corps	лѐ ма-йѐ дѐ кор
нижнее белье (трусы)	le slip	лѐ слип
нижнее белье	les sous-vêtements (m.)	ле су-вэт-ман
куртка	vest	вэст
жилет	le gilet	лѐ жи-ле
ветровка	le blouson	лѐ блю-зон

Вы хотите убедиться, что взяли правильный размер. Скажите продавцу:

Je porte du...	petit	moyen	grand
жѐ порт дю	пѐ-ти	муа-йен	гран
Я ношу...	маленький	средний	большой
Ma taille est...	petite	moyenne	grande
ма тай э	пѐ-тит	муа-йен	гранд
Мой размер...	маленький	средний	большой

О размере обуви вы можете сказать так:

Je chausse du... + размер

жѐ шос дю...

Я ношу ... размер обуви.



Un deux trois

Загляните в свой шкаф. Назовите размер вашей одежды и обуви по-французски.



Витамин культуры

НДС – налог на добавленную стоимость (*T.V.A. – taxe à la valeur ajoutée*) во Франции включается в стоимость всех товаров (кроме лекарств, продуктов питания и книг). Размер налога варьируется в зависимости от товара. Граждане из стран, не входящих в ЕС, могут получить возмещение *T.V.A.*, если они потратили деньги свыше определенной суммы (часто 13 процентов от минимальной стоимости товара). Так что всегда сохраняйте чеки и представляйте их в службе по *T.V.A.* в аэропорту.



В копилку памяти

Чтобы описать цвет как «светлый», добавьте к нему слово *clair*; чтобы описать его как «темный» – добавьте слово *foncé*. Например, «светло-зеленый» будет *vert clair*, а «темно-зеленый» – *vert foncé*.

un chemisier blanc – белая блузка
une chemise blanche – белая рубашка (сорочка)

Цвета (les couleurs – ле ку-лёр)

бежевый	beige	бэж	серый	gris(e)	гри(з)
черный	noir(e)	нуар	зеленый	vert(e)	вэр(т)
голубой	bleu(e)	блэ	оранжевый	orange	о-ранж
коричневый	brun(e)	брэн (брюн)	розовый	rose	роз
сиреневый	mauve	мов	белый	blanc(he)	блян(ш)
красный	rouge	руж	желтый	jaune	жон

Материал

Вы хотите купить себе красивое сексапильное белье? Вы любите шелк или предпочитаете все из хлопка? Вам нравятся изделия из натуральной кожи? Для вас главное, чтобы вещь была из немнущейся ткани? Есть десятки разных причин для выбора той или иной ткани. Слова из следующей таблицы помогут подобрать материю на любой вкус:

Ткани (les tissus – ле ти-сю)

Материал	Французский перевод	Произношение
кашемир	cachemire	каш-мир
велюр, бархат	velours	вё-люр
вельвет	côtelée	кот-ле
хлопок	coton	ко-тон
деним, джинсовая ткань	jean	жин
фетр	feutre	фётр
фланель	flanelle	фля-нэль
габардин	gabardine	га-бар-дин
трикотаж	tricot	три-ко
кожа	cuir	кюир
лен	lin	лен
нейлон	nylon	ни-лён
полиэстер	polyester	по-ли-эс-тэр
шелк	soie	суа
замша	daim	дэн
махровая ткань	tissu éponge	ти-сю э-понж
шерсть	laine	лен

Чтобы сказать, из какого материала одежда, употребите предлог *en* (ан).

Это шелковая рубашка.
C'est une chemise en soie.

Что на ярлычке?

Случалось ли вам по ошибке постирать вещь, для которой рекомендуется «только сухая химчистка»? Или выстирать в горячей воде джинсы из 100%-ного хлопка – а они после этого безнадежно сели и больше вам не годятся? Стоило бы прочитать перед стиркой ярлычок, пришитый с изнанки: там всегда указывается такого рода информация:

non-rétrécissable
нон-рэ-трэ-си-сабль
(изделие) не садится

lavable
ля-вабль
можно стирать

en tissu infroissable
ан ти-сю эн-фруа-сабль
немнущееся



Un deux trois

Опишите вашу любимую одежду. Укажите ее расцветку, материал, рисунок.

Рисунок

Рисунок на ткани играет огромную роль при выборе туалета. Известно, что вертикальная полоска может сделать вас зрительно тоньше и стройнее, а горизонтальная, напротив, укорачивает фигуру, полнит. Шотландка или горошек радуют глаз, придают вашему облику больше озорства, очарования. Следующая таблица даст вам полное представление о рисунке на ткани:

Рисунок (le dessin – лё дэ-сэн)

в клетку	à carreaux	а ка-ро
в ёлочку	à chevrons	а шё-врон
в шотландскую клетку	en tartan	ан тар-тан
в горошек	à pois	а пуа
однотонный	uni(e)	ю-ни
в полоску	à rayures	а ра-юр



В копилку памяти

Правильный глагол *porter* означает «носить».

mettre (надевать)

je mets	жё мэ	я надеваю
tu met	тю мэ	ты надеваешь
il, elle, on met	иль (эль, он) мэ	он (она, кто-то) надевает
nous mettons	ну мэ-тон	мы надеваем
vous mettez	ву мэ-тэ	вы надеваете
ils, elles mettent	иль (эль) мэт	они надевают

Наденьте вот это!

Быть может, при вашем образе жизни необходимо тщательно подбирать себе одежду. Или вы из тех, кто комфортнее чувствует себя в джинсах и футболке? Расскажите мне, что вы наденете (и про украшения не забудьте!), чтобы пойти:

1. (на работу) _____
2. (на пляж) _____
3. (на званый ужин) _____
4. (в гости к другу) _____
5. (кататься на лыжах) _____

Что желаете?

Вас охватила безумная жажда приобретений. Расскажите, что вы купили бы в каждом из этих магазинов:

Madame Paris

Prestige de la France
Parfums, produits de beauté, bijoux,
foulards, accessoires, maroquinerie.

Georges Figaro

« Le maître de la chemise »

Premier couturier français de la chemise
pour hommes et femmes, GEORGES FIGARO
préfère le mariage de l'élégance et de la qualité.

Une sélection de plus de six cents tissus, neuf tailles, deux longueurs de manche, deux formes de poignets, de la couleur en uni, en rayures... tout existe. Il ne vous reste qu'à choisir.

Vivianne

VIVIANNE est la spécialiste de la grande taille (du 38 au 58). Elle vous propose les plus grandes marques du prêt-à-porter féminin et accessoires assortis (sacs, ceintures, chapeaux) pour vous séduire. Elle assure des retouches gratuites.

PARFUMERIES PÉPIN

Une chaîne de parfumeries qui vous offre un large éventail des plus grandes marques. L'accueil y est vraiment chaleureux et les prix forts intéressants : 20% de remise sur la plupart des articles.

VARIATIONS

100% pure mode, 100% pur charme, tout VARIATION en une boutique moderne pour l'homme et la femme. Pulls, polos, chemisiers, jupes, ensembles, dans une sélection des matières naturelles douces et chaudes vous permettront de créer des coordonnés aux couleurs de la mode ; 100% laine vierge, angoras, mélanges, 100% coton. Alliez la mode avec le charme des choses qui durent.

Vanessa

Paris

De pull en pull...

Des pulls de toutes les couleurs, de tous les styles, travaillés façon main, fantaisie, en laine mélangée, coton, de quoi varier et se changer tous les jours de l'année.

CHAUSSURES DE PARIS

La recherche de la différence

Exclusif ! Une sélection exhaustive des dernières créations dans une atmosphère relaxante. Pour hommes et femmes.

CHANTAL

Un nom de renommée légendaire. Les sacs luxueux, les serviettes et valises de la manufacture de cuir la plus célèbre d'Allemagne sont faits aujourd'hui, exactement comme il y a 130 ans — en cuir de premier choix et cousu main. CHANTAL présente les derniers modèles de la marque, riche en traditions.

Предмет моего обожания

У меня есть очень красивое красное платье. Представьте, что я рассказываю о нем так: «На все вечеринки я надеваю свое красное платье. Я люблю свое красное платье. Готова всегда носить это красное платье». Вы еще не переутомились от рассказа про мое красное платье?! Тот же самый рассказ не показался бы таким нудным, если бы я говорила так: «На все вечеринки я надеваю свое красное платье. Я очень его люблю и готова носить его всегда».

Из-за чего мой рассказ стал звучать лучше? Я заменила «красное платье» (прямое дополнение, выраженное существительным, и определение) на «его» (прямое дополнение, выраженное местоимением).

Что такое дополнение? Давайте поговорим о нем серьезно.

Дополнения бывают прямые и косвенные. Они могут быть выражены существительным или местоимением. К прямому дополнению в русском языке можно поставить вопрос в винительном падеже без предлога: *кого? что?*

Я вижу мальчика.

Я надеваю блузку.

Он любит цветы.

Я вижу его.

Я надеваю ее.

Он любит их.

Косвенное дополнение в русском языке отвечает на вопросы косвенных падежей с предлогами и без предлогов.

Послушайте мою подругу Жоржетту, которая без ума от своего нового приятеля Поля. Она утомила меня своими рассказами о том, как пишет Полю письма, как потом сама же читает Полю свои любовные письма, покупает Полю подарки, печет Полю пироги, готовит для Поля обед. Сколько раз мне хотелось поправить ее: пишет ему письма, читает их ему, покупает ему подарки, печет ему пироги, готовит для него обед. Так легче переварить всю эту «ценную» информацию.

Замечу, что косвенные местоимения-дополнения во французском относятся только к одушевленным предметам (к людям и животным).

Я говорю мальчикам.

Я покупаю цветы для Марии.

Я говорю им.

Я покупаю цветы для нее.

Он дарит мне галстук каждое Рождество.



En 10 minutes

Выучите неправильный глагол *mettre* («надевать»):

je mets	nous mettons
tu mets	vous mettez
il/elle/on met	ils/elles mettent



В копилку памяти

Прочитайте следующие фразы:

Я пишу ему любовные письма.

Я заказал цветы для нее.

Косвенное дополнение во французском может быть выражено существительным с предлогом либо косвенным местоимением с предлогом или без него.

Говоря на родном языке, мы произносим местоимения-дополнения не задумываясь, автоматически, избегая монотонного повторения одних и тех же слов, что делает нашу речь естественнее и доступнее для окружающих. В следующей таблице представлены прямые и косвенные местоимения-дополнения, замещающие прямые и косвенные дополнения-существительные:

Местоимения-дополнения

Местоимение – прямое дополнение	Произношение	Значение	Местоимение – косвенное дополнение	Произношение	Значение
me (m')	мё	меня	me (m')	мё	мне
te (t')	тё	тебя	te (t')	тё	тебе
le (l')	лё	его	lui	люи	ему
la (l')	ля	её	lui	люи	ей
nous	ну	нас	nous	ну	нам
vous	ву	вас	vous	ву	вам
les	ле	их	leur	лёр	им



Attention !

Некоторые глаголы в русском языке требуют косвенного дополнения, а во французском – прямого. Например: *regarder* («смотреть на»), *payer* («платить за что-л., кого-л.»), *aider* («помогать кому-л.»).

Elle met le pantalon noir.
Il met la chemise blanche.
Je mets mes gants bruns.

Il téléphone à Marie.
Il téléphone à Marie et à Luc.

Некоторые французские глаголы требуют после себя предлога *à* (*au, à la, à l', aux*) с косвенным дополнением. Например, глаголы *répondre (à)*, *téléphoner (à)*, *ressembler (à)*.

Как вы могли заметить из таблицы, у некоторых местоимений-дополнений формы прямого и косвенного дополнения совпадают (например, «меня» и «мне» на французский переводятся как *me*). Будьте внимательнее при их переводе. Заменяя существительное прямым или косвенным местоимением третьего лица, помните о роде и числе существительного:

Elle le met.
Il la met.
Je les mets.

Il lui téléphone.
Il leur téléphone.

Место в предложении местоимения-дополнения

В родном языке мы определяем место слова в предложении интуитивно, не задумываясь. В чужом языке нам потребуется определенная языковая практика.

Запомним: местоимение-дополнение стоит непосредственно перед глаголом (как правило, в личной форме). Если за личной формой одного глагола идет инфинитив второго глагола, местоимение ставится перед инфинитивом.

Пример:

Je la mets.	Je lui parle.
Je ne la mets pas.	Je ne lui parle pas.
Je vais la mettre.	Je ne vais pas lui parler.
Ne la mets pas !	Ne lui parle pas !

В утвердительной форме повелительного наклонения порядок слов меняется: местоимение ставится после глагола, присоединяясь к нему дефисом. При этом местоимение *me* заменяется на *moi*:

Mets-la !	Parle-lui !
Mettez-la !	Parlez-lui !
	Donnez-moi la robe !

Прямое дополнение отвечает на вопросы винительного падежа: *кого? что?*, может относиться и к одушевленному, и к неодушевленному предметам.

Косвенное дополнение отвечает на вопросы косвенных падежей (*кого? кому? кем? о ком?*) и может относиться только к одушевленному существу. Косвенное дополнение может быть выражено существительным с предлогом либо местоимением с предлогом или без.

Употребление местоимений – прямых дополнений

Вообразите, что вы в покупательском ажиотаже бегаєте по парижскому универмагу, руки у вас заняты всевозможными «находками». К вам присоединяется приятель и спрашивает, что вы выбрали. Ответьте на его вопросы, используя местоимения – прямые дополнения:

1. Aimez-vous le pantalon bleu ?
2. Prenez-vous les gants noirs ?
3. Choisissez-vous la cravate rouge ?
4. Regardez-vous les chaussures brunes ?
5. Achetez-vous la chemise blanche ?
6. Adorez-vous le blouson beige ?



En 10 minutes

Прямые и косвенные местоимения-дополнения стоят главным образом перед личной формой глагола:

Elle ne lui écrit pas. Она ему не пишет.

Когда после личной формы глагола идет инфинитив, прямое дополнение ставится перед инфинитивом.

Ils vont le faire. Они собираются это сделать.

Только в утвердительной форме повелительного наклонения местоимение-дополнение ставится после глагола и присоединяется дефисом, например: *finis-le* («заканчивай это») НО: *ne le finis pas* («не заканчивай этого»).

Употребление местоимений – косвенных дополнений

Ваш приятель не знает, что же подарить своим родным и друзьям. Помогите ему – подскажите, какие вещи кому больше подойдут, опираясь на образец:

Paul/une radio	ses frères/une chemise
Offre-lui une radio.	Offre-leur une chemise.
1. Robert/une montre	4. ses sœurs/des robes
2. ses parents/un tableau	5. son amie/un bracelet
3. Luc et Michel/des cravates	6. sa grand-mère/un pull

Вам помочь?

Вас раздражает не отходящий ни на шаг продавец: точно стоит над душой и ждет, когда вы сделаете покупку. А бывает наоборот – он может оказать вам неоценимую помощь. Вот несколько фраз, которые помогут вам поладить.

Когда вы заходите в магазин, служащий может спросить вас:

Я могу вам помочь?

Est-ce que je peux vous aider ?
эс-кэ же пё ву зэ-дэ

Puis-je vous aider ?
пюиж ву зэ-дэ

Vous désirez ?
ву дэ-зи-рэ

Если вы просто рассматриваете товары, вы можете ответить:

Нет, спасибо. Я просто смотрю.

Non, merci, je regarde (tout simplement).
нон мэ-си же рё-гард (ту сэн-плё-ман)

А если вы хотите посмотреть или купить что-то, скажите:

Да, я хотел бы посмотреть... пожалуйста.

Oui, je voudrais voir... s'il vous plaît.
уи же вуд-рэ вуар... силь ву плэ

Я ищу...

Je cherche...

жё шэри

И, конечно, если вы такой же «гиперактивный» покупатель, как и я, вы захотите узнать:

У вас распродажа?
У a-t-il des soldes ?
я тиль дэ сольд

Вы снижаете цены?
Avez-vous cassé les prix ?
а-вэ ву ка-сэ ле при

Что вы предпочитаете?

Если вы хотите, чтобы продавец действительно помог вам, он должен знать, что вам нужно:

Какой пуловер вы предпочитаете?
Quel pull est-ce que vous préférez ?
кэль пюль эс-кэ ву прэ-фэ-рэ

Если приходится выбирать из нескольких разных товаров, продавец спросит, какой (какие) из них вы предпочитаете, употребив одно из вопросительных местоимений из следующей таблицы:



В копилку памяти

Помните, что вопросительное прилагательное *quel* (*quelle*, *quels*, *quelles*) должно согласовываться в числе и роде с существительным, к которому оно относится:
quel pantalon *quelle robe*
quels pantalons *quelles robes*

Вопросительные местоимения

	Мужской род	Женский род
Единственное число	lequel (лэ-кэль)	laquelle (ля-кэль)
Множественное число	lesquels (ле-кэль)	lesquelles (ле-кэль)

Эти вопросительные местоимения должны согласовываться с существительными, к которым они относятся:

Lequel de ces pulls est-ce que vous préférez ?

лэ-кэль дё сэ пюль эс-кэ ву прэ-фэ-рэ

Какой из этих пуловеров вы предпочитаете?

Lesquelles de ces robes est-ce que vous prenez ?

ле-кэль дё сэ роб эс-кэ ву прё-нэ

Какое из этих платьев вы берете?

Чтобы сказать о своем предпочтении того или иного, употребите подходящий определительный артикль плюс соответствующее местоимение.

В разговоре о пуловере вы могли бы сказать:

Je préfère le bleu clair.

жё прэ-фер лё блё клер

Я предпочитаю светло-голубой.

Je préfère le grand.

жё прэ-фер лё гран

Я предпочитаю большой.

Говоря о платьях:

Je prends les petites.

жё пран ле пё-тит

Я беру маленькие.

Je prends la rouge et la bleue.

жё пран ля руж э ля блё

Я беру красное и голубое.

По моему мнению...

Эта рубашка просто создана для вас. Вы в восторге от тех брюк. Какой замечательный жакет! Радуюсь своей покупке, вы говорите:

Ça me plaît.	са мё пле	Это мне нравится.
Ça me va.	са мё ва	Это мне идет (подходит).
C'est agréable.	сэ та-грэ-абль	Это мило.
C'est élégant(e).	сэ тэ-ле-ган	Это элегантно.
C'est pratique.	сэ пра-тик	Это практично.

Если в итоге вы недовольны, вполне возможно, что вы скажете так:

Ça ne me plaît pas.	са нё мё пле па	Мне это не нравится.
Ça ne me va pas.	са нё мё ва па	Это мне не идет.
Il (elle) est abominable.	иль (эль) э та-бо-ми-набль	Он (она) ужасен (ужасна).
Il (elle) est trop petit(e).	иль (эль) э тро пё-ти(м)	Он (она) слишком мал(а).
Il (elle) est trop serré(e).	иль (эль) э тро сё-рэ	Он (она) слишком узок (узка).
Il (elle) est trop court(e).	иль (эль) э тро кур(м)	Он (она) слишком короток (коротка).
Il (elle) est trop long(ue).	иль (эль) э тро лён(г)	Он (она) слишком длинен (длинна).
Il (Elle) est trop criard(e).	иль (эль) э тро кри-ар(д)	Он (она) слишком кричащий(-ая).
Il (Elle) est trop étroit(e).	иль (эль) э тро пэ-труа	Он (она) слишком тесен (тесна).

Если вы не удовлетворены и хотите что-то еще, скажите:

Я ищу что-нибудь еще более (менее)...
Je cherche quelque chose de plus (moins) + прилагательное
жё шэри кэль-кё шоз дё плю (муэн)

Attention !

Не забывайте согласовывать глаголы и прилагательные с подлежащим во множественном числе:

Ils sont trop étroits.
Elles sont trop étroites.

Я возьму это, то, один из этих и некоторые из тех

Вполне возможно, что вы, рассматривая товар, спросите мнение друга или продавца об этой рубашке, этих туфлях или тех галстуках.

Указательные прилагательные указывают на какие-либо одушевленные или неодушевленные предметы, выделяя именно «это», «то», «эти» и «те», как показано в таблице:

Указательные прилагательные: «это», «то», «эти», «те»

используются перед существительными мужского рода единственного числа, начинающимися с согласной	используются перед существительными мужского рода единственного числа, начинающимися с гласной	используются перед всеми существительными женского рода единственного числа	используются перед всеми существительными множественного числа
ce (сё) ce sac	cet (сэт) cet imperméable	cette (сэт) cette écharpe cette robe	ces (сэ) ces sacs ces écharpes

➤ Указательные прилагательные стоят перед существительными, к которым они относятся, и согласуются с ними в числе и роде. Для существительного мужского рода единственного числа, начинающегося с гласной, есть своя особая форма — *cet*.

➤ При наличии нескольких существительных перед каждым из них стоит свое указательное прилагательное:

Ce pantalon et cette chemise sont formidables.

➤ Если перед существительным стоит указательное прилагательное, то к существительному для усиления различия может присоединяться дефисом частица *-ci* или *-là*:

Je préfère ce chemisier-ci.

жё прэ-фер сё шё-ми-зьё си

Я предпочитаю эту рубашку (находящуюся ближе ко мне).

Ce pantalon-là est trop grand.

сё пан-та-лён ля э тро гран

Те брюки слишком большие (находящиеся дальше от меня).

Что вы об этом думаете?

Посмотрите на картинки с разными предметами туалета и скажите, что вы о них думаете. Назовите как можно больше деталей.



Вдогонку

- Употребление местоимений делает нашу речь более гладкой.
- Местоимение-дополнение всегда стоит перед глаголом в личной форме.
- Если за глаголом в личной форме следует другой глагол в неопределенной форме, то местоимение стоит перед вторым глаголом.
- В утвердительной форме повелительного наклонения местоимение-дополнение ставится после глагола и присоединяется к нему дефисом.
- Чтобы получить то, что вы хотите, надо уметь задавать вопросы.
- Указательное прилагательное согласуется с существительным в роде и числе (*ce, cet, cette, ces*).



Добрые традиции домашней кухни

В этой главе

- Специализированные продуктовые магазины
- Выбор вин
- Величина и количество
- Неправильные глаголы на *-ir*
- Шоколадный рай

В предыдущей главе мы учились выбирать сувениры, подарки, одежду и некоторые предметы первой необходимости. Тогда же вы приобрели себе в бутике эксклюзивный туалет из коллекции современного парижского модельера. На хождение по магазинам ушло немало энергии, и вы изрядно проголодались. Самое время перекусить. Хотя время обеда еще не пришло, не мешало бы заморить червячка.

Пожалуй, проще всего будет заглянуть в ближайший продуктовый магазинчик. Перехватим там чего-нибудь — к примеру, сэндвич (*un sandwich — эн санд-виш*) из длинного французского багета (*une baguette — юн ба-гэт*) с хрустящей корочкой; можно взять просто хороший кусочек сыра (*du fromage — дю фпро-маж*); можно в кондитерской (*une pâtisserie — юн па-тус-пи*) купить булочек или печенья. В этой главе вы познакомитесь с огромным разнообразием продуктов, научитесь называть нужное вам количество. А в конце для вас будет приготовлено особое угощение, которое вы, надеюсь, оцените по достоинству.



В копилку памяти

Названия многих магазинов по-французски – женского рода и оканчиваются на *-erie*. Если убрать это окончание и подставить вместо него окончание *-ier (-ière)*, получим название человека, торгующего в этом магазине (лавке):

l'épiciér – бакалейщик

l'épicière – бакалейщица

Лучше ходить в ближайшие магазины

Мне запомнилась поездка в Париж в девяностом году с классом моего младшего сына Майкла. Он весь в свою мать – неисправимый обжора. Как же мы с ним тогда душу отвели на всех этих эклерах (*éclair*)! Кажется, что в Париже кондитерские – на каждом углу. Есть что вспомнить! А вы не похожи на нас? У вас в гостинице ничего не припасено вкусенького на случай, если посреди ночи вдруг захочется перекусить? Или вы специально сняли квартиру, чтобы самостоятельно готовить себе еду?

В мире не найдется ни одной франкоязычной страны, где бы не почитались многовековые кулинарные традиции. Так что с голоду не помрете – это я вам гарантирую. Ну что ж, заглянем в следующую таблицу с названиями тех самых французских магазинов, где вся эта вкуснятина продается:



Витамин культуры

Знаменитые французские батоны (*les baguettes*) с хрустящей корочкой и рогаики (*les croissants*) – булочки в форме полумесяца – продаются в булочной (*à la boulangerie*). Здесь еще продаются *les brioches* – сдобные булочки из дрожжевого теста с добавлением масла и яиц, *les pains au chocolat* – рогаики с шоколадной начинкой. А вот за пирожными – *les éclairs*, *les charlotte russes*, *les napoléons* – милости просим в кондитерскую (*à la pâtisserie*).

Продуктовые магазины

Магазин	Le magasin	Произношение
булочная	la boulangerie	ля бу-лянж-ри
мясная лавка	la boucherie	ля буш-ри
кондитерская (конфеты)	la confiserie	ля кон-физ-ри
молочный магазин	la crèmerie	ля крем-ри
магазин деликатесов	la charcuterie	ля шар-кю-три

Магазин	Le magasin	Произношение
рыбный магазин	la poissonnerie	ля пуа-сон-ри
фруктовая лавка	la fruiterie	ля фрюи-три
бакалея; овощной магазин	l'épicerie	ле-пис-ри
винный магазин	le magasin de vins	лэ ма-га-зэн дё вэн
кондитерская (пирожные)	la pâtisserie	ля па-тис-ри
универсам	le supermarché	лэ сю-пэр-мар-шэ

Куда пойдём?

Вы освоились в своем квартале, обошли вдоль и поперек все ближайшие магазины и лавки и теперь готовы к новым открытиям. Ну что ж, вооружаемся, как всегда, глаголом *aller* + предлог *à* с определенным артиклем (*au, à la, à l'*) и двигаемся в нужном направлении.

Je vais à l'épicerie.

Я иду в овощной магазин.

Je vais à la boulangerie.

Я иду в булочную.

Французы склонны отождествлять лавку или магазин с их владельцем, поэтому они чаще говорят не «в булочную» – *à la boulangerie*, а «к булочнику» – *chez le boulanger*. Здесь применяется оборот *chez* («к») + название владельца лавки.

Je vais chez l'épiciér (épicière).

Je vais chez le (la) boulanger (boulangère).

Попробуйте рассказать вашему спутнику, куда вы пойдете за:

1. овощами _____
2. пирожными _____
3. мясом _____
4. фруктами _____
5. рыбой _____
6. конфетами _____
7. молоком _____



Витамин культуры

Французских покупателей больше привлекают скромные лавочки, где можно купить свой любимый сорт сыра, хлеба, масла и т. п., чем огромные *supermarchés* и *hypermarchés*. Француз всегда предпочтет удобству качество: он лучше проедет несколько остановок до любимого магазина сыров, чем зайдет в ближайший универсам.

Ох уж эти витрины французских продуктовых магазинчиков, от которых нельзя оторвать глаз! Сколько здесь всего нового, экзотического! А каковы ваши гастрономические пристрастия? Какие продукты (*les aliments*) — фрукты, овощи, пирожные, сыры — вы любите больше всего? Какой сорт мяса, птицу, дичь, рыбу предпочитаете? Может, вы любитель французских вин? Нижеприведенные таблицы помогут вам сориентироваться во всем этом кулинарном многообразии.

В овощном магазине

Овощи	Les légumes	Произношение
артишоки	les artichauts (m.)	ле зар-ти-шо
спаржа	les asperges (f.)	ле зас-пэж
бобы (зеленые)	les haricots verts (m.)	ле а-ри-ко вэр
свекла	les betteraves (m.)	ле бэт-рав
капуста-брокколи	le brocoli	лэ бро-ко-ли
капуста	le chou	лэ шу
морковь	la carotte	ля ка-рот
цветная капуста	le chou-fleur	лэ шу-флёр
кукуруза	le maïs	лэ ма-ис
огурец	le concombre	лэ кон-конбр
баклажан	l'aubergine (f.)	лэ-бэр-жин
лук-порей	les poireaux (m.)	ле пуа-ро
салат	la laitue	ля ле-тю
гриб	le champignon	лэ шан-пи-ньон
лук	l'oignon (m.)	лэ-ньон
горошек	les petits pois (m.)	ле пё-ти пуа
перец	le piment, le poivron	лэ пи-ман, лэ пуа-врон

Овощи	Les légumes	Произношение
картофель	la pomme de terre	ля пом дё тэр
рис	le riz	лэ ри
кислая капуста	la chocroute	ля шу-крут
лук-шалот	l'échalote (f.)	ле-ша-лёт
шпинат	les épinards (m.)	ле зэ-пи-нар
батат (сладкий картофель)	la patate douce	ля пà-тат дус
помидор	la tomate	ля то-мат
репа	le navet	лэ на-вэ
кабачок (цуккини)	la courgette	ля кур-жэст

Фрукты и орехи

Фрукты	Les fruits	Произношение
яблоко	la pomme	ля пом
абрикос	l'abricot (m.)	ля-бри-ко
авокадо	l'avocat (m.)	ля-во-ка
банан	la banane	ля ба-нан
черника	la myrtille	ля мир-тиль
вишня	la cerise	ля сё-риз
финик	la datte	ля дат
фига	la figue	ля фиг
виноград	le raisin	лэ рэ-зэн
грейпфрут	le pamplemousse	лэ пан-плё-мус
лимон	le citron	лэ си-трон
лайм	la limette	ля ли-мэт
апельсин	l'orange (f.)	лэ-ранж
персик	la pêche	ля пэш
груша	la poire	ля пуар
ананас	l'ananas (m.)	ля-на-на
слива	la prune	ля прюн
чернослив	le pruneau	лэ прю-но
изюм	le raisin sec	лэ рэ-зэн сэк
малина	la framboise	ля фран-буаз
клубника	la fraise	ля фрээ

Орехи	Les noix	Произношение
миндаль	l'amande (f.)	ля-манд
каштан	le marron	лѐ ма-рон
лесной орех	la noisette	ля нуа-зэт
грецкий орех	la noix	ля нуа



Витамин культуры

А вот чего во Франции не найдешь, так это арахисового масла (*le beurre de cacahouètes* – лѐ бѐр дѐ ка-ка-уэт). Французы такого не едят!

В мясной лавке или в магазине деликатесов

Мясо	Les viandes	Произношение
сало, бекон	le lard, le bacon	лѐ ляр, лѐ ба-кон
говядина	le bœuf	лѐ бѐф
кровяная колбаса	le boudin	лѐ бу-дэн
мортаделла (сорт сырокопченой свиной колбасы)	la mortadelle	лѐ мор-та-дэль
мозги	les cervelles (f.)	ле сѐр-вэль
рубленое мясо	la viande hachée	ля вьанд а-шэ
козлятина	la chèvre	ля шэвр
окорок, ветчина	le jambon	лѐ жан-бон
почки	les rognons (m.)	ле ро-ньон
ягненок	l'agneau (m.)	ля-ньо
печень	le foie	лѐ фуа
паштет	le pâté	лѐ па-тэ
свинина	le porc	лѐ пор
ростбиф	le rosbif	лѐ рос-биф
сосиски	les saucisses (f.)	ле со-сис
сладкое мясо	les ris de veau (m.)	ле ри дво
язык	la langue	ля лянг
телятина	le veau	лѐ во

Птица и дичь	La volaille et le gibier	Произношение
курица	le poulet	лѐ пу-ле
утка	le canard	лѐ ка-нард
гусь	l'oie (f.)	люа
заяц	la lièvre	ля льевр
фазан	le faisan	лѐ фэ-зан
перепел	la caille	ля кай
кролик	le lapin	лѐ ля-пэн
индейка	la dinde	ля дэнд
оленина	le chevreuil	лѐ шэ-врѐй



Витамин культуры

Французы славятся своими паштетами – *un pâté*; запекают их в виде пирога с корочкой *en croûte* (ан *крут*), а подают всегда холодными. Может, оттого-то обычный паштет француз не станет есть без хлеба или крекера. В паштет французы обязательно добавляют вина и запекают его в тесте. Паштет, как правило, готовят из гусиной печенки, а также из свинины, утиного или куриного мяса.

В рыбном магазине

Рыба и дары моря	Le poisson et les fruits de mer	Произношение
анчоус	l'anchois (m.)	лян-шуа
окунь	la perche	ля пэрш
петушок (моллюск)	la palourde	ля па-люрд
пикша, свежая треска	la cabillaud	ля ка-би-йѐ
краб	le crabe	лѐ краб
речной рак	les écrivisses	ле зэ-кри-вис
угорь	l'anguille (f.)	лян-гий
камбала	le carrelet	лѐ кар-ле
лягушачьи ножки	les cuisses de grenouille (f.)	ле кюис дѐ грѐ-нуй
морской окунь	le mérou	лѐ мэ-ру

Рыба и дары моря	Le poisson et les fruits de mer	Произношение
палтус	le flétan	лѐ флѐ-тан
сельдь	le hareng	лѐ а-ран
омар	le homard	лѐ о-мар
скумбрия, макрель	le maquereau	лѐ мак-ро
налим	la lotte	ля лѐт
мидии	les moules (f.)	ле муль
устрица	l'huître (f.)	люитр
красный окунь	la perche rouge	ля пѐрш руж
лосось, сёмга	le saumon	лѐ со-мон
сардины	les sardines (f.)	ле сар-дин
гребешки (моллюски)	les coquilles	ле ко-кий
синеротый окунь	le bar	лѐ бар
креветка	la crevette	ля крѐ-вѐт
улитка	l'escargot (m.)	лес-кар-го
морской язык	la sole	ля соль
кальмар	le calmar	лѐ каль-мар
меч-рыба	l'espardon (m.)	лес-па-дон
форель	la truite	ля трюит
тунец	le thon	лѐ тон

В молочном магазине

Молочные продукты	Les produits laitiers	Произношение
масло	le beurre	лѐ бѐр
сыр	le fromage	лѐ фро-маж
сливки	la crème	ля крэм
яйца	des œufs (m.)	дэ зѐф
йогурт	le yaourt	лѐ я-ур

В булочной и кондитерской

Хлеб и десерт	Les pains et les desserts	Произношение
яблочный пирог	le chausson aux pommes	лѐ шо-сон о пом
хлеб	le pain	лѐ пэн

Хлеб и десерт	Les pains et les desserts	Произношение
слобная булочка	la brioche	ля бри-ош
торт, пирожное	le gâteau	лѐ га-то
рогалик (круассан)	le pain au chocolat	лѐ пэн о шо-ко-ля
с шоколадным кремом		
печенье	le biscuit	лѐ бис-кюи
слойки с кремом	les choux à la crème (m.)	ле шу а ля крэм
рогалик (круассан)	le croissant	лѐ круа-сан
датское печенье	la danoise	ля да-нуаз
пончик, пышка	le beignet	лѐ бѐ-нье
багет	la baguette	ля ба-гэт
пирог	la tarte	ля тарт
булочка, хлебец	le petit pain	лѐ пѐ-ти пэн



Витамин культуры

Для тех, кто хочет правильно питаться, во Франции существует сеть диетических магазинов – *une maison de régime* (юн мэ-зон дѐ рѐ-жим) или *une diététique* (юн дьѐ-тѐ-тик). Реклама продуктов питания во Франции идет довольно вяло. Француз во всем привык полагаться на хозяина того магазинчика, куда ходит за продуктами уже не один год. В магазинах диетического питания наибольшим спросом пользуются чаи (особенно травяные), витамины, различные сорта диетического хлеба.

В кондитерской (магазине сладостей)

Сладости	Les sucreries	Произношение
конфета	les bonbons (m.)	ле бон-бон
шоколад	le chocolat	лѐ шо-ко-ля
жевательная резинка	le chewing-gum	лѐ шюин-гюм

В универсаме

Напитки	Les boissons	Произношение
пиво	la bière	ля бьер
шампанское	le champagne	лѐ шан-пань
сидр	le cidre	лѐ сидр
кофе	le café	лѐ ка-фэ
сок	le jus	лѐ жю
горячий шоколад (какао)	le chocolat	лѐ шо-ко-ля
лимонад	le citron pressé	лѐ си-трон прэ-сэ
молоко	le lait	лѐ ле
минеральная вода	l'eau minérale (f.)	лѐ ми-нэ-раль
газированная	gazeuse	га-зѐз
негазированная	plate	плат
оранжад	l'orangeade (f.)	лѐ-ран-жад
содовая	le soda	лѐ со-да
чай	le thé	лѐ тэ
вино	le vin	лѐ вэн

Если вы хотите какой-то определенный вид сока, используйте конструкцию «de + название фрукта»:

le jus d'orange апельсиновый сок лѐ жюс до-ранж

Серьезные покупки

Скажите, какие товары вы купили бы в этих магазинах. Начните свои ответы с:
J'achèterais... — Я бы купил(а)...

1. à la boucherie _____
2. à la pâtisserie _____
3. à la boulangerie _____
4. à l'épicerie _____
5. à la fruiterie _____
6. à la charcuterie _____

Что это за вино?

Никогда не разглядывали наклейку на винной бутылке? Не пытались понять, что означают все эти надписи? Мы поможем вам понять их смысл. Французское правительство установило строгие правила, касающиеся производства вина и оформления этикеток. Кратко перечислим, что должно быть указано на этикетке:

➤ Область, где производится вино — например, Бургундия (Bourgogne), Бордо (Bordeaux), Шампань (Champagne).

➤ Вино произведено во Франции.

➤ *Appellation* — марка вина; указывает на регион, где оно было произведено, с уточнением, что виноград был выращен, сок его подвергся брожению и был разлит по бутылкам в строгом соответствии с правилами государственного контроля. Только вина высшего качества имеют на этикетке *appellation*. Если на этикетке простого столового вина вы не обнаружите маркировки *appellation* — не удивляйтесь: ей там быть не положено. А на этикетке французского шампанского должна стоять лишь одна лаконичная надпись — «*Champagne*».

➤ Градация вин — от низших к высшим:

vin de table — ординарное столовое вино; год урожая не указывается.

vin de village — виноградник не указан: вино произведено из разных сортов винограда с разных виноградников.

premier cru и *grand cru* — на этикетке обязательно указываются виноградник и место сбора урожая. Обычно это самые известные винодельческие регионы с плодородной почвой и благоприятным климатом. Хотя *premier cru* считается вином наивысшего качества, многие *connaisseurs* предпочитают *grand cru*. Человек с обычным вкусом не в состоянии различить эти две категории.

➤ Город, в котором вино было разлито по бутылкам.

➤ Название и местонахождение предприятия-поставщика. (Производители шампанского; как правило, сами являются поставщиками.)

➤ Чистый объем.

➤ Процент содержания алкоголя.

➤ Название и адрес предприятия-импортера.

Следующие сведения могут быть указаны на этикетке, а могут не указываться:

➤ Год, когда вино было разлито по бутылкам.

➤ Марка или название винодельческого хозяйства (*château*).

➤ Было ли вино разлито по бутылкам в «поместье такого-то» (указывается имя владельца) или в «таком-то винодельческом хозяйстве» (указывается название винодельческого хозяйства).



Витамин культуры

Настоящее шампанское – только то, которое сделано в провинции Шампань на северо-западе Франции. Все остальное – просто игристые вина. Французские виноградари трудятся круглый год: выращивают урожай, собирают его (отбирая только самые лучшие ягоды), раскладывают отдельно по сортам винограда, виноградникам, дате сбора урожая. Затем виноград давят, а сок бродит в бочках. Весной вино разливают по бутылкам. В соответствии со старинной французской традицией шампанское потом бродит второй раз в бутылках (при этом образуются пузырьки газа). А потом оно должно стоять в погребах еще 3–5 лет, чтобы полностью вызреть.

Что вам нравится и не нравится

Вы кривитесь при виде капусты-брокколи или облизываетесь, вдыхая аромат копченых ребрышек? Вы разборчивы в еде или глотаете все подряд, лишь бы набить желудок? В любом случае вы можете сказать так: «Я люблю» (*J'aime*), «Я обожаю» (*J'adore*), «Я ненавижу» (*Je déteste*) о следующих продуктах:

1. фрукты _____
2. овощи _____
3. мясо _____
4. рыба _____
5. хлеб _____
6. пироги _____



Un deux trois

В течение недели каждый день рассказывайте по-французски обо всем, что вы едите.

Не ошибиться бы в количестве!

Многие продукты и напитки продаются расфасованными: в банках, бутылках, коробках и т. д. Есть и такие, которые можно купить на вес: 200 граммов, литр, кусок. Слова из следующей таблицы помогут вам назвать нужное количество товара, который вы покупаете.

Сколько брать

килограмм	un kilo de	эн ки-лэ дэ
упаковка	un sac de	эн сак дэ
плитка (шоколада)	une tablette de	юн та-блет дэ
бутылка	une bouteille de	юн бу-тэй дэ
коробка	une boîte de	юн буат дэ
банка (металлическая)	une boîte de	юн буат дэ
дюжина	une douzaine de	юн ду-зэн дэ
250 граммов	deux cent cinquante grammes de	дэ сан сэн-кант грам дэ
банка (стеклянная)	un bocal de	эн бо-каль дэ
пакет	un paquet de	эн па-кэ дэ
полкило	un demi-kilo de	эн дэ-ми ки-лэ дэ
500 граммов	cinq cents grammes de	сэнк сан грам дэ
литр	un litre de	эн литр дэ
ломтик, кусок	une tranche de	юн транш дэ

Несмотря на диету, невозможно не попробовать шоколадного мусса, который у вас на глазах готовит гостеприимный французский друг. Он наполняет вашу чашку, а вы делаете протестующие жесты. Ничего не помогает – чашка наполняется до краев. Не позволяйте никому такие штуки с собой проделывать! Стойте на своем – достаточно, и все тут! В этом вам помогут выражения из следующей таблицы:

Количество

немного	un peu de	эн пэ дэ
много	beaucoup de	бо-ку дэ
достаточно	assez de	а-сэ дэ
слишком много	trop de	тро дэ

Все эти выражения количества включают предлог *de*. Перед гласной *de* превращается в *d'*. Во всех других случаях *de* никогда не изменяется:

beaucoup de bonbons	много конфет
une douzaine d'œufs	дюжина яиц

Если дома пустой холодильник...

Оказавшись в гостинице на острове Сен-Мартен, мы с мужем с удовлетворением отметили для себя сразу два благоприятных обстоятельства: а) у нас в номере был холодильник; б) в двух шагах от отеля располагался продуктовый магазинчик. Ровно через полчаса холодильник в номере был уже наполнен самой разной снедью. Представьте, что вы оказались в похожей ситуации. Составьте по-французски список продуктов, которые вы собираетесь купить в соседнем магазинчике.



Витамин культуры

Хочу предупредить вас заранее: в маленьком частном магазинчике во Франции пакета вам не дадут. Сами французы обычно ходят за покупками с сеткой, *le filet à provisions* (лэ фи-ле а про-ви-зюн), которая очень напоминает русскую авоську. Легкая и удобная, она годится на любой случай. Вы можете взять ее с собой в универсам, аптеку и самые разные магазины. Это вещь весьма практичная – места в сумке не занимает, сама по себе ничего не весит и намного прочнее любого целлофанового пакета.

Я бы хотел(а)...

Вы в замешательстве? Во Франции вокруг столько милых, приятных, доброжелательных людей. К вам обязательно подойдут и спросят:

Что бы вы хотели?

Vous désirez ?

ву дэ-зи-рэ

Я могу вам помочь?

Est-ce que je peux vous aider ?

эс-кэ жё пё ву зэ-дэ

Ваш ответ может начинаться так:

Я хотел(а) бы...

Je voudrais...

жё ву-дрэ

Не могли бы вы дать мне...?

Pourriez-vous me donner... ?

пу-рье ву мё до-нэ

Пожалуйста

S'il vous plaît

силь ву пле



Un deux trois

Проявите самостоятельность – скажите лавочнику, что вы хотели бы купить следующее: полкило ветчины, литр содовой, плитку шоколада, коробку печенья, пакетик конфет, 250 граммов индейки.

У вас могут спросить:

А что еще?

Et avec ça ?

э а-вэк са

Это все?

C'est tout ?

сэ ту

Вы можете назвать товары, которые вы еще хотели бы купить, или ответить:

Да, это все, спасибо.

Oui, c'est tout, merci.

уи сэ ту мэр-си

Неправильные глаголы на -ir

Представьте себя в маленьком портовом городке на Мартинике. Из приоткрытых дверей местных ресторанчиков доносятся дивные запахи. Надо напоследок отведасть что-нибудь из национальной кухни, ведь завтра мы уже **уезжаем** (глагол *partir* – «уезжать»). В одном из таких заведений наш столик **обслуживает** (глагол *servir* – «обслуживать, подавать») сам хозяин. Спросим его: что он такое добавляет в свои кушанья, отчего они так аппетитно **пахнут** (глагол *sentir* – «пахнуть, нюхать, чувствовать»)? Посмотрите на глаголы, выделенные жирным шрифтом. Глаголы *servir*, *dormir*, *partir*, *sentir*, *sortir* спрягаются по общей модели глаголов на **-ir**, которые вы уже знаете. У этих глаголов во множественном числе сохраняется согласная, стоящая в инфинитиве перед **-ir**, а в единственном числе она исчезает.

dormir («спать»)

je dors	жё дор	я сплю
tu dors	тю дор	ты спишь
il, elle, on dort	иль (эль, он) дор	он (она, кто-то) спит
nous dormons	ну дор-мон	мы спим
vous dormez	ву дор-мэ	вы спите
ils, elles dorment	иль (эль) дорм	они спят

partir («отправляться, уезжать»)

je pars	жё пар	я уезжаю
tu pars	тю пар	ты уезжаешь
il, elle, on part	иль (эль, он) пар	он (она, кто-то) уезжает
nous partons	ну пар-тон	мы уезжаем
vous partez	ву пар-тэ	вы уезжаете
ils, elles partent	иль (эль) парм	они уезжают

sentir («нюхать, чувствовать»)

je sens	жё сан	я чувствую
tu sens	тю сан	ты чувствуешь
il, elle, on sent	иль (эль, он) сан	он (она, кто-то) чувствует
nous sentons	ну сан-тон	мы чувствуем
vous sentez	ву сан-тэ	вы чувствуете
ils, elles sentent	иль (эль) сант	они чувствуют

servir («служить, обслуживать, подавать»)

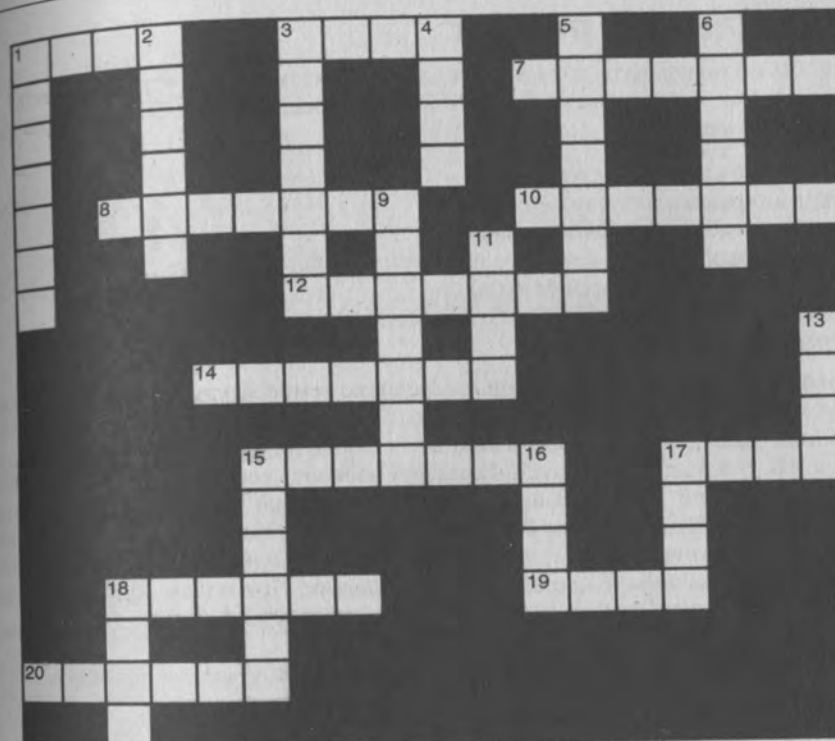
je sers	жё сэр	я обслуживаю
tu sers	тю сэр	ты обслуживаешь
il, elle, on sert	иль (эль, он) сэр	он (она, кто-то) обслуживает
nous servons	ну сэр-вон	мы обслуживаем
vous servez	ву сэр-вэ	вы обслуживаете
ils, elles servent	иль (эль) сэре	они обслуживают

sortir («выходить»)

je sors	жё сор	я выхожу
tu sors	тю сор	ты выходишь
il, elle, on sort	иль (эль, он) сор	он (она, кто-то) выходит
nous sortons	ну сор-тон	мы выходим
vous sortez	ву сор-тэ	вы выходите
ils, elles sortent	иль (эль) сорт	они выходят

Знать бы наверняка...

Хотите убедиться, что освоили спряжение этих глаголов? Совместим приятное с полезным — разгадаем кроссворд:



По горизонтали

1. (отправляться) je
3. (спать) tu
7. (служить) ils
8. (служить) vous
10. (спать) elles
12. (выходить) vous
14. (чувствовать) ils
15. (уезжать) vous
17. (обслуживать) il
18. (чувствовать) vous
19. (служить) tu
20. (спать) vous

По вертикали

1. (отправляться) elles
2. (выходить) vous
3. (спать) vous
4. (чувствовать) il
5. (чувствовать) vous
6. (служить) vous
9. (выходить) ils
11. (спать) il
13. (уезжать) elle
15. (уезжать) vous
16. (чувствовать) je
17. (выходить) tu
18. (выходить) elle

Вот обещанный рецепт

Почему бы не порадовать друзей шоколадным муссом по рецепту *Bon Appétit!*? Это безумно вкусно, достаточно просто готовится и прекрасно хранится в холодильнике. Вам понадобятся:

- 250 граммов сладкого шоколада
- 1 плитка горького шоколада
- 2 столовых ложки сливочного масла
- 1 столовая ложка очень крепкого растворимого черного кофе
- 2 яйца (отделить желтки от белков)
- 1 столовая ложка Гран Марнье (Grand Marnier)
- 0,5 литра жирных сливок

В микроволновке, установленной на среднюю температуру, растопить сладкий и горький шоколад, а также сливочное масло. Перемешать, отставить в сторону. Пока полученная смесь остывает, взбить яичные белки до появления пены, затем отдельно — сливки. В остывшую шоколадную массу добавить кофе, французский апельсиновый ликер Grand Marnier и яичные желтки. Хорошо перемешать. Полученную смесь влить во взбитые яичные белки, смешать, затем осторожно, чтобы не разрушить их нежную «пушистость», добавить взбитые сливки. Разложить по порциям в креманки и часа на четыре поставить в холодильник. При подаче на стол поставить дополнительно вазочку взбитых сливок. Рассчитано на 12 порций.

Вдогонку

- Конструкция «глагол *aller* + *à* + определенный артикль» употребляется для обозначения места, в которое вы направляетесь.
- Если вы покупаете расфасованные продукты, для обозначения количества пользуйтесь конструкцией: «название упаковки + *de* + название продукта без артикля».
- Неправильные глаголы на *-ir* спрягаются по особой модели. Их необходимо выучить.



Предприятия общественного питания

В этой главе

- Как сделать заказ в ресторане
- Как получить именно то, что вы хотите
- Если вы на диете
- Как выразить свое удовольствие от трапезы

Представьте, вы — в столице мира Париже. В промежутке между ленчем и обедом вам захотелось перекусить. С голоду вы, конечно, не помрете — в городе великое множество продуктовых магазинов на каждом углу; да и мы с вами в прошлой главе, думаю, не напрасно со всех сторон рассматривали самые разные ситуации, связанные с приобретением провианта. По дороге всегда можно заскочить в магазин или взять с собой чего-нибудь эдакого — скажем, *des biscuits*, *du fromage*, *une citronnade* и т. д.

Но время не стоит на месте, пора подумать о полноценном обеде. Франция — страна не только высокой моды (*la haute couture*), но и высокой кулинарии (*la haute cuisine*). В своей любви к хорошей еде французы доходят едва ли не до фанатизма. Сами они этой своей слабости не отрицают, скорее, напротив, гордятся ею. Французская кухня стала неотъемлемой частью мировой культуры, французскими кулинарными терминами пользуются повара в самых разных уголках планеты. Я уже не говорю о поваренных книгах и дамских журналах, на страницах которых чего только не публикуют. К концу этой главы вы станете настоящим знатоком в этом деле, так что любое французское меню будет вам в прямом и переносном смысле по зубам. Главное, чтобы вам не подсунили подделку вместо настоящего кулинарного шедевра. Хотя и в этом случае вы сможете уличить недобросовестного ресторатора в подлоге и в конечном счете добиться того, чего желали.

На чем остановить свой выбор

Во Франции нетрудно выбрать кафе или ресторан соразмерно своим аппетитам и финансовым возможностям. Что вам нужно: утренний завтрак (*le petit déjeuner* — *пё-ти дэ-жэ-нэ*), второй завтрак в полдень (*le déjeuner* — *лэ дэ-жэ-нэ*), обед (*le dîner* — *лэ ди-нэ*) или полдник (*le goûter* — *лэ гу-тэ*)? Здесь вкусно поесть можно не только в ресторане. Вот места, где вы сможете перекусить:

- une auberge (юн о-берж), гостиница
- un bistro (эн бис-тро), бистро, маленький кабачок поблизости
- une brasserie (юн брас-ри), большое кафе быстрого питания
- une cabaret (юн ка-ба-рэ), ночной клуб, кабаре
- un café (эн ка-фэ), кафе, маленький ресторан с определенным кругом завсегдатаев, хорошо знакомых друг с другом: либо живут поблизости, либо связаны общими интересами (артистические, поэтические, театральные кафе)
- un cafétéria (эн ка-фэ-тэ-рья), ресторан самообслуживания
- une casse-croûte (юн кас-крут), бистро с большим выбором сэндвичей, закусок
- une crêperie (юн креп-ри), ларёк или блинная, где продаются *crêpes* (блинчики с начинкой)
- un fast-food (эн фаст-фуд), заведение быстрого питания, фаст-фуд
- un self (эн селф), заведение быстрого питания с самообслуживанием.



Витамин культуры

Каков типичный французский завтрак или обед? На завтрак — *un croissant* (эн круа-сан), *une brioche* (юн бри-ош) или *une tartine* (юн тар-тин — кусочек хлеба с маслом или джемом) с чашкой горячего шоколада (*un bol de chocolat* — эн боль дэ шо-ко-ля) или кофе. Яйца и омлет едят в обеденное время, а не на завтрак. Французский обед обычно включает в себя: аперитив, холодные закуски (салаты), горячее блюдо (мясо/рыба) с гарниром, красное вино и десерт (например, чай с пирожным).

Какой ресторан вам больше нравится?

Вы заглянули в путеводитель по Парижу, нашли там объявления ресторанов. Вам предстоит решить, куда пойти сегодня вечером. Итак, заглянем в объявления — так какой же ресторан больше всего соответствует вашему настроению?

NOTRE SELECTIONS DE RESTAURANTS

Noms	Spécialités	N°P
LE SAINT-NICOLAS	CUISINE FINE TRADITIONNELLE	4
LES QUATRES SAISONS (Abela Hôtel Monaco)	CUISINE FRANÇAISE SPECIALITES LIBANAISES	5
LE SAINT-BENOIT	CUISINE DE LA MER	6
TIP TOP BAR	SPECIALITES ITALIENNES	7
FLASHMAN'S	RESTAURATION ANGLAISE	13
STARS'N'BARS	CUISINE AMERICAINE MUSIQUE TOUS LES SOIRS	15
LE METROPOLE PALACE	CUISINE FRANÇAISE	15
LES AMBASSADEURS (Hôtel Métropole)	SPECIALITES LIBANAISES ET FRANÇAISE	15
LA PORTE D'OR	SPECIALITES VIETNAMIENNES ET CHINOISES	16
LE CHINA TOWN	SPECIALITES VIETNAMIENNES ET CHINOISES	16
CAFE MOZART	BUFFET CHAUD ET & FROID, GLACES, PATISSERIES	82
RESTAURANT DU PORT	POISSONS, SPECIALITES ITALIENNES	24
LA CANTINELLA	SPECIALITES ITALIENNES	Plan
SASS' CAFE	PIANO BAR	Plan
LE PARADISE	RESTAURANT GLACIER	56
L'ESCALE	SPECIALITES DE POISSONS	55
HARRY'S BAR	MENU HOMMES D'AFFAIRES	12

В некоторых ресторанах надо заранее заказывать столик. Позвоните туда и обговорите все, что нужно:



Витамин культуры

Во многих регионах Франции самым ответственным приемом пищи до сих пор остается еда в полдень — второй завтрак, *le déjeuner*. Тут могут быть и закуски, и суп, и основное блюдо — *l'entrée*, и салат, и сыр, и десерт.

Je voudrais réserver une table...
жэ вуд-рэ рэ-зэр-вэ юн табль
Я хотел бы заказать столик...

pour ce soir
пур сё суар
на сегодняшний вечер

pour demain soir
пур дё-мэн суар
на завтрашний вечер

pour samedi soir
пур сам-ди суар
на субботний вечер



Un deux trois

Попрактикуемся. Представьте, что вам нужно заказать столик на шесть персон на пятницу, к семи вечера. Причем столик вы хотели бы на открытом воздухе.



Un deux trois

На предметы обеденной сервировки наклейте бумажки с их названиями по-французски. По мере запоминания французских названий постепенно снимайте наклейки, пока не останется ни одной. Как правило, на это уходит несколько дней.

скатерть, льняные салфетки, посуда из китайского фарфора, хрусталь. Но у вашей дамы отсутствуют некоторые предметы сервировки.

Нижеприведенный словарь поможет вам объяснить, чего же не хватает:

Предметы сервировки

Предмет	Французский перевод	Произношение
пиала, чаша	le bol	лэ боль
графин	la carafe	ля ка-раф

Предмет	Французский перевод	Произношение
чашка	la tasse	ля тас
тарелка	l'assiette (f.)	ля-сьет
вилка	la fourchette	ля фур-шэт
стакан	le verre	лэ вэр
нож	le couteau	лэ ку-то
меню	le menu, la carte	лэ мё-ню, ля карт
салфетка	la serviette	ля сер-вьет
перечница	le poivrier	лэ пуа-ври-йе
прибор	le couvert	лэ ку-вэр
солонка	la salière	ля саль-ер
блюдец	la soucoupe	ля су-куп
суповая тарелка	l'assiette à soupe (f.)	ля-сьет а суп
скатерть	la nappe	ля нап
чайная ложка	la cuillère à café	ля кюи-йер а ка-фе
столовая ложка	la cuillère à soupe	ля кюи-йер а суп
официант	le garçon	лэ гар-сон
официантка	la serveuse	ля сэр-вёз
стакан для вина	le verre à vin	лэ вэр а вэн



Витамин культуры

Во Франции в большинстве ресторанов вам могут предложить *le prix fixe* («фиксированное меню», то есть комплексный обед) или *menu touristique*, включающее в себя закуску, суп, основное блюдо, салат, десерт; напитки оплачиваются отдельно. Конечно, выбор блюд весьма ограничен, но зато по весьма скромной цене. Заказ *à la carte* — удовольствие, безусловно, более дорогое, так ведь и выбор другой.

У вас на столе чего-то не хватает, вам что-то внезапно потребовалось, у вас какая-то просьба к обслуживающему персоналу. Следующие фразы помогут вам решить эти проблемы:

- Выражения с местоимением — косвенным дополнением
- Il me faut... иль мё фо мне нужно
- Il te faut... иль тё фо тебе нужно

Il lui faut...	иль люи фо	ему (ей) нужно
Il nous faut...	иль ну фо	нам нужно
Il vous faut...	иль ву фо	вам нужно
Il leur faut...	иль лёр фо	им нужно

➤ Выражения с оборотом *avoir besoin de* («иметь надобность в чем-л.»):

J'ai besoin de...	жэ бё-зуэн дё	мне нужно
Tu as besoin de...	тю а бё-зуэн дё	тебе нужно
Il a besoin de...	иль а бё-зуэн дё	ему нужно
Elle a besoin de...	эль а бё-зуэн дё	ей нужно
Nous avons besoin de...	ну за-вон бё-зуэн дё	нам нужно
Vous avez besoin de...	ву за-вэ бё-зуэн дё	вам нужно
Ils ont besoin de...	иль зон бё-зуэн дё	им нужно
Elles ont besoin de...	эль зон бё-зуэн дё	им нужно

Официант!

Вам понадобились следующие предметы сервировки стола. Как вы скажете об этом официанту?

1. солонка _____
2. салфетка _____
3. вилка _____
4. нож _____
5. тарелка _____
6. ложка _____

Что вы порекомендуете?

Итак, пора заказывать. Нелишне будет посоветоваться с официантом:

Какое сегодня блюдо дня?

Quel est le plat du jour ?

кэль э лё пля дю жур

На чем специализируется ресторан?

Quelle est la spécialité de la maison ?

кэль э ля спэсь-я-ли-тэ дё ля мэ-зон

Что вы рекомендуете?
Qu'est-ce que vous recommandez ?
кэс-кё ву рё-ко-ман-дэ



Витамин культуры

Во французских бистро на второй завтрак часто берут *un croque-monsieur* (эн крок-мё-сьё – горячий сэндвич с сыром и ветчиной) и *un croque-madame* (эн крок ма-дам – то же самое, но еще сверху поджаренное яйцо). Вы вполне можете утолить свой голод знаменитым французским блинчиком – *une crêpe* (юн крп) с сырной, мясной или сладкой начинкой или отведать *une mini-quiche* (юн ми-ни киш) – яйцо и пирог с начинкой из сыра, овощей и бекона (или ветчины).

Официант принес вам меню и интересуется, хотите ли вы выпить перед едой. С помощью этих фраз вы можете заказать напитки и еду:

Я хотел бы...	Я буду...	Пожалуйста, принесите мне...
Je voudrais...	Je prendrai...	Apportez-moi, s'il vous plaît...
жё вуд-рэ	жё пран-дрэ	а-пор-тэ муа силь ву пле
аперитив	коктейль	Для меня ничего
un apéritif	un cocktail	Rien pour moi
эн на-пе-ри-тиф	эн кок-тэль	рьен пур муа



Витамин культуры

L'apéritif. Кто не знает столь примечательной гастрономической привычки французов перед обедом принимать крепкие горячительные напитки! Аперитив у француза – вроде как аля заправки аппетита и создания себе благодушного настроения перед принятием пищи, что, как известно, вещь немаловажная для нормального пищеварения. Самые популярные аперитивы: *Vermouth* (красное или белое вино, пальму первенства здесь держат *Martini* и *Cinzano*), *Pernod* и *Ricard* (анисовые ликеры с привкусом лакрицы), *Cynar* (ликер из артишоков), *Dubonnet* и *Byrrh* (вино и бренди с горьковато-травяным вкусом).



Attention !

Прежняя привычка к долгим двухчасовым перерывам на обед во французских учреждениях потихоньку уходит в прошлое с тех пор, как во Франции прижилась система быстрого питания (*le fast-food*).

Французское меню для нас - китайская грамота

Вы не очень сильны во французском и совсем не разбираетесь в этих хитроумных терминах высокой французской кулинарии. Увидев что-то совершенно для себя непонятное, стесняетесь задать вопрос официанту. К чему спрашивать, когда все равно вам не понять его объяснений! Не тушуйтесь раньше времени — в нижеприведенной таблице вы найдете массу полезного в этом плане:

Что в меню?

Блюдо	Произношение	Описание
aïloli	а-йё-ли	майонез, приправленный чесноком
à la bonne femme	а ля бон фам	белый винный соус с овощами
béarnaise	бэ-ар-нэз	соус из яиц и масла, приправленный вином, луком-шалотом и эстрагоном
bercy	бэр-си	белый соус (из жира, вина, лимонного сока и петрушки)
blanquette	блян-кэт	взбитое яйцо и белый винный соус, обычно подаются с тушеным мясом и морковью
crécy	крэ-си	морковь
daube	доб	тушеное с овощами мясо, обычно говядина, с красным вином, луком и чесноком
farci(e)	фар-си	начинка
florentine	флёр-ран-тин	шпинат
forestière	фо-рэс-тьер	лесные грибы
hollandaise	о-лян-дэз	соус из масла с яичными желтками, соком лимона или уксусом
jardinière	жар-ди-ньер	овощи
maître d'hôtel	мэтр до-тэль	соус из масла с петрушкой и соком лимона
mornay	мор-нэ	белый соус с сыром
parmentier	пар-ман-тье	картофель

Блюдо	Произношение	Описание
périgourdine	пэ-ри-гур-дин	грибы (трюфели)
provençale	про-ван-саль	овощной гарнир
rémoulade	рэ-му-ляд	майонез с горчицей
véronique	вэ-ро-ник	виноград
vol-au-vent	воль-о-ван	слоеный пирог с мясом

Ну, теперь вы должны почувствовать себя увереннее. А уж следующая таблица может вам перейти от закуски к основному блюду. Если у вас проблемы с названиями различных видов мяса или рыбы, обратитесь к Главе 16.

(Обед во Франции — это легкая трапеза вечером, часов в семь. Поэтому не удивляйтесь, если на обед вам предложат всего лишь яйца или пиццу.)

Закуски (les hors-d'œuvres — ле ор-дёвр)

Закуска	Произношение	Описание
crudités variées	крю-ди-тэ ва-рье	нарезанные сырые овощи, обычно в соусе <i>vinaigrette</i> — винегрет (приправа из уксуса и оливкового масла)
escargots	эс-кар-го	улитки
foie gras	фуа гра	гусиная печень, поданная с поджаренными ломтиками французского батона
pâté	па-тэ	мясной или печеночный паштет, поданный в батоне
quiche lorraine	киш лё-рэн	запеканка или пирог из яиц, сала и сливок
quenelles	кё-нэль	клёцки
rillettes	ри-йет	мелко рубленая и жаренная в сале свинина

Супы (les soupes — ле сун)

Суп	Произношение	Описание
la bisque	ля биск	густой суп из речных раков
la bouillabaisse	ля бу-йя-бэс	тушеные морепродукты, рыбная похлебка с чесноком и пряностями
le consommé	лё кон-со-мэ	прозрачный бульон

Суп	Произношение	Описание
la petite marmite	ля пё-тит мар-мит	крепкий бульон с овощами и мясом
le potage	лё по-таж	густой суп из протертых овощей
la soupe à l'oignon	ля суп а лё-ньон	луковый суп с гренками и сыром
velouté	вё-лю-тэ	суп-пюре

Мясо (les viandes – ле вьянд)

Мясные блюда	Произношение	Описание
le bifteck	лё биф-тек	бифштекс
l'entrecôte (f.)	лянтр-кот	филе, антрекот
l'escalope (f.)	ле-ска-лён	отбивная (котлета)
la côte de bœuf	ля кот дё бёф	антрекот
la poitrine de...	ля пуа-трин дё	грудка
le carré d'agneau	лё ка-рэ да-ньо	баранина на рёбрышках
le chateaubriand	лё ша-то-бри-ян	шатабриан (бифштекс в 2 пальца толщиной; жареная филейная говядина)
le foie	лё фуа	печень
le gigot d'agneau	лё жи-го да-ньо	задняя баранья ножка
le pot-au-feu	лё по-то-фё	тушеная говядина с овощами
le rosbif	лё рос-биф	ростбиф
le tournedos	лё тур-нё-до	маленькие кусочки говядины
les côtes de porc (f.)	ле кот дё пор	свинные отбивные котлеты
les côtes de veau (f.)	ле кот дё во	телячьи отбивные
les médaillons de... (m.)	ле мэ-да-ён дё	медальоны, тефтели
les saucisses (f.)	ле со-сис	сосиски
le hamburger	лё ам-бюр-гер	гамбургер



Attention !

Во Франции салат обычно подается после главного блюда.

Я голоден. Давайте поедим!

Мало уметь заказать себе гамбургер или телячьи отбивные — надо быть уверенным, что блюдо приготовят в соответствии с вашими пожеланиями. Официант обычно сам спрашивает клиента:

Vous le (la, les) voulez comment ?
 ву лё (ля, ле) ву-ле ко-ман
 Как вам это (ее, их) приготовить?

Не забывайте употребить подходящее местоимение — прямое дополнение, относящееся к существительному, которое вы упоминаете:

Vous recommandez le gigot ?
 Vous le recommandez ?

Следующая таблица поможет вам выразить свои пожелания:

Как это приготовить?

Мясо и овощи	viandes et légumes	вьянд э ле-гюм
запеченный	cuit au four	кюи то фур
жареный	rôti	ро-ти
вареный	bouilli	бу-йи
посыпанный сыром и сухарями, а затем зажаренный	gratiné	гра-ти-нэ
жареный	frit	фри
жаренный в масле на сильном огне	sauté	со-тэ
зажаренный на гриле	grillé	гри-йе
приготовленный на пару	à la vapeur	а ля ва-пёр
в собственном соку	au jus	о жю
тушеный	en cocotte	ан ко-кот
пюре	en purée	ан пю-рэ
непрожаренный	bleu	блё
кипяченный	poché	по-шэ
с кровью, недожаренный	saignant	сэ-нян
протертый	en purée	ан пю-рэ
средней прожаренности	à point	а пу-эн
жаркое	rôti	ро-ти
хорошо прожаренный	bien cuit	бьен кюи
в соусе	en sauce	ан сос
Яйца	des œufs	дэ зё
жареные	au plat	о пля
крутые, вкрутую	durs	дюр
в мешочек	mollets	мо-ле

Яйца	des œufs	дэ зё
омлет	une omelette	юн ном-лет
простой омлет	une omelette nature	юн ном-лет натюр
яйца-пашот (в мешочек)	pochés	по-шэ
яичница-болтунья	brouillés	бру-йе
яйца всмятку	à la coque	а ля кок



Витамин культуры

Помните, что у французского повара особое толкование терминов *непрожаренный*, *среднепрожаренный* и *хорошо прожаренный*. Во французской кулинарии *непрожаренный* означает почти сырой, *среднепрожаренный* – немножко более прожаренный. А *хорошо прожаренный* кусок мяса у французов – чуть более прожаренный, чем *среднепрожаренный* у нас. То, что у нас хорошо прожарено, французский повар считает сгоревшим. Он может приготовить так, но не ждите ничего хорошего, когда вам принесут ваш заказ.

Острый и пикантный

Французы употребляют много трав, специй и приправ для придания пище пикантного вкуса. Знание слов из следующей таблицы поможет вам определить ингредиенты блюда или попросить приправу, которую вы предпочитаете:

Травы, специи и приправы

базилик	le basilic	лё ба-зи-лик
лавровый лист	la feuille de laurier	ля фёй дё лё-рьё
сливочное масло	le beurre	лё бёр
каперсы	les câpres (m.)	ле капр
лук-резанец	la ciboulette	ля си-бу-лет
укроп	l'aneth (m.)	ля-нэт
чеснок	l'ail (m.)	ляй
имбирь	le gingembre	лё жэн-жанбр
мед	le miel	лё мьель
хрен	le raifort	лё рэ-фор

джем, конфитюр	la confiture	ля кон-фи-тюр
кетчуп	le ketchup	лё кэт-шюп
лимон	le citron	лё си-трон
кленовый сироп	le sirop d'érable	лё си-ро дэ-рабль
майонез	la mayonnaise	ля ма-йо-нез
мята	la menthe	ля мант
горчица	la moutarde	ля му-тард
растительное масло	l'huile (f.)	люиль
майоран, душица	l'origan (m.)	лё-ри-ган
петрушка	le persil	лё пэр-силь
перец	le poivre	лё пуавр
соль	le sel	лё сель
сахар	le sucre	лё сукр
эстрагон, тархун	l'estragon (m.)	лес-тра-гон
уксус	le vinaigre	лё ви-нэгр



Витамин культуры

Ваши страхи по поводу продуктов, содержащих вкусовые добавки, во Франции уже не актуальны. Про них не только в самой Франции, но и в какой-либо другой франкоязычной стране слыхом не слыхивали. На этот счет можете быть спокойны.

Вы на диете

У вас своя система питания? У вас аллергия на какие-то продукты? Вы чего-то терпеть не можете? На все эти случаи вам понадобятся фразы:

Я на диете.	Je suis au régime.	жё сюи зо ре-жим
Я вегетарианец (вегетарианка).	Je suis végétarien(ne).	жё сюи вз-жэ-та-рьен
Я не переношу...	Je ne tolère...	жё нё то-лер
никаких молочных продуктов	aucun produit laitier	о-кюн про-дюи ле-тье
никакой алкогольной продукции	aucun produit alcoolique	о-кюн про-дюи аль-ко-лик

никаких насыщенных (животных) жиров	aucune matière grasse animale	о-кюн ма-тьер грас а-ни-маль
никаких морепродуктов	aucun fruit de mer	о-кюн фрюид мэр
Я ищу блюдо...	Je cherche un plat...	жё шэри эн пля
богатое волокнами	riche en fibre	риш ан фибр
с низким содержанием холестерина	léger en cholestérol	ле-жэ ан ко-лес-тэ-рол
с низким содержанием жиров	léger en matières grasses	ле-жэ ан ма-тьер грас
с низким содержанием натрия	léger en sodium	ле-жэ ан сод-юм
немолочное	non-laitier	нон-ле-тье
без соли	sans sel	сан сэль
без сахара	sans sucre	сан сюр
без искусственных красителей	sans colorant	сан ко-лёр-ан
без консервантов	sans conservateurs	сан кон-сэр-ва-тёр



Витамины культуры

Кушать подано. Пожелаем друг другу приятного аппетита – *Bon appétit* (бон на-пэ-ти). Во Франции это считается обязательным для людей с хорошими манерами.

Вернемся на кухню

Даже во французском ресторане на кухне могут произойти накладки. Если что-то вас не устраивает – скажите об этом метрдотелю или официанту. Здесь вам помогут такие выражения:

Возможные проблемы

...холодный	...est froid(e)	э фруа(д)
...слишком непрожаренный	...n'est pas assez cuit(e)	нэ па за-сэ кюи(т)
...пережаренный	...est trop cuit(e)	э тро кюи(т)
...жесткий	...est dur(e)	э дюр

...подгоревший	...est brûlé(e)	э брю-ле
...пересоленный	...est trop salé(e)	э тро са-ле
...слишком сладкий	...est trop sucré(e)	э тро сюр-рэ
...слишком пряный	...est trop épicé(e)	э тро э-пи-сэ
...испорченный	...est tourné(e)	э тур-нэ
...горький	...est aigre	э тэгр
...на вкус как...	...à le goût de...	а ля гу дё
...грязный	...est sale	э саль

Завершение трапезы

Во Франции «под занавес» обычно подают зеленый салат *une salade* (юн са-ляд), а затем – ассорти из разных сыров (*des fromages variés* – дэ фро-маж ва-рё). А уж сколько во Франции этих самых *variés*, то есть разных сортов сыра! Самые известные: *le boursin*, *le brie*, *le camembert*, *le chèvre*, *le munster*, *le port-salut*, *le roquefort*. Выбирая сыр, вы можете спросить, каков он:

Он...	Est-il...	э-тиль
легкий	maigre	мэгр
острый	piquant	пи-кан
твердый	fermenté	фэр-ман-тэ
мягкий	à pâte molle	а пат моль

Ну вот, дошло дело и до десерта. Французская кухня славится разнообразием десертов. Так трудно выбрать что-нибудь одно. Следующая таблица поможет вам сделать выбор:

Божественный десерт

Десерт	Произношение	Описание
une bavaise	юн ба-вар-уаз	баварские сливки
des beignets	дэ бэ-нье	(фруктовые) пончики
une bombe	юн бонб	мороженое (в виде шариков)
une charlotte	юн шар-лёт	шарлотка (пирог)
une crème caramel sauce	юн крэм ка-ра-мель	яичный сладкий заварной крем с карамелью



Attention !

Не удивляйтесь, если и на десерт вам предложат сыр – во Франции это принято. Но вы вольны предложить что-нибудь другое.

Десерт	Произношение	Описание
une gaufre	юн гофр	вафля
des œufs à la neige	дэ зэ а ля нэж	меренги с заварным кремом
une omelette norvégienne	юн ном-лет нор-вэ-жьен	омлет по-норвежски
des poires belle hélène	дэ пуар бэль э-лен	вареные груши с ванильным мороженым и шоколадным соусом
des profiteroles	дэ про-фи-троль	кремовые пирожные с шоколадным соусом



Витамин культуры

Шампанское французы пьют на десерт. А после обеда, в качестве дижестива (*le digestif*), употребляют: *Cognac* (коньяк), *Armagnac* (арманьяк), *Bénédictine* (ликер, настоянный на 150 разных растениях и травах), *Chambord* (малиновый ликер), *Grand Marnier* (апельсиновый ликер) или *Cointreau* (коньяк, настоянный на корках сладких и горьких апельсинов).

Какого мороженого, с каким вкусовым наполнителем (*le parfum — лё пар-фэн*) вам сейчас захотелось:

мороженое	une glace	юн глас
йогурт	un yaourt	эн я-урт
рожок	un cornet	эн кор-нэ
вазочка	une coupe	юн куп
с шоколадом	au chocolat	о шо-ко-ля
с ванилью	à la vanille	а ля ва-ний
с клубникой	aux fraises	о фрээ

Напитки

Французы обычно пьют вино во время обеда. Вина, которые вы можете заказать:

красное вино	le vin rouge	лё вэн руж
розовое вино	le vin rosé	лё вэн ро-зэ
белое вино	le vin blanc	лё вэн блян

игристое вино	le vin mousseux	лё вэн му-сё
шампанское	le champagne	лё шан-пань

Возможно, вы из тех, кто и капли алкоголя в рот не берет. Вы можете заказать себе сок, воду, содовую, чай, кофе. Итак, что вы предпочитаете?

Напитки

кофе	un café	эн ка-фэ
с молоком	au lait	о ле
эспрессо	express	экс-прэс
со сливками	crème	крэм
черный	noir	нуар
с мороженым	glacé	гля-сэ
без кофеина	décaféiné	дэ-ка-фэ-и-нэ
чай	un thé	эн тэ
с лимоном	au citron	о сит-рон
с сахаром	sucré	сук-рэ
травяной	une tisane	юн ти-зан
минеральная вода	de l'eau minérale	дэ лё ми-нэ-раль
газированная	gazeuse	га-зёз
негазированная	plate	плат



Витамин культуры

У французов не принято класть в напитки кубики льда (*des glaçons — дэ гля-сон*). Так что не во всех кафе и ресторанах вам предложат напитки со льдом. Вы не поверите, но мне даже приходилось платить отдельно за каждый кусочек льда в своем бокале!

Умираю от жажды

Находившись весь день по музеям, вы просто падаете с ног от усталости. Вам бы где-нибудь перевести дух, спокойно посидеть, выпить чего-нибудь прохладительного. Что ж, во Франции на каждом шагу кафе. Если вас мучает жажда, вам пригодится неправильный глагол *boire* («пить»). Он похож на «башмачные» глаголы, но формы первого и второго лица множественного числа у него образуются не от основы инфинитива. У него своя основа:



Витамин культуры

Французские мужчины любят хорошие коньяки (на худой конец, бренди), женщины – сладкие ликеры. Ох уж эти знаменитые французские коньяки и ликеры, вобравшие в себя весь аромат ягод и фруктов, сложные горьковатые запахи разнотравья с привкусом дерева бочек, в которых они выдерживались не один год!

Boire («пить»)

je bois	жё буа	я пью
tu bois	тю буа	ты пьешь
il, elle, on boit	иль (эль, он) буа	он (она, кто-то) пьет
nous buvons	ну бу-вон	мы пьем
vous buvez	ву бу-вэ	вы пьете
ils, elles boivent	иль (эль) буав	они пьют

Во французском кафе напиток обойдется вам дешевле, если вы выпьете его тут же, у стойки, дороже – если за столиком, еще дороже – если за столиком на террасе. Не удивляйтесь, если за бутылочку кока-колы в 0,2 литра придется выложить сумму, эквивалентную трем долларам!



Un deux trois

Посмотрите меню вашего любимого ресторана. Попробуйте заказать еду, которую предпочитаете, по-французски.

Нельзя объять необъятное

На каждом шагу вас подстерегает искушение чего-нибудь этакого отведать. Ох уж эти французские *pâtisseries* – невозможно пройти мимо! Но надо держать себя в руках – не то ведь вернуться домой из отпуска в другой весовой категории. Совет может быть один: не ешь все сам, поделись с другом.

Во французском языке существует частичный (партитивный) артикль, с помощью которого обозначается часть целого или неопределенное количество.

Частичный артикль	Ставится перед
du (de + le)	существительными мужского рода единственного числа, начинающимися на согласный
de la	существительными женского рода единственного числа, начинающимися на согласный
de l'	любыми существительными единственного числа, начинающимися на гласный
des (de + les)	всеми существительными множественного числа

В отрицательном предложении и перед сочетанием прилагательного с существительным во множественном числе частичный артикль заменяется предлогом *de*. Определенный артикль в этих случаях не употребляется. В русском языке функцию предлога *de*, заменяющего собой неопределенный артикль, выполняет падежное окончание родительного падежа.

Nous n'avons pas de ragout.
ну на-вон па дё ра-гу
У нас нет рагу.

Je ne mange pas de fruits.
жё нё манж па дё фрюи
Я не ем фруктов.

Elle prépare de bons gâteaux.
эль прэ-пар дё бон га-то
Она готовит хорошие пирожные.

После нескольких дней непрерывного осмотра достопримечательностей хочется слегка расслабиться, побездельничать. Что мешает заказать завтрак в номер?

N° de Chambre Nombre de personnes
Heure de service désirée entre 7 h et 11 h

PETIT-DÉJEUNER CONTINENTAL
Corbeille de notre boulanger :
Petit pain, croissant, pain au chocolat, beurre et confiture

☐ Café au lait	☐ Café noir	☐ Chocolat
☐ Thé au lait	☐ Thé nature	☐ Thé citron
☐ Lait chaud	☐ Lait froid	☐ Verveine Tilleul

SUPPLEMENTS

☐ Œuf coque 15 F	☐ Œufs brouillés 20 F
☐ Œufs au plat 20 F	☐ Œufs au plat jambon 25 F
☐ Omelette 20 F	☐ Omelette au jambon 25 F
☐ Jus d'Orange Pamplemousse 15 F	☐ Perrier, Evian, Vitell 10 F

Taxes et service compris

Местоимение *en*

Представьте, что вы с другом после долгих хождений по городу сильно проголодались. Одна надежда — что у друга деньги еще остались. Вы его спрашиваете: «У тебя деньги есть?» (по-французски: «Tu as de l'argent?»). А он отвечает: «Да, есть». А как это будет по-французски? Может, «Oui, j'ai de l'argent?» Но чтобы не повторять дважды одно и то же словосочетание, лучше заменить его местоимением. Это маленькое словечко — *en* — окажет нам существенную помощь в дальнейшем. Итак, вы спрашиваете друга: «Tu as de l'argent?» А он вам отвечает: «Oui, j'en ai.» Местоимение *en* относится к ранее упомянутым существительным, называющим предметы. Обычно оно замещает словосочетание «*de* + существительное», на русский язык переводится местоимением «он (она, оно, они)» в косвенных падежах, «это», наречием «оттуда»:

Il veut *des biscuits*.

Il *en* veut.

иль ан вё

Он хочет несколько (печений).

Nous parlons *du restaurant*.

Nous *en* parlons.

ну зан пар-лён

Мы о нем говорим.

Je ne veux pas *de salade*.

Je *n'en* veux pas.

жё нан вё па

Я этого не хочу.

Elles sortent *du café*.

Elles *en* sortent.

эль зан сорт

Они оттуда выходят.

Иногда местоимение *en* вообще не переводится на русский язык:

As-tu *de l'argent* ?

У тебя есть деньги?

Oui, j'*en* ai.

Да, есть.

En может употребляться в предложении с устойчивым словосочетанием, включающим *de*:

J'ai besoin *d'un couteau*. Мне нужен нож.

J'*en* ai besoin. Мне он нужен.

En замещает словосочетание «*de* + существительное» после числительного или выражения, обозначающего количество:

Il prépare *dix sandwiches*. Он готовит десять сэндвичей.

Il *en* prépare dix. Он готовит десять их (сэндвичей).

Il prépare une tasse *de thé*. Он готовит чашку чая.

Il *en* prépare une tasse. Он готовит чашку (чая).

Il prépare beaucoup *de tartes*. Он готовит много пирогов.

Il *en* prépare beaucoup. Он готовит много (пирогов).



Attention !

En не употребляется по отношению к одушевленным существам.

Местоимение *en* стоит перед спрягаемым глаголом, к которому относится, а если в предложении два глагола, один из которых в неопределенной форме, *en* стоит перед глаголом в неопределенной форме.

J'*en* prends.

Je *n'en* prends pas.

Я возьму (съем) немного этого.

Я не буду брать (есть) этого.

В утвердительной форме повелительного наклонения *en* меняется местами с глаголом: пропуская его вперед, присоединяется к нему дефисом. При этом во втором лице единственного числа глаголов на *-er* к глагольному окончанию присоединяется *-s*. Благодаря этому гласные глагольного окончания и местоимение не сталкиваются, и не образуется некрасивого стечения гласных. Не забывайте делать связывающие между конечной согласной глагола и *en*:

Manges-*en* !

Mange-*en* !

манж зан

ман-жэ зан

Ешь!

Ешьте!

Да или нет?

Вы сказочно отдохнули; одно плохо: пояс в талии не сходится, трудно дышать, в джинсах можно жить только стоя. Надо срочно худеть, но как удержаться, когда вокруг столько соблазнов? А совесть у вас есть? Что она вам говорит — ваша совесть? Задайте-ка ей все эти вопросы по-французски:

Je mange du chocolat ? des fruits ?

Du chocolat ? N'*en* mange pas. Des fruits ? Manges-*en*.

1. Je mange des bonbons ? des légumes ?

2. Je prépare de la salade ? de la mousse ?

3. Je prends du poisson ? des saucisses ?

4. Je choisis de la glace ? du yaourt ?

5. J'achète de l'eau minérale ? du soda ?



В копилку памяти

Quel должно согласовываться с существительным, к которому оно относится, в роде и числе.

Délicieux !

Что скажете об этом блюде? Вкусно или так себе? А если вы в восторге, кто мешает вам его выразить вслух с помощью восклицательного прилагательного *quel* («какой»)?

Quel и Quelle

	Мужской род	Женский род
Единственное число	quel	quelle
Множественное число	quels	quelles



В копилку памяти

Качественные прилагательные, описывающие красоту, возраст, доброту, размер, обычно стоят впереди существительного, к которому относятся. Все остальные прилагательные стоят после существительного.



Un deux trois

Вы можете вспомнить, что ели сегодня в течение дня? Что-нибудь из французской кухни? Если понравилось – похвалите, если нет – раскритикуйте!

Quel repas formidable !
кэль рё-па фор-ми-дабль
Какая великолепная еда!

Quels desserts délicieux !
кэль дэ-сэр дэ-ли-сьё
Какие восхитительные десертные блюда!

Quelle mousse excellente !
кэль мусс эк-сё-лянт
Какой превосходный мусс!

Quelles bonnes omelettes !
кэль бон зом-лет
Какие хорошие омлеты!

Merci beaucoup

Однако не думаю, что вам французская кухня не нравится. Я просто уверена, что нравится. При помощи прилагательного *quel* выразите, что вы чувствуете, когда едите или пьете: суп, антрекот, вино, салат, сыр, мусс.

Да, и не забудьте к концу вашей трапезы попросить официанта принести счет:

L'addition, s'il vous plaît.
ля-ди-сьон силь ву пле
Счет, пожалуйста.

Вдогонку

- Когда вы делаете заказ в ресторане, называйте все блюда и поясняйте, каким способом их приготовить.
- Для обозначения части целого или неопределенного количества употребляется частичный артикль (*de, de la, du, de l', des*).
- Местоимение *en* может обозначать неопределенное количество и замещать выражение с частичным артиклем.
- Выразить свое эмоциональное отношение восклицательным предложением вам поможет конструкция «*quel* + существительное». *Quel* согласуется с существительным в роде и числе.

Игры и развлечения



В этой главе

- Увлекательные занятия
- Неправильные глаголы *vouloir* («хотеть») и *pouvoir* («мочь»)
- Как сделать, принять или отклонить приглашение
- Наречия

Вы посетили все культурные и исторические места, полны впечатлений от всего увиденного, страшно довольны своими новыми приобретениями – сувенирами и модной одеждой. Самое время подкрепиться. А потом можно будет где-нибудь погулять, расслабиться, а то и просто отдохнуть.

Вы любите отдыхать на море? Плавание, водные лыжи – это для вас. Или предпочитаете горы? Лыжи, альпинизм... Играете в гольф и в теннис? Вы – киноман? Театрал? Поклонник оперы или балета? Всем другим развлечениям предпочитаете рулетку в казино? В этой главе мы с вами научимся говорить о своих увлечениях и развлечениях, склонностях и дарованиях, будем делать друг другу заманчивые предложения.

Спорт – моя жизнь

Мой муж помешан на гольфе. Не расстается со своими клюшками ни при каких обстоятельствах – берет их с собой даже в путешествие за океан. Я же фанатичка в своей любви к пляжному отдыху. Для меня нет более приятного занятия, чем нежиться

под солнцем, ощущая теплые песчинки под ногами, и глядеть в бесконечные морские дали. Чем бы вы в жизни не увлекались, вам не повредит словарный запас, позволяющий говорить о своих и чужих увлечениях. В следующей таблице приводится лексикон активного отдыха.

Говоря о спорте, следует употреблять конструкцию «глагол *faire* + название спорта».

Je fais du volley-ball.

Я играю в волейбол.

Виды спорта

Во что играют/ чем занимаются	On fait	Он фэ
аэробика	de l'aérobic (m.)	дѐ ля-э-ро-бик
бейсбол	du base-ball	дю бэйс-боль
баскетбол	du basket-ball	дю бас-кэт боль
езда на велосипеде	du vélo	дю вэ-лѐ
гребной спорт	du canotage	дю ка-но-таж
атлетизм	de la musculation	дѐ ля мю-скю-ля-сьон
гребля на байдарках и каноэ	du canoë	дю ка-но-э
велоспорт	du cyclisme	дю си-клизм
подводная рыбная ловля	de la pêche sous-marine	дѐ ля пѣш су-ма-рин
дайвинг, ныряние с аквалангом	du plongeon	дю плѣн-жон
рыбалка	de la pêche	дѐ ла пѣш
американский футбол	du football américain	дю фут-боль а-мэ-ри-кэн
гольф	du golf	дю гольф
хоккей	du hockey	дю о-кэ
конный спорт	de l'équitation (f.)	дѐ ле-ки-та-сьон
охота	de la chasse	дѐ ля шас
бег трусцой	du jogging	дю жо-гинг
альпинизм	de l'alpinisme (m.), de l'escalade (f.)	дѐ льяль-пи-нисм дѐ лес-ка-ляд
парашютный спорт	du parachutisme	дю па-ра-шю-тисм
настольный теннис	du ping-pong	дю пинг-понг
катание на роликах	du patin à roulettes	дю па-тэн а ру-лет
парусный спорт	du bateau à voiles	дю ба-то а вуаль
подводное плавание	de la plongée sous-marine	дѐ ля плѣн-жэ су-ма-рин

Во что играют/ чем занимаются	On fait	Он фэ
катание на коньках	du patin	дю па-тэн
лыжный спорт	du ski	дю ски
футбол	du football	дю фут-боль
серфинг	du surf	дю сюрф
плавание	de la notation	дѐ ля на-та-сьон
теннис	du tennis	дю тѐ-нис
волейбол	du volley-ball	дю во-лей-боль
водные лыжи	du ski nautique	дю ски но-тик
виндсерфинг	de la planche à voile	дѐ ля плянш а вуаль

Артикль *du* (*de + le*) ставится перед названием вида спорта мужского рода единственного числа, которое начинается на согласный.

Артикль *de l'* ставится перед названием вида спорта мужского или женского рода, начинающегося на гласный.

Артикль *de la* ставится перед названием вида спорта женского рода, начинающегося на согласный.

Не хотите ли составить мне компанию?

Что за радость развлекаться и веселиться в одиночку? Для всякого рода приглашений вам понадобятся два неправильных французских глагола: *vouloir* («хотеть») и *pouvoir* («мочь, быть в состоянии»). Их спряжение приводится в следующей таблице. Запоминать их одновременно вам будет легче еще и по той причине, что у этих двух глаголов похожее спряжение. Они напоминают «башмачные» глаголы: формы первого и второго лица множественного числа похожи на инфинитив, а все остальные личные формы имеют значительные изменения.

Vouloir («хотеть»)

je veux	жѐ вѐ	я хочу
tu veux	тю вѐ	ты хочешь
il, elle, on veut	иль (эль, он) вѐ	он (она, кто-то) хочет
nous voulons	ну ву-лѐн	мы хотим
ils, elles veulent	иль (эль) вѐль	они хотят

Pouvoir («мочь, быть способным»)

je peux	жё пё	я могу
tu peux	тю пё	ты можешь
il, elle, on peut	иль (эль, он) пё	он (она, кто-то) может
nous pouvons	ну пу-вон	мы можем
vous pouvez	ву пу-вэ	вы можете
ils, elles peuvent	иль (эль) пёв	они могут



Un deux trois

Перечислите по-французски те виды спорта, которыми вы можете заниматься, и укажите, в какое время года можно заниматься данным видом спорта. Например:

Je peux faire de la natation en été.

Vous pouvez (Tu peux) aller à la pêche ?

Вы можете (Ты можешь) пойти на рыбалку?

У каждого вида спорта существует свое игровое поле или площадка. Объясните, какие места, перечисленные в нижеприведенной таблице, какому спорту (или виду отдыха) соответствуют:

Куда пойти

Место	Французский перевод	Произношение
пляж	la plage	ля пляж
поле для гольфа	le parcours	лё пар-кур
корт	le court	лё курт
площадка для игры в хай-алай (испанская игра в мяч)	le fronton	лё фронтон
поле	le terrain	лё тёрэн
спортзал	le gymnase	лё жим-наз
гора	la montagne	ля мон-тань

Место	Французский перевод	Произношение
океан	l'océan (m.)	лё-сэ-ан
парк	le parc	лё парк
тропа, тропинка	le sentier	лё сан-тье
бассейн	la piscine	ля пи-син
каток	la patinoire	ля па-ти-нуар
море	la mer	ля мэр
склон	la piste	ля пист
стадион	le stade	лё стад
трек	la piste	ля пист

Я вас там встречу

Вы с вашими друзьями были приглашены на большое спортивное мероприятие. Каждый из вас решил для себя, чем заняться. Расскажите об этом, используя образец.

Образец:

je (плавание)
Je peux faire de la natation.
Je veux aller à la plage.

1. tu (теннис) _____
2. nous (гольф) _____
3. vous (рыбалка) _____
4. elle (бейсбол) _____
5. ils (катание на коньках) _____

Спортивные принадлежности

Вероятно, вам неохота будет тащиться в дальние страны со всем своим спортивным скарбом — того и гляди, по дороге что-нибудь потеряется. Если вы собираетесь взять необходимую экипировку в пункте проката, скажите:

Мне нужно Мне нужен (нужна, нужны)
Il me faut J'ai besoin de
иль мё фо жэ бё-зуэн дё

Не могли бы вы мне одолжить (дать напрокат)
Pourriez-vous me prêter (louer)
пур-йе ву мё прэ-тэ (лю-э)

s'il vous plaît
пожалуйста
силь ву пле

В следующей таблице вы найдете перечень предметов, которые могут понадобиться для активного отдыха:

Спортивные принадлежности (l'équipement sportif – ле-кип-ман спор-тиф)

Предмет	Французский перевод	Произношение
мяч		
футбольный	un ballon	эн ба-лён
для игры в пелоту (баскская игра в мяч)	une pelote	юн пё-лёт
бейсбольный, теннисный	une balle	юн баль
бита	une batte	юн бат
велосипед	un vélo	эн вэ-лэ
	une bicyclette	юн би-си-клет
лодка	un bateau	эн ба-то
лыжные ботинки	des chaussures de ski (f.)	дэ шо-сюр дё ски
каное, байдарка	un canoë	эн ка-но-э
костюм аквалангиста	un scaphandre	эн ска-фандр
удочка	une canne à pêche	юн кан а пэш
ласты	des nageoires (f.)	дэ наж-уар
защитные очки	des lunettes protectrices (f.)	дэ лю-нэт про-тэк-трис
клюшки для гольфа	des club de golf (m.)	дэ клуб дё гольф
шлем аквалангиста	un casque de scaphandre	эн каск дё ска-фандр
кроссовки для бега	des joggers	дэ жо-гэр
костюм для бега	un survêt	эн сюр-вэ
наколенники	des genouillères	дэ жё-ну-йер
перчатка	un gant	эн гант
сетка	un filet	эн фи-ле
палки (лыжные)	des bâtons (m.)	дэ ба-тон
шайба	une rondelle (в Канаде) un palet (во Франции)	юн рон-дэль эн па-ле
ракетка	une raquette	юн ра-кэт
парусная доска	une planche à voile	юн плянш а вуаль
скейтбординг, роликовая доска	une planche à roulettes	юн плянш а ру-лет
коньки	des patins (m.)	дэ па-тэн
для катания на льду	à glace	а глас
роликовые	à roulettes	а ру-лет

Предмет	Французский перевод	Произношение
лыжные крепления	des fixations de ski	дэ фик-са-сьон дё ски
лыжи	des skis (m.)	дэ ски
клюшка (хоккейная)	une crosse	юн кросс
водные лыжи	des skis nautiques (m.)	дэ ски но-тик
доска для серфинга	une planche de surf	юн плянш дё сёрф
гантели	des haltères (m.)	дэ заль-тэр
гидрокостюм	une combinaison de plongée	юн кон-би-нэ-зон дэ плён-жэ

Позови меня с собой...

На завтра обещали чудесную погоду — для занятий спортом или прогулок лучше не придумаешь! Позвоните кому-нибудь из друзей, пригласите их куда-нибудь: в поход, покататься на лыжах или на коньках, побегать, потренироваться в скалолазании, поплавать с аквалангом.

Тут нам пригодятся два неправильных глагола: *vouloir* («хотеть») и *pouvoir* («мочь»). С их помощью вы легко составите приглашение.



Un deux trois

Расскажите по-французски о спортивном снаряжении, которое может понадобиться вам для занятий любимым видом спорта.

Как выразить свое согласие

Вам предложили принять участие в спортивной игре, в соревновании, позвали с собой на прогулку, на выставку, в музей, пригласили в гости. Фразы из нижеприведенной таблицы позволят вам выразить согласие в вежливой форме:

Согласие

По-русски	По-французски	Произношение
С удовольствием.	Avec plaisir.	а-вэк пле-зир
Конечно.	Bien entendu.	бьен нан-тан-дю
Разумеется.	Bien sûr.	бьен сюр
Хорошая идея.	C'est une bonne idée.	сэ тюн бон и-дэ
Великолепно!	Chouette !	шу-эт
Хорошо (Согласен/Согласна).	D'accord.	да-кор
Еще бы!	Et comment !	э ко-ман
Без сомнения.	Il n'y a pas d'erreur.	иль нья па дё-рёр

По-русски	По-французски	Произношение
Почему бы и нет?	Pourquoi pas ?	пур-куа па
Если ты хочешь (вы хотите).	Si tu veux (vous voulez).	си тю вё (ву ву-ле)
С радостью! (Охотно!)	Volontiers !	во-лён-тье

Вежливый отказ

Вы не настроены принять предложение, или, в силу ряда обстоятельств, не можете. Вы хотели бы побыть в одиночестве. Но резким отказом вы рискуете обидеть человека. В таком случае следует выразить сожаление и принести свои извинения. Фразы из нижеприведенной таблицы помогут вам справиться с этой задачей вполне дипломатично:

Сожаления и извинения

По-русски	По-французски	Произношение
Это невозможно.	C'est impossible.	сэ тан-по-силь
Я не могу.	Je ne peux pas.	жё нё пё па
Я не свободен/свободна.	Je ne suis pas libre.	жё нё сюи па либр
Я не хочу.	Je ne veux pas.	жё нё вё па
Я сожалею.	Je regrette.	жё рё-грэт
Я глубоко огорчен(а).	Je suis désolé(e).	жё сюи дэ-зо-ле
Я устал(а).	Je suis fatigué(e).	жё сюи фа-ти-гэ
Я занят(а).	Je suis occupé(e).	жё сюи зо-кю-пэ



Un deux trois

Теперь, когда кто-нибудь из ваших друзей в очередной раз куда-нибудь вас позовет, подумайте, как бы вы ответили ему по-французски на это приглашение.

Да мне все равно

Вы потеряли всякий интерес к происходящему. Только что у вас было полно идей, и вдруг наступила полная апатия. Что ж, отнесемся к вам с сочувствием и пониманием. Загляните в нижеприведенную таблицу, которая поможет вам выразить свое безразличие и нерешительность.

Безразличие и нерешительность

По-русски	По-французски	Произношение
Смотря по обстоятельствам.	Ça dépend.	са дэ-пан
Мне все равно.	Ça m'est égal.	са мэ-тэ-галь
Как хочешь (хотите).	Comme tu veux (vous voulez).	ком тю вё (ву ву-ле)
Я не уверен(а).	Je ne sais pas trop.	жё нё сэ па тро
	Je ne suis pas sûr(e).	жё нё сюи па сюр
Возможно. (Может быть.)	Peut-être.	пё-тэтр

Чем еще заняться

Допускаю мысль, что спорт — не главное в вашей жизни. Есть множество других видов отдыха, которые доставляют вам удовольствие. В нижеприведенной таблице вы найдете целый набор заманчивых предложений:

Куда пойти и чем заняться

Куда направиться	Le lieu	Что там делать	L'activité
пойти на балет	aller au ballet	смотреть балет	voir les danseurs
пойти в казино	aller au casino	играть	jouer
пойти на пляж	aller à la plage	плавать, принимать солнечные ванны	nager, prendre les bains de soleil
пойти на концерт	aller au concert	слушать оркестр	écouter l'orchestre
пойти в кино	aller au cinéma	смотреть фильм	voir un film
пойти на дискотеку	aller à une discothèque	танцевать	danser
совершить пешую прогулку	faire une randonnée	осматривать живописные окрестности	voir les sites pittoresques
пойти в торговый центр	aller au centre commercial	глазеть на витрины	faire du lèche-vitrines
пойти в оперу	aller à l'opéra	слушать пение	écouter les chanteurs
остаться дома	rester dans sa chambre	играть в карты	jouer aux cartes



Attention !

В театре, на балете, в опере, на концерте вам очень пригодятся бинокль (*les jumelles* (f.) – *ле жу-мэль*).

Присоединяйтесь к нам

На вас вдруг неожиданно посыпался град предложений. Одна подруга хочет съездить с вами в торговый центр, другая предлагает покататься на парусной доске. Невозможно составить планы на вечер: дочери хочется на дискотеку, а муж собрался в кино. А в довершение всего коллеги приглашают вас с супругом на вечер в оперу. Постарайтесь ответить на все эти приглашения с помощью вежливых выражений, которые вы недавно выучили:

1. торговый центр _____
2. парусная доска _____
3. кино _____
4. дискотека _____
5. опера _____

На пляже

С вами случалось такое: придя на пляж, вы обнаружили, что не взяли с собой крем для загара или еще что-нибудь важное? Бывает, что из-за такой вот мелочи весь день потом не ладится. Так что советую к сборам на пляж относиться с большой ответственностью и не забывать вещей, перечисленных в этой таблице:

Пляжные принадлежности

пляжный мяч	un ballon de plage	эн ба-лён дё пляж
шезлонг	une chaise longue	юн шэз лёнг
купальное полотенце	un drap de bain	эн дра дбэн
солнечные очки	des lunettes de soleil (f.)	дэ лю-нэт дё со-лей
лосьон для загара	la lotion solaire	ля лё-сьон со-лер
крем для загара	la crème solaire	ля крэм со-лер
масло для загара	l'huile solaire	люиль со-лер



Витамин культуры

Во французских владениях в Карибском бассейне, да и в самой Франции, нередко можно видеть женщин, загорающих без верхней части купальника. Многие мужчины (и женщины) появляются на пляже в символических бикини или стрингах (*ficelle*) из узких полосочек. Не удивляйтесь – у них так принято. При желании можете к ним присоединиться.

А ведь есть еще кино и телевизор

Надоело быть на людях, хочется уединиться. Тем более, что погода начала портиться. А кино и телевизор на что? А теперь еще и кабельное телевидение по всему миру, так что и на другом конце Земли не почувствуешь себя на отшибе цивилизации. Если вы твердо решили провести несколько часов у экрана, нижеприведенная таблица поможет вам сориентироваться в программе.

Какие фильмы (какого жанра) показывают?
On passe quel genre de film ?
он пас кэль жанр дё фильм

Что идет по телевизору?
Qu'est-ce qu'il y a à la télé ?
кэс киль я а ля тэ-ле

Кино- и телепрограммы

приключенческий фильм	un film d'aventure	эн фильм да-ван-тюр
мультфильм	un dessin animé	эн дэ-сэн а-ни-мэ
комедия	un film comique	эн фильм ко-мик
документальный фильм	un documentaire	эн до-кю-ман-тэр
драма	un drame	эн драм
телеигра	un jeu	эн жё
фильм ужасов	un film d'horreur	эн фильм до-рёр
лирический фильм	un film d'amour	эн фильм да-мур
мистерия	un mystère	эн мис-тэр
новости	les informations (f.)	ле зан-фор-ма-сьон
боевик	un film policier	эн фильм по-ли-сье
научно-фантастический фильм	un film de science-fiction	эн фильм дё сьанс-фик-сьон
мыльная опера (сериал)	un feuilleton (mélodramatique)	эн фёй-тон (мэ-лэ-дра-ма-тик)
фильм о шпионах	un film d'espionnage	эн фильм дэс-пи-йё-наж

Кино- и телепрограммы (продолжение)

ток-шоу	une causerie	юн коз-ри
погода	la météo	ля мэ-тэ-о
вестерн	un western	эн вэс-тэрн

Аббревиатуры (сокращения), приведенные в следующей таблице, помогут вам выбрать подходящий фильм или кинотеатр:

Сокращенные обозначения в кино

INT-18 ans	Interdit aux moins de 18 ans	Запрещено для просмотра детям до 18 лет
V.O.	Version originale	Оригинальная версия, фильм с субтитрами
V.F.	Version française	Фильм дублирован на французском языке
T.R.	Tarif réduit	Стоимость со скидкой
C.V.	Carte vermeille	«Алая карта», предназначенная для пожилых людей (по ней предоставляется скидка)



Витамин культуры

Во французских кинотеатрах билетерша (*une ouvreuse* — юн ну-врэз) — обычно молодая женщина — показывает зрителям их места в надежде на чаевые (*un pourboire* — эн пур-бу-ар). За 15 минут до начала основного сеанса идет показ рекламных роликов. В это время билетерша ходит по залу и предлагает леденцы и мороженое. Воздушную кукурузу здесь не продают.

Что вы об этом думаете?

Следующие фразы помогут вам выразить свое отношение к фильму или телепрограмме.

Положительное отношение:

Я в восторге!	J'adore !	жа-дор
Это хороший фильм.	C'est un bon film.	сэ тэн бон фильм
(Это) забавно!	C'est amusant !	сэ та-мю-зан
(Это) гениально!	C'est génial !	сэ же-ньяль

(Это) трогательно!	C'est émouvant !	сэ тэ-му-ван
(Это) оригинально!	C'est original !	сэ то-ри-жи-наль

Отрицательное отношение:

Я ненавижу это!	Je déteste !	жэ дэ-тэст
Это плохой фильм.	C'est un mauvais film.	сэ тэн мо-вэ фильм
(Это) неудачно! (Провал!)	C'est un navet !	сэ тэн на-вэ
Это никуда не годится!	C'est bidon !	сэ би-дон
Всегда одно и то же!	C'est toujours la même chose !	сэ ту-жур ля мэм шоз
(Это) слишком жестоко!	C'est trop violent !	сэ тро ви-о-лян

Я думаю...

Выразите свое мнение о жанрах, используя вышеперечисленные фразы:

1. лирический фильм _____.
2. научно-фантастический фильм _____.
3. фильм ужасов _____.
4. боевик _____.
5. детектив _____.
6. мультфильм _____.

Отправимся в поход

Сегодня, когда так модно ходить в фитнес-клубы и заниматься шейпингом, многие люди отдают дань пешим прогулкам. Слова из следующей таблицы помогут вам назвать все, что может встретиться на пути, — неважно, совершаете ли вы экскурсию по городу, гуляете по сельской местности или просто слоняетесь по улицам.



Un deux trois

Заглянем в газету: посмотрим, что сегодня идет по телевизору и в кино. Что скажете? Может быть, какой-то из этих фильмов вы уже видели? Какие из телепередач у вас любимые, какие вам неинтересны или просто не нравятся? Расскажите обо всем этом поподробнее.

Что можно увидеть на прогулке

Объекты	Французский перевод	Произношение
мост	le pont	лэ пон
ферма	la ferme	ля фэрм
поля	les champs (m.)	ле шан
цветы	les fleurs (f.)	ле флёр
лес	la forêt	ля фо-рэ
озеро	le lac	лэ льяк
пейзаж, ландшафт	le paysage	лэ пэ-изаж
горы	les montagnes (f.)	ле мон-тань
океан	l'océan (m.)	лэ-сэ-ан
пруд	l'étang (m.)	ле-тан
река	la rivière	ля рив-йер
небо	le ciel	лэ сьель
звёзды	les étoiles (f.)	ле зэ-туаль
ручей	le ruisseau	лэ рюи-со
деревья	les arbres (m.)	ле зарбр
долина	la vallée	ля ва-ле
вид	la vue	ля вю
деревня	le village	лэ ви-ляж
водопад	la cascade	ля кас-кад
леса	les bois (m.)	ле буа



Un deux trois

Взгляните на кассету (диск) с записями вашего любимого оркестра или эстрадной группы. Назовите по-французски инструменты, на которых играют музыканты.

На концерте

Вы пребываете в страшном смущении: ваш французский друг пригласил вас в *Grand Opéra*. Боитесь ударить в грязь лицом? Ваши знания французской музыкальной классики ограничиваются вашей любимой оперой — «Кармен» Бизе? Хотите узнать названия музыкальных инструментов по-французски? Возможно, это выручит вас в разговоре, позволит вам выразить свое отношение к исполнителям.

Музыкальные инструменты

аккордеон	l'accordéon (m.)	ля-кор-дэ-он
виолончель	le violoncelle	лэ ви-о-лён-сэль
кларнет	la clarinette	ля кла-ри-нэт
барабан	le tambour	лэ тан-бур
ударные	la batterie	ля бат-ри
флейта	la flûte	ля флют
гитара	la guitare	ля ги-тар
арфа	la harpe	ля арп
рожок	le cor	лэ кор
гобой	le hautbois	лэ о-буа
фортепиано	le piano	лэ пья-но
пикколо	le piccolo	лэ пи-ко-лэ
саксофон	le saxophone	лэ сак-со-фон
тромбон	le trombone	лэ трон-бон
труба	la trompette	ля трон-пэт
скрипка	le violon	лэ вьо-лён

Jouer à u jouer de

Играть по-французски, как и по-русски, можно на музыкальном инструменте, а можно — в различные игры. При этом глагол *jouer* требует различных предлогов после себя. Если после *jouer* идет сочетание «предлог *de* + определенный артикль (*du, de la, de l', des*)», это относится к игре на музыкальных инструментах:

Il joue du piano.	Elle joue de la clarinette.
иль жу дю пья-но	эль жу дэ ля кла-ри-нэт
Он играет на фортепиано.	Она играет на кларнете.

Когда речь идет о спорте и играх (настольных или карточных), после *jouer* стоит сочетание «предлог *à* + определенный артикль (*au, à la, à l', aux*)»:

Ils jouent au tennis.	Elles jouent aux cartes.
иль жу о тэннис	эль жу о карт
Они играют в теннис.	Они (дамы) играют в карты.



В копилку памяти

Вспомните слитные артикли:

à + le = au	de + le = du
à + les = aux	de + les = des

Давайте поиграем

Вы употребили бы *jouer à* или *jouer de* в следующих предложениях?

1. Nous _____ (футбол).
2. Vous _____ (флейта).
3. Tu _____ (гитара).
4. Ils _____ (теннис).
5. Je _____ (фортепиано).
6. Elle _____ (карты).



В копилку памяти

Если прилагательное в мужском роде оканчивается на согласную, наречие образуется от формы женского рода с помощью добавления *-ment*.

Если прилагательное оканчивается на согласную, наречие образуется от прилагательного женского рода единственного числа (тоже прибавляется *-ment*).

Наречия, образованные от прилагательных мужского рода

Прилагательное мужского рода	Наречие	Русский перевод
facile (фа-силь)	facilement (фа-силь-ман)	легко
passionné (па-сьон-нэ)	passionnément (па-сьон-нэ-ман)	страстно, пылко
probable (про-бэбль)	probablement (про-бэбль-ман)	вероятно
rapide (ра-пид)	rapidement (ра-пид-ман)	быстро
sincere (сэн-сэр)	sincèrement (сэн-сэр-ман)	искренне
vrai (врэ)	vraiment (врэ-ман)	действительно

Как вы это делаете?

Наречие обычно характеризует признак действия, отвечая на вопросы: «как? каким образом?». Например: «Он *хорошо* играет на гитаре». Русские наречия в большинстве случаев оканчиваются на «-о». Большинство французских наречий играют ту же роль в языке и оканчиваются на *-ment*.

Наречия во французском языке образуются путем прибавления *-ment* к прилагательному мужского рода единственного числа, если оно оканчивается на гласную. Если же оно оканчи-

Наречия, образованные от прилагательных женского рода

Прилагательное мужского рода	Прилагательное женского рода	Наречие	Русский перевод
lent (лян)	lente (лянт)	lentement (лянт-ман)	медленно
certain (сёр-тэн)	certaine (сёр-тэн)	certainement (сёр-тэн-ман)	определенно
seul (сэль)	seule (сэль)	seulement (сэль-ман)	только
actif (ак-тиф)	active (ак-тив)	activement (ак-тив-ман)	активно
complet (кон-пле)	complete (кон-плет)	complètement (кон-плет-ман)	полностью, совершенно
continuel (кон-ти-ню-эль)	continue (кон-ти-ню-эль)	continuellement (кон-ти-ню-эль-ман)	постоянно
doux (ду)	douce (дус)	doucement (дус-ман)	тихо
fier (фьер)	fière (фьер)	fièrement (фьер-ман)	гордо
franc (фран)	franche (франш)	franchement (франш-ман)	откровенно
sérieux (сэ-рьё)	sérieuse (сэ-рьёз)	sérieusement (сэ-рьёз-ман)	серьёзно

В следующей таблице приводятся два наречия, которые образованы не по правилам:

Неправильные наречия

Прилагательное мужского рода	Прилагательное женского рода	Наречие	Русский перевод
bref (брэф)	brève (брэв)	brèvement (бри-ев-ман)	кратко, сжато
gentil (жан-тиль)	gentille (жан-тиль)	gentiment (жан-ти-ман)	любезно

Исключения из правил

Жизнь была бы намного легче, если бы не было исключений из правил. Увы, у французских наречий исключения есть. Но, к счастью, эти неправильности нетрудно понять, и они не создают особых осложнений при образовании наречий.

В следующей таблице даются наречия, которые образуются так: немое *e* на конце прилагательного переходит в *é* перед наречным окончанием *-ment*.

При образовании наречий обращайтесь особое внимание на неправильные наречия:

Elle travaille *intensément*.

Более неправильные наречия

Прилагательное	Наречие	Русский перевод
énorme (э-норм)	énormément (э-нор-мэ-ман)	чрезмерно
intense (эн-танс)	intensément (эн-тан-сэ-ман)	интенсивно
précis (прэ-си)	précisément (прэ-си-зэ-ман)	точно
profond (про-фон)	profondément (про-фон-дэ-ман)	глубоко

От прилагательных с окончаниями *-ant* и *-ent* образуются наречия с окончаниями *-amment* и *-emment* соответственно (см. след. табл.):

Еще более неправильные наречия

Прилагательное	Наречие	Русский перевод
constant (кон-стан)	constamment (кон-ста-ман)	постоянно
courant (ку-ран)	couramment (ку-ра-ман)	бегло
différent (ди-фэ-ран)	différemment (ди-фэ-рэ-ман)	различно
évident (э-ви-дан)	évidemment (э-ви-дэ-ман)	очевидно
récent (рэ-сан)	récemment (рэ-сэ-ман)	недавно

Обратите особое внимание на наречия из следующей таблицы. У них особая форма, они отличаются от всех:

Совсем неправильные наречия

Прилагательное	Наречие
bon (бон)/хороший	bien (бьен)/хорошо
mauvais (мо-вэ)/плохой	mal (маль)/плохо
meilleur (мэ-ёр)/лучший	mieux (мьё)/лучше
petit (пё-ти)/маленький	peu (пё)/мало

Elle est petite et elle mange peu.

эль э пё-тит э эль манж пё

Она маленькая и ест мало.

Ils sont de bons musiciens et ils jouent bien de la guitare.

иль сон дё бон мю-зи-сьен э иль жу бьен дё ля ги-тар

Они — хорошие музыканты и хорошо играют на гитаре.

Некоторые наречия и наречные словосочетания образуются не от прилагательных, и у них нет окончания *-ment*. В таблице (см. ниже) приводятся самые общеупотребимые наречия этого типа. Эти всем известные высокочастотные слова незаменимы в разговорной речи.



В копилку памяти

Если вы не знаете какого-то наречия или его просто не существует, употребляйте словосочетание *d'une façon* (дюн фа-сон) или *d'une manière* (дюн ма-ньер) — они оба выражают способ, манеру или образ действия.

Наречия и наречные словосочетания, образованные не от прилагательных

Наречие	Произношение	Русский перевод
alors	а-лёр	тогда
après	а-прэ	потом, после
aussi	о-си	тоже
beaucoup	бо-ку	много
bientôt	бьен-то	скоро
comme	ком	как
d'habitude	да-би-тюд	обычно, главным образом
déjà	дэ-жа	уже
encore	ан-кор	ещё, опять
enfin	ан-фэн	наконец
ensemble	ан-санбль	вместе
ensuite	ан-сюит	затем
ici	и-си	здесь
là	ля	там
loin	люэн	далеко
longtemps	лён-тан	долго
maintenant	мэнт-нан	теперь
même	мэм	даже
moins	муэн	менее, меньше

Наречие	Произношение	Русский перевод
parfois	пар-фуа	иногда
plus	плю	более, больше
près	прэ	возле, рядом
presque	прэск	почти
puis	пюи	потом
quelquefois	кэль-кё-фуа	иногда
si	си	так
souvent	су-ван	часто
tard	тар	поздно
tôt	то	рано
toujours	ту-жур	всегда
tout	ту	совсем
tout à coup	ту та ку	вдруг
tout à fait	ту та фэ	полностью
tout de suite	тут сюит	сразу, немедленно
très	трэ	очень
trop	тро	слишком
vite	вит	быстро



En 10 minutes

Наречие характеризует глагол и отвечает на вопросы «как?», «каким образом?». Большинство французских наречий образуются от прилагательных мужского рода и оканчиваются на *-ment*.

Существует довольно большая группа неправильных наречий, которые надо выучить наизусть.

Место наречия в предложении

Наречие чаще всего стоит после глагола, который оно характеризует. Но иногда его место в предложении изменяется в зависимости от логического ударения.

D'habitude il joue bien au football.
да-би-тюд иль жу бьен о фут-боль
Обычно он хорошо играет в футбол.

Il joue très bien au football.
иль жу трэ бьен о фут-боль
Он очень хорошо играет в футбол.

Что вы умеете лучше всего?

Умеете ли вы готовить? А петь? Вы хорошо танцуете или сбиваетесь с такта, наступая на ноги бедному партнеру? Расскажите о себе: что вы хорошо умеете делать, а что — не очень. Для этого вам потребуются наречия.

Пример: parler anglais Je parle anglais couramment.

1. parler français _____
2. jouer du piano _____
3. jouer au golf _____
4. cuisiner (готовить) _____
5. penser (думать) _____
6. travailler _____
7. voyager _____
8. chanter _____
9. danser _____
10. nager _____

Вдогонку

- Глагол *faire* употребляется в выражениях со значением «заниматься каким-либо видом спорта».
- Конструкция «глагол *vouloir* («хотеть») или *pouvoir* («мочь») + инфинитив другого глагола» служит для приглашения, согласия на приглашение или отказа.
- Конструкция «*jouer* + *à* + определенный артикль (*au, à la, à l', aux*)» применяется, когда речь идет об играх и занятии спортом. Конструкция «*jouer* + *de* + определенный артикль» применяется, когда речь идет об игре на музыкальных инструментах.
- Большинство наречий образуются путем добавления *-ment* к прилагательным, оканчивающимся на гласную.

Часть 4

Тайм-аут: возникли проблемы

Никого не радуют бытовые неурядицы, особенно в путешествии по зарубежной стране. К сожалению, маленькие жизненные неприятности имеют обыкновение неожиданно возникать в самый неподходящий момент. В Части 4 вы узнаете, как справиться с неудобствами, которые мешают привычному течению жизни и портят настроение.

С незначительными проблемами — если вы забыли зубную щетку, порвали одежду, опоздали в кино или сломали каблук, если нужно позвонить или отправить письмо, посылку, — справиться легко. Встречаются ситуации посерьезнее — болезнь, разбитые очки или забытый у врача рецепт.

В Части 4 рассматривается большое количество подобных неурядиц и фраз, которые понадобятся вам, чтобы справиться с ними как можно скорее.





Прическа не нравится? Жакет порвался? Очки разбились? Служба быта к вашим услугам

В этой главе

- Бытовые услуги
- Проблемы и их решение
- Употребление ударных местоимений
- Образование сравнительной степени

Вы путешествуете, чудесно проводите время. Но очень скоро вас начинают преследовать какие-то мелкие неприятности: то волосы стали лезть со страшной силой, то вы пролили соус на любимую шелковую блузку, то сломался каблук, то пятилетний малыш разбил видеокамеру. Скажите об этом портье в гостинице или загляните на «желтые страницы» — *les pages jaunes* (ле паж жон). Франция богата хорошими мастерами бытовых услуг. Все, что от вас потребуется, — толково объяснить им, что у вас случилось. Этому вы научитесь, изучив настоящую главу.

Почему бы не поменять прическу?

Вам так невероятно хорошо. Вы чувствуете себя такой веселой, беззаботной. Проходя мимо салона красоты, вдруг неожиданно для себя решаете изменить свою внешность. Как-никак вы в Париже — столице мира, столице высокой моды (*haute couture*). Когда еще такой случай представится? Вернетесь домой преображенной, в новом облике.



В копилку памяти

Если вы не уверены, что сможете точно все объяснить, скажите просто: *Je voudrais (жэ вуд-рэ)* и покажите стилисту соответствующую картинку из газеты или журнала.

В старые добрые времена мужчины ходили *chez le coiffeur* («к парикмахеру»). Женщины же как ходили, так и ходят в салон красоты – *au salon de beauté*. Теперь туда ходят и мужчины, пользуясь фактически всеми теми же услугами, что и прекрасная половина человечества. Чтобы получить нужную вам услугу, начните предложение с:

Не могли бы вы сделать мне... Я хотел(а) бы...
Pourriez-vous me donner... Je voudrais...
пу-рье ву мё до-нэ жэ вуд-рэ

Пожалуйста
S'il vous plaît
силь ву пле

Сегодня салоны предлагают услуги, перечисленные в следующей таблице:

Уход за волосами

Услуга	Французский перевод	Произношение
стрижка «карэ»	<i>une coupe en carre</i>	юн куп ан ка-рэ
окраска волос (краской растительного происхождения)	<i>une teinture (végétale)</i>	юн тэн-тюр (вэ-жэ-таль)
массаж лица	<i>un massage facial</i>	эн ма-саж фа-сьаль
стрижка (волос)	<i>une coupe de cheveux</i>	юн куп дё шё-вё
высветление (мелирование)	<i>des reflets (m.)</i>	дэ рё-фле
градуированная стрижка	<i>une coupe dégradée</i>	юн куп дэ-гра-дэ
маникюр	<i>un manucure</i>	юн ма-ни-кюр
педикюр	<i>une pédicurie</i>	юн пэ-ди-кюр
завивка «перманент»	<i>une permanente</i>	юн пэр-ма-нант
окраска волос оттеночным шампунем	<i>un rinçage colorant</i>	эн рэн-саж ко-лёр-ан
укладка	<i>une mise en plis</i>	юн ми-зан пли
мытьё головы	<i>un shampooin</i>	эн шан-пуэн
стрижка	<i>une coupe</i>	юн куп
эпиляция	<i>une épilation</i>	юн э-пи-ля-сьон

В следующей таблице – фразы, которые понадобятся, если вам нужны другие услуги. Начинайте свою просьбу словами:

Не могли бы вы... пожалуйста?
Pourriez-vous ... s'il vous plaît ?
пу-рье ву ... сль ву пле

Другие услуги

Услуга	Французский перевод	Произношение
высушить мне волосы	<i>me donner un brushing</i>	мё до-нэ эн брё-шинг
завить мне волосы	<i>me friser les cheveux</i>	мё фри-зэ ля шё-вё
сбрить мне бороду	<i>me raser la barbe</i>	мё ра-зэ ля барб
усы	<i>la moustache</i>	ля му-сташ
выпрямить мои волосы	<i>me défriser les cheveux</i>	мё дэ-фри-зэ ля шё-вё
подстричь мне челку	<i>me rafraîchir la frange</i>	мё ра-фрэ-шир ля франж
подстричь мне бороду	<i>me rafraîchir la barbe</i>	мё ра-фрэ-шир ля барб
бакенбарды	<i>les pattes</i>	ле пат



Витамин культуры

Если вы заинтересованы в создании своего нового образа, почему бы не приобрести журнал *La Coiffure de Paris*, библию всех профессиональных парикмахеров Европы?

Просто стрижку, пожалуйста

Трудно добиться того, чего желаешь, не преодолев языкового барьера: представьте, сколько несчастий может обрушиться на вашу бедную голову в прямом и переносном смысле. Следующие фразы позволят вам пояснить, какой стиль и какой цвет вы предпочитаете:

Я предпочитаю, чтобы мои волосы были...

Je préfère mes cheveux...

жэ прэ-фэр мэ шё-вё

длинные	<i>longs</i>	лён
средней длины	<i>mi-longs</i>	ми-лён
короткие	<i>courts</i>	кур
вьющиеся	<i>bouclés</i>	бу-кле
прямые	<i>raides (lissés)</i>	рэд (ли-сэ)

волнистые	frisés	фри-зэ
темно-рыжий, каштановый	auburn, châtain clair	о-бюрн, ша-тэн клер
черный	noir	нуар
светлый, белокурый	blond	блён
темный, черный	brun	брён
темно-русый, каштановый	châtain	ша-тэн
рыжий	roux	ру
более тёмный цвет	une teinte plus foncée	юн тэнт плю фон-сэ
более светлый цвет	une teinte plus claire	юн тэнт плю клер
тот же самый цвет	la même couleur	ля мэм ку-лёр



Витамин культуры

Закрасьте эту седину краской натурального цвета! Пусть стажер в штаб-квартире L'Oréal в Клиши, пригороде Парижа, сотворит с вами чудо! В начале 1900-х Эжен Шуэлле (Eugène Schueller), парижский парикмахер, разработал первую устойчивую краску для волос, используя процесс окисления. Вдохновленный своим успехом, Шуэлле продолжил дальнейшие исследования в области ухода за волосами, создал много новых средств (шампуни, средства для укладки, бальзамы, муссы) и компанию L'Oréal.

У вас аллергия на какие-то химикаты? Вы чувствительны к запахам? Вы не хотите, чтобы ваши волосы были как картон? Если вам не нравятся какие-то средства по уходу за волосами, не стесняйтесь. Скажите об этом парикмахеру:

Ne mettez pas de (d')... s'il vous plaît.

нэ мё-тэ па дё... сіль ву пле

Не используйте... пожалуйста.

ополаскиватель	après-shampooing	а-прэ шан-пуэн
бальзам для волос	shampooing démêlant	шан-пуэн дэ-мё-лян
гель	gel coiffant (m.)	жэль куа-фан
лак для волос	laque (f.)	ляк
лосьон	lotion (f.)	лё-сьон
мусс	mousse coiffante (f.)	мус куа-фан
шампунь	shampooing (m.)	шан-пуан

Разные проблемы

Эти выражения пригодятся, если вам нужна определенная услуга или вы хотите от-
дать что-то в починку. Пользуйтесь следующими фразами в химчистке, обувной ма-
стерской, оптике, ювелирной мастерской или фотомагазине:

Во сколько вы открываетесь?
Vous êtes ouvert à quelle heure ?
ву зэ ту-вэр а кэль ёр

Во сколько вы закрываетесь?
Vous fermez à quelle heure ?
ву фэр-мэ а кэль ёр

По каким дням вы открыты? Закрыты?
Vous êtes ouvert (vous fermez) quels jours ?
ву зэт у-вэр (ву фэр-мэ) кэль жур

Вы можете починить это (его, ее, их) сегодня?
Pouvez-vous le (la, les) réparer aujourd'hui ?
пу-вэ ву лё (ля, ле) рэ-па-рэ о-жур-дюи

Вы можете починить мне...?
Pouvez-vous me réparer... ?
пу-вэ ву мё рэ-па-рэ

Могу я получить квитанцию?
Puis-je avoir un reçu ?
пуйж а-вуар эн рё-сю

Вы можете починить это (его, ее, их), пока я подожду?
Pouvez-vous le (la, les) réparer provisoirement (pendant que j'attends) ?
пу-вэ ву лё (ля, ле) рэ-па-рэ про-ви-зуар-ман (пан-дан кё жа-тан)

В химчистке – à la teinturerie

При приезде вы распаковали свои вещи. Ва-
ши голубые брюки выглядят так, словно вы в
них спали, на рукаве коричневого жакета –
безобразное пятно, которого вы не заметили,
укладывая вещи. Не раздражайтесь: все эти
пятна, дыры и складки будут аккуратно уст-
ранены, если вы знаете, как изложить вашу
проблему и попросить о необходимой услуге:

В чем заключается проблема?
Quel est le problème ?
кэль э лё про-блем

Вот...
Il y a
иль я



Attention !

Лучше всего брать в путешествие
одежду, которая мало мнется. Вы смо-
жете стирать ее в раковине (на худой
конец, и в биде, хотя оно вовсе не
предназначено для стирки одежды).

дыра	un trou	эн тру
оторванная пуговица	un bouton qui manque	эн бу-тон ки манк
пятно	une tache	юн таш
прореха	une déchirure	юн дэ-ши-рюр



Витамин культуры

Во Франции мало прачечных, а на срочную стирку вообще не стоит рассчитывать. Стирают отлично, но долго, так что запаситесь терпением – вам придется подождать несколько дней, пока пятна выведут, а одежду постирают. В крупном городе, возможно, повезет больше, и вы найдете срочную химчистку – получите свои вещи через день.

Теперь, когда вы объяснили проблему, укажите, что нужно сделать:

Вы можете почистить мне это (эту, этот, эти)...?
 Vous pouvez me nettoyer (à sec) ce (cette, cet, ces)... ?
 ву пу-вэ мё нэ-туа-йе а сэк сё (сэт, сэт, сэ)

Вы можете мне заштопать это (эту, этот, эти)...?
 Vous pouvez me faire recoudre ce (cette, cet, ces)... ?
 ву пу-вэ мё фэр рё-кудр сё (сэт, сэт, сэ)

Вы можете мне погладить это (эту, этот, эти)...?
 Vous pouvez me repasser (réparer) ce (cette, cet, ces)... ?
 ву пу-вэ мё рё-па-сэ (рэ-па-рэ) сё (сэт, сэт, сэ)

Вы можете мне накрахмалить это (эту, этот, эти)...?
 Vous pouvez m'amidonner ce (cette, cet, ces)... ?
 ву пу-вэ ма-ми-до-нэ сё (сэт, сэт, сэ)

Вы можете мне зашить это (эту, этот, эти)...?
 Vous pouvez me tisser ce (cette, cet, ces)... ?
 ву пу-вэ мё ти-сэ сё (сэт, сэт, сэ)...

Вы делаете художественную штопку?
 Vous faites le stoppage ?
 ву фэт лё сто-паж

Если вам нужна услуга, предназначенная не для вас, а для кого-либо еще, используйте соответствующее косвенное дополнение:

те («тебе»), lui («ему, ей»), nous («нам»), vous («вам»), leur («им»):

Вы можете ему (ей) зашить это пальто?
 Vous pouvez lui tisser ce manteau ?

Поставьте глагол *faire* («делать») перед инфинитивом, чтобы сказать, что эта услуга нужна вам:

Я бы хотел, чтобы почистили мой костюм.
 Je voudrais faire nettoyer à sec mon costume.

В прачечной – à la blanchisserie или à la laverie automatique

Если у вас набралась куча нестиранного белья и вы не думаете стирать его своими руками, то можете попытаться найти прачечную. Пользуйтесь следующими фразами, чтобы узнать у горничной, где можно постирать одежду:

У меня много грязного белья.
 J'ai beaucoup de lessive.
 жэ бо-ку дё ле-сив

Я хотел(а) бы постирать свою одежду.
 Je voudrais laver mes vêtements.
 жё вуд-рэ ля-вэ мэ вэт-ман

Я хотел(а) бы, чтобы постирали мою одежду.
 Je voudrais faire laver mes vêtements.
 жё вуд-рэ фэр ля-вэ мэ вэт-ман

Вас смущает мысль, что кто-то посторонний увидит ваше грязное белье? Вы боитесь доверить чужому человеку свою дорогую шелковую блузку? Если вы хотите постирать все сами, помогут следующие фразы:

Есть ли свободная стиральная машина (сушка)?
 Y a-t-il une machine à laver (un séchoir) libre ?
 я-тиль юн ма-шин а ля-вэ (юн сэш-уар) либр

Где я могу купить стиральный порошок?
 Où puis-je acheter de la lessive en poudre ?
 у пюиж аш-тэ ля ле-сив ан пудр

В сапожной мастерской – chez le cordonnier

От долгих пеших прогулок износились подметки, порвался ремешок на выходных туфлях, захотелось начистить до блеска мужнины ботинки. Об этом вы можете сказать следующим образом:

Вы можете мне починить...?
 Pouvez-vous me réparer... ?
 пу-вэ ву мё рэ-па-рэ



Un deux trois

Возьмите в гостинице специальный бланк, где перечислены услуги прачечной и химчистки. Отметьте в нем, какую одежду вам надо постирать или почистить.

эти туфли
ces chaussures
сэ шо-сюр

этот каблук
ce talon
сё та-лён

Вы продаете шнурки?
Vendez-vous des lacets ?
ван-дэ ву дэ ля-сэ

Я хотел(а) бы до блеска начистить ботинки.
Je voudrais un cirage.
жё вуд-рэ зэн си-раж

эти ботинки
ces bottes
сэ бот

эту подметку
cette semelle
сэт сё-мэль

Мне нужно срочно починить обувь!

Ваши выходные туфли нуждаются в починке, а тут, как назло, предстоит важная деловая встреча. Не надевать же с деловым костюмом кроссовки! Посмотрим, какие услуги вам может предложить ближайший сапожник:

CV, CORDONNERIE,
VARTAN
Prend et Livre à domicile
83, r. de Longchamp
765016 PARIS

В оптике – chez l'opticien

Что может быть хуже, когда в чужой стране теряешь, портишь контактные линзы, теряешь или ломаешь очки? Те, для кого очки и линзы – не прихоть, а жизненная необходимость, поймут меня. На всякий пожарный предлагаю запомнить следующие фразы:

Линза (оправа) разбита.
Le verre (la monture) est cassé(e).
лэ вэр (ля мон-тюр) э ка-сэ

Вы можете мне починить эти очки?
Pouvez-vous me réparer ces lunettes ?
пу-вэ ву мё рэ-па-рэ сэ лю-нэт

Вы можете заменить эту контактную линзу?
Pouvez-vous remplacer cette lentille (ce verre) de contact ?
пу-вэ ву ран-пля-сэ сэт лян-тий (сё вэр) дё кон-такт

У вас есть прогрессивные линзы?
Avez-vous des verres progressifs ?
а-вэ ву дэ вэр про-гре-сиф

У вас продаются солнцезащитные очки?
Vendez-vous des lunettes de soleil ?
ван-дэ ву дэ лю-нэт дё со-лей



Витамин культуры

Прогрессивными называются линзы Varilux, которыми сегодня пользуются многие взамен бифокальных очков. Эти линзы разработаны и усовершенствованы во Франции. У этих линз оптическая сила различна в разных точках одной и той же линзы. Такие очки позволяют и при близорукости, и при дальнозоркости одинаково хорошо видеть и вблизи, и на среднем расстоянии, и вдаль. В отличие от обычных очков, они не ограничивают поля зрения.

Я ничего не вижу без очков

Некоторые плохо видящие люди носят очки с толстенными стеклами, чудовишно искажающими форму и размер глаз. Каково им придется, если понадобится заменить линзу! Посмотрим, что может предложить нам ближайшая оптика.

OPTIQUE, ANTOINE
S.O.S. LUNETTES, EN 1 HEURE,
RENSEIGNEZ-VOUS, SPÉCIAL MYOPES
verres de fortes correction,
ne déformant plus le visage
37 bd St Germain, 75005 PARIS



Un deux trois

В назначенное время вы должны встретиться с другом. Вы смотрите на часы и замечаете, что они неправильно идут. Проходя мимо ювелирной мастерской, вы решили срочно починить их там. Объясните, что вам нужно.

У ювелира – chez le bijoutier

Если в поездке ваши часы стали спешить, отставать или вообще остановились, почему бы не отремонтировать их перед возвращением домой:

Вы можете починить эти часы?
Pouvez-vous réparer cette montre ?
пу-вэ ву рэ-па-рэ сэт монтр

Мои часы остановились (не идут).

Ma montre ne marche pas.

ма монтр нё марш па

Мои часы спешат (отстают).

Ma montre avance (retarde).

ма монтр а-ванс (рё-тард)

У вас продаются батарейки?

Vendez-vous des bandes (des piles) ?

ван-дэ ву дэ банд (дэ пиль)

В фотوماгазине – au magasin de photographie

Какой отпуск без фото- или видеокамеры? Если вам понадобились фототовары, вспомните такие слова:

фотоаппарат un appareil-photo эн на-па-рэй фо-то

видеокамера un appareil vidéo эн на-па-рэй ви-дэ-о

Если вам нужно что-то особенное, вы можете спросить так:

У вас продается цветная (черно-белая) пленка в 20 (36) кадров?

Vendez-vous des pellicules de vingt (trente-six) en couleur (noir et blanc) ?

ван-дэ ву дэ пё-ли-кюль дё ван (трант-сис) ан ку-лёр (нуар э блян)

У вас продается пленка для слайдов?

Vendez-vous des pellicules pour diapositives ?

ван-дэ ву дэ пё-ли-кюль пур ди-а-по-зи-тив

Я хотел(а) бы проявить эту пленку.

Je voudrais faire développer ce film.

жё вуд-рэ фэр дэ-влё-пэ сё фильм

Вам не удалось фотографии?

Вы недовольны фотографиями? Стоило бы подумать о чем-нибудь более современном и легком в использовании. Посмотрим, что могут вам предложить в специализированном магазине:

PHOTO-EXPERT, TOUTES LES GRANDES MARQUES

Vente-Achat-Échange, Réparation

Vente au plus bas prix, Achat au plus haut cours

Другие услуги

Однако одним ремонтом обуви, покупкой пленки и походом в парикмахерскую ваши хлопоты могут и не ограничиться. Например, в случае потери паспорта вам необходимо будет обратиться в консульство. А если у вас украли сумку, придется заявить об этом в полицию. В наиболее сложных ситуациях вам потребуется переводчик. И здесь вам понадобится знание следующих фраз:

Где находится...

Où est...

у э

российское консульство?

le consulat russe ?

лё кон-сю-ля рюс

Я потерял(а)...

J'ai perdu...

жэ пэр-дю

свой бумажник.

mon portefeuille.

мон пор-тё-фёй

Мне нужен переводчик.

Il me faut un interprète.

иль мё фо тэн нэн-тёр-прэт

полицейский участок?

le commissariat de police ?

лё ко-ми-са-рья дё по-лис

посольство России?

l'ambassade russe ?

лян-ба-сад рюс

свой паспорт.

mon passeport.

мон пас-пор

Помогите мне, пожалуйста.

Aidez-moi, s'il vous plaît.

э-дэ муа силь ву пле

Кто-нибудь здесь говорит по-русски?

Y a-t-il quelqu'un qui parle russe ?

я тиль кэль кэн ки парль рюс

Под ударением

Ударные местоимения называются так потому, что служат для выделения какого-то факта. Они подчеркивают или замещают какое-то определенное местоимение или существительное. Ударное местоимение можно употреблять после предлога. В русском языке можно сделать выделение интонацией, измененным порядком слов, специальными оборотами. А во французском вместо этого добавляется ударное местоимение. Сравните: «А я уезжаю»; «Я — уезжаю»; «Я-то уезжаю» и т. п. Француз говорит так: *Moi, je pars*. Эта конструкция кажется сложной, но на самом деле ничего сложного нет. В следующей таблице показаны местоимения-подлежащие и соответствующие им ударные местоимения.



В копилку памяти

Чтобы изложить свою просьбу, вам понадобятся **предлоги**. Предлог служит для связи существительного с другими словами в предложении. Если сравнивать французский с русским, предлоги часто выполняют функцию падежных окончаний. Без правильного употребления предлога вы рискуете быть неверно понятым.

Ударные местоимения

подлежащее	ударное местоимение, единственное число	значение	подлежащее	ударное местоимение, множественное число	значение
(je)	moi (муа)	я	(nous)	nous (ну)	мы
(tu)	toi (туа)	ты	(vous)	vous (ву)	вы
(il)	lui (люи)	он	(ils)	eux (ё)	они
(elle)	elle (эль)	она	(elles)	elles (эль)	они
(on)	soi (суа)	сам; себя			



В копилку памяти

Ударные местоимения употребляются в сравнениях:
Elle est plus riche que moi.



En 10 minutes

Вот список ударных местоимений:

moi	nous
toi	vous
lui	eux
elle	elles

Qui est la propriétaire ?
ки э ля про-при-э-тэр
Кто хозяйка?

Elle.
эль
Она. (Это она.)

Как «работают» ударные местоимения

Ударное личное местоимение употребляется, когда надо особенно выделить подлежащее:

Moi, je veux parler au propriétaire.
муа жё вё пар-ле о про-при-э-тэр
Я хочу поговорить с хозяином.

Lui, il a fait une faute.
люи иль а фэ тюн фот
Он сделал ошибку.

Ударные местоимения употребляются после конструкции «ce + être» (это — ...):

Qui est-ce ? C'est moi. C'est lui qui répare les montres.

ки эс	сэ муа	сэ люи ки рэ-пар ле
		монтр
Кто это? Это я.	Он (это он) чинит	часы.

Ударное личное местоимение употребляется в односложном предложении без глагола, тогда как безударное личное местоимение отдельно от глагола не употребляется:

Ударные местоимения употребляются в составе сложного подлежащего:

Anne et eux vont chez le coiffeur.
ан э ё вон шэ лё куа-фёр
Анна и они идут к парикмахеру.

Если в состав сложного подлежащего входит ударное местоимение *moi*, глагол стоит в форме первого лица множественного числа (сочетание «я и еще кто-то» значит «мы»). Само местоимение «мы» (*nous*) можно употреблять, а можно и не употреблять:

Henri et moi, nous allons chez l'opticien.
Henri et moi allons chez l'opticien.
Мы с Анри (Анри и я) идем к оптику.

Если в состав сложного подлежащего входит ударное местоимение *toi*, глагол стоит в форме второго лица множественного числа («ты и кто-то» значит «вы»). Само местоимение «вы» (*vous*) в этом случае можно употреблять, а можно и не употреблять:

Guy et toi, vous allez chez le cordonnier ?
Guy et toi allez chez le cordonnier ?
Вы с Ги (Ги и ты) идете к сапожнику?

Ударное местоимение ставится после предлога, если оно относится к существу одушевленному:

Je vais chez toi.	Ne pars pas sans lui.
жэ вэ шэ туа	нё пар па сан люи
Я иду к тебе.	Не уезжай без него.

Ударные местоимения ставятся после глаголов, требующих косвенного дополнения с предлогом:

avoir affaire à	а-вуар а-фэр а	иметь дело с кем-либо
être à	этр а	принадлежать кому-либо
penser à	пан-сэ а	думать о ком-либо
se fier à	сё фи-йе а	доверять
s'intéresser à	сэн-тэ-рэ-сэ а	интересоваться

J'ai affaire à lui.	Cette montre est à moi.
жэ а-фэр а люи	сэт монтр э та муа
Я имею дело с ним.	Эти часы — мои.

Предлагаю вам попробовать свои силы

Если вы хотите говорить, как настоящий француз, убедитесь, что правильно употребляете ударные местоимения. Вот несколько примеров различных типов предложений, которые их требуют. Впишите подходящее местоимение:

1. (мы) Il a affaire à _____.
2. (он, я) _____ et _____ allons à l'ambassade.
3. (ты) _____, tu vas chez le coiffeur ?
4. (она) _____, elle répare bien les vêtements.
5. (они, муж. род) Je ne peux pas partir sans _____.
6. (вы) C'est _____ qui allez m'accompagner.

Что лучше?

Какой магазин предлагает самый широкий ассортимент товаров? Какой продавец честнее? Кто надежнее? Когда речь заходит о товарах и услугах, мы часто сравниваем цены, качество, репутацию. Сравнения помогают сделать правильный выбор. Итак, настало время рассмотреть степени сравнения прилагательных и наречий.

Степени сравнения прилагательных

	Прилагательное	Произношение	Значение
Положительная степень	honnête	о-нэт	честный
Сравнительная степень	plus honnête	плю зо-нэт	честнее, более честный
	moins honnête	муэн зо-нэт	менее честный
Превосходная степень	le (la, les) plus honnête(s)	лэ (ля, ле) плю зо-нэт	самый честный, наиболее честный
	le (la, les) moins honnête(s)	лэ (ля, ле) муэн зо-нэт	самый нечестный, наименее честный

Que может употребляться или не употребляться после сравнительной степени прилагательного. Когда оно употребляется, то означает «чем». *Que* превращается в *qu'* перед гласной или гласным звуком:

Qui est plus charmant(e) ?
 Roger est plus charmant (que Lucien).
 Sylvie est plus chamante (qu'Anne).

Конструкция «предлог *de* + определенный артикль (*du, de la, de l', des*)» может употребляться в значении «в, из»:

Ce cordonnier est honnête.
 Ce cordonnier est plus honnête que lui.
 Ce cordonnier est le plus honnête (de la ville).

Ces coiffeuses sont aimables.
 Ces coiffeuses sont les plus aimables.
 Ces coiffeuses sont les moins aimables (du salon).

Когда я готовлю говядину в горшочке по-французски с овощами, мои мужчины собираются вокруг стола в радостном предвкушении. Мой сын Эрик ест медленнее всех, смакуя каждый кусочек. Муж ест быстро. Но быстрее всех ест Майкл, да еще и требует: «Мне побольше!» Все мы едим, работаем, говорим, танцуем по-разному. Все наши действия могут стать предметом для сравнения. Сравнить действия удобнее всего с помощью наречий. В таблице приводятся степени сравнения наречий.



В копилку памяти

Прилагательные в превосходной и сравнительной степени должны согласовываться в роде и числе с существительным, к которому они относятся:

Jeanne est moins grande que son frère.

Степени сравнения наречий

	Наречие	Произношение	Значение
Положительная степень	rapidement	ра-пид-ман	быстро
Сравнительная степень	plus rapidement	плю ра-пид-ман	быстрее
	moins rapidement	муэн ра-пид-ман	менее быстро (медленнее)
Превосходная степень	le plus rapidement	лэ плю ра-пид-ман	быстрее всех
	le moins rapidement	лэ муэн ра-пид-ман	совсем небыстро, медленнее всех

Это в высшей степени неправильно

Никогда не употребляйте выражения *plus* и *le plus* с прилагательным *bon*. У него особые, неправильные формы сравнения:

bon(ne)(s)/хороший(-ая, -ие)
 meilleur(e)(s)/лучший(-ая, -ие)
 le (la, les) meilleur(e)(s)/самый(-ая, -ые) лучший(-ая, -ие)

Как выразить равнозначность

Вы целый день ходили по парижским музеям. Трудно отдать предпочтение чему-то одному: Лувр — такой большой и хранит столько сокровищ всех времен и народов, а музей Пикассо — такой ультрасовременный. Вам одинаково интересно и то, и другое, или что-то понравилось больше? Вы ходили по одному музею так же долго, как



В копилку памяти

Присоединение к существительному частицы *ci* («этот, ближайший») или *là* («тот, более отдаленный») с помощью дефиса позволяет различать два однотипных предмета или явления, которые мы сравниваем:

Ce coiffeur-ci est plus sympathique que ce coiffeur-là.
Этот парикмахер симпатичнее, чем тот.

и по другому? Или где-то задержались подольше? Для выражения равнозначности объектов, которые сравниваются, следует пользоваться конструкцией:

aussi + прилагательное или наречие + *que*
(так же... как)

Il est aussi charmant qu'eux.
иль э то-си шар-ман кё
Он так же очарователен, как и они.

Elle travaille aussi dur que nous.
эль тра-вай о-си дюр кё ну
Ей так же тяжело работать, как и нам.
(буквально: Она работает так же тяжело, как и мы.)

Мы сравниваем – сравнивают нас

Как и в чем вы себя сравниваете, соотносите с другими? Вы ниже ростом? Тоньше? Симпатичнее? Вы лучше всех танцуете? Ответственное относитесь к работе? Терпеливее к окружающим? Сравните себя со своими друзьями и родными, используя пройденный материал.

Вдогонку

- Вы можете избавиться от бытовых неурядиц и получить необходимые услуги с помощью нескольких несложных ключевых фраз.
- Ударные местоимения употребляются: в конструкциях *c'est* и *ce sont*, в составе сложного подлежащего, после предлогов и некоторых глаголов, в односложных ответах без глагола, в сравнительных конструкциях.
- Для выражения большей или меньшей степени качества прилагательных и наречий употребляются выражения *plus* («больше») и *moins* («меньше»).
- Для выражения равнозначности прилагательных и наречий употребляется конструкция *aussi... que* («так же..., как»).



Мне срочно нужен врач!

В этой главе

- Части тела
- Симптомы, жалобы и болезни
- Выражение «как долго»
- Неправильный глагол *dire* («говорить»)
- Все о возвратных глаголах

В предшествующей главе вы научились решать мелкие проблемы, сдавать вещи в ремонт. Отныне ваши знания не позволят мелким житейским неприятностями отравить ваш отдых. В этой главе вы узнаете ключевые слова и фразы, которые понадобятся вам в случае, если вы, не дай бог, заболите в путешествии. Болеть вдалеке от дома очень тяжело, но положение будет еще хуже, если вы даже не сможете сказать, в чем дело. Поэтому вам просто необходимо уметь рассказать о том, что вас беспокоит и как давно у вас появились симптомы болезни.

Где что болит

Тут я настоящий специалист. Наше семейство провело рекордное количество времени в зарубежных клиниках. Начнем с моего дядюшки, которого прихватил приступ желчекаменной болезни в самый разгар отпуска, во Франции. Весь остаток отпуска бедняга провалялся на больничной койке после удаления желчных камней. Следу-



Attention !

Вы оказались в другом часовом поясе. Ваши биологические часы расстроились. Отнеситесь к себе с пониманием: наденьте просторную удобную одежду, во время долгого перелета пейте много воды и мало ешьте, по возможности делайте гимнастику.

юшей жертвой стал один из моих сыновей: во время нашей поездки в Доминиканскую Республику он умудрился стукнуться о край ванны, да так, что с тяжелой травмой был доставлен в ближайшую больницу. Мы с мужем, отправившись в Европу, долго не могли прийти в себя из-за смены часовых поясов. Промаявшись десяток суток без сна, мы в конце концов обратились к парижскому врачу. Ну а в последнем нашем путешествии, уже в Англии, я оказалась в больнице с гастроэнтеритом.

Не хочу вас пугать — надеюсь, вам повезет больше. Однако стоит быть готовым к любому повороту событий. Думаю, не лишне будет для начала ознакомиться с частями человеческого тела:

Части тела

Часть тела	Французский перевод	Произношение
лодыжка, щиколотка	la cheville	ля шё-вий
рука	le bras	лэ бра
спина	le dos	лэ до
тело	le corps	лэ кор
головной мозг	le cerveau, la cervelle	лэ сэр-во, ля сэр-вэль
грудь	la poitrine	ля пуа-трин
подбородок	le menton	лэ ман-тон
ухо	l'oreille (f.)	лэ-рэй
локоть	le coude	лэ куд
глаз	l'oeil (m.)	лэй
глаза	les yeux	ле зье
лицо	la figure, le visage	ля фи-гюр, лэ ви-заж
палец	le doigt	лэ дуа
ступня	le pied	лэ пье
кисть руки	la main	ля мэн
голова	la tête	ля тэт
сердце	le cœur	лэ кёр
колени	le genou	лэ жё-ну
нога	la jambe	ля жанб

Часть тела	Французский перевод	Произношение
губа	la lèvre	ля левр
печень	le foie	лѐ фуа
легкое	le poumon	лѐ пу-мон
рот	la bouche	ля буш
ноготь	l'ongle (m.)	лѐнглѐ
шея	le cou	лѐ ку
нос	le nez	лѐ нэ
плечо	l'épaule (f.)	ле-поль
кожа	la peau	ля по
позвоночник	l'épine dorsale (f.), la colonne vertébrale	ле-пин дор-саль ля ко-лѐн вѐр-тэ-браль
желудок	l'estomac (m.)	ле-сто-ма
живот	le ventre	лѐ вантр
горло	la gorge	ля горж
палец ноги	l'orteil (m.)	лѐр-тэй
язык	la langue	ля лянг
зуб	la dent	ля дан
запястье	le poignet	лѐ пуа-не

У меня болит...

Когда ты в отпуске, особенно нестерпимо думать о необходимости пойти к врачу. Совет прагматика: даже если у вас луженый желудок, не пейте сырой воды в чужой стране. Ну, скажем, вы были настолько легкомысленны, что съели зеленый салат, который был вымыт сырой водой. Или выпили холодный напиток с кусочками льда, чем немало навре-



Un deux trois

Повесьте в своем французском уголке чью-нибудь фотографию в полный рост. Обозначьте на ней различные части тела и практикуйтесь, называя их по-французски.

дили своему желудочно-кишечному тракту. Зато потом провели незабываемый вечер, не рискуя удалиться более чем на метр-полтора от *les toilettes* и, наконец, решили обратиться за медицинской помощью. Первое, что спросит у вас доктор: «Что с вами случилось? (*Qu'est-ce que vous avez?* — *кэ-кѐ ву за-вэ*)». Чтобы сказать, где болит и что причиняет вам беспокойство, пользуйтесь выражением «avoir mal à + определенный артикль»:

У меня болит живот.
J'ai mal au ventre.
жэ маль о вантр

У них болят ноги.
Ils ont mal aux pieds.
иль зон маль о пье

Есть еще один способ сказать о том, что вам больно, — конструкция «faire mal à (предлог à указывает на того, кому больно) + косвенное местоимение-дополнение: me («у меня»), te («у тебя»), lui («у него/нее»), nous («у нас»), vous («у вас»), leur («у них»)». Необходимо также употребить соответствующее притяжательное прилагательное: (mon, ma, mes; ton, ta, tes; son, sa, ses; notre, nos; votre, vos; leur, leurs).

У меня болит желудок. (буквально: Мой желудок причиняет мне боль.)
Mon ventre me fait mal.
мон вантр мѐ фэ маль

У него (неё) болят ноги. (буквально: Его (её) ноги причиняют ему (ей) боль.)
Ses pieds lui font mal.
сэ пье люи фон маль

Ой-ой, болит!

Поговорим о более специфических признаках заболевания, чем боль. В нижеприведенной таблице — список различных симптомов, который поможет вам описать свое недомогание. Начните фразу с *J'ai...* (У меня...). Глагол *avoir* («иметь») согласуется с подлежащим — тем, у кого что-то болит. После *avoir* идет выражение «mal à + название больного органа»:

Elle a mal aux yeux.
У нее болят глаза.

Другие симптомы

абсцесс, нарыв
волдырь
перелом
синяк, ушиб
удар, шишка
ожог
простуда
кашель
судороги
порез
диарея

un abcès
une ampoule
une fracture
une contusion
une bosse
une brûlure
des frissons
une toux
des crampes
une coupure
de la diarrhée

эн наб-сэ
юн нан-пуль
юн фрак-тюр
юн кон-тю-зюн
юн бос
юн брю-люр
дэ фри-сон
юн ту
дэ крамп
юн ку-пюр
дѐ ля ди-а-рэ



Attention !

Глагол *faire* обязательно согласуется с подлежащим. Следовательно, если вы говорите о симптомах, то он должен согласовываться с названием части тела, которая у вас болит.

Другие симптомы (продолжение)

жар	de la fièvre	дѐ ля фьевр
несварение желудка	une indigestion	юн нэн-ди-жес-тьон
инфекция	une infection	юн эн-фѐк-сьон
опухоль	une grosseur	юн гро-сѐр
мигрень, головная боль	une migraine	юн ми-грэн
боль	une douleur	юн ду-лѐр
сыпь	une éruption	юн нэ-рюп-сьон
растяжение	une foulure	юн фу-люр
опухоль, припухлость	une enflure	юн нан-флюр
рана, ранение	une blessure	юн бле-сьюр



Attention !

Если вам нужно идти к стоматологу, употребите выражение *avoir mal aux dents* («болят зубы») или *avoir une rage* (юн раж) *de dents* («сильная зубная боль»):

J'ai mal aux dents.
У меня болят зубы.

Другие полезные фразы:

Я кашляю. Je tousse. жѐ тус	Я чихаю. J'éternue. жэ-тер-ню
У меня кровотечение. Je saigne. жѐ сэн	У меня запор. Je suis constipé(e). жѐ сюи кон-сти-пэ
Меня тошнит. J'ai des nausées. жэ дэ но-зэ	У меня бессонница. J'ai du mal à dormir. жэ дю маль а дор-мир
Я плохо себя чувствую. Je me sens mal. жѐ мѐ сан маль	У меня всё болит. J'ai mal partout. жэ маль пар-ту
Я изнемогаю. Je n'en peux plus. жѐ нан пѐ плу	

В чем дело?

А теперь, пользуясь всем, что вы только что узнали, опишите свои симптомы и жалобы врачу. Предположим, что у вас следующие проблемы со здоровьем:

1. симптомы, похожие на грипп _____
2. аллергия _____
3. растяжение лодыжки _____
4. головная боль _____

Диагноз

Во время визита к врачу вам надо будет отвечать на вопросы, чтобы можно было заполнить карточку. Вы должны сообщить, какие лекарства принимаете, дать общие сведения о своем здоровье. Доктор или медсестра зададут вам следующие вопросы:

Avez-vous subi (eu)... ?	Souffrez-vous de (d')... ?
а-вэ ву сю-би (ю)	су-фрэ ву дѐ
Был(и) ли у вас...?	Вы больны...?



В копилку памяти

Помните, что *de* в сочетании с *le* превращается в *du*, в сочетании с *les* превращается в *des*, а перед гласной или гласным звуком *de* превращается в *d'*.

Болезни

Заболевание	Французский перевод	Произношение
аллергическая реакция	une réaction allergique	юн рэ-ак-сьон а-лер-жик
ангина	une angine	юн нан-жин
аппендицит	l'appendicite (f.)	ля-нан-ди-сит
астма	l'asthme (m.)	лясм
бронхит	la bronchite	ля брон-шит
рак	le cancer	лѐ кан-сэр
простуда, насморк	un rhume	эн рюм
диабет	le diabète	лѐ ди-а-бэт
головокружение	le vertige	лѐ вэр-тиж
дизентерия	la dysenterie	ля ди-зан-три
истощение	l'épuisement (m.)	ле-пюиз-ман
грипп	la grippe	ля грип
краснуха	la rubéole	ля рю-бэ-оль
подагра	la goutte	ля гут
сенная лихорадка	le rhume des foins	лѐ рюм дэ фуэн
сердечный приступ	une crise cardiaque	юн криз кар-ди-ак
гепатит	l'hépatite (f.)	ле-па-тит
корь	la rougeole	ля ру-жоль
свинка	les oreillons (m.)	лѐ зо-ре-йѐн
пневмония	la pneumonie	ля пнѐ-мо-ни
полиомиелит	la poliomyélite	ля по-льо-мье-лит
оспа	la variole	ля ва-рьоль

Заболевание	Французский перевод	Произношение
апоплексический удар	une attaque d'apoplexie	юн на-так да-по-плек-си
солнечный удар	une insolation	юн нэн-со-ля-сьон
столбняк	le tétanos	лэ тэ-та-но
туберкулез	la tuberculose	ля тю-бёр-кю-лэз
коклюш	la coqueluche	ля кок-люш



Un deux trois

На неделю заведите дневник, в котором каждый день будете записывать свое самочувствие. Опишите все симптомы ваших недомоганий.

Как долго вы себя плохо чувствуете?

Доктор спросит вас о том, как давно у вас появились симптомы болезни. Нижеприведенные фразы помогут вам понять вопрос и дать ответ. Все эти выражения означают примерно одно и то же. Самые легкие фразы даны в начале таблицы.

Как давно появились признаки заболевания?

Вопрос	Ответ
Depuis quand... (дэ-пюи кан)	С каких пор... Depuis... (дэ-пюи)
Depuis combien de temps... (дэ-пюи кон-бьен дэ тан)	В течение какого времени... Depuis... (дэ-пюи)
Combien de temps y a-t-il que... (кон-бьен дэ тан я-тиль кэ)	Сколько времени... Il y a + время (указать, сколько времени вы уже больны) + que... (иль я + время + кэ)
Ça fait combien de temps que... (са фэ кон-бьен дэ тан кэ)	Сколько времени... Ça fait + время + que... (указать, в течение какого времени вы болеете) (са фэ + время + кэ) Voilà + время + que (вуа-ля + время + кэ)

Вопрос	Ответ
Depuis combien de temps souffrez-vous ? (дэ-пюи кон-бьен дэ тан су-фрэ ву)	Как долго вы плохо себя чувствуете? Depuis deux jours. Два дня. (дэ-пюи дэ жур)
Depuis quand souffrez-vous ? (дэ-пюи кан су-фрэ ву)	С какого времени вы больны? Depuis hier. Со вчерашнего дня. (дэ-пюи ер)
Combien de temps y a-t-il que vous souffrez ? (кон-бьен дэ тан я тиль кэ ву су-фрэ)	Сколько вы уже болеете? Il y a un jour. Один день. (иль я эн жур)
Ça fait combien de temps que vous souffrez ? (са фэ кон-бьен дэ тан кэ ву су-фрэ)	Как долго вы болеете? Ça fait une semaine. / Неделью. Voilà une semaine. (са фэ тюн сё-мэн) / (вуа-ля юн сё-мэн)

Скажите это врачу

Взгляните на образец медицинского бланка (с. 304) — возможно, вам придется заполнять подобный. Попробуйте в его заполнении.



Un deux trois

Вспомните пять ваших любимых увлечений. Как давно вы этим занимаетесь?

Я — ипохондрик?!

Теперь, когда вы все знаете, расскажите, как долго вы болеете. Расскажите о кашле, который был у вас две недели назад, о головной боли или об острой зубной боли.

1. кашель _____
2. головная боль _____
3. зубная боль _____

Расскажите всё, как есть

Как вы ответите на вопрос о своем самочувствии? Прекрасно? Или все же что-то вас беспокоит? Опишите свое состояние. Говорите, говорите. Кстати, вам очень приго-

FRÉDÉRIC A. PEREIRA

68 Rue Napoléon
Paris, France
Tél : 47 35 19 56
Fax : 47 22 80 04

FICHE MÉDICALE

Date : _____
Nom : _____ Prénoms : _____
Adresse : _____
N° de téléphone : _____
Date de naissance : _____ âge : _____
Profession : _____
Situation de famille : célibataire _____
marié(e) _____
divorcé(e) _____
veuf (veuve) _____

Symptômes

Antécédants Médicaux

Maladies subies

- ☐ angine
- ☐ appendicite
- ☐ asthme
- ☐ attaque d'apoplexie
- ☐ bronchite
- ☐ cancer
- ☐ coqueluche
- ☐ crise cardiaque
- ☐ diabète
- ☐ dysenterie
- ☐ goutte
- ☐ grippe
- ☐ hépatite
- ☐ oreillons
- ☐ pneumonie
- ☐ poliomyélite
- ☐ réaction allergique
- ☐ rhume des foins
- ☐ rougeole

- ☐ tétanos
- ☐ tuberculose
- ☐ variole
- ☐ vertige

Allergies

- ☐ à la pénicilline
- ☐ aux antibiotiques
- ☐ autres

Vaccinations

- ☐ coqueluche
- ☐ oreillons
- ☐ poliomyélite
- ☐ rougeole
- ☐ rubéole
- ☐ tétanos
- ☐ tuberculose
- ☐ variole

дится неправильный глагол *dire* («говорить»). Ниже вы увидите, как этот глагол спрягается.

Dire («говорить»)

je dis	жё ди	я говорю
tu dis	тю ди	ты говоришь
il, elle, on dit	иль (эль, он) ди	он (она) говорит; говорят
nous disons	ну ди-зон	мы говорим
vous dites	ву дит	вы говорите
ils, elles disent	иль (эль) диз	они говорят

Сами с усами

Выразить свое самочувствие вам поможет неправильный возвратный глагол *se sentir* («чувствовать себя») — по-русски эту возвратность выражает прямое дополнение *себя*. Возвратные глаголы в русском языке имеют на конце возвратную частицу «-ся» или «-сь» — «умыться, умываюсь». А вот французские возвратные глаголы выражают свою возвратность особым возвратным местоимением-дополнением, которое может быть и прямым, и косвенным. Возвратное местоимение всегда изменяется по лицам вместе с глаголом, к которому оно относится. Заметим, что некоторые французские возвратные глаголы на русский переводятся как невозвратные (см. ниже список возвратных глаголов). Итак, спряжение неправильного возвратного глагола *se sentir*.

Se sentir («чувствовать себя»)

je me sens	жё мё сан	я чувствую себя
tu te sens	тю тё сан	ты чувствуешь себя
il, elle, on se sent	иль (эль, он) сё сан	он (она, кто-то) чувствует себя
nous nous sentons	ну ну сан-тон	мы чувствуем себя
vous vous sentez	ву ву сан-тэ	вы чувствуете себя
ils, elles se sentent	иль (эль) сё сант	они чувствуют себя

Теперь вы можете сказать о том, как вы себя чувствуете:



В копилку памяти

Выражение «Говорить, что...» переводится как *dire que*:

On dit que je ne suis pas gravement malade.

Говорят, я не серьезно болен.

Я хорошо себя чувствую.
Je me sens bien.
жэ мё сан бьен



В копилку памяти

Возвратные местоимения — это те же местоимения-дополнения (прямые и косвенные), исключая местоимение третьего лица единственного числа *se* (его/ее) и третьего лица множественного числа *se* (их).

Я плохо себя чувствую.
Je me sens mal.
жэ мё сан маль

Я чувствую себя лучше.
Je me sens mieux.
жэ мё сан мьё

Я чувствую себя хуже.
Je me sens pire.
жэ мё сан пир

Прежде чем вы уйдете от врача, надо оплатить счет (*sa note* — *са нот*) и задать следующий вопрос:

Пожалуйста, могу ли я получить квитанцию для страховой компании?
Puis-je avoir une quittance pour mon assurance maladie, s'il vous plaît ?
пюи-ж а-вар юн ки-танс пур мон на-сю-ранс
ма-ля-ди силь ву пле

Возвратный или не возвратный?

Не сомневаюсь, вам приходилось возвращаться домой из поездки с огромным чемоданом подарков для семьи и друзей. Но справедливо ли вы относитесь к себе? Вы отбросили в сторону все денежные заботы и порадовали себя подарком, который давно хотели себе купить? Во французском языке, когда вы совершаете действие *над собой* или *для себя*, это действие, выраженное глаголом, — возвратное и требует возвратного местоимения. Во многих случаях вы можете употребить тот же глагол без возвратного местоимения и совершать действие *над кем-то* или *для кого-то* еще. В таких случаях употребляется местоимение-дополнение (прямое или косвенное).

Je me lave.
Я моюсь.

Je lave mon chien.
Я мою своего пса.

Je le lave.
Я его мою.



В копилку памяти

У возвратных глаголов перед инфинитивом стоит возвратное местоимение *se*.

В последнем примере местоимение — прямое дополнение *le* означает «его».

Je m'achète un sac.
Я покупаю себе сумку.
J'achète un sac à Anne.

Я покупаю сумку для Анны.
Je lui achète un sac.
Я покупаю ей (для нее) сумку.

В последнем примере местоимение — косвенное дополнение *lui* означает «ей, для нее».

В данной таблице приведен список самых частотных во французском языке возвратных глаголов:

Высокочастотные возвратные глаголы

s'appeler*	са-пле	называться, именоваться
s'approcher de	са-про-шэ дё	подходить, приближаться к чему-л.
s'arrêter de	са-рё-тэ дё	останавливаться, кончаться, прекращаться
se baigner	сё бэ-не	купаться
se blesser	сё бле-сэ	ушибиться, пораниться
se brosser	сё бро-сэ	почиститься, чистить себе что-л.
se casser	сё ка-сэ	ломаться, разбиваться, рваться
se coiffer	сё куа-фэ	причесываться
se coucher	сё ку-шэ	ложиться
se demander	сё дё-ман-дэ	спрашивать себя, спрашивать друг друга, размышлять
se dépêcher	сё дэ-пэ-шэ	торопиться
se déshabiller	сё дэ-за-би-йе	раздеваться
se détendre	сё дэ-тандр	расслабляться
s'endormir*	сан-дор-мир	засыпать
s'évanouir	сэ-ва-нюир	падать в обморок, исчезать
se fâcher (contre)	сё фа-шэ (контр)	сердиться на кого-л.
s'habiller	са-би-йе	одеваться
s'inquiéter de*	сэн-кье-тэ дё	беспокоиться, тревожиться
se laver	сё ля-вэ	умываться, мыться
se lever*	сё лё-вэ	вставать, подниматься
se maquiller	сё ма-ки-йе	краситься
se mettre à	сё мэтр а	становиться, садиться, ложиться, помещаться
s'occuper de	со-кю-пэ дё	заниматься чем-л.
se peigner	сё пэ-не	причесываться
se promener*	сё про-мнэ	прогуливаться
se rappeler*	сё ра-пле	помнить, вспоминать
se raser	сё ра-зэ	бриться
se reposer	сё рё-по-зэ	снова садиться, снова вставать
se réunir	сё рэ-ю-нир	соединяться, собираться, встречаться

Высокочастотные возвратные глаголы (продолжение)

se réveiller	сё рэ-вэ-йе	просыпаться, пробуждаться
se servir de	сё сэр-вир дё	обслуживать себя, брать себе
se tromper	сё трон-пэ	ошибаться

* Глаголы, отмеченные звездочкой, относятся к «башмачным»: *se lever, s'appeler, s'endormir, s'inquiéter, se promener, se rappeler* (см. Главу 12). У них есть некоторые особенности в спряжении.



Un deux trois

Попрактикуйтесь в спряжении возвратных глаголов с изменениями в произношении. Каждый день выбирайте из списка два возвратных глагола и вставляйте их в предложения на французском языке.



В копилку памяти

Обычные глаголы могут стать возвратными, если к ним добавить возвратное местоимение. При этом надо следить, чтобы предложение с таким глаголом имело смысл:

Je parle.

Я говорю.

Je me parle.

Я разговариваю с самим собой.

Вспомните, что вы делаете у себя дома по утрам, прежде чем отправиться на работу или учебу. Вы, скорее всего, скажете так: «Я чищу зубы. Я бреюсь. Я мою голову». Французский язык в этих случаях обязательно требует уточнения – над кем производится действие. Если над самим собой, об этом так прямо и говорится: «Я чищу зубы себе» (*Je me brosse les dents*). На русский язык это «себе» часто не переводится. Сравните:

Je me brosse les dents.

жё мё брос ле дан

Я чищу зубы.

Il se rase la barbe.

иль сё раз ля барб

Он бреет бороду.

Место возвратных местоимений

В русском языке порядок слов не такой строгий, как во французском, однако местоимение *себя* мы чаще ставим после глагола. Во французском прямые, косвенные, возвратные местоимения ставятся всегда только перед личной формой глагола, к которому относятся. А если подряд идут личная форма и инфинитив, возвратное местоимение ставится перед инфинитивом.

Je me lave.

Я моюсь.

Je ne me lave pas. Я не моюсь.

Je vais me laver. Я собираюсь мыться.

Ne te lave pas! Не мойся!

В утвердительной форме повелительного наклонения возвратное местоимение *те* ставится сразу же после глагола и переходит в ударную форму *toi*. Местоимение присоединяется к глаголу дефисом.

Lave-toi! Lavez-vous!

Употребление возвратных глаголов

Возьмите на вооружение всё только что выученное и опишите всё, что вы обычно делаете утром перед уходом из дома (*Je me lave*). Затем расскажите о том, что вы собираетесь делать перед тем, как идти ложиться спать (*Je vais me laver*).



Attention!

В утвердительной форме повелительного наклонения *те* переходит в *toi*.

1. _____
2. _____

Здесь командуете вы

Вы путешествуете с компанией друзей и живете все в одном номере. Вы все вместе собираетесь идти в город. Попрактикуйтесь в употреблении возвратных глаголов, говоря другу (и всей группе друзей), делать им или не делать следующее:

Например:

причесываться

Brosse-toi les cheveux!

Ne te brosse pas les cheveux!

Brossez-vous les cheveux!

Ne vous brossez pas les cheveux!

1. принимать ванну _____
2. торопиться _____
3. бриться _____
4. одеваться _____
5. чистить зубы _____
6. веселиться _____

Вдогонку

- Если вы заболели во франкоязычной стране, то теперь сможете назвать все части тела, болезни и их симптомы по-французски.
- Чтобы спросить, как долго что-то длится, используйте выражения *depuis quand...*, *depuis combien de temps...*, *combien de temps y a-t-il que...* или *ça fait combien de temps que...*
- Возвратные глаголы – глаголы, перед которыми в инфинитиве стоит возвратное местоимение *se*, – показывают, что субъект совершает действие над самим собой.



Ах, я забыл свою зубную щетку!

В этой главе

- Аптеки и лекарства
- Неправильный глагол *venir* («приходить»)
- Говорим в прошедшем времени

В Главе 20 мы с вами учились говорить по-французски о здоровье. Допустим, вам понадобился аспирин, вы пошли за ним в аптеку, а там столько всего – глаза разбегаются. Смешно подумать, мы ведь с мужем поначалу расстроились из-за забытых дома зубных щеток и расчесок – неловко даже сейчас об этом вспоминать. Увидев такое изобилие, страшно потом веселились.

Во Франции вам придется решать, куда пойти – в *une pharmacie* (юн фар-ма-си), *une droguerie* (юн дрог-ри) или *un drugstore* (юн дрэг-стор). Вы в замешательстве? Не волнуйтесь, эта глава приведет вас туда, где вы сможете купить не только все нужные предметы гигиены, но и любое лекарство. Кроме того, вы научитесь говорить в прошедшем времени.

Мне нужен аспирин

Все зависит от того, что вам нужно купить – лекарство или шампунь. В *une pharmacie*, которую легко определить по зеленому кресту над дверью, продаются лекарства



Attention !

Вы можете купить лекарство по рецепту только в **une pharmacie**, которую легко определить по зеленому кресту. В **une droguerie** продаются только предметы личной гигиены и хозяйственные товары.



Un deux trois

Прикрепите клейкие листочки с надписями на французском языке на все предметы личной гигиены и химию, какие есть у вас дома. Запомните их названия, затем уберите надписи и постарайтесь назвать все, что есть у вас под рукой.

Если вы ищете то, что отпускается без рецепта, эта таблица поможет вам найти нужную вещь. Начните с таких слов:

Je cherche...
жё шэри
Я ищу...

Аптечные товары

Для мужчин и женщин

алкоголь, спирт	de l'alcool (m.)	дё лаль-коль
антацид (средство, нейтрализующее кислоту)	un anti-acide	эн нан-ти-а-сид
антигистаминный препарат	un antihistaminique	эн нан-ти-ис-та-ми-ник

по рецепту, без рецепта, предметы личной гигиены и кое-что из косметики. Если аптека закрыта, на двери обычно висит объявление с адресом ближайшей *pharmacie de garde* – дежурной аптеки.

В *une droguerie* продаются химические средства, краски, бытовая химия, хозяйственные принадлежности (швабры, веники, ведра) и некоторые косметические и гигиенические средства.

Un drugstore напоминает маленький универсам. Вы найдете здесь множество отделов, в которых продаются предметы личной гигиены, книги, журналы, газеты, грампластинки, карты, путеводители, подарки и сувениры, но никаких лекарств по рецептам. Вдобавок там есть рестораны быстрого питания, бар и даже кино-театр.

Если вам нужно найти лекарство, указанное в рецепте, вы можете сказать аптекарю:

Мне нужны лекарства.

Il me faut des médicaments.

иль мё фо дэ мэ-ди-ка-ман

Пожалуйста, не могли бы вы выполнить (срочно) это предписание?

Pourriez-vous exécuter (tout de suite) cette ordonnance, s'il vous plaît ?

пу-рьё ву эг-зэ-кю-тэ (тут сюит) сэт ор-донанс силь ву пле

Для мужчин и женщин

антисептик	un antiseptique	эн нан-ти-сэп-тик
аспирин	des aspirines	дэ за-спи-рин
бинты	des pansements (m.)	дэ панс-ман
шпильки для волос	des épingles à cheveux (f.)	дэ за-пэнгль а шё-вё
щетка	une brosse	юн брос
крем для снятия макияжа	de la crème démaquillante	дё ля крем дэ-ма-ки-янт
презервативы	des préservatifs (m.)	дэ прэ-зэр-ва-тиф
вата	du coton de l'ouate	дю ко-тон дё люат
пастилки от кашля	des pastilles (f.)	дэ пас-тий
сироп от кашля	le sirop contre la toux	лё си-ро контр ля ту
дезодорант	du déodorant	дю дэ-о-до-ран
средство для удаления волос	un dépilatoire	эн дэ-пи-ля-туар
глазные капли	les gouttes pour les yeux (f.), du collyre	ле гут пур ле зё
подводка для век	du traceur à paupières	дю тра-сёр а по-пьер
тени для век	du fard à paupières	дю фар а по-пьер
карандаш для глаз	un crayon pour les yeux	эн крэ-йён пур ле зё
аптечка первой помощи	un paquet de pansement	эн па-кэ дё панс-ман
марлевые повязки	des bandes de gaze (f.)	дэ банд дё газ
грелка	un thermoplasme	эн тэр-мо-пласм
пакет со льдом	une vessie de glace	юн вё-си дё глас
слабительное	un laxatif (léger)	эн лак-са-тиф (ле-жэ)
губная помада	du rouge à lèvres	дю руж а левр
макияж, косметика	du maquillage	дю ма-ки-йяж
тушь	du mascara	дю мас-ка-ра
зеркало	un miroir	эн мир-уар
увлажняющий крем	de la crème hydratante	дё ля крем и-дра-тант
полоскание для зубов	un dentifrice	эн дан-ти-фрис
пилочка для ногтей	une lime à ongles	юн лим а онгль
лак для ногтей	du vernis à ongles	дю вэр-ни а онгль
жидкость для снятия лака с ногтей	du dissolvant	дю ди-соль-ван
капли от насморка	des gouttes nasales (f.)	дэ гут на-заль
духи	du parfum	дю пар-фэн

Аптечные товары (продолжение)

Для мужчин и женщин

пудра	de la poudre	дѐ ля пудр
электробритва	un rasoir (électrique)	юн ра-зуар (э-лек-трик)
бритвенные станки	des lames de rasoir (f.)	дэ лям дѐ ра-зуар
английские булавки	des épingles de sûreté (f.)	дэ ээ-пэнглъ дѐ сюр-тэ
гигиенические салфетки	des serviettes hygiéniques (f.)	дэ сэр-вьет и-жье-ник
ножницы	des ciseaux (m.)	дэ си-зо
шампунь (против перхоти)	du shampoing (anti-pellicules)	дю шан-пуэн (ан-ти пѐ-ли-кюль)
крем для бритья	de la crème à raser	дѐ ля крем а ра-зэ
снотворное	des somnifères (m.)	дэ сом-ни-фэр
мыло	une savonette	юн са-во-нэт
солнцезащитный крем	de la lotion solaire	дѐ ля лѐ-сьон со-лер
тальк	du talc	дю тальк
гигиенические тампоны	des tampons périodiques (m.)	дэ тан-пон пэ-ри-о-дик
термометр	un thermomètre	эн тэр-мо-мэтр
бумажные носовые платки	des mouchoirs en papier (m.)	дэ муш-уар ан па-нье
зубная щетка	une brosse à dents	юн брос а дан
зубная паста	de la pâte dentifrice	дѐ ля пат дан-ти-фрис
пинцет	une pince à épiler	юн пэнс а э-пи-ле
витамины	des vitamines (f.)	дэ ви-та-мин

Для малышей

бутылочка	un biberon	эн би-бе-рон
памперсы	des couches (disponibles) (m.)	дэ куш дис-по-нибль
пустышка	une sucette	юн сю-сэт

Что вам нужно?

Вы в отпуске, и вдруг внезапно вам стало плохо. Попросите у аптекаря все, что вам необходимо в следующих ситуациях. Начните каждую фразу с *Il me faut...* — «Мне нужно...»

1. вы простужены _____
2. у вас болит голова _____
3. вы порезались _____
4. у вас расстроен желудок _____
5. вы забыли бритвенные принадлежности (косметику) _____
6. ваш ребенок много плачет _____

Особые люди, особые потребности

Прокат медицинского оборудования и ортопедических приспособлений (*la location d'appareils médicaux* — ля лѐ-ка-сьон да-па-рэй мэ-ди-ко) ориентирован прежде всего на помощь людям с ограниченными физическими возможностями. Помимо проката, здесь можно что-то купить, получить соответствующую информацию о товарах для инвалидов (см. таблицу ниже, где эти предметы перечислены).

Где я могу достать?

Où puis-je obtenir...

у люиж об-тѐ-нир

Товары и услуги для инвалидов:

палка	une canne	юн кан
костыли	des béquilles	дэ бэ-ки
слуховой аппарат	un audiophone	эн но-дѐ-фон
собака-поводырь	un chien d'aveugle	эн шьен да-вѐгль
ходунки	un déambulateur	эн дэ-ан-бу-ля-тѐр
инвалидная коляска	un fauteuil roulant	эн фо-тѐй ру-лян

Приходите позже

Допустим, вы звоните в аптеку, делаете заказ, уточняя, когда можно придти его забрать. Для нас это удобный случай выучить спряжение неправильного глагола *venir* («приходить»). Он похож на «башмачные» глаголы: множественное число первого и второго лица образованы от инфинитива, а другие формы — от другой основы.

Конструкция «*venir + de (d') + инфинитив смыслового глагола*» применяется для выражения недавнего прошлого — действия, которое только что произошло:

Je viens d'arriver. (Я только что приехал.)

Venir («приходить»)

je viens	жэ вьен	я прихожу
tu viens	тю вьен	ты приходишь
il, elle, on vient	иль (эль, он) вьен	он (она, кто-то) приходит
nous venons	ну вё-нон	мы приходим
vous venez	ву вё-нэ	вы приходите
ils, elles viennent	иль, эль вьен	они приходят

Без прошлого нет настоящего

Ах! Кажется, вы забыли дома свои глазные капли или крем для бритья? Еще один повод пойти à la pharmacie или à la droguerie. А как сказать, что вы что-то сделали (или не сделали)? Для этого понадобится прошедшее время. Во французском языке действие в прошедшем выражается с помощью le passé composé, что значит «прошедшее сложное». Оно сложное, так как состоит из двух частей – вспомогательного глагола и причастия прошедшего времени смыслового глагола. Вспомогательный глагол показывает, что действие происходило в прошлом. Смысловой глагол показывает, какое именно действие происходило. В русском языке прошедшее время – это простая форма, она состоит из одного глагола – смыслового. Мы говорим: «Я забыл (забыла) зубную щетку». А во французском обязательно нужен вспомогательный глагол: «Zut! J'ai oublié ma brosse à dents.»



В копилку памяти

Passé composé образуется следующим образом:

подлежащее (существительное или местоимение) + вспомогательный глагол + причастие прошедшего времени.

Вспомогательный глагол avoir

Глагол avoir значит «иметь». Большая часть глаголов спрягается с avoir, в том числе и сам глагол avoir. В составе сложного времени вспомогательный глагол avoir стоит на первом месте, поэтому он спрягается (изменяется по лицам и числам). После него ставится причастие прошедшего времени (participe passé) смыслового глагола.

Образование причастия прошедшего времени (participe passé) у правильных глаголов

Причастие прошедшего времени всех глаголов на -er образуется от инфинитива по схеме: окончание инфинитива -er заменяется на -é. У глаголов на -ir или на -re причастие прошедшего времени образуется по-разному для разных глаголов (см. след.

таблицу). Причастие прошедшего времени не изменяется по лицам: J'ai dansé, Tu as dansé и т. д.

Образование причастия прошедшего времени (participe passé)

Глаголы на -er	Глаголы на -ir	Глаголы на -re
voyager voyagé	choisir choisi	répondre répondu

Tu as oublié les aspirines.
тю а у-бли-йе ле за-спи-рин
Ты забыл аспирин.

Ils ont rendu le rasoir.
иль зон ран-дю лё ра-зуар
Они вернули бритву.

Le docteur a réfléchi avant d'agir.
лё док-тёр а рэ-фле-ши а-ван да-жир
Врач размышлял, прежде чем действовать.

Это было не так

При образовании отрицательного ответа или вопроса отрицательная частица ne стоит перед личной формой вспомогательного глагола, а частица pas – после него:

Tu n'as pas oublié les aspirines.
тю на па зу-бли-йе ле за-спи-рин
Ты не забыл аспирин.

Le docteur n'a pas réfléchi avant d'agir.
лё док-тёр на па рэ-фле-ши а-ван да-жир
Врач не размышлял перед тем, как действовать.

Ils n'ont pas rendu le rasoir.
иль нон на ран-дю лё ра-зуар
Они не вернули бритву.

Вы не сделали...?

Визит к врачу часто необходим и редко бывает приятен, когда плохо себя чувствуешь. Чтобы выздороветь, нужно не перечить врачу, а выполнять его рекомендации. Но некоторые пациенты бывают довольно упрямыми.



В копилку памяти

Некоторые наречия могут стоять перед причастием прошедшего времени:

Elle a trop mangé.
Она слишком много съела.



В копилку памяти

Первая часть отрицательной конструкции ставится перед вспомогательным глаголом, а вторая – после него.

Il n'a pas agi. (Он не действует.)
Je n'ai jamais joué au golf. (Я никогда не играл в гольф.)

Расскажите, что каждый из этих людей сделал, а чего не сделал в прошлом:
Образец:

je/parler à l'infirmière
J'ai parlé à l'infirmière.
Je n'ai pas parlé à l'infirmière.

- | | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| 1. je/remplir le formulaire | 4. nous/acheter nos médicaments |
| 2. tu/répondre franchement | 5. elle/chercher ses pilules |
| 3. tu/obéir au docteur | 6. ils/attendre le pharmacien |

Вопросы о прошлом

Вы можете задать вопрос с помощью интонации, оборотов *est-ce que* или *n'est-ce pas*:

Ils ont rendu le rasoir ?..
иль зон ран-дю лё ра-зуар

Est-ce qu'ils ont rendu le rasoir ?
эс-киль зон ран-дю лё ра-зуар

Ils ont rendu le rasoir, n'est-ce pas ?
иль зон ран-дю лё ра-зуар нэс па

Если вы задаете вопрос с помощью инверсии, надо поменять местами подлежащее-местоимение и вспомогательный глагол.

As-tu oublié les aspirines ?
а-тью у-бли-йе ле за-спи-рин
Ты забыл аспирин?

Le docteur, a-t-il réfléchi avant d'agir ?
лё док-тёр а-тиль рэ-фле-ши да-жир
Врач подумал, прежде чем действовать?

A-t-il rendu le rasoir ?
а-тиль ран-дю лё ра-зуар
Он вернул бритву?

Отрицательные вопросы о прошлом

Без инверсии это довольно легко:

Ils n'ont pas rendu le rasoir ?
иль нон па ран-дю лё ра-зуар

Est-ce qu'ils n'ont pas rendu le rasoir ?
эс-киль нон па ран-дю лё ра-зуар
Они не вернули бритву?

Образование отрицательного вопроса с помощью инверсии — дело довольно хитрое. Не ставится перед, а *pas* после инверсной конструкции (глагола и местоимения, которые поменялись местами):

N'as-tu pas oublié les aspirines ?
на-тью па зу-бли-йе ле за-спи-рин
Ты не забыл аспирин?

Le docteur, n'a-t-il pas réfléchi avant d'agir ?
лё док-тёр на-тиль па рэ-фле-ши а-ван да-жир
Врач не подумал перед тем, как действовать?

N'ont-ils pas rendu le rasoir ?
нон-тиль па ран-дю лё ра-зуар
Они не вернули бритву?

Ваше прошлое в вопросах

Что приводит человека к болезни? Переедание? Тяжелая работа? Несоблюдение рекомендаций врача? Задайте утвердительные и отрицательные вопросы в прошедшем времени о каждом из этих людей:

Образец:
il/trop crier
A-t-il trop crié ?
N'a-t-il pas trop crié ?

1. nous/travailler trop dur _____
2. elle/obéir au docteur _____
3. ils/perdre conscience _____
4. vous/trop maigrir _____
5. tu/trop manger _____
6. il/attendre dehors longtemps _____



Attention !

Нельзя делать инверсию с местоимением *je*.

Participe passé неправильных глаголов

Как уже было выше сказано, специальных правил для образования *le participe passé* у неправильных глаголов нет. Их причастия прошедшего времени надо запомнить (они приведены в следующей таблице). Некоторые из этих глаголов уже рассматривались в предыдущих главах, а некоторые появятся в дальнейшем.

В отрицательном предложении в *passé composé* частица *ne* ставится перед вспомогательным глаголом, а *pas* или отрицательное наречие — после него:

Il n'a jamais fumé.

Причастия прошедшего времени (*participe passé*) неправильных глаголов

Инфинитив	Причастие прошедшего времени	
avoir («иметь»)	eu	ю
boire («пить»)	bu	бю
connaître («быть знакомым с», *Гл. 23)	connu	ко-ню
devoir («быть должным», *Гл. 22)	dû	дю
dire («говорить»)	dit	ди
écrire («писать», *Гл. 23)	écrit	эк-ри
être («быть»)	été	э-тэ
faire («делать»)	fait	фэ
lire («читать», *Гл. 23)	lu	лю
mettre («класть, ставить»)	mis	ми
pouvoir («мочь, быть способным»)	pu	пю
prendre («брать»)	pris	при
recevoir («получать»)	reçu	рѐ-сю
savoir («знать», *Гл. 23)	su	сю
voir («видеть»)	vu	вю
vouloir («хотеть»)	voulu	ву-лю



Un deux trois

Сделайте яркие открытки для запоминания причастий прошедшего времени неправильных глаголов. Напишите инфинитив глагола с одной стороны и его причастие прошедшего времени с обратной. Учите по пять глаголов в день до тех пор, пока не будете знать их наизусть.

Le passé composé у этих глаголов образуется по той же схеме, как и у правильных:

Il a été au cinéma.

Il n'a pas été au cinéma.

A-t-il été au cinéma ?

N'a-t-il pas été au cinéma ?

Вспомогательный глагол *être*

С *être* спрягаются все так называемые глаголы «перемещения в пространстве», глаголы, обозначающие движение вверх, вниз, внутрь, на-

ружу или пребывание на одном и том же месте. Все эти глаголы относятся к высоко-частотным.

Инфинитив	Participe passé	
D devenir («становиться»)	devenu*	дѐ-вѐ-ню
R revenir («возвращаться»)	revenu*	рѐ-вѐ-ню
M mourir («умирать»)	mort*	мор
R retourner («переворачивать, возвращать»)	retourné	рѐ-тур-нэ
S sortir («выходить»)	sorti	сор-ти
V venir («приходить»)	venu*	вѐ-ню
A arriver («прибывать»)	arrivé	а-ри-вэ
N naître («рождаться»)	né*	нэ
D descendre («спускаться, выходить»)	descendu	дэ-сан-дю
E entrer («входить»)	entré	ан-трэ
R rentrer («возвращать»)	rentré	ран-трэ
T tomber («падать»)	tombé	тон-бэ
R rester («оставаться»)	resté	рэс-тэ
A aller («идти»)	allé	а-ле
M monter («подниматься»)	monté	мон-тэ
P partir («уезжать, отправляться»)	parti	пар-ти
R passer («проходить [без прямого дополнения]»)	passé	па-сэ

Все причастия прошедшего времени, отмеченные звездочкой*, — неправильные, их нужно запомнить. Все возвратные глаголы спрягаются с глаголом *être*. Это будет обсуждаться в следующей главе.

Обратите внимание (см. следующую таблицу), что происходит с *les participes passés* глаголов, которые спрягаются с глаголом *être*. (Звездочка * указывает, что подлежащее может быть в единственном или во множественном числе.)

Le passé composé с глаголом *être*

Подлежащее мужского рода	Подлежащее женского рода
je suis allé	je suis allée
tu es allé	tu es allée
il est allé	elle est allée
nous sommes allés	nous sommes allées
vous êtes allé(s)*	vous êtes allée(s)*
ils sont allés	elles sont allées

Как видите, причастие прошедшего времени всех глаголов, спрягаемых с *être*, согласуется в роде (в женском добавляется -e) и числе (во множественном добавляется -s) с подлежащим. Для смешанной группы людей – мужчин и женщин – всегда употребляются формы мужского рода. Если причастие прошедшего времени мужского рода оканчивается на нечитаемую согласную, эта согласная будет читаться в формах единственного числа женского рода и во множественном числе.

Il est resté.

иль э рё-стэ

Он остановился.

Il est venu tôt.

иль э вё-ню то

Он пришел рано.

Il est mort.

иль э морт

Он умер.

Elle est restée.

эль э рё-стэ

Она остановилась.

Elle est venue tôt.

эль э вё-ню то

Она пришла рано.

Elle est morte.

эль э морт

Она умерла.

Ils sont restés.

иль сон рё-стэ

Они остановились.

Ils sont venus tôt.

иль сон вё-ню то

Они пришли рано.

Elles sont mortes.

эль сон морт

Они (жен. род) умерли.



Attention !

Некоторые французские глаголы спрягаются со вспомогательным глаголом *être*.

Отрицания и вопросы со вспомогательным глаголом *être* образуются таким же образом, как и с глаголом *avoir*:

Elle est arrivée.

Elle n'est pas arrivée.

Est-elle arrivée ?

N'est-elle pas arrivée ?

Кто что сделал?

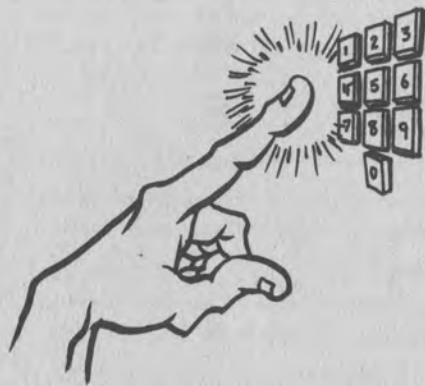
Вчера была суббота, и все были вольны делать, что пожелают. Кто-то куда-то выходил, кто-то остался дома... Расскажите, что делал каждый из этих людей, употребляя соответствующий вспомогательный глагол (*avoir* или *être*) и причастие прошедшего времени:

1. il/faire du football _____
2. nous/être en ville _____
3. tu/voir ce film _____
4. je/pouvoir finir le travail _____
5. elles/prendre une grande décision _____

6. vous/lire un livre _____
7. ils/avoir un rendez-vous _____
8. elle/faire des courses _____
9. je (f.)/arriver chez un ami _____
10. nous (m.)/revenir du Canada _____
11. ils/rester à la maison _____
12. tu (f.)/partir à la campagne _____
13. vous (m. pl.)/aller _____
14. elle/sortir avec des amies à la plage _____
15. ils/descendre en ville _____
16. elles/rentre tard _____

Вдогонку

- За лекарством надо идти в *une pharmacie*, а не в *un drugstore*.
- Пользуйтесь конструкцией «venir + de + инфинитив смыслового глагола», чтобы выразить действие, которое только что произошло (*venir* – «приходить»).
- Прошедшее время *le passé composé* состоит из двух частей – вспомогательного глагола (*avoir* или *être*) и причастия прошедшего времени (*participe passé*).



Позвоните домой... или куда-нибудь еще

В этой главе

- Как позвонить по телефону
- Телефонный этикет
- Когда возникает проблема
- Неправильный глагол *devoir* («быть должным»)
- Употребление возвратных глаголов в прошедшем времени

О ваших возможных проблемах со здоровьем и о туалетных принадлежностях мы позаботились в прошлой главе. А сейчас вы замечательно себя чувствуете, и вам хотелось бы известить свою семью и друзей, что все в порядке. Пора позвонить домой.

Со звонками из-за рубежа бывают сложности. Приходится иногда пользоваться услугами оператора. Большинству людей подчас трудно понять, насколько сложно разговаривать по телефону на чужом языке. Одно дело — живое общение с глазу на глаз, где на помощь приходит язык жестов, другое — по телефону, когда приходится говорить с «невидимым» человеком на другом конце провода. В этой главе мы научим вас некоторым тонкостям телефонного общения: как звонить из другой страны, как делать внутренние звонки в чужой стране; что делать, если линия перегружена, неправильно набран номер, или еще какой-нибудь сбой. Кроме того, вы научитесь образовывать прошедшее время возвратных глаголов.

Как позвонить

Мой вам совет: когда соберетесь звонить домой, попросите кого-нибудь сведущего объяснить вам, как пользоваться местной телефонной связью. Вероятно, звонок в другую страну (например, к вам домой) и местный звонок будут различаться. Главное — правильно определить, какой вид звонка вам нужен. Следующая таблица представляет несколько видов на выбор.



Attention !

Пользуйтесь информацией из *les pages jaunes* (ле паж жон — «Желтые страницы», французский телефонный справочник) — этот справочник поможет вам самостоятельно разобраться, как надо звонить.

Виды телефонных звонков

входящий (полученный) звонок	la communication en P.C.V.	ля ко-мю-ни-ка-сьон ан пэ-сэ-вэ
звонок по кредитной карте	la communication par carte de crédit	ля ко-мю-ни-ка-сьон пар карт дё крэ-ди
местный звонок	la communication locale	ля ко-мю-ни-ка-сьон лё-каль
междугородный звонок	la communication interurbaine	ля ко-мю-ни-ка-сьон эн-тэр-юр-бэн
международный звонок	la communication à l'étranger	ля ко-мю-ни-ка-сьон а ле-тран-жэ
звонок с указанием вызываемого лица	la communication avec préavis	ля ко-мю-ни-ка-сьон а-вэк прэ-а-ви

Чтобы не возникло проблем при эксплуатации телефона, ознакомьтесь с названиями деталей телефона, перечисленными в этой таблице:

Телефон

телефонная будка	la cabine téléphonique	ля ка-бин тэ-ле-фо-ник
кнопка	le bouton	лё бу-тон
кнопка возврата монеты	le bouton remboursement	лё бу-тон дё ран-бурс-ман
беспроводной телефон	le poste sans cordon	лё пост сан кор-дон
портативный (переносной) телефон	le téléphone portatif	лё тэ-ле-фон пор-та-тиф
наборный диск	le cadran	лё кад-ран
клавиатура	le clavier à touches	лё кля-вье а туш

Телефон (продолжение)

телефонная карта	la télécarte	ля тэ-ле-карт
общественный телефон	le téléphone public	лэ тэ-ле-фон пю-блик
трубка	le combiné, le récepteur	лэ ком-би-нэ, лэ рэ-сеп-тёр
щель	la fente	ля фант
громкая связь в телефоне	le poste mains libres	лэ пост мэн либр
телефон	le téléphone	лэ тэ-ле-фон
телефонная книга	l'annuaire (m.)	лян-ню-эр
номер телефона	le numéro de téléphone	лэ ню-мэ-ро дэ тэ-ле-фон
жетон	le jeton	лэ жэ-тон
кнопочный телефон	le poste à clavier (à touches)	лэ пост а кля-вье (а туш)



Un deux trois

Прикрепите на детали вашего телефона – корпус, трубку и т.д. – наклейки и всякий раз, когда пользуетесь им, повторяйте их название. Учите слова до тех пор, пока не будете знать их хорошо, затем уберите наклейки и проверьте, сможете ли вы назвать детали телефона.

Теперь вы готовы к звонкам. Но будьте готовы и к тому, что в вашем отеле вам выставят непомерный счет за телефонные переговоры. Приобретение телефонной карты *Télécarte* (она продается на почте, в кафе и магазинах) во Франции дает вам возможность поговорить по телефону на 50 или 120 единиц. Количество потраченных единиц зависит не только от продолжительности разговора, но и от области, куда вы звоните. Чем продолжительнее ваш разговор, чем дальше территория, тем больше расходуется единиц. *Télécarte* – это карта с магнитной полоской, похожая на банковскую кредитную карточку; она позволит вам пользоваться местной телефонной связью без проблем. Замечу, что во Франции появились даже



Витамин культуры

Телефонная система Франции *France Télécom*, которая контролируется государственной службой *P. T. T. (Postes, Télégraphes et Téléphones)*, предоставляет своим абонентам (*abonnés – а-бо-нэ*) весьма разнообразные услуги. Для местных и междугородних звонков оператор вам не понадобится. Вы можете пользоваться платными общественными телефонами, которые установлены на улицах, в кафе, в магазинах, на почте.

коллекционеры телефонных карточек, радующих глаз разнообразием своих картинок. Так что карточки, утратив свою практическую ценность, приобретают ценность коллекционную.

В следующей таблице будет объяснено, как позвонить с помощью телефонной карточки *Télécarte*. Следите за своей *Télécarte*. Если вы ее потеряете, кто-нибудь сможет ею воспользоваться, так как на ней не указано имя владельца.

Как позвонить

перезванивать	rappeler, retéléphoner	рап-ле, рэ-тэ-ле-фо-нэ
набирать номер	composer (faire) le numero	кон-по-зэ (фэр) лэ ню-мэ-ро
вешать трубку	raccrocher, quitter	ра-кро-шэ, ки-тэ
вставлять карту	introduire la carte	эн-тро-дюир ля карт
знать телефонный код	savoir l'indicatif du pays (страны) de la ville (города)	са-вуар лен-ди-ка-тиф дю пэи дэ ля виль
оставлять сообщение	laisser un message	ле-сэ эн мё-саж
слышать гудок	attendre la tonalité	а-тандр ля то-на-ли-тэ
брать трубку	décrocher	дэ-кро-шэ
звонить	téléphoner, donner un coup de fil	тэ-ле-фо-нэ, до-нэ эн ку дё филь

Как позвонить из вашего гостиничного номера

POUR TÉLÉPHONER

Pour vos communications locales	Faites le 1
Pour vos communications interurbaines	Faites le 1 + 16
Pour vos communications à l'étranger	Faites le 1 + 19
Pour parier à une autre chambre	Faites le 2 suivi par le n° de la chambre
Pour commander un repas	Faites le 3
Réception	Faites le 4
Concierge (bagages, réveil, restaurant)	Faites le 5
Bar (à partir de 16 h.)	Faites le 6
Service de blanchissage	Faites le 7

Эта карта лежала возле телефона в вашем гостиничном номере. По какому номеру вы позвоните, если вам нужно следующее:

1. заказать напиток? _____
2. получить белье? _____
3. сделать междугородный звонок? _____
4. сделать местный звонок? _____
5. сделать международный звонок? _____
6. позвонить знакомому в другой номер (той же гостиницы)? _____
7. попросить, чтобы вас разбудили звонком? _____
8. позвонить дежурному администратору? _____

Французская приставка *re-* (повтор действия) — вполне сопоставима с русской приставкой «пере-»: *rejoindre* — «переделать». Если после приставки *re-* идет гласная, буква *e* исчезает: *appeler* — *rappeler* («перезвонить»).

Пользование общественным телефоном

Переведите следующие указания, объясняющие, как пользоваться телефонной картой *Télécarte*. Если возникли трудности, воспользуйтесь словарем.

Comment utiliser la *Télécarte* :

1. Décrocher.
2. Introduire la carte.
3. Attendre la tonalité.
4. Composer votre numéro.
5. Communiquer.



Витамин культуры

Для старых телефонов, встречающихся в сельской местности, может понадобиться *un jeton* (эн же-тон — «жетон»), который можно купить в кафе или на почте. Чтобы позвонить с одного из таких телефонов:

1. Вставьте *jeton* в щель.
2. Снимите трубку.
3. Дождитесь гудка.
4. Наберите номер.
5. После того, как ответят, нажмите кнопку на корпусе телефона (нажатие кнопки позволяет вам завершить разговор).

Пожалуйста, позвоните домой

На обложке французского справочника «Желтые страницы» (*les pages jaunes* — *ле паж жон*) вы найдете огромное количество информации. Что следует делать, если вы хотите позвонить домой?

TELECOM				ETRANGER	
30					
COMMENT OBTENIR VOTRE CORRESPONDANT					
Automatique					
décrochez	tonalité	tonalité	tonalité	tonalité	tonalité
Par l'intermédiaire d'un agent de FRANCE TELECOM					
• Communications à destination des pays autres que ceux obtenus par l'automatique. • Communications à destination des réseaux non encore automatisés des pays atteints par voie automatique. • Communications spéciales (cartes Pastel, etc.).					
décrochez	tonalité	tonalité	tonalité	tonalité	tonalité
vous obtenez un agent de FRANCE TELECOM à qui vous formulez votre demande					

Телефоны для инвалидов

Современные телефоны, оснащенные специальными приспособлениями, доступны людям с ограниченными зрительными, слуховыми и двигательными возможностями.

Прочитайте следующее описание оборудования для инвалидов.

Вы можете догадаться, какие приспособления доступны? (Ответы — ниже).

Pour aider les personnes handicapées qui ont des difficultés à utiliser le téléphone, cinq produits de base concernant les déficients auditifs, visuels et moteurs, sont proposés :

- le combiné téléphonique à écoute amplifiée réglable
- l'avertisseur lumineux d'appel téléphonique
- le poste téléphonique simplifié à 2 numéros préenregistrés
- la bobine (катушка, пленка) magnétique pour capsule téléphonique
- les couronnes (наборный диск) à gros chiffres, à repères (с выпуклыми точками/цифрами) ou en braille adaptables sur un poste téléphonique à cadran

Вы говорите — трубка с регулируемым усилителем громкости? Специальная лампочка, сигнализирующая о том, что был сделан звонок? Упрощенный телефонный

аппарат с двумя номерами, заранее записанными в память? Магнитная пленка для телефонной капсулы? Наборный диск с крупными цифрами? Выпуклые цифры, написанные шрифтом Брайля? Совершенно верно!



Витамин культуры

По автоматам из серых общественных телефонных будок на улицах Франции можно позвонить с помощью карты *Unités Télécom* на 50 или 120 единиц. Эти карты продаются в табачных киосках, на почте и везде, где есть надпись «*Télécarte en vente ici*».

Алло? Кто говорит?

Телефонные диалоги вести намного труднее, чем разговаривать лицом к лицу, так как вы не можете видеть мимики и жестов человека. Вдобавок телефон часто искажает голоса и звуки. Ознакомьтесь со словами, необходимыми для того, чтобы начать разговор или ответить на телефонный звонок. Эта таблица покажет вам, как начать телефонный разговор.

Как говорить по телефону

Если звоните вы		Если вы отвечаете	
allô (а-лэ)	алло	allô (а-лэ)	алло
Je suis bien chez... ? (жэ сюи бьен шэ)	Это квартира...?	Qui est à l'appareil ? (ки э та ля-па-рэй)	Кто звонит? (буквально: Кто у аппарата?)
C'est... (сэ)	Это	Ici... (и-си)	Это...
...est là ? (э ля)	...есть?		
Je voudrais parler à... (жэ вуд-рэ пар-ле а)	Я хотел бы поговорить с...	Ne quittez (quitte) pas. (нэ ки-тэ (кит) па) Un moment (эн мо-ман) Il (Elle) n'est pas là (иль (эль) нэ па ля)	Не вешайте трубку.
Quand sera-t-il (elle) de retour ? (кан сэ-ра тиль (тэль) дэ рэ-тур)	Когда он (она) вернется?	Voulez-vous (veux-tu) laisser un message? (ву-ле ву (вё-тю) ле-сэ эн мэ-саж)	Секундочку, минутку Его (ее) нет.
			Не хотите ли оставить сообщение? (Что передать?)

Если звоните вы

Je vais rappeler
plus tard.
(жэ вэ ра-пле
плю тар)

Если вы отвечаете

Я перезвоню
позже.

Извините, вы ошиблись номером

Звоня по телефону, вы можете встретиться со множеством проблем: вы ошиблись номером, линия занята, на другом конце вдруг положили трубку. Вот несколько примерных фраз, которые вы можете сказать сами или услышать в случае возникновения трудностей:

Vous demandez quel numéro?

ву дэ-ман-дэ кэль ню-мэ-ро

По какому номеру вы звоните?

C'est une erreur. (J'ai) Vous avez le mauvais numéro.

сэ тюн э-рёр (жэ) ву за-вэ лё мо-вэ ну-мэ-ро

Ошибка. (У меня) У вас неправильный номер.

On nous a coupés.

он ну за ку-пэ

Нас разъединили.

Recomposez le numéro, s'il vous plaît.

рэ-кон-по-зэ лё ну-мэ-ро силь ву пле

Пожалуйста, перезвоните.

Le téléphone est en panne (hors de service).

лё тэ-ле-фон э тан пан (тор дсер-вис)

Телефон не работает.

J'entends mal.

жан-тан маль

Я вас плохо слышу.

Je ne peux pas vous (t') entendre.

жэ нэ пё па ву зан-тандр (тан тандр)

Я вас (тебя) не слышу.

Rappelez-moi (rappelle-moi) plus tard.

ра-пле (ра-пэль) муа плю тар

Перезвоните (перезвони) мне позже.



Attention !

Allô приемлемо только как приветствие по телефону.

Чтобы поприветствовать кого-то лично, скажите *bonjour, bonsoir* (только вечером) или *salut* (более фамильярно).

Minitel

Minitel — это французская сетевая телефонная база данных, позволяющая легко выполнить множество задач: узнать погоду, забронировать номер в гостинице и столик в ресторане, выбрать телепрограммы для просмотра, купить билеты в театр и на концерт, совершить банковские операции — и это далеко не все. Если ваш отель является абонентом сети *Minitel*, вам повезло. Прочтите следующий текст и постарайтесь понять, какие еще важные услуги предоставляет эта служба телефонному абоненту.

Le Minitel est un petit terminal de fonctionnement simple qui se branche sur la ligne téléphonique. Il se compose d'un écran et d'un clavier et permet de communiquer avec de nombreux services (informations, renseignements, dialogues, etc.). Ainsi, de partout en France, vous pouvez obtenir le service de l'annuaire électronique.

L'annuaire électronique vous permet d'obtenir le numéro de téléphone et l'adresse de tous les abonnés de France.

Я должен...

Возможно, вы человек очень занятой, и сегодня у вас просто нет времени на телефонные разговоры. Неправильный глагол *devoir*, представленный в следующей таблице, поможет объяснить собеседнику, что вы не можете с ним разговаривать, так как должны выполнить другое дело. Этот глагол напоминает «башмачные» глаголы, у которых формы первого и второго лица множественного числа похожи на инфинитив, а остальные формы — нет.

Devoir («быть должным»)

je dois	жё́ дуа	я должен
tu dois	тю́ дуа	ты должен
il, elle, on doit	иль (эль, он) дуа	он должен (она должна); следует
nous devons	ну дё́-вон	мы должны
vous devez	ву дё́-вэ	вы должны
ils, elles doivent	иль (эль) дуав	они должны

Так как глагол *devoir* обыкновенно сопровождается другим глаголом — в инфинитиве, то *devoir* спрягается, а второй глагол остается в форме инфинитива:

Je dois raccrocher.	Ils doivent se reposer.
жё́ дуа ра-кро-ше́	иль дуав сё́ рё́-по-зе́
Я должен повесить трубку.	Они должны отдохнуть.

Nous devons téléphoner à notre famille.
ну дё́-вон тэ́-ле-фо-нэ́ а нотр фа́-мий
Мы должны позвонить своей семье.



Un deux trois

Напишите по-французски список пяти дел, которые вы и члены вашей семьи должны сегодня сделать.

Я не могу сейчас разговаривать

Бывает, что телефон звонит как раз в тот момент, когда вы собрались уходить или не можете снять трубку испачканными руками. Назовите причину, по которой каждый из этих людей сейчас не может разговаривать, пользуясь конструкцией «глагол *devoir* (в личной форме) + инфинитив».

1. elle/réparer sa voiture _____
2. nous/aller en ville _____
3. tu/sortir _____
4. vous/faire des courses _____
5. ils/travailler _____
6. je/partir tout de suite _____

Чем вы занимались?

Объяснение других причин, по которым вы не могли говорить по телефону, может потребовать возвратного глагола в прошедшем времени. В *passé composé* все возвратные глаголы спрягаются со вспомогательным глаголом *être*:

Je me suis endormi(e).	Nous nous sommes endormi(e)s.
Tu t'es endormi(e).	Vous vous êtes endormi(e)(s).
Il s'est endormi.	Ils se sont endormis.
Elle s'est endormie.	Elles se sont endormies.

В отрицательных предложениях и вопросах возвратное местоимение стоит перед вспомогательным глаголом:



Attention !

Le participe passé возвратного глагола согласуется в роде и числе с предшествующим ему местоимением — прямым дополнением. Если прямое дополнение следует за существительным, согласования не производится. Все возвратные глаголы в *passé composé* спрягаются со вспомогательным глаголом *être*.



Attention !

Согласования *le participe passé* не требуется, когда прямое дополнение следует за возвратным глаголом:
Elle s'est lavé la figure.

Elle ne s'est pas réveillée à temps.
S'est-elle réveillée à temps ?
Ne s'est-elle pas réveillée à temps ?

Причастие прошедшего времени (*le participe passé*) не согласуется в роде и числе с подлежащим, если возвратное местоимение выражает не прямое, а косвенное дополнение. Рассмотрим такой пример:

Elle s'est lavée.
Она моется (моет *саму себя*).

Саму себя — прямое дополнение. Так как *s'* — прямое дополнение и стоит перед глаголом, то причастие прошедшего времени *lavée* должно согласовываться с этим прямым дополнением женского рода — *s'*. Теперь возьмем другой пример:

Elle s'est lavé les cheveux.
Она моет (*себе*) волосы.

Подразумеваемое местоимение *себе* является косвенным дополнением.

Волосы — прямое дополнение. Так как *s'* — предшествующее глаголу косвенное дополнение, а прямое дополнение (*les cheveux*) идет после глагола, то причастие прошедшего времени — *lavé* — не согласуется с предшествующим косвенным дополнением *s'*.

Извинения и оправдания

Скажите, почему каждый из этих людей не смог позвонить:

1. je (f.)/se casser le bras _____.
2. elle/se réveiller tard _____.
3. nous (m.)/s'occuper d'autre chose _____.
4. ils/se mettre à travailler _____.
5. vous (f. pl.)/se lever _____.
6. tu (f.)/se coucher tôt _____.

Вдогонку

- Чтобы позвонить, пользуйтесь информацией французского телефонного справочника «Желтые страницы».
- Телефонная карточка *Télécarte* позволит вам пользоваться большинством телефонов во Франции.
- Возвратные глаголы в прошедшем времени спрягаются со вспомогательным глаголом *être*.



Пожалуйста, почтальон...

В этой главе

- Отправление и получение почты
- Неправильные глаголы *écrire* («писать») и *lire* («читать»)
- Разница между глаголами *savoir* и *connaître*
- Сравнение *passé composé* и несовершенного прошедшего времени (*imparfait*)

В предыдущей главе вы научились справляться с трудностями на линии, познакомились с правилами телефонного этикета, узнали, как пользоваться телефонной связью во Франции. А еще вы узнали, что во Франции общественные телефоны есть на почте — и именно туда мы сейчас и отправимся.

Мы ведь привыкли ходить на почту, чтобы отправить или получить ценное письмо, посылку, бандероль. Прочтя эту главу, вы узнаете, как отправить заказное письмо или посылку, предпочтительно с авиадоставкой — так оно быстрее и надежнее. Теперь вы сможете рассказать в своих письмах обо всем, что вы увидели, и о людях, с которыми познакомились во время путешествия.

Отправление почты

Вы только что посетили *Musée du Louvre*, пообедали в *La Tour d'Argent*, сделали покупки у *Chanel*, и теперь вам не терпится поделиться впечатлениями с друзьями и семьей. Любое письмо, посланное почтой, дойдет по назначению. Вопрос в том, как скоро оно дойдет. Если вам важна скорость доставки, стоимость пересылки будет выше. И, конечно, вы не сможете отправить письмо или посылку без таких необходимых вещей, как конверты и марки. В следующей таблице — слова, которые понадобятся вам при отправке почты:

Почтовые термины

адрес	l'adresse (f.)	ля-дрэс
адресат	le destinataire	лэ дэс-ти-на-тэр
письмо авиапочтой	l'aérogramme (m.)	ля-э-ро-грам
памятная марка	le timbre commémoratif	лэ танбр ко-мэ-мо-ра-тиф
конверт	l'enveloppe (f.)	лян-влэп
письмо	la lettre	ля летр
почтовый ящик	la boîte aux lettres	ля буат о летр
почтовый перевод	le mandat-poste	лэ ман-да пост
пакет	le paquet	лэ па-кэ
посылка, бандероль	le colis	лэ ко-ли
почтовая открытка	la carte postale	ля карт пос-таль
почтовые расходы	l'affranchissement (m.)	ла-фран-шис-ман
почтовый индекс (код)	le code postal (régional)	лэ код пос-таль (рэ-жсьо-наль)
почтовые весы	la machine à affranchir	ля ма-шин а а-фран-шир
почтовый(-ая)	le facteur (m.),	лэ фак-тёр, ля фак-трис
работник(-ца)	la factrice (f.)	
почтовый штемпель	le cachet de la poste	лэ ка-шэ дэ ля пост
тариф	le tarif	лэ та-риф
отправитель(ница)	l'expéditeur (m.), l'expéditrice (f.)	лекс-пэ-ди-тёр, лекс-пэ-ди-трис
лист марок	la feuille de timbres	ля фэй дэ танбр
щель	la fente	ля фант
марка	le timbre	лэ тэнбр
окошко	le guichet	лэ ги-шэ



Витамин культуры

Во Франции Р. Т. Т. управляет не только телефонной системой, но и почтой. Многие почтамты открываются в 8 утра и закрываются в 7 вечера, но у них двухчасовой перерыв. Главный почтамт Парижа открыт всегда. Вы можете купить марки в некоторых кафе, табачных лавках и отелях. Если вы не хотите идти на почту, поищите желтый почтовый ящик и опустите письмо туда.

Лети с приветом – вернись с ответом!

Итак, вы написали письмо, сложили его, запечатали в конверт. Теперь все, что вам надо, — это найти почту или почтовый ящик. Если вы не знаете, где они находятся, просто спросите:

Где находится ближайшее почтовое отделение (почтовый ящик)?

Où se trouve (est) le bureau de poste le plus proche (la boîte aux lettres la plus proche) ?
у сё тув (э) лё бю-ро дё пост лё плю прош (ля буат о летр ля плю прош)

Некоторые виды писем и посылок требуют специальных бланков, особого оформления и почтовых расходов. Важно знать, как задать вопрос о виде услуги, которая вам нужна:

Каковы почтовые расходы?

Quel est le tarif de l'affranchissement... ?

кэль э лё та-риф дё ла-фран-шис-ман

Зарубежная страна

pour l'étranger (за границу) нур ле-тран-жэ		
в Россию	pour la Russie	нур ля рю-си
авиапочтой	pour une lettre envoyée par avion	нур юн летр ан-вуа-йе пар а-вён
заказным письмом	pour une lettre recommandée	нур юн летр рё-ко-ман-дэ
специальной доставкой	pour une lettre par exprès	нур юн летр пар экс-прэ

Я хотел(а) бы отправить это письмо (эту посылку) регулярной почтой (авиапочтой, специальной доставкой).

Je voudrais envoyer cette lettre (ce paquet) par courrier régulier (par avion, par exprès).
жё вуд-рэ зан-вуа-йе сэт летр (сё па-кэ) пар ку-рьё рэ-гю-лье (пар а-вён, пар экс-прэ)



В копилку памяти

Не забывайте согласовывать указательное прилагательное (ce, cet, cette или ces) с существительным, к которому оно относится:

Combien coûtent ces cartes postales ?

Сколько стоят эти почтовые открытки?

Я хотел бы отправить этот пакет наложенным платежом (с оплатой при доставке).
Je voudrais envoyer ce paquet livrable contre remboursement (payable à l'arrivée).
жё вуд-рэ зан-вуа-йе сё па-кэ лив-рабль контр ран-бурс-ман (пэ-йябль а ля-ри-вэ)

Сколько весит это письмо (эта посылка)?
Combien pèse cette lettre (ce paquet) ?
кон-бьен пэз сэт летр (сё па-кэ)?

Когда он (она) дойдет? Когда они дойдут?
Quand arrivera-t-il (elle) ? Quand arriveront-ils (elles) ?

кан та-ри-вра тиль (тэль) кан та-ри-врон тиль (тэль)

На почте

Итак, вы наконец нашли почту. Вы заходите и сразу же замечаете следующую надпись:

Les P. T. T. annonce une nouvelle série de timbres du Chunnel pour commémorer son premier anniversaire. La série sera émise en timbres de 5F et de 10F. Les timbres seront disponibles dès le 3 mai dans les bureaux de poste.

Это свыше ваших сил: вы — заядлый коллекционер. Что предлагает почта? По случаю какого события? Когда станет доступно это предложение?

Отправляем телеграмму

Прекрасные новости — ваша дочь только что родила здорового малыша. Заключена великолепная сделка — престижная французская фирма будет продавать вашу линию одежды. Повод для праздника — опубликован ваш сборник стихотворений. Сюрприз — после головокружительного романа вы выходите замуж. Вам не терпится поделиться хорошими новостями, и вы решаете отправить телеграмму. Начните со следующего:

Я хотел(а) бы отправить телеграмму
Je voudrais envoyer un télégramme (en P.C.V.)
жё вуд-рэ зан-вуа-йе эн тэ-ле-грам (ан пэ-сэ-вэ)



Attention !

Местоимение je может меняться местами только с этими глаголами:

puis-je («могу ли я»)

suis-je («являюсь ли я»)

ai-je («есть ли у меня»)

dois-je («должен ли я»)



Attention !

Не забывайте о том, что в формах множественного числа глагола *écrire* нужно вставлять *v*.

Какой тариф за слово?
Quel est le tarif par mot ?
кэль э лё та-риф пар мо

Пожалуйста, могу ли я взять бланк?
Puis-je avoir un formulaire, s'il vous plaît ?
пуэж а-вуар эн фор-мю-лер силь ву плэ

Что я должен написать?

Когда вы будете заполнять различные бланки, вам потребуется много писать. Познакомьтесь с неправильным глаголом *écrire* («писать») и обратите внимание, что перед окончанием во всех формах множественного числа необходимо вставлять *v*. Причастие прошедшего времени глагола *écrire* — *écrit* (э-кри).

Écrire («писать»)

j'écris	жэ-кри	я пишу
tu écris	тю э-кри	ты пишешь
il, elle, on écrit	иль (эль, он) э-кри	он (она, кто-то) пишет
nous écrivons	ну ээ-кри-вон	мы пишем
vous écrivez	вуз э-кри-вэ	вы пишете
ils, elles écrivent	иль (эль) ээ-крив	они пишут

Я люблю читать

В поездке по франкоязычной стране вам придется много читать на французском — неважно, будут ли это бланки, надписи, меню, журналы или газеты.

Неправильный глагол *lire* («читать») представлен в следующей таблице. Перед окончанием во всех формах множественного числа необходимо вставлять *s*. Причастие прошедшего времени глагола *lire* — *lu* (лю).

Lire («читать»)

je lis	жё ли	я читаю
tu lis	тю ли	ты читаешь
il, elle, on lit	иль (эль, он) ли	он (она, кто-то) читает
nous lisons	ну ли-зон	мы читаем
vous lisez	ву ли-зэ	вы читаете
ils, elles lisent	иль (эль) лиз	они читают



Un deux trois

Напишите по-французски список всего, что вы прочитаете за день.

Вас заинтересовали французские журналы? Вы следите за новостями? Вы не поняли какой-то надписи? Никогда не забуду момент, когда я увидела надпись: EAU NON-ROTABLE. И хотя французский — моя специальность, мне никогда не встречалось это выражение, «rotable» было для меня незнакомым словом. Я знала, что *eau* — вода, и это было все, что я поняла. Хорошо, что я не стала пить эту воду. Как выяснилось позже, надпись означала, что вода не пригодна для питья. В данной таблице указано все, что можно почитать во Франции:

Что читать?

объявление	une annonce publicitaire	юн на-нонс тю-бли-си-тэр
книга	un livre	эн ливр
журнал	un magazine, une revue	эн ма-га-зин, юн рё-вю
меню	la carte, le menu	ля карт, лё мё-ню
газета	un journal	эн жур-наль
роман	un roman	эн ро-ман
брошюра	une brochure	юн бро-шюр
квитанция	le reçu	лё рё-сю
вывеска	un écriteau	эн нэ-кри-то
предупреждение	un avertissement	эн на-вэр-тис-ман

Вы что-нибудь знаете об этом?

Вы знаете название самого лучшего французского ресторана? Знаете? Знаете, где он находится? А как насчет телефонного номера? Его хозяина вы тоже, разумеется, знаете? Он ваш двоюродный брат, и он действительно умеет готовить рыбную похлебку? Великолпно! Для выражения знания определенных фактов вам понадобятся два французских глагола: *savoir* (первая нижняя таблица) и *connaître* (вторая нижняя таблица):



В копилку памяти

Надстрочный знак *accent circonflexe* (^) ставится над *i* в глаголе *connaître*, когда за *i* следует *t*. Причастие прошедшего времени глагола *connaître* — *connu*.

Savoir («знать, уметь») (participe passé: su)

je sais	жё сэ	я знаю
tu sais	тю сэ	ты знаешь
il, elle, on sait	иль (эль, он) сэ	он (она, кто-то) знает
nous savons	ну са-вон	мы знаем
vous savez	ву са-вэ	вы знаете
ils, elles savent	иль (эль) сав	они знают

Connaître («быть знакомым, знать») (participe passé: connu)

je connais	жё ко-нэ	я знаю
tu connais	тю ко-нэ	ты знаешь
il, elle, on connaît	иль (эль, он) ко-нэ	он (она, кто-то) знает
nous connaissons	ну ко-нэ-сон	мы знаем
vous connaissez	ву ко-нэ-сэ	вы знаете
ils, elles connaissent	иль ко-нэс	они знают



В копилку памяти

Пользуйтесь глаголом *savoir* для того, чтобы показать знание, приобретенное через изучение и опыт, знание какого-либо факта и умение что-то делать (знание, как что-то делается). Употребляйте *connaître* для того, чтобы показать, что вы знакомы с человеком, местом или вещью. Вы должны уметь видеть разницу между словами «быть знакомым с» и «знать».

Знаете, в чем разница?

Если во французском языке существует два слова со значением «знать», то какое из них в каком случае употребляется? Надо запомнить следующую важную вещь: французы различают знание фактов и того, как что-то делается (*savoir*), и знание (знакомство с кем-то или чем-то) людей, мест, вещей и идей (*connaître*).

Savez-vous l'adresse ?

са-вэ ву ляд-рес

Вы знаете адрес?

Sait-il faire du ski ?

сэ-тиль фэр дю ски

Он знает, как кататься на лыжах? (Он умеет кататься на лыжах?)

Глагол *connaître* показывает знакомство с человеком, местом или вещью. Если вы можете заменить слово «знать» на «быть знакомым», значит, здесь нужен глагол *connaître*.

Connaissez-vous Marie ?

ко-нэ-сэ-ву ма-ри

Вы знаете Мари?

(Вы знакомы с ней?)

Connais-tu cette chanson ?

ко-нэ-тю сэт шан-сон

Ты знаешь эту песню?

(Ты слышал ее, но не знаешь слов?)

Обратите внимание на различие между:

Je sais ce poème.

Je connais ce poème.

Я знаю это стихотворение (наизусть).

Я знаю это стихотворение (мне оно знакомо).

Употребление глаголов *savoir* и *connaître*

Помните о разнице между двумя глаголами, и вы быстро научитесь правильно их употреблять. Покажите свое умение, заполнив пробелы глаголами *savoir* или *connaître* в подходящей форме.

1. Ils _____ où se trouve le bureau de poste.
2. Je ne _____ pas son nom.
3. _____ -vous les Dupont ?
4. Nous _____ parler français.
5. _____ -tu cet homme?
6. Elle _____ Paris.
7. _____ -vous que je suis de Nice ?
8. Nous _____ ce monument.



Un deux trois

Напишите по-французски два отдельных списка: в первом укажите самых важных людей, с которыми вы знакомы, в другом – то, что вы умеете делать.

Дело было так...

Я сидела и празднично **скупала** в клубе на бульваре Сен-Жермен, потягивая Cointreau и мечтая о приятной компании. Я никого здесь **не знала** и **чувствовала** себя одинокой. Внезапно заиграла музыка, и в середине зала **появился** симпатичный молодой француз. Он великолепно **танцевал**. А я не из робких девушек, и **подошла** к нему сама. Всю ночь мы с ним **танцевали**, **болтали** чуть ли не до самого утра. На прощание он **попросил** мой номер телефона.

Это случилось недавно, но тем не менее – в прошлом. На родном языке мы легко говорим или пишем в прошедшем времени. Однако во французском это непросто, так как в нем есть два разных прошедших времени: *le passé composé* и *l'imparfait* (прошедшее несовершенное время). В предыдущем параграфе *passé composé* выделено курсивом, а *imparfait* – жирным шрифтом. Наличие двух прошедших времен может смутить вас. Если вы ошибетесь и перепутаете эти времена, вас все же поймут. В некоторых случаях можно употре-



В копилку памяти

l'imparfait отличается от *le passé composé* тем, что не требует вспомогательного глагола.

бить и то, и другое. И все-таки в чем же заключается разница между ними? *Passé composé* выражает действие, которое совершилось в прошлом и закончилось, а *imparfait* выражает незавершенное действие или действие, которое долго длилось в прошлом.



В копилку памяти

Если у глагола в настоящем времени окончание *-ions*, то в *imparfait* перед окончаниями *-ions* и *-iez* появляется еще одно *i*:

nous vérifions nous vérifiions.

Образование *imparfait*

Перед тем как перейти к более подробному объяснению, давайте посмотрим, как образуется *imparfait* (прошедшее несовершенное время). Для образования *imparfait* нам понадобятся основа глагольной формы первого лица множественного числа настоящего времени. К этой основе прибавляются личные окончания *imparfait*, которые приведены в следующей таблице:

je	ais	nous	ions
tu	ais	vous	iez
il, elle, on	ait	ils, elles	aient

Из следующей таблицы ясно, как образуется *imparfait*:

Imparfait

Глаголы на <i>-er</i>	Глаголы на <i>-ir</i>	Глаголы на <i>-re</i>
nous parlons	nous finissons	nous répondons
je parlais (жэ пар-ле)	je finissais (жэ фи-ни-сэ)	je répondais (жэ рэ-пон-дэ)
tu parlais (тю пар-ле)	tu finissais (тю фи-ни-сэ)	tu répondais (тю рэ-пон-дэ)
il, elle, on parlait (иль (эль, он) пар-ле)	il, elle, on finissait (иль (эль, он) фи-ни-сэ)	il, elle, on répondait (иль (эль, он) рэ-пон-дэ)
nous parlions (ну пар-лён)	nous finissions (ну фи-ни-сьон)	nous répondions (ну рэ-пон-дьон)
vous parliez (ву пар-лье)	vous finissiez (ву фи-ни-сье)	vous répondiez (ву рэ-пон-дые)
ils, elles parlaient (иль (эль) пар-ле)	ils, elles finissaient (иль (эль) фи-ни-сэ)	ils, elles répondaient (иль (эль) рэ-пон-дэ)

Только один глагол в *imparfait* спрягается не по правилам — *être*:

j'étais (жэ-тэ)	nous étions (ну ээ-тьон)
tu étais (тю э-тэ)	vous étiez (ву ээ-тье)
il, elle, on était (иль, эль, он ээ-тэ)	ils, elles étaient (иль, эль, он ээ-тэ)

У остальных неправильных глаголов *imparfait* образуется от формы первого лица множественного числа *présent*. Проверьте себя: хорошо ли вы помните спряжение всех нижеперечисленных неправильных глаголов (в частности, как они выглядят в настоящем времени в первом лице множественного числа)? Заполните следующую таблицу:

Imparfait неправильных глаголов

avoir («иметь»)	nous _____	elle _____
boire («пить»)	nous _____	je _____
connaître («быть знакомым с»)	nous _____	vous _____
devoir («быть должным»)	nous _____	tu _____
dire («говорить»)	nous _____	ils _____
dormir («спать»)	nous _____	nous _____
écrire («писать»)	nous _____	elles _____
faire («делать»)	nous _____	vous _____
lire («читать»)	nous _____	je _____
mettre («класть, ставить»)	nous _____	nous _____
partir («уезжать»)	nous _____	tu _____
pouvoir («мочь»)	nous _____	elle _____
prendre («брать»)	nous _____	ils _____
recevoir («получать»)	nous _____	vous _____
savoir («знать»)	nous _____	elles _____
sentir («чувствовать, нюхать»)	nous _____	il _____
servir («служить, обслуживать»)	nous _____	elle _____
sortir («выходить»)	nous _____	tu _____
voir («видеть»)	nous _____	elles _____
vouloir («хотеть»)	nous _____	je _____

Свои особенности есть у «башмачных» глаголов:

➤ глаголы на *-cer*

У глаголов, оканчивающихся на *-cer*, *c* меняется на *ç* перед *a* или *o*, что дает звук [с]. Эти изменения касаются первого и второго лица единственного числа и третьего лица:

j'avancais	nous avançons
tu avançais	vous avanciez
il, elle, on avançait	tu avançais



В копилку памяти

L'imparfait выражает действие, которое длилось какой-то период времени; его можно изобразить линией. А *le passé composé* выражает действие, которое длилось всего одно мгновение; его можно изобразить точкой.



Un deux trois

Составьте список того, чем вы обычно занимались в детстве.

временем. Нижеприведенная таблица позволит вам детальнее рассмотреть эту разницу.

➤ глаголы на -ger

У глаголов, оканчивающихся на -ger, между g и a или o вставляется немое e, благодаря чему g звучит как [ж]. Эти изменения касаются первого и второго лица единственного числа и третьего лица:

je mangeais	nous mangions
tu mangeais	vous mangiez
il, elle, on mangeait	ils, elles mangeaient

Сопоставление *passé composé* и *imparfait*

Когда я сопоставляла эти два прошедших времени — *passé composé* и *imparfait*, — мне неожиданно на ум пришло сравнение фотоснимка с видеосъемкой. Представьте, что вы щелкнули фотоаппаратом. Действие закончилось в определенный момент времени. Это — *passé composé*. Но вот вы взяли в руки видеокамеру — действие уже не одномерное, оно продолжается во времени. Это действие долго тянулось в прошлом или повторялось много раз (было привычным). Это — *imparfait*. Оно является описательным

Сравнение *passé composé* и *imparfait*

Passé composé	Imparfait
1. Событие началось и закончилось в определенный момент времени в прошлом (даже если этот момент времени не упомянут): <i>J'ai parlé au directeur.</i> (Я поговорил с директором.)	1. Событие долго длилось в прошлом (оно могло закончиться, а могло и не закончиться): <i>Je parlais au directeur.</i> (Я говорил с директором.)
2. Конкретное событие произошло в конкретный, четко указанный момент времени: <i>Hier il est sorti à midi.</i> (Вчера он вышел в полдень.)	2. Повторяющиеся события, которые неоднократно происходили в прошлом; привычные события: <i>D'habitude il sortait à midi.</i> (Обычно он выходил в полдень.)
3. Конкретное событие повторилось в прошлом определенное число раз	3. Описание внешнего вида человека, места, предмета; описание состояния

Passé composé

(количество повторов точно указано): *Ils sont allés au cinéma six fois.* (Они ходили в кино шесть раз.)

Imparfait

души (данное физическое или душевное состояние какое-то время длилось в прошлом): *Nous étions contents.* (Мы были довольны.) *La mer était calme.* (Море было спокойным.) *La porte était ouverte.* (Дверь была открыта.) *Je voulais partir.* (Я хотел уехать.)

Passé composé или imparfait ?

Стояла прекрасная погода, и мы с другом поехали на пикник. Случилось что-то непредвиденное, что испортило день. Дополните нашу историю правильными формами глаголов в *passé composé* или *imparfait*:

C'(être) _____ une belle journée de printemps. Le ciel (être) _____ bleu et les oiseaux (chanter) _____. Je ne (faire) _____ pas grand chose quand tout à coup le téléphone (sonner). C'(être) _____ mon amie Barbara. Elle me (m') (demander) _____ si je (vouloir) _____ faire un pique-nique dans les bois. Je (J') (dire) _____ « Oui, volontiers ! » Alors je (partir) _____ la chercher à 10 h chez elle et nous (aller) _____ au parc en voiture. En route, nous (s'arrêter) _____ à la charcuterie pour acheter des sandwiches et des boissons. À 11 h nous (arriver) _____ au parc. Le soleil (briller) _____ et il (faire) _____ si beau. Nous (trouver) _____ vite un endroit pour nous installer. Nous (commencer) _____ à manger nos sandwiches quand tout à coup une abeille (attaquer) _____ Barbara. Elle (crier) _____ mais elle (s'échapper) _____. Nous (passer) _____ le reste de la journée à parler de nos amis et à nous amuser. L'après-midi (être) _____ magnifique.



Un deux trois

Поговорите о том, что случилось вчера. Используйте *passé composé* и *l'imparfait* в разговоре о вашем дне.

Вдогонку

- *Savoir* означает «знать какой-либо факт» или «уметь что-то делать» («знать, как это делается»). *Connaître* значит «быть знакомым с человеком, местом или предметом».
- *Imparfait* обычно образуется с помощью прибавления соответствующих окончаний к основе первого лица множественного числа глагола (личная форма минуса окончание *ons*).
- *Passé composé* выражает прошедшее совершенное время, а *imparfait* — прошедшее несовершенное время.

Часть 5

Делу – время

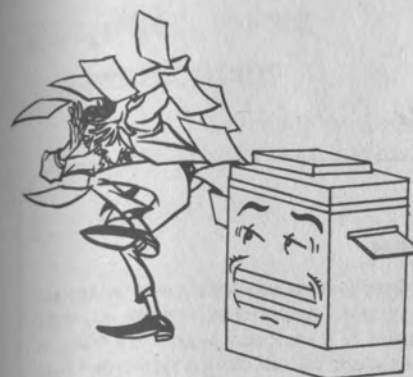
Сегодня для успешного бизнеса необходимо привлекать все больше людей, владеющих иностранными языками, понимающих все многообразие современного разноязычного, разноголового мира. Знание языка может стать решающим в росте вашей карьеры.

Часть 5 – для тех, чья деловая деятельность невозможна без хорошего знания французского языка. Современные высокие технологии требуют понимания всего аспекта компьютерной терминологии. Какая фирма может сегодня обойтись без факса, без ксерокопирования документации? Коммерция, банковское дело – во всех этих областях своя лексика, и деловому человеку необходимо знать ее. А тем, кто постоянно проводит время в разъездах, кто любит совмещать работу с приятным отдыхом и кому надоело жить в гостиницах, – тем читателям полезны будут сведения о том, где можно жить за границей, помимо гостиницы.

Если вы честолобивы, добросовестны и болеете за свое дело, то после изучения Части 5 вы будете готовы к любой ситуации, с которой может встретиться деловой человек во Франции. Уверена, вы сумеете со всем справиться самостоятельно!



Для делового человека



В этой главе

- Канцелярские товары
- Ксерокс, факс и компьютер
- Деловая беседа
- Будущее время

Глава 23 успешно помогла вам найти почтовый ящик и почтовое отделение, купить марки, конверты и другие необходимые вещи для отправки почты, а также спросить о почтовых тарифах. Кроме того, вы научились объяснять по-французски, что бы вы хотели прочитать или написать, рассказывать о вещах и людях, которые вам известны, и о действиях, которые вы совершили в прошлом.

Теперь вы спец в написании писем и могли бы попробовать вести какой-то бизнес, связанный с Францией. Для этого вам нужны офисные принадлежности и знание фраз, касающихся обращения с факсом, ксероксом и компьютером, которые приводятся в этой главе. Вы выучите несколько ключевых фраз, которыми пользуются все деловые люди, и научитесь говорить о своих будущих бизнес-планах.

Мне надо купить

Для любого бизнеса вам надо будет приобрести некоторые необходимые для работы вещи. Прежде всего вы отправитесь *à la papeterie* (*a ля па-нѐ-три* — в магазин канцтоваров), где сможете купить офисные принадлежности, перечисленные в следующей таблице. Начните со слов:

Я хотел(а) бы купить...
Je voudrais acheter...
жѐ вуд-рэ заш-тэ



Витамин культуры

Одна из самых экономически развитых стран Европы, Франция весьма привлекательна в плане бизнеса. Она занимает четвертое место в мире по уровню развития экономики, является европейским лидером в авиакосмической промышленности и мировом лидером в области туризма. Франция — одна из самых посещаемых стран в мире: 60 миллионов туристов в год!

В магазине канцелярских товаров

Предмет	Французский перевод	Произношение
шариковая ручка	un stylo (à bille)	эн сти-лѐ (а бий)
калькулятор (с солнечными элементами)	une calculette (solaire)	юн каль-кю-лет (со-лер)
конверты	des enveloppes (f.)	дэ зан-влѐп
ластик, резинка	une gomme	юн гом
клей	de la colle	дѐ ля коль
тетрадь	un cahier	эн ка-йе
бумага	du papier	дю па-пье
скрепки	des agrafes (f.), des pinces (f.)	дэ за-граф дэ пэнс
точилка для карандашей	un taille-crayon	юн тай-крэ-йон
карандаши	des crayons (m.)	дэ крэ-йон
листочки для записей	des billets (m.)	дэ би-йе
линейка	une règle	юн регль
скотч	une bande adhesive un scotch	юн банд а-дэ-зив эн скотч
степлер	une agrafeuse	юн а-гра-фѐз
почтовая бумага	du papier à lettres	дю па-пье а летр
веревка	de la ficelle	дѐ ля фи-сель
оберточная бумага	du papier d'emballage	дю па-пье дан-ба-ляж
блокнот	un bloc	эн блѐк

Ксерокс, факс и компьютер

Современное делопроизводство не обойдется без факса, ксерокса и компьютера.

Ксерокс

Представим, что ваша фирма отправила вас в командировку во Францию. Вам выдали, как положено, щедрые командировочные, получили с вас расписку. Вы должны по возвращении представить отчет о своих расходах. Ваш бумажник от всех этих бесконечных квитанций, чеков с трудом закрывается. Кстати, хранить документы в портмоне не очень предусмотрительно. Вам бы, на всякий пожарный, копии всех документов сделать... В этом случае вам пригодятся следующие выражения:

Я хотел(а) бы сделать ксерокопию этой бумаги (этого документа).
Je voudrais faire une photocopie de ce papier (ce document).
жѐ вуд-рэ фэр юн фо-то-ко-ни дѐ сѐ па-пье (сѐ до-кю-ман)

Я хотел(а) бы иметь ксерокопию этой бумаги (этого документа).
Je voudrais faire faire une photocopie de ce papier (ce document).
жѐ вуд-рэ фэр фэр юн фо-то-ко-ни дѐ сѐ па-пье (сѐ до-кю-ман)

Сколько стоит страничка?
Quel est le prix par page?
кэль э лѐ при пар паж

Вы можете увеличить это (на 50 процентов)?
Pouvez-vous l'élargir (de cinquante pour cent) ?
пу-вэ ву ле-ляр-жир (дѐ сэн-кант пур сан)

Вы можете уменьшить это (на 25 процентов)?
Pouvez-vous le réduire (de vingt-cinq pour cent) ?
пу-вэ ву лѐ рэ-дюир (дѐ вэн-сэнк пур сан)

Вы можете сделать цветную копию?
Pouvez-vous en faire une copie en couleurs ?
пу-вэ ву ан фэр юн ко-ни ан ку-лѐр

Факс

Факс обеспечивает оперативный обмен информацией. С помощью факса можно передавать и принимать информацию за считанные секунды, что немало способствует успешному ведению дел, приносит выгоду. Если вы ведете бизнес во Франции, вам необходимо уметь обращаться с факсом:



Un deux trois

Наклейте на все канцелярские принадлежности листочки с французскими названиями этих предметов. Не снимайте их до тех пор, пока не выучите эти названия. Затем проверьте себя.



Attention !

Глаголом *faxer* пользуйтесь с большой осторожностью — борцы за чистоту французского языка не одобряют этого слова, поскольку оно относится к разряду *franglais* («франглийское», то есть гибрид французского с английским).

Я могу отправить вам это письмо (документ) по факсу?

Puis-je vous transmettre une télécopie de cette lettre (de ce document) ?
пюж ву транс-мэтр юн тэ-ле-ко-пи дё сэт лётр (дё сё до-кю-ман)

Отправьте мне (отправь мне) факс.

Envoyez-m'en (Envoie-m'en) une télécopie.
ан-вуа-йе ман (ан-вуа ман) юн тэ-ле-ко-пи

Я не получил(а) вашего факса.

Je n'ai pas reçu votre télécopie.
жё нэ па рё-сю вотр тэ-ле-ко-пи

Ваш факс не читается.

Votre télécopie n'est pas lisible.
вотр тэ-ле-ко-пи нэ па ли-зибль

У вас есть факсимильный аппарат?

Avez-vous un télécopieur ?
а-вэ ву эн тэ-ле-коп-ёр

Какой у вас номер факса?

Quel est le numéro de votre télécopieur ?
кэль э лё ну-мэ-ро дё вотр тэ-ле-коп-ёр

Я хотел(а) бы отправить факс.

Je voudrais transmettre une télécopie.
жё вуд-рэ транс-мэтр юн тэ-ле-ко-пи

Пожалуйста, я могу отправить это письмо по факсу?

Puis-je transmettre cette télécopie, s'il vous plaît ?

пюж транс-мэтр сэт тэ-ле-ко-пи силь ву плэ

Вы получили мой факс?

Avez-vous reçu ma télécopie ?
а-вэ ву рё-сю ма тэ-ле-ко-пи

Пожалуйста, отправьте еще раз.

Veuillez la transmettre de nouveau.
вё-йе ля транс-мэтр дё ну-во

Витамин культуры

Главные промышленные изделия, которые США импортирует из Франции, — авиационная и космическая техника (двигатели и комплектующие); алкогольные напитки (*Chambord, Cointreau, Pernod*, вина, шампанское); автозапчасти и автоаксессуары; парфюмерия и косметика (*Chanel, Dior, Yves Saint-Laurent, Guerlain, Lancôme*); предметы искусства, антиквариат и хрусталь (*Baccarat, Lalique*). Из-за налога на добавленную стоимость некоторые французские товары в США стоят дешевле, чем во Франции.



Компьютеры

В сегодняшнем быстроразвивающемся мире деловые люди должны иметь некоторое представление о компьютере. Важно знать, какими системами, программами и периферийным оборудованием пользуются другие бизнесмены. Будет ли совместим ваш текстовый редактор с электронными таблицами? Вы умеете работать в Интернете? Следующие фразы помогут вам, даже если вы — не компьютерный гений. Не волнуйтесь, вы сумеете в них разобраться:

Какой у вас тип компьютера?

Quel système (type, genre) d'ordinateur avez-vous ?
кэль сис-тэм (тип, жанр) дор-ди-на-тёр а-вэ ву

Какой операционной системой вы пользуетесь?

Quel système opérant employez-vous ?
кэль сис-тэм о-пэ-ран ан-плуа-йе ву

Каким текстовым редактором вы пользуетесь?

Quel système de traitement de texte employez-vous ?
кэль сис-тэм дё трэт-ман дё текст ан-плуа-йе ву

Какими электронными таблицами вы пользуетесь?

Quel tableur employez-vous ?
кэль таб-лёр ан-плуа-йе ву

Какое у вас периферийное оборудование?

Quels périphériques avez-vous ?
кэль пэ-ри-фэ-рик а-вэ ву

Наши системы совместимы?

Nos systèmes, sont-ils compatibles ?
но сис-тэм сон тиль кон-па-тибль

У вас есть...?

Avez-vous... ?
а-вэ ву

Вы используете...?

Employez-vous... ?
ан-плуа-йе ву

Витамин культуры

Основные товары, которые США экспортирует во Францию: двигатели, авиационная и космическая техника, контрольно-измерительные приборы, оргтехника, золото, лекарства, медицинские и стоматологические инструменты, электроприборы и телевизионное оборудование.



Мини-словарь для компьютерных пользователей

Слово	Французский перевод	Произношение
доступ	l'accès (m.)	ляк-се
иметь доступ	accéder	ак-сэ-дэ
доступность	l'accessibilité (f.)	ляк-си-би-ли-тэ
столбчатая диаграмма	l'histogramme (m.)	лис-то-грам
налаживать, запускать	démarrer	дэ-ма-рэ
марка	la marque	ля марк
вирус	la bogue	ля бог
байт	le byte	лэ бит
кабель	le câble	лэ кабель
картридж для принтера (лазерный) (чернильный)	la cartouche (laser) (jet d'encre)	ля кар-туш (ля-зэр) (жэ данкр)
оптический диск, компакт-диск (CD-ROM)	le disque optique numérique	лэ диск оп-тик ню-мэ-рик
чип, микросхема	la puce	ля пюс
щелкнуть (мышкой)	cliquer	кли-кэ
держатель для бумаг (пюпитр)	le presse-papiers	лэ прэс-па-нье
клон (семейство компьютеров, совместимых с другим семейством компьютеров)	le clone	лэ клён
совместимый	compatible	кон-па-тибль
компьютер	l'ordinateur (m.)	лёр-ди-на-тёр
информатика	l'informatique (f.)	лен-фор-ма-тик
соединение	le raccordement	лэ ра-корд-ман
соединитель, разъем	le connecteur	лэ ко-нек-тёр
центральный процессор	l'unité centrale (f.)	лю-ни-тэ сан-траль
курсор	le curseur	лэ кёр-сёр
база данных	la base de données	ля баз дэ до-нэ
отлаживать	déboguer	дэ-бо-гэ
отладчик (программа)	le débogueur	лэ дэ-бо-гёр
настольный компьютер	l'ordinateur (m.)	лёр-ди-на-тёр
дискета (3 1/2 дюйма)	la disquette (de trois pouces et demi)	ля дис-кет (дэ трук пус э дё-ми)

Слово	Французский перевод	Произношение
(5 1/4 дюйма)	(de cinq pouces et quart)	(дэ сэнк пус э кар)
дисковод	le lecteur de disques	лэ лек-тёр дэ диск
DOS (дисксовая операционная система)	le disque système opérant	лэ диск сис-тэм о-пэ-ран
устанавливать	décharger	дэ-шар-жэ
меню управления	le menu-déroutant	лэ мё-ню дэ-ру-лян
электронная почта	la messagerie électronique	ля мэ-саж-ри э-лек-тро-ник
	le courrier électronique	лэ ку-рье э-лек-тро-ник
зона, область	la zone	ля зон
экранный фильтр	le filtre écran	лэ фильтр э-кран
гибкий диск	le disque souple	лэ диск супль
свободно распространяемое программное обеспечение	le gracieux	лэ гра-сьель
функциональная клавиша	la touche de fonction	ля туш дэ фонк-сьон
фурнитура	le mobilier	лэ мо-би-лье
видеокарта (высокого разрешения)	la carte graphique (haute résolution)	ля карт гра-фик (от рэ-зо-лю-сьон)
хакер, компьютерный пират	le pirate	лэ пи-рат
жесткий диск	le disque dur	лэ диск дюр
аппаратура	le matériel	лэ ма-тэ-рьель
пользование домашним компьютером	le domotique	лэ до-мо-тик
вставлять	introduire, insérer	эн-тро-дюир, эн-сэ-рэ
Интернет	Internet	эн-тэр-нэ
джойстик	la manette de jeux	ля ма-нет дэ жё
клавиша	la touche	ля туш
клавиатура	le clavier	лэ кла-вье
переносной компьютер; ноутбук	l'ordinateur portable (m.)	лёр-ди-на-тёр пор-табль
рассылка рекламных проспектов по почте	le mailing le publipostage	лэ мэ-линг лэ ню-бли-пос-таж
многопользовательская ЭВМ, главный компьютер вычислительного центра	le grand système le gros ordinateur	лэ гран сис-тэм лэ гро зор-ди-на-тёр
память	la mémoire	ля мэ-муар

Мини-словарь для компьютерных пользователей (продолжение)

Слово	Французский перевод	Произношение
плата расширения памяти	la carte d'extension de mémoire	ля карт дэк-стан-сьон дё мэ-муар
микрокомпьютер	le micro-ordinateur	лё ми-кро ор-ди-на-тёр
модем	le modem	лё мо-дем
монитор (черно-белый, цветной)	le moniteur (noir et blanc) (couleur)	лё мо-ни-тёр (нуар э блан) (ку-лёр)
материнская плата	la carte-mère	ля карт мэр
мышка	la souris	ля су-ри
сеть	le réseau	лё рэ-зо
он-лайновая служба	les serveurs en ligne (m.)	лё сёр-вёр ан ли-нь
операционная система	le système opérant le système d'exploitation	лё сис-тэм о-пэ-ран лё сис-тэм дэкс-плуа-та-сьон
IP-телефония, телематика	la télématique	ля тэ-ле-ма-тик
периферийное оборудование	les périphériques (m.)	ле пэ-ри-фэ-рик
круговая диаграмма	le camembert le fromage le graphe circulaire	лё ка-ман-бэр лё фро-маж лё граф сир-кю-лер
общественный домен; общедоступное программное обеспечение	le domaine publique	лё до-мэн пю-блик
перезагружать	redémarrer	рё-дэ-ма-рё
сканировать	scanner digitaliser	ска-нэ ди-жи-та-ли-зэ
сканер	le scanneur le numériseur	ска-нёр лё ню-мэ-ри-зёр
сканирование	le balayage	лё ба-ля-йяж
экран	l'écran (m.)	ле-кран
программное обеспечение	le logiciel	лё лё-жи-сьель
скорость	la vitesse	ля ви-тэс
проверка правописания	le correcteur orthographique	лё ко-рек-тёр ор-то-гра-фик
таблица	le tableur	лё таб-лёр
система	le système	лё сис-тэм

Слово	Французский перевод	Произношение
терминал	le terminal	лё тер-ми-наль
тезаурус	le thesaurus la recherche de synonymes	лё тё-зо-рюс ля рё-шэри дё си-но-ним
обучение	la formation	ля фор-ма-сьон
пользователь	l'utilisateur (m.)	лю-ти-ли-за-тёр
текстовый процессор	le système de traitement de texte	лё сис-тэм дё трэт-ман дё текст
скачок напряжения	le parasite violent	лё па-ра-зит ви-о-лян
рабочая таблица	la feuille de calcul	ля фёй дё каль-куль
рабочая станция, узел локальной вычислительной сети	la station de travail	ля ста-сьон дё тра-вай

Интернет

Я часто застаю своего благоверного и двух наших сыновей перед экраном компьютера — взгляд прикован к монитору, пальцы порхают по клавиатуре. Сколько теперь у Интернета во всем мире фанатов от мала до велика! С его помощью вы можете часами путешествовать по континентам, собирать информацию о чем угодно — и все это за небольшую плату. Если вы хотите, можете работать в Интернете на французском языке. Это так просто, что я сама справляюсь за считанные минуты.

Вот что вы делаете:

1. Заходите на сервер своего интернет-браузера.
2. Набираете <http://www.altavista.digital.com> или www.hotbot.com.
3. Нажимаете Enter.
4. Вы увидите окно поиска. Нажмите "any language".
5. Выберите французский язык.
6. Вы можете найти все, что захотите, и применить на практике полученные знания.



В копилку памяти

«Интернет» по-французски будет *Internet*. Это слово следует произносить на французский манер — «эн-тэр-нэ». Электронная почта («e-mail») по-французски — *la messagerie* или *le courrier électronique*.



Un deux trois

Не можете найти свой словарь? Нужно срочно посмотреть слово на французском языке? Попробуйте набрать <http://www.olf.gouv.qc.ca/service/pages/p10c.html>, *Office de la Langue Française*.

Вы знаете свой компьютер?

Предположим, вы хотите общаться с помощью компьютера с коллегой из Франции. Вы должны будете предоставить данные о своей системе, для того чтобы обеспечить передачу информации. Сможете ли вы ответить на эти вопросы о вашем компьютере?

1. Quel système d'ordinateur employez-vous ?
2. Quels périphériques employez-vous ?
3. Votre système a combien de megabytes de mémoire ?
4. Quelle est la vitesse de votre système ?
5. Quels logiciels employez-vous ?



Un deux trois

Если вам нужна туристическая информация или информация о культуре Франции, зайдите на сайт <http://paris.org/OTP/>, Office de Tourisme de Paris. Этот сайт предлагает ценную информацию на французском, английском, немецком, итальянском и испанском языках.



Un deux trois

Для сведений об экономике, политике, лингвистике, науке и промышленности вы можете зайти на сайт посольства Франции в Вашингтоне: <http://www.info-france-usa.org>

Успешное предприятие

Если вы планируете ввозить товары во Францию, следующие фразы, относящиеся к доставке грузов, должны облегчить вашу задачу:

Вы оплачиваете (мы оплачиваем) транспортировку груза.

Les frais de transport sont à votre (notre) charge.
лэ фрэ дэ транс-пор сон та вотр (нотр) шарж

Мы предоставляем вам выбор способа транспортировки (грузовым автотранспортом или самолетом).

Nous vous donnons le choix soit par camionneur soit par avion.

ну ву до-нон лё шуа суа пар ка-мьо-нёр суа пар а-вён

Мы направляем счет за доставку с копией накладной на каждый груз.

Nous adressons un bon de livraison ainsi qu'une copie de la facture dans chaque livraison.

ну за-дрэ-сон эн бон дё ли-врэ-зон эн-си кюн ко-пи дё ля фак-тюр дан шак ли-врэ-зон

Какая выгодная сделка!

Кому не охота получить товар по хорошей цене, да еще и со скидкой? Когда будете вести переговоры, воспользуйтесь следующими фразами:

Наши цены очень конкурентоспособны.

Nos prix sont très compétitifs.

но при сон трэ кон-пэ-ти-тиф

Мы можем продать вам товар по наилучшей цене.
Nous pouvons vous vendre la marchandise à meilleur prix.
ну пу-вон ву вандр ля мар-шан-диз а мэ-йёр при

Мы можем предоставить вам однопроцентную скидку на товар.
Nous pouvons vous faire une exonération d'un pour cent sur la marchandise.
ну пу-вон ву фэр юн эк-зо-нэ-ра-сьон дэн пур сан сюр ля мар-шан-диз



Витамин культуры

Но о большой скидке приходится только мечтать. Цена есть цена. Однако по мере расширения сети розничной торговли скидки становятся все более ощутимыми.

Если вы оплатите товар в течение 30 дней, мы сделаем вам скидку 5%.

Si vous réglez la facture dans les trente jours, nous pouvons vous faire une réduction de 5 pour cent.

си ву рэ-гле ля фак-тюр дан ле трант жур ну пу-вон ву фэр юн рэ-дюк-сьон дё сэнк пур сан

Отлично проделано!

Никто не хочет оказаться в дураках, особенно — из-за незнания языка. Доверие покупателей обычно стараются завоевать с помощью таких фраз:

Вы найдете, что наш товар очень хорошего качества.

Vous trouverez notre marchandise de très bonne qualité.

ву тру-врэ нотр мар-шан-диз дё трэ бон ка-ли-тэ

Я могу сделать для вас что-то еще?

Il y a quelque chose d'autre que je peux faire pour vous ?

иль я кэль-кё шоз дотр кё жё пё фэр пур ву

Вы можете вернуть товар, если вы им недовольны.

Vous pouvez nous rendre la marchandise au cas où vous n'êtes pas complètement satisfait.

ву пу-вэ ну рандр ля мар-шан-диз о ка зу ву нэт па кон-плет-ман са-тис-фэ

Удовольствие работать с вами.

C'est un plaisir travailler avec vous.

сэ тэн пле-зир тра-ва-йе а-вэк ву

Рад(ы) служить вам.

C'est un plaisir vous servir.

сэ тэн пле-зир ву сэр-вир



Витамин культуры

Франция занимает четвертое место в мире по экспорту и импорту, первое место — по производству вин и выпускает 8% всех автомобилей мира.

Вышеприведенные фразы, надеюсь, подскажут вам верное направление в переговорах с франкоговорящими партнерами. Чтобы ваши переговоры были еще более успешными, предлагаю вам мини-словарь с наиболее частотными экономическими терминами.

Мини-словарь для деловых людей

бухгалтер	le comptable	лѐ кон-табль
делопроизводство	le mouvement d'affaires	лѐ мув-ман да-фэр
сумма, количество	le montant	лѐ мон-тан
оценивать	évaluer	э-ва-лю-э
актив	l'actif (m.)	ляк-тиф
разрешать	autoriser	о-то-ри-зэ
баланс	le bilan	лѐ би-лян
банкротство	la faillite	ля фа-йит
счет	la facture de paiement	ля фак-тюр дѐ пэ-ман
вексель	la lettre de change	ля летр дѐ шанж
коносамент	le connaissance	лѐ ко-нэс-ман
торговый счет	la lettre de vente	ля летр дѐ вант
бухгалтерия	la comptabilité	ля кон-та-би-ли-тэ
дело, предприятие (бизнес)	l'affaire (f.)	ла-фэр
покупать	acheter	аш-тэ
покупать за наличные	payer comptant	пэ-йе кон-тан
деньги (наличные)	l'argent (m.)	ляр-жан
обналичить чек	toucher un chèque	ту-шэ эн шэк
возмещение убытка	le dédommagement	лѐ дэ-до-маж-ман
конкурентная цена	le prix de concurrence	лѐ при дѐ кон-кю-ранс
грузополучатель	le destinataire	лѐ дэс-ти-на-тэр
потребитель	le consommateur	лѐ кон-со-ма-тёр

договор, контракт	le contrat	лѐ кон-тра
обязательства по контракту	les obligations du contrat (f.)	ле зоб-ли-га-сьон дю кон-тра
себестоимость	le prix de revient	лѐ при дѐ рѐ-вьен
кредит	le crédit	лѐ крэ-ди
срок платежа	l'échéance (f.)	ле-шэ-анс
дебет	le débit	лѐ дэ-би
доставлять, поставлять	livrer	ли-врэ
скидка	l'exonération (f.)	лек-зо-нэ-ра-сьон
	la réduction	ля рэ-дю-ксьон
	le rabais	лѐ ра-бэ
истекший	échu	э-шю
расходы	les dépenses (f.)	ле дэ-панс
издержки	les frais (m.)	ле фрэ
экспортировать	exporter	эк-спор-тэ
внешняя торговля	le commerce extérieur	лѐ ко-мэрс экс-тэ-рьёр
продукция	les produits (m.)	ле про-дюи
	les biens (m.)	ле бьен
внутренняя торговля	le commerce intérieur	лѐ ко-мэрс эн-тэ-рьёр
импортировать	importer	эн-пор-тэ
спрос	les intérêts (m.)	ле зэн-тэ-рэ
накладная	la facture	ля фак-тюр
судебный процесс, тяжба	le procès	лѐ про-сэ
адвокат	l'avocat (m.)	ля-во-ка
пассив	le passif	лѐ па-сиф
товары почтой	l'établissement de vente par correspondance (m.)	ле-та-блис-ман дѐ вант пар ко-рэс-пон-данс
расходы на обслуживание	les frais d'entretien (m)	ле фрэ дан-трѐ-тьен
управление, менеджмент	la gestion	ля жэс-тьон
управляющий, заведующий коммерческой частью	le gérant	лѐ жэ-ран
товар	la marchandise	ля мар-шан-диз
посредник	l'intermédiaire (m.)	лен-тер-мэд-йер
деньги	l'argent (m.)	ляр-жан
офис, контора	le bureau	лѐ бю-ро
издержки, расходы	la mise de fonds	ля миз дѐ фон
накладные расходы	les frais généraux (m.)	ле фрэ жэ-нэ-ро

Мини-словарь для деловых людей (продолжение)

собственник, владелец	le propriétaire	лѐ про-при-э-тэр
упаковывать	emballer	ан-ба-ле
партнер	l'associé (m.)	ля-со-сье
опоздание	arriéré/en retard	а-рѐ-рэ/ан рѐ-тар
платить	payer/régler	пэ-йе/рэг-ле
платеж	le versement	лѐ верс-ман
процент	pour cent	пур сан
производитель	le producteur	лѐ про-дюк-тѐр
собственность	la propriété	ля про-при-йе-тэ
приобретение	l'achat (m.)	ля-ша
спад	la crise	ля криз
розничный торговец	le détaillant	лѐ дэ-та-йян
издержки по эксплуатации	les frais d'exploitation (m.)	ле фрэ дэкс-плюа-та-сьон
продажа	la vente	ля вант
образец	l'échantillon (m.)	ле-шан-ти-йѐн
продавать	vendre	вандр
продавать за наличные	vendre au comptant	вандр о кон-тан
отпускная цена	le prix de vente	лѐ при дѐ вант
отправлять	envoyer, adresser	ан-плюа-йе
отправлять обратно	renvoyer	ран-вуа-йе
отправка наложенным платежом	envoyer payable à l'arrivée	ан-вуа-йе пэ-йябль а ля-ри-вэ
решать, улаживать	régler	рэг-ле
отправка (перевозка) груза	l'expédition (f.)	лекс-пэ-ди-сьон
перевозчик груза	l'expéditeur (m.)	лекс-пэ-ди-тѐр
резкое падение	la baisse	ля бэс
предложение и спрос	l'offre (m.) et la demande	лѐфр э ля дѐ-манд
налог	l'impôt (m.)	лен-по
освобождение от налогов	exempt d'impôts	эк-зан дэн-по
коммерция, торговля	le commerce	лѐ ко-мерс
вести дело	faire des affaires	фэр дэ за-фэр
переводить	transférer	транс-фэ-рэ
расходы по транспортировке	les frais de transport (m.)	ле фрэ дѐ транс-порт

налог на добавленную стоимость	la taxe sur la valeur ajoutée	ля такс сюр ля ва-лѐр а-жу-тэ
оптовый торговец	le grossiste	лѐ гро-сист
упаковывать	emballer	ан-ба-ле
приносить выгоду	rendre un bénéfice	рандр эн бэ-нэ-фис

Надежды на будущее

Бизнесмен-оптимист всегда стремится взглянуть в будущее и подготовиться к нему. Во французском языке будущее может быть выражено двумя способами: с помощью конструкции «aller («идти») + инфинитив смыслового глагола» или с помощью *le futur* (будущее время).

Конструкция «aller + инфинитив»

Эта конструкция употребляется для сообщения о том, что *собирается сделать* говорящий в ближайшем будущем. Здесь спрягается глагол *aller*, который стоит первым:

Я сейчас иду в город (собираюсь идти).
Je vais aller en ville.
жѐ вэ за-ле ан виль

Они собираются отправить письмо.
Ils vont envoyer la lettre.
иль вон тан-вуа-йе ля лѐтр

Будущее время (le futur)

Будущее время говорит о том, что *будет* делать субъект или какое действие *будет* иметь место в будущем. Будущее время (*le futur*) правильных глаголов образуется путем прибавления окончаний будущего времени к инфинитиву глагола — так, как показано в следующей таблице. Обратите внимание, что окончания глаголов в будущем времени наминают спряжение глагола *avoir*, кроме форм первого и второго лица множественного числа, где опускается начало *av* (*nous avons, vous avez*).



В копилку памяти

Вспомните, как спрягается глагол *aller* («идти»):

je vais	nous allons
tu vas	vous allez
il/elle/on va	ils/elles vont



Un deux trois

Представьте, что вы гостите во французской семье. Все спят, а вам зачем-то понадобилось выйти. Перечислите пять вещей, которые вы собираетесь сделать.

У глаголов, оканчивающихся на *-re*, следует опускать конечное *e* перед тем, как прибавить соответствующее окончание будущего времени:

Il m'attendra à midi.
Он будет ждать меня в полдень.

Будущее время (le futur)

Глаголы на <i>-er</i>	Глаголы на <i>-ir</i>	Глаголы на <i>-re</i>
travailler — «работать»	choisir — «выбирать»	vendre — «продавать»
je travaillerai жэ тра-вай-рэ	je choisirai жэ шуа-зи-рэ	je vendrai жэ ван-дрэ
tu travailleras тю тра-вай-ра	tu choisiras тю шуа-зи-ра	tu vendras тю ван-дра
il, elle, on travaillera иль (эль, он) тра-вай-ра	il, elle, on choisira иль (эль, он) шуа-зи-ра	il, elle, on vendra иль (эль, он) ван-дра
nous travaillerons ну тра-вай-рон	nous choisirons ну шуа-зи-рон	nous vendrons ну ван-дрон
vous travaillerez ву тра-вай-рэ	vous choisirez ву шуа-зи-рэ	vous vendrez ву ван-дрэ
ils, elles travailleront иль (эль) тра-вай-рон	ils, elles choisiront иль (эль) шуа-зи-рон	ils, elles vendront иль (эль) ван-дрон

Futur «башмачных» глаголов

Некоторые «башмачные» глаголы имеют особые изменения в каждой форме будущего времени. У остальных «башмачных» глаголов *futur* образуется так же, как и у глаголов из предыдущей таблицы.



Attention !

Заметьте, что *e* в инфинитивах глаголов, оканчивающихся на *-er*, в *futur* не читается:

Je lui parlerai.
жэ люи парль-рэ
Я поговорю с ним (с ней).

➤ Глаголы, оканчивающиеся на *-yer*, меняют у на *i* во всех формах *futur*. Глаголы, оканчивающиеся на *-ayer*, могут изменять или не изменять у на *i*. Так, например, приемлемы обе формы: *je paierai* и *je payerai*.

j'emploierai жан-плюа-рэ	nous emploierons ну зан-плюа-рон
tu emploieras тю ан-плюа-ра	vous emploierez ву зан-плюа-рэ
il, elle, on emploiera иль (эль, он) ан-плюа-ра	ils, elles emploieront иль (эль) ан-плюа-рон

➤ Глаголы, оканчивающиеся на сочетание «*e* + согласная + *er*» (но не «*e* + согласная + *er*»), в *futur* меняют немое *e* на *é*. Исключений нет, это изменение происходит во всех формах:

j'achèterai жа-шэт-рэ	nous achèterons ну за-шэт-рон
tu achèteras тю а-шэт-ра	vous achèterez ву за-шэт-рэ
il, elle, on achètera иль (эль, он) а-шэт-ра	ils, elles achèteront иль (эль) а-шэт-рон
➤ У глаголов <i>appeler</i> и <i>jeter</i> в настоящем времени удваиваются согласные. То же самое происходит и во всех формах будущего времени:	
j'appellerai жа-пэль-рэ	nous appellerons ну за-пэль-рон
tu appelleras тю а-пэль-ра	vous appellerez ву за-пэль-рэ
il, elle, on appellera иль (эль, он) а-пэль-ра	ils, elles appelleront иль (эль) за-пэль-рон
je jetterai жэ жэт-рэ	nous jetterons ну жэт-рон
tu jetteras тю жэт-ра	vous jetterez ву жэт-рэ
il, elle, on jettera иль (эль, он) жэт-ра	ils, elles jetteront иль (эль) жэт-рон

Futur неправильных глаголов

Глаголы из этой таблицы в *futur* имеют неправильные основы. Чтобы проспрягать их в *futur*, просто прибавьте окончания будущего времени к этим основам. Заполните таблицу:

Futur неправильных глаголов

Инфинитив	Основа	
avoir («иметь»)	aur (ор)-	tu _____
devoir («быть должным»)	devr- (дэвр)	nous _____
envoyer («посылать»)	enverr- (ан-вэвр)	il _____
être («быть»)	ser- (сэвр)	elles _____
faire («делать»)	fer- (фэвр)	je _____

Инфинитив	Основа	
pouvoir («мочь»)	pouv- (<i>нур</i>)	vous _____
recevoir («получать»)	recev- (<i>рѐ-сѣвр</i>)	nous _____
savoir («знать»)	saur- (<i>сор</i>)	ils _____
venir («приходить»)	viendr- (<i>вьяндр</i>)	tu _____
voir («видеть»)	veir- (<i>вѣр</i>)	je _____
vouloir («хотеть»)	voudr- (<i>вудр</i>)	elle _____



В копилку памяти

Личные окончания *futur* одинаковы для всех глаголов — и правильных, и неправильных: *-ai, -as, -a, -ons, -ez, -ont*. У правильных глаголов эти окончания присоединяются к инфинитиву. У неправильных глаголов личные окончания присоединяются к основе будущего времени.



Un deux trois

Напишите по-французски ваши планы на будущее.

Balance (23 septembre—22 octobre)
Vous serez en harmonie avec vos amis.

Scorpion (23 octobre—22 novembre)
Votre ambition vous servira.

Sagittaire (23 novembre—20 décembre)
Vous aurez des discussions importantes avec des membres de votre famille.

Предсказание будущего

Вы хотели бы иметь хрустальный шар, в котором можно увидеть будущее, или вы предпочли бы не знать, что вас ожидает? Если вам интересно, прочитайте свой гороскоп. Что в нем предсказывается для каждого зодиакального знака?

Bélier (21 mars—20 avril)
Des opportunités financières exceptionnelles se présenteront.

Taureau (21 avril—20 mai)
Vous passerez un mois très agréable.

Gémeaux (21 mai—20 juin)
Vous aurez des tensions et des disputes avec des collègues.

Cancer (21 juin—22 juillet)
Vous serez en très bonne forme.

Lion (23 juillet—21 août)
Vous vous concentrerez sur vos affaires financières.

Vierge (22 août—22 septembre)
Vous prendrez une décision importante concernant votre avenir professionnel.

Capricorne (21 décembre—20 janvier)
Tout ira bien pour vous.

Verseau (21 janvier—19 février)
Vous ferez la connaissance d'une personne importante.

Poissons (20 février—20 mars)
Votre agenda sera tous les soirs plein et les propositions de week-end afflueront.



En 10 minutes

Будущее время в некоторых случаях можно заменить настоящим. J'arrive dans dix minutes. Я прибываю через 10 минут.

Вдогонку

- Чтобы заниматься бизнесом за границей, необходимо ознакомиться с определенными технологическими терминами, имеющими отношение к работе с факсом, ксероксом и компьютером.
- Для выражения действия, которое будет иметь место в ближайшем будущем, служит конструкция: «глагол *aller* + инфинитив смыслового глагола (обозначающего действие, которое должно скоро произойти)».
- Будущее время (*futur*) обычно образуется путем присоединения к инфинитиву глагола следующих окончаний: *-ai, -as, -a, -ons, -ez, -ont*. Некоторые неправильные глаголы нужно запомнить.



Покупка и аренда собственности

В этой главе

- Квартиры и дома
- Комнаты, мебель, бытовые приборы и удобства
- Условное наклонение (*le conditionnel*)

Хотя вам и нравится роскошь хорошо обустроенного отеля, это удовольствие может влететь в копеечку, если вы остановитесь там надолго. Лучшим выходом было бы купить или снять квартиру, дом, кондоминиум или даже оформить таймшер. В этой главе вы узнаете, как получить то, что вам нужно, и как объяснить, что вы хотели бы сделать при определенных условиях.

Аренда *château*

Купить или даже арендовать замок не каждому по карману. Тем не менее приобретение недвижимости иностранцами во франкоязычных странах сегодня уже никому не покажется чем-то из ряда вон выходящим. А что — может быть, пришло время принять окончательное решение о покупке дома? Не стану вас отговаривать, держите! Только подойти к этому вопросу следует со всей серьезностью. Начнем с того, что вам надо уметь самостоятельно разбираться во всякого рода объявлениях о недвижимости и знать, что для вас важно — скажем, наличие камина, просторных стенных шкафов или центрального отопления. Нижеприведенная таблица поможет вам определить свои запросы. Выражая свое желание, начните французскую фразу с *Il me faut* (или *mé* *фо* — «Мне нужен (нужна, нужны)»):

Дом, квартира, комнаты

(центральный) кондиционер	la climatisation (centrale)	ля кли-ма-ти-за-сьон (сан-траль)
квартира	l'appartement (m.)	ля-пар-тё-ман
меблированная квартира	l'immeuble (m.)	ли-мёбль
мансарда	le grenier	лё грё-нье
двор	le jardin	лё жар-дэн
балкон	le balcon	лё баль-кон
цокольный этаж, подвал	le sous-sol	лё су-соль
ванная комната	la salle de bains	ля саль дё бэн
туалет	le W.C.	лё дубль вэ сэ
комната (спальня)	la chambre (à coucher)	ля шанбр (а ку-шэ)
арка	le vide cathédrale	лё вид ка-тэ-драль
потолок	le plafond	лё пля-фон
стенной шкаф (платяной шкаф)	la penderie	ля пан-дри
	la garde-robe	ля гард-роб
двор	la cour	ля кур
встроенный шкаф	le placard	лё пля-кар
гостиная	la salle de séjour	ля саль дё сэ-жур
	le living	лё ли-винг
столовая	la salle à manger	ля саль а ман-жэ
дверь	la porte	ля порт
лифт	l'ascenseur (m.)	ля-сан-сёр
вход	l'entrée (f.)	лян-трэ
камин	la cheminée	ля шё-ми-нэ
оборудование	les aménagements (m.)	ле за-мэ-наж-ман
пол	le plancher	лё плян-шэ
этаж	l'étage (m.)	ле-таж
гараж	le garage	лё га-раж
первый этаж	le rez-de-chaussée	лё рэд-шо-сэ
коридор	le couloir	лё ку-люар
холл, вестибюль	le vestibule	лё вес-ти-бюль
отопление	le chauffage	лё шо-фаж
электрическое	électrique	э-лек-трик
газовое	au gaz	о газ
дом	la maison	ля мэ-зон

Дом, квартира, комнаты (продолжение)

ключ	la clef	ля кле
кухня	la cuisine	ля кюи-зин
помещение для стирки	la buanderie	ля бюан-дри
газон	la pelouse	ля пё-люз
аренда	le bail	лё бай
гостиная, салон	le salon	лё са-лён
содержание	l'entretien (m.)	лян-трё-тьен
собственник, владелец	le propriétaire	лё про-при-э-тэр
частная дорога	l'allée privée (f.)	ля-ле при-вэ
арендная (квартирная) плата	le loyer	лё люа-йе
крыша	le toit	лё туа
комната	la pièce	ля пьес
	la salle	ля саль
поручительство, залог	la caution	ля ко-сьон
душ	la douche	ля душ
лестница	l'escalier (m.)	лес-ка-лье
кладовка	le débarras	лё дэ-ба-ра
арендатор, квартиросъемщик	le locataire	лё лё-ка-тэр
терраса	la terrasse	ля тэ-рас
стена	le mur	лё мюр
водонагреватель	le chauffe-eau	лё шоф о
окно	la fenêtre	ля фё-нэтр



Витамин культуры

Удивительно, но во Франции с ее вековыми кулинарными традициями в старину кухня была не в большом фаворе. Она представляла собой мрачное, едва ли не складское помещение вдалеке от господских покоев. Зато в наше время кухня во французском доме — блистающая чистотой, со всеми удобными приспособлениями и ультрасовременным оборудованием, — предмет гордости хозяев.

Родное гнездышко

Вам придется сильно постараться, чтобы удивить своего французского партнера по бизнесу. Оказавшись у вас в гостях, он с пристрастием начнет рассматривать электробытовые устройства вашей *nouvelle cuisine*. И не надейтесь, что последняя модель микроволновки потрясет его воображение — эка невидаль! Суперсовременная посудомоечная машина? Телевизор, мойка, сушилка? Что должно быть в квартире, которую вы купили или сняли? Посмотрите по списку (см. ниже), какое оборудование и предметы мебели имеются в этой квартире. Есть ли там...? *Уа-т-ил...* ? (я-тиль).

Мебель и предметы обстановки

кресло	un fauteuil	эн фо-тёй
кровать	un lit	эн ли
этажерка, стеллаж	une étagère	юн нэ-та-жэр
ковёр	un tapis	эн та-пи
стул	une chaise	юн шэз
	un siège	эн сьеж
часы	une pendule	юн пан-дюль
шторы	des rideaux (m.)	дэ ри-до
мойка для посуды	un lave-vaisselle	эн лав вэ-сэль
комод	une commode	юн ко-мод
сушка	un séchoir	эн сэ-шуар
сушилка для белья	un sèche-linge	эн сэш-ленж
кухонный комбайн	un robot multifunctions (m.)	эн ро-бо мюль-ти-фэнк-сьон
морозилка	un congélateur	эн кон-жэ-ля-тёр
мебель	des meubles (m.)	дэ мёбль
электробытовые приборы	des appareils électroménagers (m.)	дэ за-па-рэй э-лек-тро-мэ-на-жэ
лампа	une lampe	юн лянп
микроволновая печь	un four à micro-ondes	эн фур а ми-кро онд
зеркало	un miroir	эн мир-уар
духовка	un four	эн фур
картина	un tableau	эн таб-лэ
холодильник	un réfrigérateur	эн рэ-фри-жэ-ра-тёр
коврик	un tapis	эн та-пи
занавески	des stores (m.)	дэ стор
софа, канапе	un canapé	эн ка-на-пэ

Мебель и предметы обстановки (продолжение)

диван	un divan	эн ди-ван
стереоустановка	une chaîne stéréo	юн шэн стэ-рэ-о
плита	une cuisinière	юн кюи-зи-ньер
ночной столик	une table de nuit	юн табль дё нюи
телевизор	une télévision	юн тэ-ле-ви-зьон
широкоэкранный	à grand écran	а гран дэ-кран
видеомагнитофон	un magnétoscope	эн ма-не-то-скоп
гардероб (шкаф)	une armoire (f.)	юн нар-муар
стиральная машина	une machine à laver	юн ма-шин а ля-вэ



Un deux trois

Представьте, что вы ищете дом или квартиру во франкоязычной стране. Объясните агенту по недвижимости, что именно вы хотели бы снять или купить.

Покупка мебели

Предположим, вы сняли или купили помещение. Там нет никакой мебели. Какие услуги вам может предоставить мебельный магазин?

Прочитайте это объявление и выясните, каких интересных предложений можно ждать от этой фирмы.

MOBILIER DE CANNES UNE VALUER SÛRE

Nous vous garantissons gratuitement (бесплатно) vos meubles pendant 5 ans et le revêtement de sièges pendant 2 ans contre tout défaut de fabrication.

Nous nous déplaçons gratuitement chez vous pour prendre des mesures, établir des devis (оценки), et vous conseiller.

Nous vous offrons une garantie tous risques, gratuitement, pendant un an.

Nous reprenons vos vieux meubles lors de l'achat de meubles neufs.

Nous assurons ces services et garanties, sans supplément de prix, dans tous nos magasins, partout en France continentale.

Купить или снять?

Покупаете ли вы недвижимость или арендуете, есть некоторые вопросы, которые необходимо выяснить. Пользуйтесь следующими фразами и выражениями, чтобы в результате найти именно то, что хотите:

Я ишу...	отдел объявлений о недвижимости
Je cherche...	la publicité immobilière
жэ шэрш	ля тю-бли-си-тэ и-мо-би-льер
объявления	Я хотел(а) бы снять (купить)...
les petites annonces	Je voudrais louer (acheter)...
лэ пё-ти та-нонс	жэ вуд-рэ лю-э (аш-тэ)

агентство недвижимости
une agence immobilière
юн на-жанс и-мо-би-льер

квартиру	кондоминиум	дом
un appartement	un condominium	une maison
эн на-пар-тё-ман	эн кон-до-ми-ньон	юн мэ-зон

Это престижно?
Est-ce de haute prestation?
эс дё от прэс-та-сьон

Есть ли кражи?
Y a-t-il des cambriolages?
я-тиль дэ кан-бри-о-ляж

Есть ли тайм-шер?
Y a-t-il le partage du temps?
я-тиль лё пар-таж дю тан

Какова арендная (квартирная) плата?
Quel est le loyer?
кэль э лё люа-йе

Каковы расходы на содержание квартиры (дома)?
Ça coûte combien l'entretien de l'appartement (de la maison)?
са кут кон-бьен лян-трё-тьен дё ля-пар-тё-ман (дё ля мэ-зон)

...включен(о)?	электричество	отопление
... est compris(e)?	l'électricité (f.)	chauffage
... э кон-при(з)	ле-лек-три-си-тэ	лё шо-фаж

газ	кондиционер
le gaz	la climatisation
лэ газ	ля кли-ма-ти-за-сьон

Какова месячная плата?
À combien sont les paiements mensuels?
а кон-бьен сон ле пэ-ман ман-сюэль

Должен ли я внести залог?
Dois-je payer une caution?
дуаж пэ-йе юн ко-сьон

Я хотел(а) бы взять ипотеку.
Je voudrais prendre une hypothèque.
жэ вуд-рэ прандр юн ни-по-тек

Я иду в банк.
Je vais à la banque.
жэ вэ а ля банк



В копилку памяти

Помните, что в ценах французы ставят точки, которые отделяют каждые три знака. Это поможет вам правильно рассчитать стоимость товара.

Как читать объявление

Вооружившись карандашом и чашкой кофе, вы просматриваете объявления о недвижимости. Вскоре вы начинаете хмуриться и терять терпение из-за незнакомых обозначений. Эта таблица поможет вам расшифровать сокращения и понять, что же в этом объявлении в действительности предлагается.

1	À Vendre	
	4 6 8 12	
2	MAISON DE CARACTÈRE dans village 2 kms mer, 8 kms Montpellier, 150m ² habitable, 20m ² patio grand séjour avec cheminée, 4 chambres, mezzanine	3
7	chauffage électrique, 850.000 francs (85 millions), \$140.000, 19 bis, allée du bas Vaupereux Verrière le Buisson 91370 Villeneuve-les-Maguelonne France. Tél.	5
10		9
		11
		13
		14
	15	16

Как читать объявление о недвижимости

1. À vendre — продается
2. maison de caractère — «обжитой» дом
3. 2 kms mer — 2 км от моря
4. 8 kms Montpellier — 8 км от Монпелье
5. 150m² habitable — 150 кв.м жилой площади
6. 20 m² patio — внутренний двор размером 20 кв.м
7. grand séjour avec cheminée — гостиная с камином
8. 4 chambres — 4 спальни
9. mezzanine — мезонин
10. chauffage électrique — электрическое отопление
11. 850.000 francs — цена дома:
850 тысяч новых франков,
85 миллионов старыми франками,
\$140.000 — в долларах США
12. 19 bis — На этой улице есть два дома: №19 и следующий за ним — №19 bis (может обозначаться как 19A).

13. allée du bas Vaupereux Verrière le Buisson — улица, на которой находится дом.
14. 91370 — код области
15. Villeneuve-les-Maguelonne France — город или деревня, где находится этот дом.
16. tél — телефонный номер. Если вас заинтересовало объявление — звоните по нему.

На каких условиях?

Вы *хотели бы* большой или маленький дом? С обстановкой или без? А как насчет бассейна? Итак, обратимся к условному наклонению во французском — *le conditionnel*. Оно выражает действие, которое *может* (или *могло бы*) произойти при определенных условиях. Кроме того, *conditionnel* выражает *желаемое* действие — то, что говорящий *хотел бы сделать*. *Vouloir* и *aimer*, пожалуй, самые популярные глаголы применительно к *conditionnel*. Какой вежливый французский разговор обходится без «Я хотел (хотела) бы...»

Je voudrais (J'aimerais) louer un appartement.
жэ вуд-рэ (жэм-рэ) лю-э эн на-пар-тё-ман
Я хотел(а) бы снять квартиру.



Attention !

Будьте предельно внимательны с окончаниями, ведь основа спрягаемых глаголов в будущем времени (*le futur*) и в условном наклонении (*le conditionnel*) одинакова, а окончания — разные.

Образование условного наклонения (*conditionnel*)

Условное наклонение образуется от той же основы, что и *futur*. Это правило действует и для правильных, и для неправильных, и для «башмачных» глаголов. Однако окончания в *conditionnel* другие. Они совпадают с окончаниями *imparfait*. Иначе говоря, для образования *conditionnel* берите основы глаголов в *futur* и присоединяйте к ним окончания *imparfait*, указанные в следующей таблице. У глаголов, оканчивающихся на *-re*, опускайте конечное *e* в инфинитиве перед прибавлением соответствующего окончания.

Conditionnel правильных глаголов

Глаголы на <i>-er</i>	Глаголы на <i>-ir</i>	Глаголы на <i>-re</i>
travailler («работать»)	choisir («выбирать»)	vendre («продавать»)
я работал(а) бы	я выбрал(а) бы	я продал(а) бы
je travaillerais	je choisirais	je vendrais
жэ тра-вай-рэ	жэ шуа-зи-рэ	жэ ван-дрэ
tu travaillerais	tu choisirais	tu vendrais
тю тра-вай-рэ	тю шуа-зи-рэ	тю ван-дрэ

Conditionnel правильных глаголов (продолжение)

Глаголы на -er	Глаголы на -ir	Глаголы на -re
il, elle, on travaillerait иль (эль, он) тра-вай-рэ	il, elle, on choisirait иль (эль, он) шуа-зи-рэ	il, elle, on vendrait иль (эль, он) ванд-рэ
nous travaillerions ну тра-вай-рьон	nous choisirions ну шуа-зи-рьон	nous vendrions ну ван-дрьон
vous travailleriez ву тра-вай-рье	vous choisiriez ву шуа-зь-рье	vous vendriez ву ван-дрье
ils, elles travailleraient иль (эль) тра-вай-рэ	ils, elles choisiraient иль (эль) шуа-зи-рэ	ils, elles vendraient иль (эль) ван-дрэ



Attention !

Обратите внимание, что в условном наклонении *e* инфинитива, оканчивающегося на -er, остается нечитаемым:

Je regarderais ce programme.
жэ рэ-гард-рэ сё про-грам
Я хотел(а) бы посмотреть эту программу.



В копилку памяти

Окончания *conditionnel* одинаковы для всех глаголов — и правильных, и неправильных: -ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient. Это те же самые окончания, которые употребляются для образования прошедшего несовершенного времени *imparfait*.

Conditionnel «башмачных» глаголов

Только отдельные «башмачные» глаголы имеют особые изменения во всех формах *conditionnel*. Все остальные «башмачные» глаголы следуют вышеприведенным правилам образования *conditionnel*.

- Глаголы, оканчивающиеся на -uer, меняют у на *i* во всех формах условного наклонения. Глаголы, оканчивающиеся на -ayer, могут изменять или не изменять у на *i*. Оба варианта: *je paierais* и *je payerais* — приемлемы:

j'emploierais жан-плюа-рэ	nous emploierions ну зан-плюа-рьон
tu emploierais тю ан-плюа-рэ	vous emploieriez ву зан-плюа-рье
il, elle, on emploierait иль (эль, он) ан-плюа-рэ	ils, elles emploieraient иль (эль) ан-плюа-рэ

- Глаголы, оканчивающиеся на сочетание «*e* + согласная + *er*» (но не «*e* + согласная + *er*»), в *conditionnel* меняют нечитаемое *e* на *é*.

j'achèterais жа-шэ-трэ	nous achèterions ну за-шэт-рьон
tu achèterais тю а-шэ-трэ	vous achèteriez ву за-шэт-рье

il, elle, on achèterait иль (эль, он) а-шэ-трэ	ils, elles achèteraient иль (эль) а-шэ-трэ
---	---

- Глаголы *appeler* и *jeter* удваивают согласные в настоящем времени, то же самое с ними происходит во всех формах *conditionnel*:

j'appellerais жа-нэль-рэ	nous appellerions ну за-нэль-рон
tu appellerais тю а-нэль-рэ	vous appelleriez ву за-нэль-рье
il, elle, on appellerait иль (эль, он) а-нэль-рэ	ils, elles appelleraient иль (эль) а-нэль-рэ
je jetterais жэ-жэ-трэ	nous jetterions ну жэт-рьон
tu jetterai тю жэ-трэ	vous jetteriez ву жэт-рье
il, elle, on jetterait иль (эль, он) жэ-тре	ils, elles jetteraient иль (эль) жэ-тре

Conditionnel неправильных глаголов

У глаголов из следующей таблицы — неправильная основа *conditionnel* (она не совпадает с основой инфинитива). Чтобы заполнить эту таблицу, просто присоедините окончания *conditionnel* к данным основам глаголов.



Un deux trois

Мечтать полезно! Напишите список всего, что вы сделали бы, если бы завтра выиграли в лотерею.

Conditionnel неправильных глаголов

Инфинитив	Основа	
avoir («иметь»)	aur- (<i>ор</i>)	tu _____
devoir («быть должным»)	devr- (<i>дэвр</i>)	nous _____
envoyer («посылать»)	enverr- (<i>ан-вэвр</i>)	il _____
être («быть»)	ser- (<i>сэвр</i>)	elles _____
faire («делать»)	fer- (<i>фэвр</i>)	je _____
pouvoir («мочь»)	pouvrr- (<i>нур</i>)	vous _____
recevoir («получать»)	recevrr- (<i>рэ-сэвр</i>)	nous _____

Conditionnel неправильных глаголов (продолжение)

Инфинитив	Основа	
savoir («знать»)	saur- (<i>cop</i>)	ils _____
venir («приходить»)	viendr- (<i>вьяндр</i>)	tu _____
voir («видеть»)	verr- (<i>вёр</i>)	je _____
vouloir («хотеть»)	voudr- (<i>вудр</i>)	elle _____

Вдогонку

- Знание соответствующей лексики поможет вам улучшить свои жилищные условия во Франции.
- Условное наклонение (*conditionnel*) образуется путем прибавления окончаний *imparfait* (-ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient) к основе *futur*.
- Как всегда, спряжение неправильных глаголов в *conditionnel* нужно запомнить.

Деньги



В этой главе

- Банковская терминология
- Сослагательное наклонение (*le subjonctif*)

Глава 25 подготовила вас к длительному пребыванию во франкоязычной стране. Вы выучили слова и фразы на случай, если вам захочется снять квартиру, кондоминиум или даже купить дом. Вы знаете, как наладить быт в только что приобретенном жилье: обустроить кухню с уютным уголком для трапезы в тесном семейном кругу, арками да колоннами украсить гостиную...

Последнюю главу мы посвятим вашему визиту в банк — будь вы турист, которому нужно поменять деньги, или бизнесмен с какими-то финансовыми обязательствами, или обычный вкладчик, которому потребовалась приличная сумма денег на покупку недвижимости или на открытие своего бизнеса. В этой главе вы научитесь говорить о своих пожеланиях, просьбах и требованиях в сослагательном наклонении.

В банке

У человека, оказавшегося в чужой стране, может быть масса причин отправиться в банк. Наиболее частая из них — обмен денег. (В банке более выгодный обменный курс). Но, возможно, у вас более грандиозные планы: быть может, вы хотите купить недвижимость или начать бизнес, сделать вклад, купить акции или просто зайти и открыть счет. В таком случае вам нужно ознакомиться с фразами из следующей таблицы:



Витамины культуры

Французские банки по всей стране открываются в 8–9 часов и закрываются в 15–17 часов. Некоторые банки закрываются на обеденный перерыв, который длится два часа.

Мини-словарь банковских терминов

банкомат	un distributeur automatique de billets	эн ди-стри-бю-тёр
	un guichet automatique de banque	о-то-ма-тик дё би-йе
	le solde	эн ги-шэ о-то-ма-тик
баланс	la banque	дё банк
банк	le livret d'épargne	лё сольд
банковская книжка	le billet/la coupure	ля банк
купюра	emprunter	лё ли-врэ дэ-парнь
занимать	la succursale	лё би-йе/ля купюр
отделение (филиал)	l'argent liquide (m.)	ан-прэн-тэ
наличные деньги	toucher/encaisser	ля сю-кюр-саль
погашать, обналичивать	la marge brute	ляр-жан ли-кид
денежный поток	la caisse	ту-шэ/ан-ка-сэ
кассир	la monnaie	ля марж брют
сдача	le change	ля кэс
обмен	le chèque	лэ шанж
чек	le carnet de chèques	лэ шэк
чековая книжка	le chéquier	лэ кар-нэ дё шэк
	le compte-chèques	лэ шэ-кье
чековый счет	le compte-courant	лэ конт-шэк
	la pièce	лэ конт ку-ран
монета	le crédit	ля пьес
кредит	la monnaie	лэ крэ-ди
валюта	le (la) client(e)	ля мо-нэ
клиент(ка)	la dette	лэ (ля) кли-ян(т)
долг	le dépôt	ля дэт
вклад, взнос	le versement	лэ дэ-по
	déposer	лэ вэрс-ман
вкладывать, вносить	verser	дэ-по-зэ
		вэр-сэ

частичная уплата в счет долга	l'acompte (m.)	ля-конт
здаток, аванс	les arrhes (f.)	ле зар
дата истечения	la date d'échéance	ля дат дэ-шэ-анс
сотрудник(-ца), служащий(-ая)	l'employé(e)	лан-плюа-йе
подписывать	endosser	ан-до-сэ
менять, обменивать	échanger	э-шан-жэ
обменный курс	le cours du change	лэ кур дю шанж
последний платеж	le versement de libération	лэ вэрс-ман дё
		ли-бэ-ра-сьон
		лэ вэрс-ман фи-наль
	le versement final	ля ко-сьон
	la caution	лэ ти-тю-лер
гарантия	le titulaire	лэ вэрс-ман эш-лэ-нэ
держатель	le versement échelonné	лен-тэ-рэ (кон-по-зэ)
очередной взнос	l'intérêt (m.) (composé)	лэ то дэн-тэ-рэ
проценты (сложные)	le taux d'intérêt	пля-сэ
процентная ставка	placer	лэ плас-ман
вкладывать, помещать	le placement	лян-прэн
вложение	l'emprunt (m.)	лэ прэ
заём	le prêt	фэр юн нан-прэн
	faire un emprunt	а лён тэрм
брать заём	à long terme	жэ-рэ
долгосрочный	gérer	лэ бю-ро дё шанж
управлять	le bureau de change	лэ рё-львэ ман-сю-эль
обмен валюты	le relevé mensuel	ли-по-тек
месячное уведомление	l'hypothèque (f.)	лэ конт ку-ран
ипотека	le compte courant	лэ дэ-ку-вэр
текущий счет	le découvert	лэ шэк сан про-ви-зьон
превышение кредита	le chèque sans provision	пэ-йе кон-тан
чек без покрытия	payer comptant	лэ верс-ман
платить наличными	le versement	лэ пэ-ман
платеж	le paiement	лэ пур-сан-таж
	le pourcentage	лэ би-йе а ордр
процент	le billet à ordre	ля-ша
долговое обязательство	l'achat (m.)	лэ три-мэстр
приобретение, покупка	le trimestre	
четверть, квартал		

Мини-словарь банковских терминов (продолжение)

квитанция	le reçu	лѐ рѐ-сю
	la quittance	ля ки-танс
доход	le revenu	лѐ рѐв-ню
сейф	le coffre-fort	лѐ кофр-фор
продажа	la vente	лѐ вант
хранить	économiser	э-ко-но-ми-зэ
	épargner	э-пар-не
сберегательный счет	le compte d'épargne	лѐ конт дэ-парнь
краткосрочный	à court terme	а кур тѐрм
подписывать	signer	си-не
подпись	la signature	ля си-ня-тюр
сумма	la somme	ля сом
кассир(ша)	le caissier	лѐ кэ-сье
	la caissière	ля кэ-сьер
итог	le montant	лѐ мон-тан
перевод	le virement	лѐ вир-ман
дорожный чек	le chèque de voyage	лѐ шэк дѐ вуа-йяж
недействительный	annulé	а-ню-ле
окошко	le guichet	лѐ ги-шэ
снимать (деньги со счета)	retirer	рѐ-ти-рэ
снятие (денег со счета)	le retrait	лѐ рѐ-трэ



Attention !

Отправляясь за границу, заранее поменяйте деньги, скажем, на сумму в 50 долларов. В аэропорту курс обычно невыгодный.

В Париже поменять доллары не проблема — обменные пункты (*le bureau de change*) на каждом углу. Некоторые из них предлагают вполне хороший курс, но берут приличные комиссионные. Лучше вначале обменять небольшую сумму.

В аэропорту, где курс и без того невыгодный, с суммы в 45 долларов у меня взяли комиссионные в 15 франков. Подумать только — около двух с половиной долларов! А самый невыгодный курс — в гостиницах.

C C F CHANGE
08/04/90

08:42 VG

Siege Social 39 Rue Bassano
Paris 8 47 23 43 99
AEROPORT PARIS ORLY

OPERATION DE CHANGE No 004080096
SUR CAISSE No 004

ACHAT DEVICES BILLETS

45.00 USD	
x 5.4500 /	1 = 245.30 FRF
COMMISSION FIXE	15.00 FRF

	= 230.30 FRF

Банковские услуги

Если вы планируете пойти в банк, следующие фразы будут полезны в большинстве ситуаций — при открытии депозита и операциях со вкладом, чековым счетом или займом:

Когда открывается и закрывается банк?
Quelles sont les heures d'ouverture et de fermeture ?

кэль сон ле зѐр ду-вэр э дѐ фѐр-мѐ-тюр

Я хотел(а) бы...
Je voudrais...
жѐ вуд-рэ

сделать вклад.
faire un dépôt (un versement).
фэр эн дэ-по

снять деньги со счета.
faire un retrait.
фэр эн рѐ-трэ

произвести платеж.
faire un paiement (un versement).
фэр эн пэ-ман (эн вѐрс-ман)

взять заём.
faire un emprunt.
фэр эн ан-прэнт

обналичить чек.
toucher un chèque.
ту-шэ эн шэк



Attention !

Компьютерная система *Minitel*, помимо прочих полезных функций, позволит вам легко осуществить все банковские операции.

открыть счет.
ouvrir un compte.
у-врир эн конт

заккрыть счет.
fermer un compte.
фэр-мэ эн конт

поменять деньги.
changer de l'argent.
шан-жэ дё ляр-жан

Могу ли я получить месячное уведомление?

Est-ce que je recevrai un relevé mensuel ?
эс-кё жё рё-сёв-рэ эн рё-львэ ман-сю-эль

Какой сегодня курс обмена?

Quel est le cours du change aujourd'hui ?
кэль э лё кур дю шанж о-жур-дюи

У вас есть банкомат?

Avez-vous un distributeur (guichet) automatique de billets ?
а-вэ ву эн ди-стри-бю-тёр (ги-шэ) о-то-ма-тик дё би-йе

Как им пользоваться?

Comment s'en sert-on ?
кон-ман сан сэр-тон

Я хотел(а) бы взять персональный заём.

Je voudrais prendre un emprunt personnel.
жё вуд-рэ прандр эн нан-прэн пэр-со-нэль

Я хотел(а) бы взять ипотечный кредит.

Je voudrais prendre une hypothèque.
жё вуд-рэ прандр юн ни-по-тек

Каков срок погашения займа?

Quelle est la période d'amortissement ?
кэль э ля пэ-рьод да-мор-тис-ман

Каков размер ежемесячных платежей?

À combien sont les paiements mensuels ?
а кон-бьен сон ле пэ-ман ман-сю-эль

Какова процентная ставка?

Quel est le taux d'intérêt ?
кэль э лё то дэн-тэ-ре

Когда необходимо начинать платежи?

Quand faut-il commencer à faire des paiements ?
кан фо-тиль ко-ман-сэ а фэр дэ пэ-ман



Attention !

Если вы путешествуете с дорожными чеками, убедитесь, что у вас в укромном месте хранятся номера чеков — на всякий случай. Также убедитесь, что вы хорошо поняли, как пользоваться этими чеками.



Витамин культуры

До вхождения Франции в Евросоюз денежной единицей Франции являлся франк. Недавно было введено евро (euro). В настоящее время эта денежная единица используется в банковских операциях, действиях с кредитными картами и других коммерческих сделках. Евро находится в денежном обращении многих европейских стран. Ожидается, что это послужит подъему торговли, снизит в странах — членах Евросоюза пошлины и прочие торговые барьеры, сделает Европу сильнее на мировом рынке.

Всё возрастающие потребности

Человеку свойственно хотеть большего. Это закон возрастания потребностей: чем больше у тебя есть, тем больше тебе хочется. В Главе 20 мы изучали конструкцию «devoir + инфинитив». Мы говорили о том, что мы должны что-то сделать или нам необходимо что-то сделать. По-французски это — конструкция «il faut + инфинитив». Но есть и другой способ передать, что кому-то необходимо или кто-то должен совершить определенное действие. Это — оборот *il faut que...* (иль фо кё) — «надо, чтобы...». Оборот *il faut que* и другие конструкции, выражающие необходимость действия, требуют употребления после себя особой формы глагола — *сослагательного наклонения (le subjonctif)*.

Le subjonctif — это не время, а наклонение, которое выражает желание, потребность, стремление, волеизъявление и сомнение. Оно может также выражать неопределенность и употребляться после некоторых союзов, но в нашей книге мы эти случаи рассматривать не будем.

Поскольку *subjonctif* является наклонением, у него есть разные времена. *Le subjonctif présent* (настоящее время *subjonctif*) обозначает действие, которое относится к настоящему или будущему. *Le subjonctif passé* (прошедшее время *subjonctif*) употребляется редко и в настоящей книге не рассматривается.

Subjonctif требуется в тех случаях, когда в сложном предложении сочетаются следующие условия:

- Сложное предложение состоит из двух простых (главного и придаточного), и у каждого из этих простых предложений — свое подлежащее.
- Главное и придаточное предложения соединяются союзом *que*.



В копилку памяти

Чтобы сообщить, что вам нужно, употребляйте конструкцию «неправильный глагол *devoir* + инфинитив».

- Главное предложение выражает потребность, необходимость, волеизъявление или сомнение.

Вот примеры случаев, которые требуют употребления *subjonctif*:

Il faut que je travaille dur.
иль фо кё жё тра-вай дюр

Мне надо (я должен) работать энергично.

Il faut que nous téléphonions à notre agent.

иль фо кё ну тэ-ле-фо-ньон а нотр-а-жан

Нам надо (мы должны) позвонить своему агенту.

Il faut qu'ils se reposent.

иль фо киль сё рё-поз

Им надо (они должны) отдохнуть.



В копилку памяти

Глаголы с окончанием *-er* в сослагательном наклонении не изменяются.

Образование *subjonctif présent*

Чтобы образовать *subjonctif présent* правильных и некоторых неправильных глаголов, нам понадобится основа глагольной формы третьего лица множественного числа плюс окончания *subjonctif*:

je	-e	nous	-ions
tu	-es	vous	-iez
il, elle, on	-e	ils, elles	-ent

***Subjonctif présent* правильных глаголов**

Глаголы на <i>-er</i>	Глаголы на <i>-ir</i>	Глаголы на <i>-re</i>
parler	finir	attendre
ils parlent	ils finissent	ils attendent
...que je parle	...que je finisse	...que j'attende
кё жё парль	кё жё фи-нис	кё жа-танд
...que tu parles	...que tu finisses	...que tu attends
кё тю парль	кё тю фи-нис	кё тю а-танд
...qu'il parle	...qu'il finisse	...qu'il attende
киль парль	киль фи-нис	киль а-танд
...que nous parlions	...que nous finissions	...que nous attendions
кё ну пар-льон	кё ну фи-ни-сьон	кё ну за-тан-дьон

Глаголы на *-er*

...que vous parliez
кё ву пар-лье
...qu'ils parlent
киль парль

Глаголы на *-ir*

...que vous finissiez
кё ву фи-ни-сье
...qu'ils finissent
киль фи-нис

Глаголы на *-re*

...que vous attendiez
кё ву за-тан-дые
...qu'ils attendent
киль за-танд

«Башмачные» глаголы

У «башмачных» глаголов в *subjonctif présent* соблюдается то же правило спряжения, что и в *indicatif présent* — формы первого и второго лица множественного числа образуются от другой основы:

***Subjonctif présent* «башмачных» глаголов**

Boire	ils boivent
...que je boive	...que nous buvions
...que tu boives	...que vous buviez
...qu'il boive	...qu'ils boivent
Prendre	ils prennent
...que je prenne	...que nous prenions
...que tu prennes	...que vous preniez
...qu'il prenne	...qu'ils prennent
Manger	ils mangent
...que je mange	...que nous mangions
...que tu manges	...que vous mangiez
...qu'il mange	...qu'ils mangent
Envoyer	ils envoient
...que je envoie	...que nous envoyions
...que tu envoies	...que vous envoyiez
...qu'il envoie	...qu'ils envoient
Acheter	ils achètent
...que je achète	...que nous achetions
...que tu achètes	...que vous achetiez
...qu'il achète	...qu'ils achètent

Subjonctif présent «башмачных» глаголов (продолжение)

Préférer	ils préfèrent
...que je préfère	...que nous préférions
...que tu préfères	...que vous préféreriez
...qu'il préfère	...qu'ils préfèrent
Appeler	ils appellent
...que j'appelle	...que nous appelions
...que tu appelles	...que vous appeliez
...qu'il appelle	...qu'ils appellent

Subjonctif неправильных глаголов

Некоторые глаголы не следуют правилам, их просто нужно запомнить. В следующих таблицах приводятся наиболее частотные глаголы.

Примечание: у «башмачных» глаголов на *-cer* в *subjonctif* никаких изменений не происходит, так как после *c* идет *e* или *i*, то есть сохраняется звук [с]:

...que je commence	...que nous commencions
--------------------	-------------------------

Subjonctif неправильных глаголов

Aller	
...que j'aille (aï)	...que nous allions (а-льон)
...que tu ailles (aï)	...que vous alliez (а-лье)
...qu'il aille (aï)	...qu'ils aillent (aï)
Vouloir	
...que je veuille (вëй)	...que nous voulions (ву-льон)
...que tu veuilles (вëй)	...que vous vouliez (ву-лье)
...qu'il veuille (вëй)	...qu'ils veuillent (вëй)
Faire	
...que je fasse (фас)	...que nous fassions (фа-сьон)
...que tu fasses (фас)	...que vous fassiez (фа-сье)
...qu'il fasse (фас)	...qu'ils fassent (фас)

Pouvoir

...que je puisse (нюис)	...que nous puissions (нюи-сьон)
...que tu puisses (нюис)	...que vous puissiez (нюи-сье)
...qu'il puisse (нюис)	...qu'ils puissent (нюис)

Savoir

...que je sache (саи)	...que nous sachions (са-шьон)
...que tu saches (саи)	...que vous sachiez (са-шье)
...qu'il sache (саи)	...qu'ils sachent (саи)

Avoir

...que j'aie (э)	...que nous ayons (э-йён)
...que tu aies (э)	...que vous ayez (э-йе)
...qu'il ait (э)	...qu'ils aient (э)

Être

...que je sois (суа)	...que nous soyons (суа-йён)
...que tu sois (суа)	...que vous soyez (суа-йе)
...qu'il soit (суа)	...qu'ils soient (суа)

Так много дел

Днем вам нужно выполнить миллион дел? Мне тоже. Ежедневной рутины избежать невозможно. Расскажите, что нужно сделать этим людям, используя конструкцию «*il faut que + subjonctif*»:

Пример: *il/travailler* *Il faut qu'il travaille.*

1. *nous/préparer le dîner*
2. *elle/finir son travail*
3. *ils/attendre un coup de téléphone*
4. *je/téléphone à mon bureau*
5. *vous/accomplir beaucoup*
6. *tu/descendre en ville*
7. *je/se lever de bonne heure*
8. *il/aller à la banque*



В копилку памяти

Помните, что сослагательное наклонение употребляется после выражений желания, волеизъявления и сомнения.

9. vous/être en ville à midi

10. tu/acheter un cadeau

11. elles/prendre un taxi

12. nous/faire les courses



Un deux trois

Двумя способами (сначала с помощью оборота «devoir + инфинитив», затем с помощью *subjonctif*) напишите по-французски все, что вам сегодня нужно сделать.

Другие выражения, требующие употребления *subjonctif*

Чаще всего *subjonctif* употребляется после оборота *il faut que*. Но есть и другие обороты, после которых глагол должен быть в *subjonctif*. Они перечислены в таблице:

Другие выражения, требующие употребления *subjonctif*

Требуется...	Il est impératif que...	иль э тэн-пэ-ра-тиф кё
Важно...	Il est important que...	иль э тэн-пор-тан кё
Необходимо...	Il est nécessaire que...	иль э нэ-сэ-сэр кё
Желательно...	Il est préférable que...	иль э прэ-фэ-рабль кё
Крайне необходимо...	Il est urgent que...	иль э тюр-жан кё
Лучше...	Il vaut mieux que...	иль во мё кё

Вдогонку

- Современные французские банки предлагают те же услуги, что и все другие банки мира.
- Конструкция «devoir (в личной форме) + инфинитив» показывает, что кто-то должен или кому-то необходимо что-то сделать.
- Сослагательное наклонение – *subjonctif* – выражает потребность, желание, волеизъявление, сомнение.
- В большинстве случаев для образования *subjonctif* следует к основе глагольной формы третьего лица множественного числа настоящего времени прибавить окончания *subjonctif*: -e, -es, -e, -ions, -iez, -ent.

Ключи к упражнениям

Глава 2

Потрясите всех своим произношением

1. э-рик лё парк
2. ко-лет ля-пьер
3. ми-шель лё-шьен
4. а-лен лё-ша
5. а-ньес лё-лю
6. ро-лян ля-муш
7. па-трик лё-бёф
8. со-лянж ля-фо-рэ

9. фи-лип лё-бэк
10. флёр-ранс ля-винь
11. мо-ник лё пон
12. до-ми-ник ля-фон-тэн
13. да-ньель ля тур
14. жан лё ваш
15. жан ля-ри-вьер
16. ю-бер ля флёр

Глава 3

Вы уже так много понимаете!

1. Блузка оранжевая.
2. Энергия колоссальна.
3. Балет абсурден.

4. Скандал грандиозен.
5. Клиент вульгарен.

Теперь попробуйте сказать несколько предложений с новыми словами:

1. Спектакль фантастичен.
2. Фильм интересен.
3. Проблема серьезна.

4. Роль гротескна.
5. Гид симпатичен.

Ура! У вас получилось!

1. Врач помогает ребенку.
2. Мама готовит суп и салат.
3. Механик чинит мотор.
4. Семья смотрит телевизор.
5. Турист заказывает номер.
6. Гид рекомендует кафе.

7. Служащий продает товары.
8. Ребенок любит современную музыку.
9. Актер предпочитает итальянскую оперу.
10. Учитель представляет программу.

Что вы об этом думаете?

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 1. L'orchestre est grandiose. | 6. Le théâtre est intéressant. |
| 2. La fontaine est colossale. | 7. La lampe est confortable. |
| 3. L'acteur est populaire. | 8. L'acteur est sérieux. |
| 4. La musique est tragique. | 9. L'hôtel est élégant. |
| 5. Le restaurant est élégant. | 10. L'opéra est absurde. |

Мы уже говорим по-французски

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. меню | 13. Положение обязывает. |
| 2. по моде | 14. ошибка, промах |
| 3. счастливого пути | 15. гурман |
| 4. такова жизнь | 16. весельчак, бонвиван |
| 5. полная свобода действий | 17. вот! |
| 6. шикарный | 18. наивный |
| 7. государственный переворот | 19. определенный день приема, прием-
ный день |
| 8. кстати | 20. свидание |
| 9. между нами | 21. наедине |
| 10. новичок, дебютант | 22. напротив друг друга |
| 11. что-то уже виденное, «дежа вю» | |
| 12. На войне как на войне. | |

Читаем по-французски

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1. «Человеческая комедия», «Отец Горио» | 6. «Кармен» |
| 2. «Милый друг» | 7. «Чрево Парижа», «Жерминаль» |
| 3. «Красное и черное» | 8. «Опасные связи» |
| 4. «Мадам Бовари» | 9. «Цветы зла» |
| 5. «Собор Парижской Богоматери» | 10. «Маленький принц», «Земля людей» |

Теперь вы профессионал!

1. НОВОСТИ: Терапевтическое действие шампанского
2. СПОРТ: Велогонка: Милан — Сан-Ремо
3. НАУКА И МЕДИЦИНА: Туберкулез — главная причина смертности взрослых
4. МЕЖДУНАРОДНЫЕ НОВОСТИ: Квебек: референдум о независимости Обсуждение.

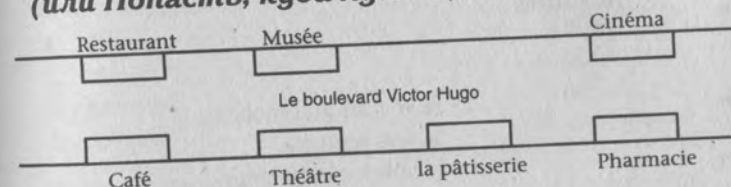
Глава 4**Употребление идиом I (или Мы едем-едем-едем...)**

Примерные ответы:

- | | | |
|---------------|--------------|--------------|
| 1. en voiture | 5. en avion | 8. en bateau |
| 2. en métro | 6. à pied | 9. en bus |
| 3. en taxi | 7. en bateau | 10. à pied |
| 4. en voiture | | |

Употребление идиом II (или Сколько времени?)

- | | |
|-------------------|---|
| 1. au revoir | 5. à tout à l'heure |
| 2. tout de suite | 6. de temps en temps (de temps à autre) |
| 3. en retard | 7. du matin au soir |
| 4. de bonne heure | 8. à demain |

Употребление идиом III (или Попасть, куда нужно, без приключений)**Употребление идиом IV (или Откровенно говоря)**

Примерные ответы:

- | | | |
|--------------|------------------|--------------|
| Bien sûr | Jamais de ma vie | D'accord |
| Bien entendu | Tant pis | Au contraire |

Употребление идиом V (или Что происходит?)

- | | | | |
|------------------|---------------|---------------------|-----------------|
| 1. J'ai sommeil. | 3. J'ai faim. | 5. J'ai tort. | 7. J'ai raison. |
| 2. J'ai chaud. | 4. J'ai soif. | 6. J'ai trente ans. | 8. J'ai froid. |

Употребление идиом VI (или Какая погода?)

Примерные ответы:

- | | |
|--------------|------------|
| 1. mauvais | 4. mauvais |
| 2. du soleil | 5. frais |
| 3. beau | |

Глава 6

Подберите артикли к существительным

- | | | | |
|-------|-------|-------|--------|
| 1. le | 4. le | 7. l' | 10. le |
| 2. le | 5. la | 8. le | 11. la |
| 3. la | 6. le | 9. la | 12. le |

Еще артикли к существительным

- | | | | |
|--------|--------|--------|--------|
| 1. une | 4. un | 7. un | 10. un |
| 2. un | 5. une | 8. une | 11. un |
| 3. une | 6. un | 9. une | 12. un |

Применим свои знания на практике

- | | | |
|--------------|---------------|---------------|
| 1. avocate | 6. étudiant | 11. mannequin |
| 2. dentiste | 7. chef | 12. pâtissier |
| 3. coiffeuse | 8. infirmière | 13. médecin |
| 4. facteur | 9. pompier | 14. ouvrier |
| 5. bouchère | 10. patron | |

Больше одного

Je vois les boutiques.
Je vois les croix.
Je vois les restaurants.
Je vois les palais.

Je vois les automobiles.
Je vois les tapis.
Je vois les magazines.
Je vois les autobus.

Практикум по множественному числу

- | | | | |
|-----------------|-----------------|---------------|----------------|
| 1. les chapeaux | 3. les gens | 5. les colis | 7. les ciseaux |
| 2. les lunettes | 4. les journaux | 6. les palais | 8. les joujoux |

Как вы усвоили род существительного?

- | | | |
|------------|--------------------|------------|
| 1. женский | 2. женский/мужской | 3. женский |
|------------|--------------------|------------|

Глава 7

Ты или Vous?

врач — vous
двоюродный брат — tu
друг — tu
продавец — vous

женщина — vous
два друга — vous
полицейский — vous
друзья — vous

Кто есть кто?

Charles — il	La fête — elle
Lucie et Sylvie — elles	Le bal costumé — il
Berthe — elle	La musique et le décor — ils
Pierre — il	Les vêtements — ils
Luc et Henri — ils	Le travail et le coût — ils
Robert et Suzette — ils	La cuisine et la nourriture — elles
Janine, Charlotte, Michèle, et Roger — ils	L'ambiance — elle
Paul, Roland, et Annick — ils	L'hôte et l'hôtesse — ils

Спряжение 1

- | | |
|---------------|---------------|
| 1. traverse | 6. présentent |
| 2. demandent | 7. réserve |
| 3. cherchons | 8. montes |
| 4. accompagne | 9. parle |
| 5. louez | 10. posent |

Спряжение 2

- | | |
|--------------|----------------|
| 1. finissons | 5. réussit |
| 2. réfléchit | 6. choisis |
| 3. jouissent | 7. agissez |
| 4. applaudis | 8. remplissent |

Спряжение 3

- | | |
|---------------|-------------|
| 1. attends | 4. répondez |
| 2. descendent | 5. entend |
| 3. perdons | 6. rends |

Спрашивайте — отвечаем

- Nous parlons trop ?
Nous parlons trop, n'est-ce pas ?
Est-ce que nous parlons trop ?
Parlons-nous trop ?
- Il descend souvent en ville ?
Il descend souvent en ville, n'est-ce pas ?
Est-ce qu'il descend souvent en ville ?
Descend-il souvent en ville ?
- Vous accomplissez beaucoup ?
Vous accomplissez beaucoup, n'est-ce pas ?
Est-ce que vous accomplissez beaucoup ?
Accomplissez-vous beaucoup ?

4. Marie téléphone toujours à sa famille ?
Marie téléphone toujours à sa famille, n'est-ce pas ?
Est-ce que Marie téléphone toujours à sa famille ?
Marie téléphone-t-elle toujours à sa famille ?
5. Tu attends toujours les autres ?
Tu attends toujours les autres, n'est-ce pas ?
Est-ce que tu attends toujours les autres ?
Attends-tu toujours les autres ?
6. Les garçons jouent au tennis ?
Les garçons jouent au tennis, n'est-ce pas ?
Est-ce que les garçons jouent au tennis ?
Les garçons jouent-ils au tennis ?
7. Elles écoutent le guide ?
Elles écoutent le guide, n'est-ce pas ?
Est-ce qu'elles écoutent le guide ?
Écoutent-elles le guide ?
8. Luc et Anne semblent heureux ?
Luc et Anne semblent heureux, n'est-ce pas ?
Est-ce que Luc et Anne semblent heureux ?
Luc et Anne semblent-ils heureux ?

Это всё о вас

Примерные ответы:

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 1. Je ne fume jamais. | 5. Je parle français. |
| 2. Je ne crie pas. | 6. Je bavarde avec des amis. |
| 3. Je ne joue plus au tennis. | 7. Je ne dîne pas tôt. |
| 4. Je ne danse pas bien. | 8. J'aime réussir. |

Вас ожидает путешествие

- | | |
|---------------------------|----------------------|
| 1. Voyages de la Jeunesse | 3. Maison de Voyages |
| 2. Loisirs et Vacances | 4. Sports et Loisirs |

Глава 8**Употребление глагола être**

- | | |
|-------------------------|-------------------|
| 1. suis en train de | 4. est à |
| 2. sommes d'accord | 5. êtes de retour |
| 3. sont sur le point d' | |

С чего начать разговор

Примерные ответы:

- | | |
|--------------------------------|------------------------|
| 1. Bonjour ! Ça va ? | 4. Je suis de... |
| 2. Je m'appelle... | 5. Je suis professeur. |
| 3. Très bien, merci. Et vous ? | |

Как получить исчерпывающую информацию?

Примерные вопросы:

- A. Robert est d'où ? Il voyage avec qui ? Il voyage où ? Comment est-ce qu'il voyage ? Ils passent combien de mois en France ? Où est-ce qu'ils passent deux mois ? Qu'est-ce qu'ils désirent visiter ? Quand retournent-ils à Pittsburgh ?
- B. Tu t'appelles comment ? Tu es d'où ? Qu'est-ce que tu cherches ? Pourquoi ? Tu désires pratiquer quoi ? Quand parles-tu anglais ? Qu'est-ce que tu adores ? Comment es-tu ?

Глава 9**Вам слово**

- | | |
|---|--------------------------------|
| 1. La mère de Michel | 4. L'oncle du garçon |
| 2. Le père d'André et de Marie | 5. Le grand-père de la famille |
| 3. Les grands-parents des jeunes filles | 6. Le frère de l'enfant |

Как выразить свои предпочтения

Примерные ответы:

- | | |
|------------------------------------|-------------------------------|
| 1. Mes actrices favorites sont... | 4. Ma chanson favorite est... |
| 2. Mes restaurants favoris sont... | 5. Mon sport favori est... |
| 3. Ma couleur favorite est... | 6. Mon film favori est... |

Наши близкие

- | | |
|---------|-----------|
| 1. leur | 6. son |
| 2. sa | 7. ses |
| 3. ton | 8. leur |
| 4. mon | 9. son |
| 5. vos | 10. notre |

Это вы можете

Примерные ответы:

- | | |
|---|---------------------------------|
| 1. Permettez-moi de me présenter. Je m'appelle... | 3. Je vous présente mon (ma)... |
| 2. Vous connaissez mon (ma)... ? | 4. Je suis enchanté(e). |
| | 5. Moi de même. |

Употребление глагола avoir

- | | |
|----------------------|----------------------|
| 1. as le temps | 4. ont l'occasion de |
| 2. a l'habitude de | 5. ai l'intention de |
| 3. avez de la chance | 6. a lieu |

Художественные эпитеты

Примерные ответы:

- | | |
|-----------------------|----------------------------|
| 1. grande, magnifique | 4. belles, extraordinaires |
| 2. bons, intéressants | 5. grand, superbe |
| 3. jeune, intelligent | |

Знакомство по объявлению

1. Француз, 25 лет, очаровательный, романтичный и образованный, ищет молодую француженку для приятного времяпрепровождения.
2. Американец, 26 лет, высокий (1 м 79 см), привлекательный, искренний, интеллигентный, с хорошим финансовым положением, ищет француженку, говорящую по-английски. Спросить Виктора.
3. Франсина, 35 лет, разведена, с ребенком, простая, спокойная, преданная, техник, ищет стабильного, вежливого мужчину, любящего детей, природу и спокойную жизнь.
4. Холостяк, 27 лет, преуспевающий дантист, симпатичный, элегантный и сентиментальный, ищет молодую, нежную девушку, которая хочет длительных серьезных отношений.
5. Алексис, 30 лет, инженер, элегантный, привлекательный, искренний, вежливый и щедрый, ищет простую и естественную молодую женщину для длительных отношений. Не женат.
6. 30-летний бизнесмен, выдающийся, утонченный, щедрый, легкий, привлекательный, любит красивые вещи (Porsche, Cartier), ищет красивую молодую женщину 20–25 лет для совместной роскошной жизни.

Глава 10**Советы авиапассажирам**

1. В салоне
Из соображений вашего комфорта и безопасности берите с собой в салон только одну сумку. Все опасные предметы (оружие, колющие и режущие предметы) будут изъяты службой безопасности.
2. В багажном отделении
Пользуйтесь крепкими сумками, имеющими замок. Снаружи и внутри всех сумок обозначьте свои координаты. Не сдавайте никаких ценных вещей (лекарства, валюту, деловые бумаги, драгоценности и т.п.) в багаж. Берите их с собой в салон.

Таможня

Примерный ответ:

CARTE DE DEBARQUEMENT

ne concerne pas les voyageurs de nationalité française ni les ressortissants des autres pays membres de l'UE

1. Nom de famille : DUPONT
(en caractère d'imprimerie)
Nom de jeune fille : PRINCE
Prénom(s) : MARIE-FRANCE LUCIE
2. Adresse : 754 Springfield Blvd.
(numéro) (rue)
Bayside Queens, NY 11364
(ville, village) (province, état) (code postal)
USA
(pays)
3. Date de naissance : 3 mai, 1974
4. Lieu de naissance : NY
5. Profession : programmeur
6. Aéroport ou port d'embarquement : Paris, France
7. Compagnie aérienne : Air France
8. Numéro du vol : 135
9. Signature du voyageur : _____

Указатели расскажут всё

- | | | | | | |
|------|------|------|------|------|------|
| 1. c | 2. e | 3. a | 4. f | 5. b | 6. d |
|------|------|------|------|------|------|

Вам куда?

- | | | | | | |
|-----------|-------|--------|---------|---------|----------|
| 1. allons | 2. va | 3. vas | 4. vont | 5. vais | 6. allez |
|-----------|-------|--------|---------|---------|----------|

Спросите об этом

1. Les toilettes, s'il vous plaît.
Où sont les toilettes ?
2. Le contrôle des passeports, s'il vous plaît.
Où est le contrôle des passeports ?
3. La douane, s'il vous plaît.
Où est la douane ?

4. Les ascenseurs, s'il vous plaît.
Où sont les ascenseurs ?
5. La sortie, s'il vous plaît.
Où est la sortie ?
6. Le bureau de change, s'il vous plaît.
Où est le bureau de change ?

Повелительное наклонение (l'impératif)

Глагол	Tu	Vous	Значение
aller	Va !	Allez !	Иди ! Идите !
continuer	Continue !	Continuez !	Продолжай! Продолжайте!
descendre	Descends !	Descendez !	Спускайся! Спускайтесь!
marcher	Marche !	Marchez !	Иди! Идите!
monter	Monte !	Montez !	Поднимайся! Поднимайтесь!
passer	Passe !	Passez !	Проходи! Проходите!
prendre (Глава 11)	Prends !	Prenez !	Возьми! Возьмите!
tourner	Tourne !	Tournez !	Поверни! Поверните!
traverser	Traverse !	Traversez !	Перейди! Перейдите!

Как самостоятельно добраться до места назначения

Садись в автобус №7. Когда доедешь до города, выйди на проспект Королевской Горы (*avenue Mont-Royal*). Иди по нему, затем поверни направо на улицу Св. Дениса (*rue St.-Denis*). Иди вперед, пройди бульвар Св. Иосифа (*boulevard St.-Joseph*). Справа от себя увидишь церковь. После церкви сверни налево на Лавровую аллею (*avenue Laurier*). Пройдешь мимо кинотеатра, затем поверни направо, на Парковую аллею (*avenue du Parc*). Мой дом находится на углу Парковой и Лавровой аллей.

Глава 11

Употребление quel

1. Quel train ?
2. Quelle couleur ?
3. Quelles blouses ?
4. Quels journaux ?
5. Quelle voiture ?
6. Quelles cassettes ?
7. Quel match ?
8. Quels plats ?

Вы уезжаете

АРЕНДА: рекомендуется арендовать машину заранее — за 24 часа

УСЛОВИЯ: аренда минимум на один день

оплата производится из расчета за 24 часа

КИЛОМЕТРАЖ: у вас неограниченный километраж

БЕРЕТЕ ЗДЕСЬ, ОСТАВЛЯЕТЕ В ДРУГОМ МЕСТЕ: вы можете оставить машину в другом отделении агентства

СТРАХОВКА: в случае аварии вы платите только 1500 франков

дополнительная плата в случае кражи

круглосуточный дорожный сервис

ТОПЛИВО: оплата топлива производится самостоятельно

ЦЕНЫ: цены могут меняться

Какую машину вы взяли напрокат?

Кондиционер, автоматическая коробка передач, система контроля торможения, подушки безопасности, многофункциональный бортовой компьютер, автоматически регулируемые сиденья, авторadio с динамиками.

Агентство PARISCAR предлагает вам новые автомобили «Рено» и другие известные марки.

Ваш телефонный номер

1. quarante-cinq, soixante-sept, quatre-vingt-neuf, soixante-dix-sept
2. quarante-huit, vingt et un, quinze, cinquante et un
3. quarante-six, seize, quatre-vingt-dix-huit, treize
4. quarante-trois, onze, soixante-douze, quatre-vingt-quatorze
5. quarante et un, trente-quatre, quatre-vingts, soixante et un
6. quarante-deux, quatre-vingt-cinq, cinquante-neuf, deux

Время идти в кино

1. *Belle du jour* commence à trois heures dix, six heures moins vingt-cinq, huit heures, et dix heures vingt-cinq.
2. *Retour vers le futur* commence à trois heures moins dix, cinq heures moins vingt-cinq, six heures vingt, et huit heures cinq.
3. *Mon cousin Vinnie* commence à une heure et demie, quatre heures et quart, sept heures moins le quart, et dix heures moins vingt.

Глава 12

Какая гостиница предлагает больше услуг?

	Hôtel Bellevue	Montréal Plaza	Le Grand Hôtel	Paris-Opéra
bar	x		x	
TV en couleurs	x			x
sauna			x	
cuisine gourmet	x	x		
téléphone direct				x

	Hôtel Bellevue	Montréal Plaza	Le Grand Hôtel	Paris- Opéra
petit déjeuner compris		x		
chambre luxueuse	x	x	x	x
dîner spécial			x	
cadeau		x		
plage			x	
climatisation	x			
grande chambre	x	x	x	
casino		x	x	
garage	x			
massage			x	
transport		x	x	

Употребление порядковых числительных

1. La Tour Eiffel est dans le septième...
2. Les Invalides est dans le septième...
3. Le Forum des Halles est dans le premier...
4. Le Quartier Latin est dans le sixième...
5. La Bastille est dans le onzième...
6. Le Panthéon est dans le cinquième...

Употребление глаголов на -сег

1. commence
2. renonçons
3. remplace
4. avance
5. annoncent

Употребление глаголов на -гер

1. range
2. déranges
3. partageons
4. nagez
5. arrangeant

Употребление глаголов на -уег

1. paie (payes)
2. emploie
3. ennuyez
4. nettoie
5. essaie (essaye)

Употребление глаголов с сочетанием «е+согласная+ег» I

1. promène
2. appelez
3. enlève
4. jette
5. amenons

Употребление глаголов с сочетанием «é+согласная+ег» II

1. célèbre
2. répétez
3. protégeons
4. espèrent
5. possède

Оцените вашу гостиницу

VOTRE ARRIVÉE (ваше прибытие)

Porteur (носильщик)

Réservation (бронирование)

NOS SERVICES (наши услуги)

Concierge (консьерж)

Messages (сообщения)

Centre d'affaires (деловой центр)

Blanchisserie (прачечная)

Piscine (бассейн)

VOTRE CHAMBRE (ваш номер)

Bien équipée (хорошо обставлен)

Espace de travail suffisant (достаточное рабочее пространство)

Produits d'accueil en quantité suffisante (достаточные удобства)

Équipement en bon état de fonctionnement (оборудование в хорошем состоянии)

Réception (администрация)

Sécurité (безопасность)

Téléphones (телефон)

Caissier (кассир)

Gouvernante (горничная)

Minibar (мини-бар)

Gymnase (спортзал)

Глава 13

Прогноз погоды

Lille – Il fait froid. Le ciel est clair. Il fait un.

Reims – Il fait du vent. Il fait froid. Il fait trois.

Strasbourg – Il fait froid, mais beau. Il fait moins un.

Paris – Il y a des nuages. Il fait froid. Il fait du vent. Il fait cinq.

Tours – Il fait frais. Il y a des nuages. Il fait huit.

Nice – Le temps est variable et il fait du vent. Il fait quinze.

Какое сегодня число?

1. le cinq août
2. le quatorze août
3. le vingt et un août
4. le huit août
5. le six août
6. le trente et un juillet

Когда здесь открыто?

La Grillade: открыто с 9 до 23.30. Закрыто по воскресеньям. Музыка по вечерам во вторник, среду и пятницу.

Употребление глагола faire

- | | |
|--------------------------|--------------------------------|
| 1. font un voyage | 5. fait la connaissance de |
| 2. faites la queue | 6. fais des achats (emplettes) |
| 3. fais venir | 7. fait attention |
| 4. faisons une promenade | 8. font une partie de |

Глава 14**Я вижу...**

- | | |
|-----------------------|----------------------|
| Je vois un défilé. | Je vois des vitraux. |
| Je vois une fontaine. | Je vois un jardin. |
| Je vois des animaux. | Je vois des fleurs. |

Пойдем в зоопарк!

- В Париже — Parc Zoologique de Paris
 Близко от Парижа — Parc Zoologique du Bois d'Attily
 Далеко от Парижа — Parc Zoologique du Château de Thoiry
 Открыт круглогодично — Parc Zoologique du Bois d'Attily
 Открыт каждый день — Parc Zoologique du Château de Thoiry
 Пикник — Parc Zoologique de Paris
 Животные на воле — Parc Zoologique du Château de Thoiry

Сделайте мне предложение

Примерные ответы:

- On fait un pique-nique ? Faisons un pique-nique.
- On marche sur les quais ? Marchons sur les quais.
- On regarde les expositions ? Regardons les expositions.
- On fait une croisière ? Faisons une croisière.
- On va au jardin ? Allons au jardin.

Ваши эмоции

Примерные ответы:

- | | |
|-----------------------|-------------------------|
| 1. C'est chouette. | 6. Je déteste. |
| 2. C'est extra. | 7. C'es génial. |
| 3. C'est embêtant. | 8. C'est ennuyeux. |
| 4. C'est merveilleux. | 9. C'est la barbe. |
| 5. C'est formidable. | 10. C'est sensationnel. |

Куда вы теперь отправитесь?

- | | |
|------------------------|------------------------|
| 1. Je vais en Espagne. | 3. Je vais au Mexique. |
| 2. Je vais en Chine. | 4. Je vais en Russie. |

- Je vais en Italie.
- Je vais en Angleterre.
- Je vais en Égypte.

- Je vais en France.
- Je vais aux États-Unis.
- Je reste en Russie.

Употребление местоимения y

Примерные ответы:

- J'y vais.
- J'y reste.
- Je n'y passe pas mes vacances.

- Je vais y descendre.
- Je vais y dîner.
- Je ne vais pas y penser.

Предложите сами

- Voyageons-y. N'y voyageons pas.
- Allons-y. N'y allons pas.
- Restons-y. N'y restons pas.
- Passons-y la journée. N'y passons pas la journée.
- Assistons-y. N'y assistons pas.

Глава 15**Наденьте вот это!**

Примерные ответы:

- Работа — Je mets une robe, des bas, des chaussures, un bracelet, une montre, une bague et un collier.
- Пляж — Je mets un bikini et des sandales.
- Званый ужин — Je mets une robe du soir, des bas, des chaussures, et des bijoux.
- В гости к другу — Je mets un jean, une chemise, des chaussettes, des tennis, et une montre.
- Для катания на лыжах — Je mets un pantalon, un pull, des chaussettes, des chaussures, un manteau, un chapeau, et des gants.

Что желаете?

Примерные ответы:

- Madame Paris* — парфюмерия, косметика, драгоценности, шарфы, аксессуары, и др. из кожи.
Georges Figaro — рубашки всех видов.
Vivianne — одежда больших размеров для женщин и различные аксессуары.
Parfumeries Pépin — парфюмерия.
Variations — мужская и женская одежда: свитеры, пуловеры, блузки, юбки и костюмы.
Vanessa — пуловеры, свитеры.
Chaussures de Paris — мужская и женская обувь.
Chantal — изделия из кожи: кошельки, портфели, сумки.

Употребление местоимений – прямых дополнений

Примерные ответы:

- | | |
|--------------------------|------------------------|
| 1. Je l'aime. | 4. Je les regarde. |
| 2. Je ne les prends pas. | 5. Je ne l'achète pas. |
| 3. Je la choisis. | 6. Je ne l'adore pas. |

Употребление местоимений – косвенных дополнений

- | | |
|-----------------------------|---------------------------|
| 1. Offre-lui une montre. | 4. Offre-leur des robes. |
| 2. Offre-leur un tableau. | 5. Offre-lui un bracelet. |
| 3. Offre-leur des cravates. | 6. Offre-lui un pull. |

Что вы об этом думаете?

1. Cette large cravate à rayures est laide.
2. Ce short en tartan est trop criard.
3. Cette chemise à pois est abominable.
4. Ce petit tee-shirt à rayures est trop serré.

Глава 16

Куда пойдём?

- | | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| 1. Je vais à l'épicerie. | 5. Je vais à la poissonnerie. |
| 2. Je vais à la pâtisserie. | 6. Je vais à la confiserie. |
| 3. Je vais à la boucherie. | 7. Je vais à la crèmerie. |
| 4. Je vais à la fruiterie. | |

Серьёзные покупки

Примерные ответы:

1. de la viande – du jambon, du rosbif, du poulet
2. des pâtisseries – des éclairs, des choux à la crème, un gâteau
3. du pain – des croissants, des brioches
4. des légumes – des carottes, des haricots verts, des asperges
5. des fruits – des pommes, des poires, des raisins
6. de la charcuterie – du pâté, du lard, de la mortadelle

Что вам нравится и не нравится

Примерные ответы:

- | | |
|---------------------------|------------------------|
| 1. Je déteste les fruits. | 4. J'adore le poisson. |
| 2. J'adore les légumes. | 5. J'aime le pain. |
| 3. J'aime la viande. | 6. J'adore le gâteau. |

Если дома пустой холодильник...

Примерные ответы:

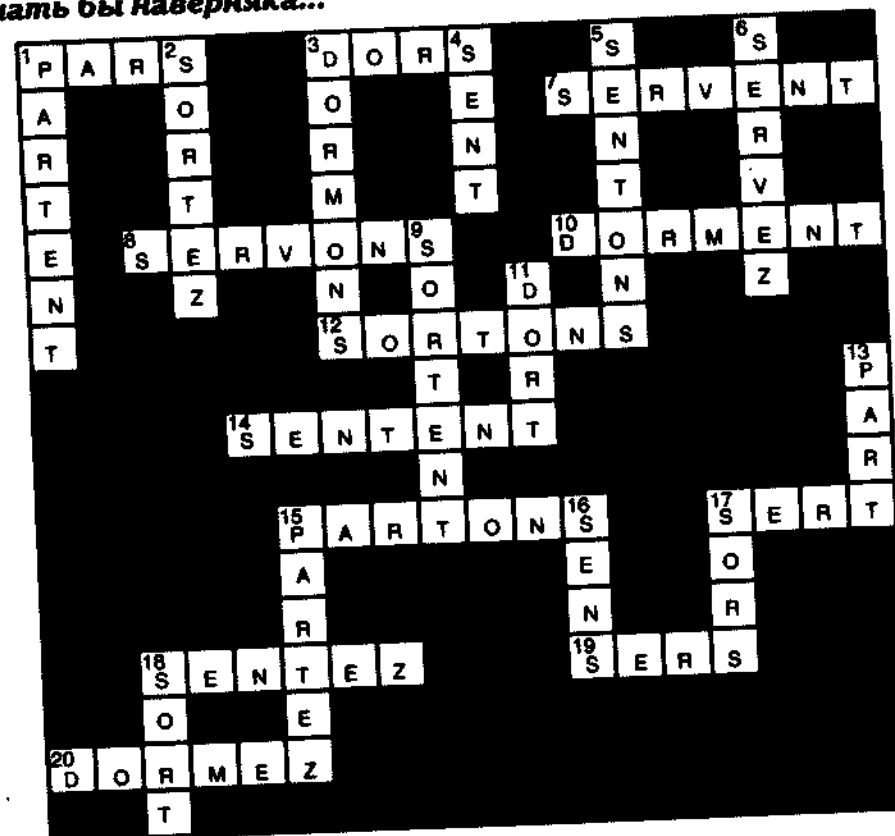
- | | |
|-------------------------|----------------------------------|
| deux litres d'orangeade | cinq cents grammes de mortadelle |
| une boîte de pâté | un bocal de café |
| un sac de bonbons | une tranche de fromage |

Я бы хотел(а)... (задание см. в Un deux trois)

Pourriez-vous me donner _____ s'il vous plaît.

- | | |
|---------------------------------|---|
| 1. cinq cents grammes de jambon | 5. un sac de bonbons |
| 2. un litre de soda | 6. deux cent cinquante grammes de dinde |
| 3. une tablette de chocolat | |
| 4. une boîte de biscuits | |

Знать бы наверняка...



По горизонтали

1. (отправляться) je
3. (спать) tu
7. (служить) ils
8. (служить) nous
10. (спать) elles
12. (выходить) nous
14. (чувствовать) ils
15. (уезжать) nous
17. (обслуживать) il
18. (чувствовать) vous
19. (служить) tu
20. (спать) vous

По вертикали

1. (отправляться) elles
2. (выходить) vous
3. (спать) nous
4. (чувствовать) il
5. (чувствовать) nous
6. (служить) vous
9. (выходить) ils
11. (спать) il
13. (уезжать) elle
15. (уезжать) vous
16. (чувствовать) je
17. (выходить) tu
18. (выходить) elle

Глава 17**Какой ресторан вам больше нравится?**

- | | |
|--|---|
| 1. традиционная кухня | 10. вьетнамская и китайская кухня |
| 2. французская и ливанская кухня | 11. горячие и холодные блюда, мороженое, пирожные |
| 3. морепродукты | 12. рыба, итальянская кухня |
| 4. итальянская кухня | 13. итальянская кухня |
| 5. английская кухня | 14. напитки и музыка |
| 6. американская кухня, музыка каждый вечер | 15. мороженое |
| 7. французская кухня | 16. рыбные блюда |
| 8. ливанская и французская кухня | 17. меню делового человека |
| 9. вьетнамская и китайская кухня | |

Официант!

Il me faut une salière, une serviette, une fourchette, un couteau, une assiette, et une cuiller.

Да или нет?

- | | |
|----------------------------------|----------------------------------|
| 1. N'en mange pas. Manges-en. | 4. N'en choisis pas. Choisis-en. |
| 2. Prépare-en. N'en prépare pas. | 5. Achètes-en. N'en achète pas. |
| 3. Prends-en. N'en prends pas. | |

Глава 18**Я вас там встречу**

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Tu peux faire du tennis. | Tu veux aller au court. |
| 2. Nous pouvons faire du golf. | Nous voulons aller au parcours. |
| 3. Vous pouvez faire de la pêche. | Vous voulez aller à la mer. |
| 4. Elle peut faire du base-ball. | Elle veut aller au stade. |
| 5. Ils peuvent faire du patin. | Ils veulent aller à la patinoire. |

Присоединяйтесь к нам

Примерные ответы:

- | | |
|-----------------------|--------------|
| C'est chouette. | Ça dépend. |
| Je n'ai pas envie. | Je regrette. |
| C'est une bonne idée. | |

Я думаю....

Примерные ответы:

- | | |
|-----------------|-------------------------------|
| C'est émouvant. | C'est un bon film. |
| Je déteste. | C'est amusant. |
| C'est bidon. | C'est toujours la même chose. |

Давайте поиграем

- | | | |
|--------------|----------------|----------------|
| 1. jouons au | 2. jouez de la | 3. joues de la |
| 4. jouent au | 5. joue du | 6. joue aux |

Что вы умеете лучше всего?

Примерные ответы:

- | | |
|----------------------------------|-------------------------|
| 1. Je parle français couramment. | 6. Je travaille dur. |
| 2. Je joue mal du piano. | 7. Je voyage souvent. |
| 3. Je joue bien au golf. | 8. Je chante beaucoup. |
| 4. Je cuisine parfaitement bien. | 9. Je danse assez bien. |
| 5. Je pense sérieusement. | 10. Je nage peu. |

Глава 19**Мне нужно срочно починить обувь!**

Он берет в ремонт и затем доставляет на дом починенную обувь.

Я ничего не вижу без очков

Эта фирма обещает, что ваши очки будут готовы за час. Она также продает специальные сильные коррекционные линзы для близоруких, которые не уродуют лица.

Вам не удались фотографии?

Этот магазин покупает по самым высоким ценам, продает по самым низким ценам, обменивает и ремонтирует фотоаппараты наиболее известных марок.

Предлагаю вам попробовать свои силы

- | | | | | | |
|---------|------------|--------|---------|--------|---------|
| 1. nous | 2. lui/moi | 3. toi | 4. elle | 5. eux | 6. vous |
|---------|------------|--------|---------|--------|---------|

Мы сравниваем – сравнивают нас

Примерные ответы:

- Ma soeur est plus grande que moi.
 Ma mère est plus vieille que moi.
 Moi, je suis plus jeune qu'elle.
 Mon mari, lui, il est plus patient que moi.

Глава 20**В чем дело?**

Примерные ответы:

1. Je tousse. J'éternue. J'ai des frissons. J'ai de la fièvre.
2. J'éternue. J'ai une migraine.
3. J'ai mal à la cheville. J'ai de la douleur.
4. J'ai mal à la tête. J'ai du mal à dormir. J'ai de la douleur.

Скажите это врачу

Примерные ответы см. на следующей странице.

Я – ипохондрик?!

1. Je tousse depuis deux semaines. Ça fait deux semaines que je tousse. Il y a deux semaines que je tousse. Voilà deux semaines que je tousse.
2. J'ai mal à la tête depuis trois jours. Ça fait trois jours que j'ai mal à la tête. Il y a trois jours que j'ai mal à la tête. Voilà trois jours que j'ai mal à la tête.
3. J'ai mal au ventre depuis un mois. Ça fait un mois que j'ai mal au ventre. Il y a un mois que j'ai mal au ventre. Voilà un mois que j'ai mal au ventre.

Употребление возвратных глаголов

Примерные ответы:

1. Je me réveille. Je me lève. Je me déshabille. Je me lave. Je me baigne. Je m'habille. Je me coiffe. Je me maquille (Je me rase). Je me regarde dans la glace. Je me prépare.
2. Je vais me déshabiller. Je vais me laver. Je vais m'habiller. Je vais me coucher. Je vais m'endormir.

Здесь командуете вы

1. Baigne-toi. Ne te baigne pas. Baignez-vous. Ne vous baignez pas.
2. Dépêche-toi. Ne te dépêche pas. Dépêchez-vous. Ne vous dépêchez pas.
3. Rase-toi. Ne te rase pas. Rasez-vous. Ne vous rasez pas.
4. Habille-toi. Ne t'habille pas. Habillez-vous. Ne vous habillez pas.
5. Brosse-toi les dents. Ne te brosse pas les dents. Brossez-vous les dents. Ne vous brossez pas les dents.
6. Amuse-toi. Ne t'amuse pas. Amusez-vous. Ne vous amusez pas.

FRÉDÉRIC A. PEREIRA

68 Rue Napoléon
 Paris, France
 Tél : 47 35 19 56
 Fax : 47 22 80 04

FICHE MÉDICALE

Date : _____ Prénoms : Jean-Luc
 Nom : La Vache
 Adresse : 12 avenue Victor Hugo
 N° de téléphone : 99 99 99 99 âge : 35
 Date de naissance : 3 juin 1964
 Profession : _____
 Situation de famille : célibataire _____
 marié(e) x
 divorcé(e) _____
 veuf (veuve) _____

SymptômesMal à la gorge, possible réaction allergique**Antécédents Médicaux****Maladies subies**

- ☐ angine
☐ appendicite
☐ asthme
☐ attaque d'apoplexie
☐ bronchite
☐ cancer
☐ coqueluche
☐ crise cardiaque
☐ diabète
☐ dysenterie
☐ goutte
☐ grippe
☐ hépatite
☐ oreillons
☐ pneumonie
☐ poliomyélite
☐ réaction allergique
☐ rhume des foins
☐ rougeole

- ☐ tétanos
☐ tuberculose
☐ variole
☐ vertige

Allergies

- ☐ à la pénicilline
☐ aux antibiotiques
☐ autres

Vaccinations

- ☐ coqueluche
☐ oreillons
☐ poliomyélite
☐ rougeole
☐ rubéole
☐ tétanos
☐ tuberculose
☐ variole

Глава 21

Что вам нужно?

Примерные ответы:

1. Il me faut des aspirines et des gouttes nasales.
2. Il me faut des aspirines.
3. Il me faut un antiseptique et des pansements.
4. Il me faut du lait de magnésie.
5. Il me faut un rasoir, des lames de rasoir, et de la crème à raser.
6. Il me faut un biberon et une sucette.

Вы не сделали...?

1. J'ai rempli... Je n'ai pas rempli...
2. Tu as répondu... Tu n'as pas répondu...
3. Tu as obéi... Tu n'as pas obéi...
4. Nous avons acheté... Nous n'avons pas acheté...
5. Elle a cherché... Elle n'a pas cherché...
6. Ils ont attendu... Ils n'ont pas attendu...

Ваше прошлое в вопросах

- | | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| 1. Avons-nous travaillé... ? | N'avons-nous pas travaillé... ? |
| 2. A-t-elle obéi... ? | N'a-t-elle pas obéi... ? |
| 3. Ont-ils perdu... ? | N'ont-ils pas perdu... ? |
| 4. Avez-vous trop maigri... ? | N'avez-vous pas trop maigri... ? |
| 5. As-tu trop mangé... ? | N'as-tu pas trop mangé... ? |
| 6. A-t-il attendu... ? | N'a-t-il pas attendu... ? |

Кто что сделал?

- | | |
|----------------------|----------------------------|
| 1. Il a fait... | 9. Je suis arrivée... |
| 2. Nous avons été... | 10. Nous sommes revenus... |
| 3. Tu as vu... | 11. Ils sont restés... |
| 4. J'ai pu... | 12. Tu es partie... |
| 5. Elles ont pris... | 13. Vous êtes allés... |
| 6. Vous avez lu... | 14. Elle est sortie... |
| 7. Ils ont eu... | 15. Ils sont descendus... |
| 8. Elle a fait... | 16. Elles sont rentrées... |

Глава 22

Как позвонить из вашего гостиничного номера

- | | | |
|---------|----------------------|------|
| 1. 6 | 4. 1 | 7. 5 |
| 2. 7 | 5. 1+19 | 8. 4 |
| 3. 1+16 | 6. 2 + номер комнаты | |

Пользование общественным телефоном

1. Снимите трубку.
2. Вставьте карту.
3. Дождитесь гудка.
4. Наберите номер.
5. Говорите.

Пожалуйста, позвоните домой

Самостоятельно:

Снимите трубку. Когда услышите гудок, наберите 19; вы услышите другой гудок. Наберите код страны и код города, куда вы звоните, затем номер телефона.

С помощью служащего France Télécom:

Снимите трубку. Дождавшись гудка, наберите 19; вы услышите другой гудок. Затем наберите 33 и код страны, куда вы звоните. Французский оператор соединит вас.

Minitel

Вы можете пользоваться электронной телефонной книгой, которая позволяет найти во Франции телефонный номер и адрес любого человека, который в ней значится.

Я не могу сейчас разговаривать

- | | |
|-------------------------|----------------------------|
| 1. Elle doit réparer... | 4. Vous devez faire... |
| 2. Nous devons aller... | 5. Ils doivent travailler. |
| 3. Tu dois sortir. | 6. Je dois partir... |

Извинения и оправдания

- | | |
|--|----------------------------------|
| 1. Je me suis cassée le bras. | 4. Ils se sont mis à travailler. |
| 2. Elle s'est réveillée tard. | 5. Vous vous êtes levées à midi. |
| 3. Nous nous sommes occupés d'autre chose. | 6. Tu t'es couchée tôt. |

Глава 23

На почте

Памятная марка выпущена по случаю первой годовщины открытия Туннеля под Ла-Маншем. Поступит в продажу с 3 мая.

Употребление глаголов savoir и connaître

1. savent	3. connaissez	5. connais	7. savez
2. sais	4. savons	6. connaît	8. connaissons

Imparfait неправильных глаголов

avoir («иметь»)	nous avons	elle avait
boire («пить»)	nous buvons	je buvais
connaître («быть знакомым с»)	nous connaissons	vous connaissiez
devoir («быть должным»)	nous devons	tu devais
dire («говорить»)	nous disons	ils disaient
dormir («спать»)	nous dormons	nous dormions
écrire («писать»)	nous écrivons	elles écrivaient
faire («делать»)	nous faisons	vous faisiez
lire («читать»)	nous lisons	je lisais
mettre («ставить, класть»)	nous mettons	nous mettions
partir («уезжать»)	nous partons	tu partais
pouvoir («мочь»)	nous pouvons	elle pouvait
prendre («брать»)	nous prenons	ils prenaient
recevoir («получать»)	nous recevons	vous receviez
savoir («знать»)	nous savons	elles savaient
sentir («чувствовать, нюхать»)	nous sentons	il sentait
servir («обслуживать»)	nous servons	elle servait
sortir («выходить»)	nous sortons	tu sortais
voir («видеть»)	nous voyons	elles voyaient
vouloir («хотеть»)	nous voulons	je voulais

Passé composé или imparfait ?

1. était	9. ai dit	17. commençons
2. était	10. suis parti(e)	18. a attaqué
3. chantaient	11. sommes allé(e)s	19. a crié
4. faisais	12. nous sommes arrêté(e)s	20. s'est échappée
5. a sonné	13. sommes arrivé(e)s	21. avons passé
6. était	14. brillait	22. était
7. a demandé	15. faisait	
8. voulais	16. avons trouvé	

Глава 24**Вы знаете свой компьютер?**

Примерные ответы:

1. J'ai un P.C.
2. J'emploie un modem, une souris, et un scanner.
3. Il a cent megabytes de mémoire.
4. La vitesse est...
5. J'emploie un programme de traitement de texte et une feuille de calcul.

Futur неправильных глаголов

Инфинитив	Основа	
avoir («иметь»)	aur-(<i>ор</i>)	tu auras
devoir («быть должным»)	devr-(<i>дэвр</i>)	nous devrons
envoyer («посылать»)	enverr-(<i>ан-вёр</i>)	il enverra
être («быть»)	ser-(<i>сёр</i>)	elles seront
faire («делать»)	fer-(<i>фёр</i>)	je ferai
pouvoir («мочь»)	pourr-(<i>пур</i>)	vous pourrez
recevoir («получать»)	recevr-(<i>пё-сёвр</i>)	nous recevrons
savoir («знать»)	saur-(<i>сор</i>)	ils sauront
venir («приходить»)	viendr-(<i>вяндр</i>)	tu viendras
voir («видеть»)	verr-(<i>вёр</i>)	je verrai
vouloir («хотеть»)	voudr-(<i>вудр</i>)	elle voudra

Предсказание будущего

- | | |
|------------|--|
| Овен — | 1. Появятся исключительные финансовые возможности. |
| Телец — | 2. У вас будет очень хороший месяц. |
| Близнецы — | 3. У вас будут напряженные взаимоотношения и споры с коллегами. |
| Рак — | 4. Вы будете в хорошей форме. |
| Лев — | 5. Вы сконцентрируетесь на финансовых делах. |
| Дева — | 6. Вы примете важное решение относительно вашего профессионального будущего. |
| Весы — | 7. У вас будут гармоничные взаимоотношения с друзьями. |
| Скорпион — | 8. Ваши амбиции пойдут вам на пользу. |
| Стрелец — | 9. У вас будут важные разговоры с членами семьи. |
| Козерог — | 10. Все сложится наилучшим для вас образом. |
| Водолей — | 11. Вы познакомитесь с важной персоной. |
| Рыбы — | 12. Вы будете очень заняты все вечера, у вас будет много планов на выходные. |

Глава 25

Покупка мебели

Пять лет гарантийного обслуживания вашей мебели и возврат в течение двух лет в случае производственного брака.

Вы можете бесплатно получить консультацию декоратора, произвести оценку и обмеры.

Вы получите годовую гарантию на случай любых повреждений.

У вас заберут вашу старую мебель.

Бесплатное гарантийное обслуживание и вышеперечисленные услуги по всей континентальной Франции.

Conditionnel неправильных глаголов

Инфинитив	Основа	
avoir («иметь»)	aur- (<i>ор</i>)	tu aurais
devoir («быть должным»)	devr- (<i>дэвр</i>)	nous devrions
envoyer («посылать»)	enverr- (<i>ан-вёр</i>)	il enverrait
être («быть»)	ser- (<i>сёр</i>)	elles seraient
faire («делать»)	fer- (<i>фёр</i>)	je ferais
pouvoir («мочь»)	pourr- (<i>пур</i>)	vous pourriez
recevoir («получать»)	recevr- (<i>рё-сёвр</i>)	nous recevriions
savoir («знать»)	saur- (<i>сор</i>)	ils sauraient
venir («приходить»)	viendr- (<i>вяндр</i>)	tu viendrais
voir («видеть»)	verr- (<i>вёр</i>)	je verrais
vouloir («хотеть»)	voudr- (<i>вудр</i>)	elle voudrait

Глава 26

Так много дел

Il faut que :

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. nous préparions... | 7. je me lève... |
| 2. elle finisse... | 8. il aille... |
| 3. ils attendent... | 9. vous soyez... |
| 4. je téléphone... | 10. tu achètes... |
| 5. vous accomplissiez... | 11. elles prennent... |
| 6. tu descendes... | 12. nous fassions... |

Указатель

Французский язык

А

a, чтение, 13
à, чтение, 13
â, чтение, 13
accent знаки, 11–12
aigu (ʾ), 12
cédille (ç), 12
circumflex (^), 12, 341
grave (˘), 12
tréma (¨), 12
aigu, accent (ʾ), 12
aller (идти), 118, 365
apéritifs, 239
appeler (звать), 158
appellation, 225
attendre (ждать), 72
au, aux в выражениях «в страну» и «в стране», 190
avoir (иметь), 101–102

В

boire (пить), 250
boulangerie, 238

С

c, чтение, 154
ç, чтение, 20, 154
carte de débarquement, 113
carte d'embarquement, 113
ce, cet, cette, ces, 213
cédille (ç), 12
ch, чтение, 20
champagne, 5, 226, 249
Charles de Gaulle, aéroport, 117
choisir (выбирать), 71
accent circonflexe (^), 12, 341
-ci, частица, 213
connaître (быть знакомым), 342

Д

dans le, в выражениях «в страну» и «в стране», 190
de

слитные формы, 96
принадлежность, 96–97
devoir (быть должным), 332
dire (говорить, сказать), 305
dormir (спать), 229

Е

e, чтение, 14
è, чтение, 14
é, чтение, 13
ê, чтение, 14
écrire (писать), 340
employer (употреблять), 156
en, 270–271
entendre (слышать), 76
essayer (пытаться), 156
est-ce que, вопросительный оборот, 91
et (и), с числительными, 139
être (быть), 85

в устойчивых словосочетаниях, 96
как вспомогательный глагол, 320
повелительное наклонение, 122

Ф

faire (делать), 176
выражения, связанные с погодой, 45, 166
занятия спортом, 256

Г

g, чтение, 21, 155
gn, чтение, 22

Н

h, чтение, 22
hors-d'oeuvres, 241

И

i, чтение, 15
î, чтение, 15

ils, 66

Ж-К

je, 66
инверсия, 74
jeter (бросать), 158
jouer (играть), 269

Л

l', 52
-là, частица, 213
légumes, 218–219
lire (читать), 340

М

magasins (магазины), 216
manger (есть), 155
menu touristique, 237
mettre (ставить, класть), 204

Н

ne...pas, конструкция, 76
как предположение, 185
со вспомогательным глаголом, 317
n'est-ce pas, 73
non, 76

О

o, чтение, 15
ô, чтение, 15
oi, чтение, 16
on, 66
как сделать предложение, 184
ou, чтение, 16
où, чтение, 16
oui, 75
ou, чтение, 16

Р

pages jaunes, 325, 329
parler (говорить), 69

partir (уезжать), 229
pâté, 221
pâtisseries, 250
payer (платить), 156
pharmacie, 312
placer (помещать), 155
poisson, 221–222
pouvoir (мочь), 258
préférer (предпочитать), 158
prendre (брать), 129
prix fixe (меню), 237
P. T. T. (*postes, télégraphes et téléphones*), 326, 338

Q

que, 292
quel, quelle, 130–131
 выражение «Какой...!», 253
qui, 90
quoi, 91–92

R

r, чтение, 22
R.A.T.P. (*Régie Autonome des Transports Parisiens*), 127–128

Русский язык

А

авиалинии, 114
 автобусы в Париже, 127
 автомобили, 131
 адресное обращение, 84
 акварель, 198
 аккредитивы (чеки), 386
 Антарктида, 189
 аптеки, 311
 аптечные товары, 311
 аренда недвижимости, 370
 артикли
 неопределенные (*un, une*), 52
 определенные, 52
 с названиями профессий, 88
 аэропорты, 115
 как доехать, 128

S

s, чтение, 20, 22
 в формах множественного числа, 59
 нечитаемое, 60
savoir (знать, уметь), 342
sentir (чувствовать), 230
servir (служить), 230
se sentir (чувствовать себя), 305
Shuttle, Le, 130
si, 76
S.N.C.F. (*Société Nationale des Chemins de Fer*), 128
son, sa, 98
sortir (выходить), 230

T

T.G.V. (*train à grande vitesse*), 128
th, чтение, 23
tissus (материалы), 203
train à grande vitesse (*T.G.V.*), 128
tréma (˘), 12
tu, 67

Б

бакалея, 216
 банковские термины, 382
 «башмачные» глаголы, 154
 будущее время, 366
 причастие прошедшего времени, 316
 сослагательное наклонение, 389
 условное наклонение, 378
 безразличие, выражения, 263
 биде, 145
 бизнес, 362
 болезни, 299
 боли и болезни, 299
 брать (*prendre*), 129
 бросать (*jeter*), 158
 бренди, 250
 будущее время, 365

T.V.A. (*taxe de valeur additive*), 202

U-V

u, чтение, 17
û, чтение, 17
ui, чтение, 15
un, une, 52
 с числительными, 139
Varilux, 287
vendre (продавать), 71
venir (приходить), 316
vêtements (одежда), 199–201
vianes, 220, 242
voir (видеть), 181
vouloir (хотеть), 257
vous, 67

W-Z

x, чтение, 23
 в формах множественного числа, 60
y (буква), чтение, 15
y (местоимение), 192
z, в формах множественного числа, 60

булочные, 216
 бытовые услуги, 279
 возможные проблемы, 283
 обувные мастерские, 285
 оптика, 286
 парикмахерские, 279
 прачечные, 284
 фотомагазины, 288
 химчистки, 283
 ювелирные мастерские, 287
 бытовые электроприборы, 373
 быть (*être*), 85
 быть должным (*devoir*), 332

В

валюта, 384
 ванны, 147

вес, 227
 видеть (*voir*), 181
 вина, 225
 шампанское, 5, 225, 226
 возвратные глаголы, 305, 333
 возвратные местоимения, 305, 333
 вопросительное местоимение *quel*, 130
 вопросительные местоимения, 211
 вопросы, 73
 интонация, 73
 информация, 90
 о времени, 140
 о дате, 173
 о направлении, 120
 о прошлом, 319
 о транспорте, 130
 предположительные, 184
 при выборе товара, 211, 228
 с помощью глаголов *savoir* и *connaître*, 341
 с помощью инверсии, 73
 с помощью конструкции *n'est-ce pas*, 73
 с помощью слова *quel*, 130
 врач, описание симптомов, 299
 времена года, 171
 времени обозначение, 24- часовая система, 141
 время, выражения, 39, 140, 172
 вспомогательные глаголы, 316, 320
 выбор в ресторане, рекомендации, 238
 выражение лица, 46

Г

газеты, 34
 глаголы
imparfait, 344
participe passé
 неправильных глаголов, 320
 правильных глаголов, 316
passé composé, 316, 343
 «башмачные», 154
 будущее время, 365

возвратные, 305, 333
 вспомогательные, 320
 переходные, 50
 неправильные, 68
 переходные, 50
 повелительное наклонение, 122
 правильные, 29, 68, 72
 сослагательное наклонение, 387
 таблицы, 77
 условное наклонение, 377
 группы глаголов, 29, 68
 на *-cer*, 154
 на *-er*, 69
 с *é* перед окончанием инфинитива, 158
 с немым *e* перед окончанием инфинитива, 157
 на *-ger*, 155
 на *-ir*, 70
 на *-re*, 71
 на *-yer*, 156
 гласные, произношение, 13
 элизия, 10
 года, 173
 городские районы, округа, 152
 гороскоп, 368
 гостиницы, 144
 объявления, 148
 оценка, 160
 предметы первой необходимости, 147
 удобства, 146
 услуги, 145
 грамматика, 7, 48

А

дантисты, 300
 даты, 172
 числовая запись, 173
 двойная отрицательная конструкция, 76
 двуязычные словари, 6, 49
 сокращения, 50
 делать (*faire*), 176
 деньги, 381
 десерт, 222, 247
 диета, 245
 дни недели, 170
 дома, 371

дополнение прямое, 207
 дорожные знаки, 135
 достопримечательностей
 осмотр, 180
 досуг
 кино и ТВ, 265
 пляж, 264
 предложения, 184, 261
 приглашения, 257
 драгоценности, 198
 душ, 147

Е

евро, 387
 Евродиснейленд, 181
 Евростар, 130
 еда
 возможные проблемы, 246
 выражения «нравится», «не нравится», «на диете», 245
 десерт, 222, 247
 закуски, 241
 молочные продукты, 222
 мясо, 220, 242
 обозначение количества, 227
 овощи, 218
 орехи, 220
 птица и дичь, 221
 рыба и морепродукты, 221
 сладости, 223
 способы приготовления, 243
 супы, 241
 сыры, 247
 травы и приправы, 244
 фрукты, 219
 хлеб, 222
 есть (*manger*), 155

Ж

женский род
 окончания, 56
 прилагательные, 103
 существительные, 52
 жестов язык, 46
 жесты, 46
 животные, 182
 журналы, 197

З

завтрак, 234

заказ в ресторане, 234
 закуски, 241
 замешательство, выражения, 124
 звать, называть (*appeller*), 158
 здания
 название, 42
 этажи, 146
 здоровье, 299
 знать, быть знакомым (*connaître*), 342
 знать, уметь (*savoir*), 342
 зоопарки, 183
 зубная боль, 300

И

идиомы, 36
 в сопоставлении со сленгом, 37
 выражения, связанные с временем, 39
 местом и направлением, 40
 мнениями, 42
 погодой, 45
 путешествиями и транспортом, 38
 с глаголом *aller*, 118
 с глаголом *avoir*, 101
 с глаголом *être*, 96
 с глаголом *faire*, 177
 физического состояния, 43
 идти (*aller*), 118, 365
 играть (*jouer*), 269
 извинения, 262, 331
 изучение французского языка
 причины, 3
 стратегия, 6
 имена
 вопросы, 9
 фамилии, 24
 имена составные, 67
 инверсия
 в общих вопросах, 73
 в специальных вопросах, 91
 Интернет, 7, 359
 интернет-сайты, 7, 359

К

календари, 169
 канцтовары, 352

карточки «Пари-Визит», 128
 карточки «Формула-1», 128
 квартиры, 371
 классическая музыка, 4
 класть (*mettre*), 204
 количественные
 числительные, 137
 количество, 227
 команды, 122
 комнаты, 371
 континенты, 189
 кондитерские (конфеты), 223
 корзины для покупок, 228
 косвенное дополнение (местоимение), 207
 ксерокопии, 353

Л

ланч, 239
 лед, напитки, 249
 лечение и лекарственные средства, 312
 ликеры, 248
 литература, 34
 личные местоимения, 66
 инверсия в вопросах, 73
 ложные друзья переводчика, 33

М

магазины, 197
 бакалея, 216
 кондитерские, 216
 продуктовые, 216
см. также бытовые услуги
 материалы (ткани), 203
 машины, 131
 прокат, 131, 134
 части, 132
 медицинские приборы, 315
 медицинский диагноз, 301
 меню, 240
 меню *prix fixe*, 237
 меры количества продуктов питания, 227
 места отдыха — *см.* досуг
 место
 идиомы, 37
 предлога, 190
 местоимение — прямое дополнение, 208
 местоимение-дополнение, 208

косвенное, 210
 место в предложении, 209
 прямое, 209
 местоимения
 возвратные, 305, 333
 вопросительные, 211
 дополнения, 208
 замещающие имена собственные, 74
 инверсия в вопросительном предложении, 73
 подлежащие, 67
 ударные, 290
 месяцы, 171
 первый день, 173
 метро, 129
 Минитель, 332, 385
 мнения, выражение, 42, 186
 о фильмах и спектаклях, 266
 при выборе товара, 212
см. также «нравится» и «не нравится»
 множественное число
 неправильное, 61
 практикум, 63
 прилагательных, 108
 существительных, 59
 молочные продукты, 222
 морепродукты, 221
 мороженое, 248
 мочь, быть в состоянии (*pouvoir*), 258
 мужской род
 окончания, 56
 существительные, 52
 музеи, 4
 музейные дисконтные карты, 182
 музыка, 4
 музыкальные инструменты, 269
 мясо, 220, 242
 способы приготовления, 243

Н

надстрочные знаки, 10
 налог на добавленную стоимость (T.V.A.), 202
 напитки, 248, 224

направление, 120
 вопросы, 120
 глаголы, 121
 стороны света, 135
 устойчивые словосочетания, 40
 наречия (наречные словосочетания), 49, 270
 местоположение, 274
 неправильные, 271
 образованные от прилагательных женского рода, 271
 образованные от прилагательных мужского рода, 270
 образованные не от прилагательных, 273
 сравнительная степень, 293
 настоящее время
 сослагательного наклонения, 388
 неопределенные артикли, 52
 с названиями профессий, 88
 непереходные глаголы, 50
 неправильные глаголы, 68
conditionnel, 379
futur, 367
imparfait, 345
participe passé, 320
subjonctif, 390
 неправильные наречия, 271
 неправильные
 прилагательные, 107
 неправильные сравнительные формы, 293
 нерешительность, выражения, 263
 неформальное обращение, 84
 носовые звуки, 17
 «нравится» и «не нравится», выражения, 226
см. также мнения
 нуждаться в чем-л. (*avoir besoin de*), 238

О

обладание, выражение, 96
 обстановка, 373
 общественное питание (рестораны), 234

возможные проблемы, 246
 заказ, 236
 меню, 240
 объявления, 235
 предварительный заказ столика, 235
 рекомендации официанта, 238
 сервировка, 236
 счет, 254
 типы предприятий общественного питания, 234
 обязательность, 332
 овощи, 218
 способы приготовления, 243
 одежда, 199
 материал, 203
 рисунок, 204
 этикетки, 203
 определенные артикли, 52
 оптика, 286
 орехи, 220
 Орли, аэропорт, 117
 особые потребности, 315
 отказ от приглашения, 262
 относительные местоимения, 91
 официальное представление, 99
 очки, 286

П

Париж, районы (округа), 152
 передвижения способы, идиомы, 38
 переходные глаголы, 50
 пить (*boire*), 250
 пляжные принадлежности, 264
 погода
 идиомы, выражения, 45, 166
 метеокарты, 168
 прогноз, 169
 подлежащее, 65
 покупки, 197
 вопросы о товарах, 211, 228
 драгоценности, 198
 магазины, 197
см. также магазины
 материал, 203
 одежда, 199
 цвета, 202
 порядковые числительные, 150
 посадка за стол, 236
 возможные трудности, 237
 потребности, выражение, 314
 почта, 337
 почтовые отправления, 337
 почтовые отделения, 338
 правила чтения (произношение), 7
 гласные, 13
 надстрочные знаки, 11
 носовые звуки, 17
 связывание, 10
 согласные, 19
 ударение, 10
 числительные, 139
 элизия, 10
 правильные глаголы, 68
 превосходная степень прилагательных, 292
 предлоги, 123
 местоположения, 192
 предложения
 как ответить, 185
 как сделать, 184
 приветствие, 85
 по телефону, 331
 приглашение, 261
 приготовление пищи, 5
 прилагательные, 49
 женский род, 103
 местоположение, 109, 292
 множественное число, 108
 неправильные, 107
 окончание -e, 103
 окончания -er и -ère, 106
 окончания -eux и -euse, 105
 окончания -f и -ve, 105
 превосходная степень, 292
 притяжательные, 97, 178, 299
 с удвоением согласных, 107
 согласование в роде и числе, 104
 сравнительная степень, 292
 указательные, 212, 339
 принятие приглашения, 261
 приправы, 244

природа, 268
притяжательные
прилагательные, 97, 178,
299

приходить (*venir*), 316
причастие прошедшего
времени
возвратных глаголов, 334
неправильных глаголов, 320
правильных глаголов, 316
продуктовые магазины, 216
профессии, вопросы, 88
прошедшее время, 343
прошедшее несовершенное
время, 344
прошание, 85
птица и дичь, 221
пытаться (*essayer*), 156

Р

работа с Интернетом, 359
равенство, сравнение, 294
разговор
как начать, 85
по телефону, 330
расписание, 24-часовая
система, 141
рестораны, 234
возможные затруднения,
237
заказ блюд, 236
заказ столика, 235
меню, 240
меню *prix fixe* или *touris-
tique*, 237
поведение за столом, 236
рекомендации официанта,
238
счет, 254
типы предприятий
общепита, 234
рисунок (на ткани), 204
род, 51, 68
определение, 52
прилагательных, 103
существительных, 26, 52
родственные слова, 26
близкие по смыслу, 28
ложные друзья (*faux amies*),
33
совпадающие, 27
способы распознавания, 31

рыба, 183, 221
рыбные магазины, 217

С

салоны красоты, 280
самолеты, 113
сапожники, 285
светофоры, 133
связывание, 10
симптомы заболеваний, 299
скидки, 361
сласти, 223
сленг, сопоставление с
идиомами, 37
слитные формы
с *à* и *de*, 123
с *de*, 96
словари двуязычные, 6, 49
согласные, произношение, 19
согласие, 261
сожаление и извинения, 262
сокращения

в словарях, 49, 55
порядковые числительные,
151
солнечные ванны, 264
сослагательное наклонение,
387
«башмачных» глаголов,
389
выражение требования,
391
настоящее время, 388
неправильных глаголов,
390
составное прошедшее, 316
составные имена, 67
составные существительные,
множественное число, 62
спать (*dormir*), 229
специальный вопрос, 90
специи, 244
спорт, 256
принадлежности, 260
спряжение глаголов, 69
глаголы на *-er*, 69
глаголы на *-ir*, 70
сравнение, 292
наречий, 293
неправильные формы, 293
прилагательных, 292
равенство, 294

ставить (*mettre*), 204
стирка, прачечные, 284
стороны света, 135
страны
выражения «поехать в...»,
190
выражения «приехать
из...», 191
женский род, 188
мужской род, 189
супы, 241
существительные, 48
множественное число, 59
очевидный род, 53
род, 52
счет, 385
сыры, 247
сэндвичи, 239

Т

такси, 128
таможенные пошлины, 13
театры, 264
телевидение, 265
телеграммы, отправка, 339
телефонные звонки, 325
виды звонков, 325
возможные трудности, 331
из гостиничного номера,
327
как позвонить, 327
телефонные номера, 140
телефоны
детали, 225
для инвалидов, 329
общественные, 328
телефонные будки
(кабины), 330
ткани, 203
травы, 244
транспорт, 127
автобусы, 127, 128
автостоянки, 128
вопросы, 130
идиомы, 38
метро, 129
обороты с глаголом *prendre*
(брать), 129
самолеты, 112
такси, 128
Туннель, 130
туризм, 179

У

ударные местоимения, 290
удобства, см. гостиницы
указатели
в аэропорту, 117
дорожные, 135
указательные
прилагательные, 212, 339
универсамы, 218
употреблять (*employer*), 156
условное наклонение, 377
уход за волосами, 280

Ф

факс, 353
фамилии, 24
физические характеристики
употребление глагола *avoir*
для описания, 102
употребление идиом для
описания, 43
фильмы, 265
мнения, 266
сеансы, 142

французские, 4
фототовары, 288
франкоязычные страны, 6,
188
фрукты, 219

Х

характеристики
существительного
род, 52
число, 59
химчистка, 283
хлеб, 222
хотеть (*vouloir*), 257

Ц

цвета, 202
цветные карточки, 31

Ч

части тела, 297
частичный артикль, 251
числительные, 137
количественные, 137
написание, 140

порядковые, 150
произношение, 139
телефонные номера, 140
читать (*lire*), 340
члены семьи, 95
чтение по-французски, 7
чувства, устойчивые
словосочетания, 44
чувствовать (*sentir*), 230

Ш

шампанское, 5, 225, 226
Шарля де Голля аэропорт, 117
шоколадный мусс, 232

Э

элизия, 10

Ю

ювелирные изделия, 197
ювелирные мастерские, 287

Я

яйца, способы
приготовления, 243

Учебное издание

Стейн Гейл

НАЧИНАЕМ ИЗУЧАТЬ ФРАНЦУЗСКИЙ

Учебное пособие

Отв. редактор Л.В. Забродина
Технический редактор Э.С. Соболевская
Корректор М.В. Кузина
Компьютерная верстка Д.В. Полиновского

ООО «Издательство Астрель»
129085, г. Москва, пр-д Ольминского, д. 3а

ООО «Издательство АСТ»
170002, г. Тверь, пр-т Чайковского, д. 27/32

Наши электронные адреса: www.ast.ru
E-mail: astpub@aha.ru

Отпечатано в ОАО «ЧПК»
Сайт: www.chpk.ru E-mail: marketing@chpk.ru
факс 8(49672) 6-25-36, факс 8(499) 270-73-00
отдел продаж услуг многоканальный: 8(499) 270-73-59

Об авторе

Гейл Стейн, магистр искусств — известный преподаватель иностранных языков, уже более 25 лет преподает в школах Нью-Йорка. Автор нескольких книг о французском и испанском языках, включая «Веселый французский», «Практические задания и тесты по французскому языку», «Практические задания и тесты по испанскому языку» и «Французский с первого взгляда». Принимала участие в работе над книгой «Салонные истории: хорошо хранимые секреты» об индустрии красоты. В настоящее время работает над учебником «Веселый английский». Кроме того, Гейл разрабатывает учебные программы по французскому языку для Нью-Йоркского комитета образования и работает адъюнкт-профессором на подготовительных курсах при Университете Св. Иоанна. Неоднократно выступала с докладами и проводила открытые уроки на многочисленных конференциях по изучению иностранных языков.

**Вам не нужно жить год
в Провансе — или в каком
бы то ни было регионе
Франции, — чтобы выучить
французский язык!**

Конечно же вы — человек разумный. Вы способны оценить по достоинству вино и сыр бри, можете произнести слово *croissant* и знаете, что *bonjour* означает «здравствуйте». Но когда приходит время приниматься за изучение языка, вы чувствуете себя так, словно стоите на Эйфелевой башне и не знаете, как спуститься с ее смотровой площадки вниз.

Подождите раскрывать парашют! Второе издание книги «Начинаем изучать французский» сделает изучение французского интересным и веселым. Вам не придется корпеть над таблицами глаголов и словарями. В разговоре с носителями языка вы почувствуете себя уверенно. В книге «Начинаем изучать французский» вы найдете:

-  Начальную языковую базу, на основе которой вы уже через несколько дней сможете немного изъясняться по-французски!
-  Дружеские советы по поводу того, как вести беседу с носителями языка
-  Полезные советы по отработке французского произношения
-  Ключевую лексику, необходимую во время путешествия по Франции — от посадки в аэропорту и выбора гостиницы до обеда в ресторане и финансовых операций.

 **ГЕЙЛ СТЕЙН** — автор первого издания книги «Начинаем изучать французский» и второго издания книги «Учим испанский самостоятельно». Известный преподаватель иностранных языков, свыше двадцати лет преподает языки в средних школах Нью-Йорка. Живет в Бейсайте (Нью-Йорк).

Вы увидите, как можно
легко и просто...

- ◆ Вникнуть в значение родственных слов и выражений
- ◆ Усвоить произношение самых трудных слов
- ◆ Поборотся с французской грамматикой — и победить!
- ◆ Узнать кое-что о французской культуре
- ◆ Освоить времена и типы спряжения глаголов
- ◆ Понять, что же написано в авиабилетах, деловых документах, меню, на картах и дорожных знаках
- ◆ Научиться четко разграничивать идиомы и сленг
- ◆ Накопить словарный запас и активно пользоваться им
- ◆ Осознать различия между существительными мужского и женского рода.

ISBN 978-5-17-040710-1



9 785170 407101

Полное
руководство

ШАГ ЗА ШАГОМ

Начинаем изучать французский

ВТОРОЕ ИЗДАНИЕ

Несложный
и удобный по структуре
самоучитель
Эффективная
методика усвоения
разговорного языка
Информация
лингвострановедческого
характера
в помощь путешественникам
Гейл Стейн



«Второе издание книги
«Начинаем изучать
французский»
упрощает изучение основ
языка и делает легким
самый трудный предмет».
Дэвид С. Блэк,
исполнительный
директор, Французский
институт при Alliance
Française

**Абсолютно
новое издание!**
Исправленное и дополненное
самой современной
лексикой